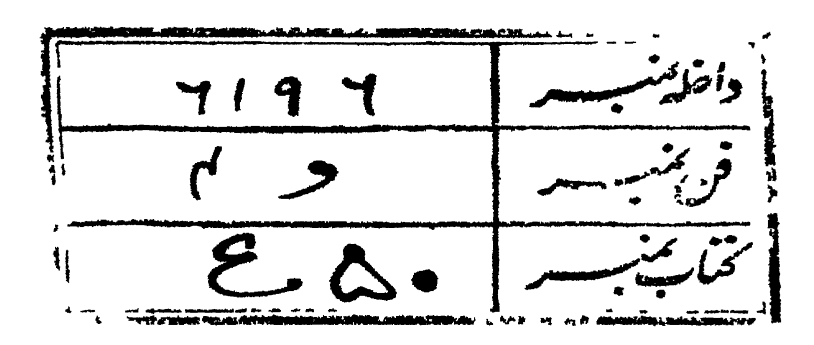
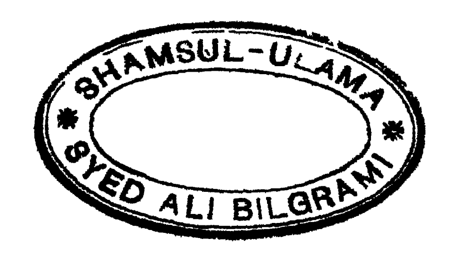




VIRO ILLUSTRISSIMO

IOANNI HUMBERTO

PRAECEPTORI DILECTISSIMO

ET

DE SE MERITISSIMO

HAS PAGELLAS

GRATI PIIQUE ANIMI

TESTES ESSE VULT

SCRIPTOR.

Praefatio

Postquam per triennium in litteras Arabicas incubui, consilium cepi edendi speciminis alicuius, quo, quid profecissem in hac disciplina, possem ostendere. Quare quum virum illustrissimum, Freytagium, praeceptorem meum dilectissimum adiissem. ille, qua est humanitate, non solum consilii auctorem, sed etiam perficiundi adiutorem, se mihi praebuit. Namque Abul-Alae carmina quaedam praestantiora, inedita, eademque scholiis illustrata luculentis, quae ipse ex codice Parisiensi descripserat, benignissime mecum communicavit.

Mox autem alia mihi subsidia obtigerunt. Quum enim Lugdunum Batavorum itinere adiissem, clarissimus Weyers, cui gaudeo posse gratias agere publice, et amplissimos Bibliothecae Lugdunensis thesauros mihi aperuit, et duos codices (472 et 605), qui totum Abul-Alae Diwanum una cum Tebrizii et Abul-fadhli Khowarezmensis commentariis exhibebant, summa liberalitate in usum privatum mihi permisit. — Quibus instructus adiumentis, potui, quod primum ceperam consilium, amplificare, et ultra ter-

minos ab initio constitutos opusculum meum extendere. Quo opusculo quid voluerim, paucis verbis exponam. Ac primum quidem volui bipartitum esse, ita ut prior pars Abul-Alae vitam contineret, protractam quidem, magnam partem, ex auctoribus iam antea publici iuris factis, auctam autem novis testimoniis, ex ipsius poetae carminibus depromtis. Altera commentationis pars tribus constat capitibus. Quorum in primo disputavi de Diwano in universum, atque de variis, quae eo continentur, carminum generibus. In secundo, quae sit Abul-Alae poeseos conditio atque natura, exponere atque exemplis illustrare sum conatus. Tertio denique argumenta praecipua, in quibus carmina Abul-Alae versantur, singulatim executus, de unoquoque specimina praestantiora attuli.

Hoc argumento tractando si ullo modo satisfactum est a me virorum doctorum exspectationi, debeo hoc, maximam partem, viro clarissimo, Freytagio, cuius ope licuit mihi viam ad altiora in hac disciplina munire, cuique propter summa in me merita gratum animum publice testificor. Neque profecto omittendum est mihi quantum debeam Gildemeistero, viro doctissimo, cui propter institutionem et consilia et, qua me prosecutus est, benignitate gratias habeo et habebo semper quam possum maximas.

ortundus, derivatum; quae tribus a Kahtano, pura et genuina Arabum stirpe, originem duxit, et una fuit trium illarum, quae religionem Christianam profitebantur, Bahra

---

quae, quum in Bahrein ad sinum Persicum convenissent, ibique firmas sedes occupassent, foedere et communi Christianae fidei professione se invicem ligaverunt. Bellis pollebant et suis regibus regebantur, quorum inter antiquissimos الحرث بن فهم ab Ibn-Khallicano memoratur (Ed. Slane p. 391). Poesin etiam iam ante Mohammedem coluerunt, atque eorum carmina poeta illustris القاضي أبو علي المحسن بن أبي القسم ipse Tenuchita collegit atque ديوان تيم اللات inscripsit. Quae haud contemnenda fuisse, hoc argumenti satis est, quod Abul-Ala, doctissimus ille poeseos existimator, cum Bagdadi versaretur, et hoc divanum, ab ipso illius Mohassini filio secum communicatum, legisset, eo valde est delectatus. Verum, ut ad rem revertar, monendum est, varias illas tribus tamen ad unum genitorem referendas esse, scilicet ad تيم الله, seu rectius, ut ipse Abul-Ala eum in carmine quodam nominat, تيم اللات (h. e. servus Allatae, antiquae illius Arabum Deae). Cuius genealogia a Tebrizio et Ibn-Khallicano sic exhibetur تيم الله بن أسد بن وبرة بن تغلب بن حلوان بن عمران بن الحاف بن قضاعة. De Codhaa autem Arabum genealogi non consentiunt, nam alii ad معد بن عدنان, igitur ad Mostarebum genus referunt (Ibn-Khal. p. 648 et Eichhorn Monum. Tab. II.). Alii autem, eique plurimi et maiori cum probabilitate ad مالك بن حمير oriundum illum a Kahtano, genuinorum Arabum patre. (Ibn. Khal. ib. Eichhorn Tab. XI.). Tenuch autem tribus, tota aut certe magnam partem in Bahrein non permansit, sed in Syriam migravit atque Kinnesrini et in Halebi tractibus iam consederat, quum, sub Omari Khalifae imperio, Moslemi, Abu-Obeida et Khaledo ducibus, eam Syriae partem, anno ab Hedjra 15, occupaverunt. Primum quidem Tenuchitae, Moslimorum vi-

Tenuch et Taglib. Natus est autem Abul-Ala anno post Prophetae migrationem 363^mo (post Chr. n. 973). Quin etiam Arabum biographi tanto sunt in his rebus studio et diligentia, ut non annum modo et mensem, sed diem etiam atque horam, qua vir quidam conspicuus natus sit, religioso memoriae tradant. Haec igitur, etsi levia sunt, tamen, si cui tanta accuratio placuerit, ex codice

---

ctoriis perterriti, foedus cum eis inierunt, quo se et ad legem novam et ad tributum solvendum adstringebant. Paucis autem post mensibus, quum Heraclius magnas copias ex Asia adversus Moslimos misisset, libertatis spe commoti, iugum nuper sibi impositum excusserunt atque ad fidei suae consortes transierunt; quamquam adversa in hac re usi sunt fortuna; nam magno praelio apud Kinnesrinum una cum Graecis profligati, victorum imperium fidemque inviti subierunt. (Vide Selecta ex hist. Halebi ed. cl. Freytag p. 1 et 2.). Nonnullos tamen Tenuchitas in religione Christiana clam palamve permansisse, intelligere licet, tum ex Abul-Alae cuiusdam exemplo, quem anno 180 mortuum et ad legem Christianam educatum fuisse, auctor est Ibn-Khallicanus (ed. Wustenfeld. II. 147.), tum inde, quod ipse Abul-Ala noster a nonnullis pro occulto doctrinae Christianae sectatore habitus est.

Postremo de ipsa verbi تنوخ pronuntiatione dicendum est; nam inter ipsos auctores Arabicos disceptatur, utrum tenuch an tonuch dicendum sit; quum Ibn-Khallicanus fatha, Firuzabadius dhamma vocali efferri velit. Sed priori sententiae multum accedit probabilitatis ex Tebrizii auctoritate, antiquiore illa et viri harum rerum peritissimi, qui Tenuch formam فَعُولٌ esse vult a تنخ consedendo aut formam تفعّل ab الاناخة, quod idem fere valet. (v. Hamasam p. 237.).

(472) hic adscribam. Ergo natum tradunt anno supra memorato, die Veneris vigesimo septimo Rebii mensis prioris, sub solis occasum.

Quartum agens aetatis annum variolis affectus est, cuius morbi exitus in totam eius vitam maximi fuit momenti; convaluit quidem sed luminibus orbatus. Nam, quum oculus eius dexter macula quadam alba obductus fuisset, continuo alter quoque captus est. Inde ab eo tempore per totum vitae spatium caecus mansit; atque quae fuerit seni oculorum vultusque species, docet nos Ahmed Silafius, Al-hafeth dictus, qui vitam Abul-Alae conscripsit. Nam haec Abdallahi cuiusdam verba tradit, qui poetam nostrum Maarrae in eius domo, cum patruo quodam suo adolescentulus visum adierat: »Invenimus »eum, inquit, aetate iam provectum, in strato laneo se- »dentem; postquam ad eum accessi, capiti meo, bene »comprecatus, manum imposuit. Etsi illo tempore ado- »lescens admodum essem, tamen nunc etiam senem illum »mihi conspicere videor, macro et extenuato, ut erat, »corpore, vultu variolis signato, oculo altero prominente, »altero in cavitate valde depresso [1]).»

---

1) احداهما نادرة والاخرى غائرة. Miror, in re quae videtur tam plana, virum sagacissimum cl. Sylv. de Sacy haesisse, qui quum veram vocis نادرة significationem parum perspexisset, ناظرة substituendum iudicavit, ita ut sensus esset: oculus alter prospiciebat, alter depressus erat. Hoc vero, ut arbitror, prorsus est repudiandum; nam primo, omnes fere codices constat نادرة exhibere, quae lectio, scriptura varia بارزة, a Wustenfeld ex uno codice annotata, non nisi confirmatur; nam eadem omnino vis est utriusque vocis, sc. prominens. Quae significatio,

Verumtamen non defuerunt, qui discrepantia ab his de Abul-Alae caecitate traderent. Nam, non nisi sub finem vitae lumen eum amisisse, in libro Tazkirat-es-schoara inscripto, Dauletschah scriptor Persicus autumat. Ibn-Shohna autem auctor est, fuisse, qui caecum esse natum contenderent. Haec autem, cum ipsa per se parum habent auctoritatis, quippe quae nono demum ab hedjra saeculo scripta sunt, tum ideo non sunt admittenda, quia eis prorsus repugnant, quae, et apud Ibn-Khallicanum, et in plurimis Divani codicibus, iisque veterrimis, adcsripta, omnino inter se concordantia, leguntur, scilicet, sub finem anni **366** aut ineunte anno **367** oculis eum captum esse. Quin ipsum Abul-Alam ad caecitatem suam allusisse, carmina ipsius docent non semel atque aliqua de hac re scriptorum testimonia.

Nam quum Motenabbii carmina permagni faceret, eisque interpretandis multam operam impendisset, hunc illius versum ad se referre solebat, quippe quo ipse divinatoria quadam mente ab illo praevisus fuisset atque ante tempus significatus: Metr. Basit.

انا الذى نَظَرَ الاعمى الى ادبى   وَأَسْمَعَتْ كلماتى من به صَمَمُ

»Is ego sum cuius elegantiam caecus conspexit, cuius verba surdum audientem reddiderunt.«

Alias semet ipsum alloquens dixit: Metr. Sari.

---

cum alteri غائرة directe sit opposita, aptissimum hoc loco sensum praebet. Tum autem, quum ex aliis certissimis testimoniis compertum habeamus, non uno tantum oculo captum, sed omnino caecum Abul-Alam fuisse, nihil causae est, cur ad Sacyi coniecturam recurramus.

ابا العلاء بن سليمانا   انّ العمى اولاك احسانا

لو ابصرت عيناك هذا الورى   لم يرَ انسانك انسانا

»Abul-Ala fili Soloimani, caecitas beneficium in te contulit, nam si oculi tui hanc generationem conspexissent, nullum pupilla tua vidisset hominem[1]).«

Quum igitur constet, a prima pueritia caecum Abul-Alam fuisse, summopere mirandum videtur, quantus in puero ingenii vigor, quantum studium, quanta pertinacia fuerit, qui, quum tot et tantis ex caecitate difficultatibus prima eius institutio esset circumventa et impedita, omnes tamen discendi cupidine flagrans superaverit et excelsissimum sit adeptus eruditionis gradum. Poeticum etiam ejus ingenium caecitate neque exstinctum neque oppressum fuisse, id quidem, licet non minori admiratione dignum videatur, tamen facilius intelligemus, si recte perspexerimus qualis fuerit Abul-Alae poesis, quippe quae artificiosa fuerit et magis in docta imaginum lectione collectarum conformatione posita, quam ex animi motu et vivido quasi vitae fonte profluens. Caeterum multa eiusmodi exempla monimenta poeseos Arabicae exhibent. Quorum si qua mihi

---

1) Hoc depromtum videtur ab his Dibili poetae versibus, (vid. Nufhut-ool-Yumun p. 542.) دعبل بن على qui Mamuno Khalifa vixit: Metr. Basit.

ما اكثر الناس لا بل ما اقلّهم   الله يعلم انّى لم اقل فندا

انّى لافتح عينى حين افتحها   على كثير ولكن لا ارى احدا

Quam multi sunt homines, immo quam pauci, (novit Deus me haud vana locutum esse;) oculos cum aperio, in multos aperio, sed hominem conspicio nullum.

proferre licuerit Besscharum primum memorabo بشّار بن برد, qui Mahdio Khalifa vixit, et inter praestantissimos illius aetatis poetas ab Ibn-Khalicano p. 131 recensetur. Qui, quum caecus natus esset, neque eo minus amicam amoresque decantare soleret, per aures amore se tactum dicebat: Metr. Basit.

يا قومُ اذُنى لبعض الحىّ عاشقةٌ والاذن تَعْشَق قبل العين أحيانا

قالوا بمن لا تَرى تُهدَى فقلتُ لهم الاذن كالعين تُوفِى القلب ما كانا

»O homines, auris mea puellae cuiusdam ex tribu illa amore capta est; auris interdum oculo citius amore capitur. Dixerunt: Ab ea duceris quam non vides; ego respondi: tam auris quam oculus ad hanc conditionem animum redigere potest.«

Alius etiam poeta egregius ابو الحسن على بن جبلة vulgo العكوّك nomine notus, qui Abu-Nuasi aequalis fuit et aemulus, septimo aetatis anno, variolis, sicut Abul-Ala, visu privatus est. (vid. Ibn. Khal. p. 383.). Horum uterque Abul-Alam tempore antecessit; ex recentioribus unius tantum mentionem faciam مكّى الضرير (Ibn. Khal. ed. Wustenf. IX, 1.) qui sexto demum post hedjram saeculo vixit. Hic vehemens fuit Abul-Alae admirator, eiusque poeseos sectator, atque gloriari solebat, doctrinam et elegantiam non minus quam caecitatem se cum Abul-Ala communes habere.

Sed de his satis dictum est; videamus quibus Abul-Ala usus sit magistris. Primum quidem a patre Abdallaho in urbe patria eruditus est, a quo imprimis grammaticam et linguam Arabicam didicit, illam antiquam scilicet Arabum campestrium, quam, qui posteriori aetate

atque in urbibus nati erant, nisi didicissent, intelligere non poterant. Hunc Abul-Alae patrem, quum alibi nusquam memoratum invenerim, ut obscurum silentio praetermitterem, nisi cum noster in carmine funebri, quo mortuum deflevit, ut poetam eximium et omnes facile facundia superantem non minus, quam propter egregias animi virtutes vitaeque sanctitatem summis laudibus extulisset. Quarum quidem, quin pars aliqua pietati filii aut ingenio poetae adscribenda sit, non dubito. Inde hos, qui huc maxime pertinent, versus proferam.

Metr. Tawil.

مضى طاهر الجثمان والنفس والكرى وسهد المنى والجيب والذيل والردن

فيا ليت شعرى هل يخف وقاره اذا صار أحد فى القيمة كالعهن

وهل يرد الحوض الروى مبادرا مع الناس ام يأبى الزحام فيستأنى

حجى زاده من جرأة وسماحة وبعض الحجى داع الى البخل والجبن

. . . .

أمولى القوافى كم اراك انقيادها لك الفصحاء العرب كالعجم اللكن

. . . .

يوافيك عن رب العلى الصدق بالرضى بشيرا وتلقاك الامانة بالامن

ويكنى شهيد المرء غيرك هيبة وبقيا وان يسأل شهيدك لا يكن

يصرح بقول دونه المسك نفحة وفعل كامواه الجنان بلا أسن

»Discessit ille purus corpore et animo, purus et in

somniis et in desideriis dum vigilabat[1]), purus sinu, syrmate et manica[2]).

»Utinam scirem, num futurum sit, ut mitis eius gravitas die resurrectionis levior fiat, quum Ohod mons lanae carptae similis evadet[3]).

»Utrum lacum sitim explentem[4]), certatim cum caeteris properans, aditurus sit, an potius, turbae se immittere dedignans, moraturus sit.

»Prudentia praeditus erat, quae eius fortitudinem et

---

1) h. e. Non sibi quicquam in somniis facere videbatur, quod revera facienti dedecori fuisset. Vigilans autem nihil nisi recta et honesta in votis habebat. Idem fere alibi pluribus verbis sic explicavit. Metr. Tawil.

كريمٌ حليم الجفن والنفس لا يَرى اذا هو أغفى ما يرى الناس في الحُلْمِ

»Generosus erat, oculis animoque mitis, neque ea dormiens videbat quae homines in somniis videre solent.«

2) His figuratim expressum est quanta fuerit castitate et continentia. جيب nonnunquam pro صدر dicitur. vid. Ham. p. 379.

3) Quum eum in mansuetudine et animi aequabilitate semper constantem viderim, scire velim, futurumne sit, ut levetur gravitas illa, quum firmissimus quisque mons, die novissima, levissimus fiet. Alludit ad haec Corani verba: يومَ تكون السماء كالمهل و تكون الجبال كالعهن. Die, qua coelum erit velut aes fusum et montes ut lana carpta Vid. Sur. 101. v. 4. et Sur. 70. v. 8. Ohod magnus est Arabiae mons prope Medinam Septentrionem versus.

4) Illud innuit, quod Prophetae vocatur aquarium, unde beati post resurrectionem bibituri sunt.

liberalitatem augebat, quamquam prudentia nonnunquam ad avaritiam et ignaviam perducit.

»O domine metrorum, quam saepe, adeo tibi erant morigera, disertissimi Arabum tibi infantes barbari visi sunt.

»Sinceritas tua veniet ad te tanquam faustus nuncius a Rege gloriae gratiam tibi nuncians, atque integritas tua securitatem tibi obviam afferet. (sc. die iudicii extremi).

»Caeterorum testes translate loquentur, multa prae pudore reticentes[1]), tuus autem, si interrogatus fuerit, nihil occultabit;

»Immo diserte proferet verba moscho suavius olentia, et facta aquarum Paradisi instar pura atque corruptionis expertia.«

Quum autem adolescenti iam unus praeceptor non satis esset, Halebum profectus et Mohammedis cuiusdam محمد بن عبد الله بن سعد grammatici disciplina usus, ad altiora in literis penetravit. Quamquam ipse sibi optimus fuit praeceptor, nam ad studium poeseos tam antiquae quam recentioris summa diligentia incubuit, et, quum tenacissima, ut caeci solent, praeditus esset memoria, brevi tempore tam ingentem doctrinae thesaurum lectionibus illis sibi congessit, ut omnium aetatis illius virorum doctorum facile princeps evaserit. Quantum in antiquis Arabum carminibus versatus fuerit, cum doctissimae eius in Hamasam

---

[1]) بُقّيا eandem omnes codices vocis scripturam exhibent, quae, si formam spectas ad coniugationem primam est referenda, ex sensu autem ad quartam pertinet; his enim verbis in cod. Paris. explicatur يكنى عنه ابقاء على القبيح ان يصرح به.

annotationes testantur, quae a Tebrizio eius discipulo memoriae traditae sunt, tum maxime ipsius carmina, quippe quae non modo res Arabum veteres saepissime spectent, sed etiam vocibus poeticis scateant, quibus, quum aetate illa usu vulgari omnino excidissent, diserte et proprie uti nemo poterat, nisi qui prisca illa poesi penitus esset imbutus.

Recentiores etiam poetas diligenter tractavit, in quorum tres praecipue incubuit, Abu-Temamum, Bohtorium, qui saeculo antecedenti floruerant, et Motenabbium, qni novem tantum annis prius obierat, quam Abul-Ala natus est Uniuscuiusque horum carmina praestantiora selegit, atque commentariis criticis illustravit. Motenabbium autem omnium potissimum singulari amore atque admiratione Abul-Alam prosecutum esse, multa sunt indicia. Nam quum, alios poetas laudans, suo quemque nomine appellaret, unum Motenabbium p o e t a m simpliciter, tanquam κατ' ἐξοχὴν vocare solebat. In eiusdem carminibus, dicebat Abul-Ala non posse quemquam ulli verbo aliud substituere quod aptius esset; quod quidem, quum ipse multis modis frustra tentasset, compertum se habere omnino fieri non posse [1]. Alias tamen Bohtorio palmam poeseos videtur concessisse; nam roganti cuidam, quis trium Abu-Temami, Motenabbii, et Bohtorii optimus esset poeta, respondisse fertur: duo illi philosophi fuerunt, Bohtorius poeta [2].

---

[1] Haec tradita sunt a Wahidio Motenabbii commentatore; vide Bohlen Dissert. de Moten. p. 40.

[2] حكيمان والشاعر البحترى (vid. Ibn-Khal. ed. Wustenf. IX, 142) Quibus Abul-Alae verbis, haec Scherifi Radhii

Illum autem Abul-Alae in Motenabbium amorem, non defuere, qui utpote aequo maiorem crimini ei verterent atque eum in causa fuisse contenderent, quod ipse in alios saepe poetas iniquum se praebuerit iudicem. Haec est certe Ibn-Khallicani sententia, qui narrat Ibn-Hani, poetae Hispanensi, qui, quum Motenabbio tempore quidem aequalis fuisset, poetico autem ingenio non impar, Motenabbius Orientis a multis vocaretur, hanc gloriam Abul-Alam noluisse concedere, et Montenabbii magis, quam aequi verique studiosum, vitium in eius versibus deprehendere sibi visum esse, scilicet duritiem quamdam, quam cum stridore molae comparare solitus sit. Verum tamen in universum concedendum est, magna eum in rebus poeticis diiudicandis aequitate, nec minori acumine usum fuisse. Cuius acuminis haec Taki-Eddini narratiuncula satis lepidum praebet documentum[1]: Narratur, inquit, Menazius poeta, quum Abul-Alam in Syria degentem adiisset, et inter discipulos disserentem invenisset, breve quoddam carmen suum ei recitasse, quod Abul-Ala summopere miratus, tu, inquit, optimus es poetarum Syriorum. Aliquo intermisso temporis spatio, dum Abul-Ala Bagdadi, discipulis instruendis in templo quodam, ut mos erat, operam dat, idem Menazius iterum cum eo convenit, et quum carmen aliud recitasset, Abul Ala »et Irakensium« inquit, priorem sententiam quodammodo concludens. Magnum profecto indicium, quanta fuerit et vi memoriae et iudicii sagacitate, qui poetam, quem, neque antea nove-

---

de iisdem poetis sententia non nihil lucis infert: اما ابو تمام فخطيب منبر واما البحترى فواصف جوذر واما المتنبى فقائد عسكر.

[1]) Vid. Ibn-Khallican. ed. Wustenf. additam. I, 14.

rit, neque videre potuerit, pluribus annis praeterlapsis, ex sola paucorum versuum cognatione recognoverit.

Verum haec ad maturam iam Abul-Alae aetatem pertinent. Prius videndum est nobis, quae fuerint poetici eius ingenii et prima principia et progressus ulteriores. Non enim is erat, qui aliena legere atque tractare contentus esset, quin ipse in carminibus scribendis vires suas tentaret. Quin etiam adeo natura fuit ad poesin propensus, ut, undecim vix annos natus, versus inceperit condere; quod quidem magnopere mirandum videtur, nobis tamen fortasse magis quam ipsis Arabibus, apud quos, quum calidiore coelo tam animi quam corpora citius soleant maturescere, talia non raro usu veniunt. Ut unum ex multis exemplum proferam, fertur poeta celeberrimus, de quo supra dixi, Sherif Er-Radhi in decimo aetatis anno prima carmina effudisse.

Prima tamen illa tentamina, Abul-Ala prudens ac modestus in Diwanum suum noluit assumere. Nam, quae verbis قال في صباه inducuntur carmina, ea, ut paulo infra ostendam, non puer, sed adolescens composuit. Quorum, quum aliqua res illis temporibus bello gestas spectent, a proposito non erit alienum, si, quis fuerit tunc in Syria rerum status, paucis verbis adumbravero. Quum autem, quae per id tempus gesta sunt, scriptores Europaei omnino fere ignorent, Arabici autem, ei certe qui adhuc publici iuris facti sunt, magna rerum inopia laborantes, parum illustrent, nullam ipse certam viam potuissem invenire, nisi in tantis tenebris lucem quamdam nactus essem. Namque Freytagius, praeceptor meus clarissimus, Chronici Halebensis a Kemal-Eddino conscripti, quod ipse Parisiis diligentissime descripserat, summa,

qua uti solet, benignitate, copiam mihi fecit. Inde igitur aliqua, quae ad rem faciunt, excerpta tradam.

Aleppum tunc temporis Hamdanidae adhuc obtinebant. Nam, postquam Saif-Eddaula illustris ille princeps, qui, tum rebus in bellis contra Graecos praeclare gestis, tum Motenabbii maxime laudibus aeternam adeptus est famam, anno 356 obiit, Sad-Eddaula eius filius ad regnum pervenit, fortis quidem ille atque virtute militari patre non indignus, sed adversa primum tumultuosis illis temporibus fortuna usus. Nam praetorianis militibus (si modo غلمان sic vertere licuerit) insolescentibus in dies, et Karghuia eorum duce summum imperium affectante, regno, biennio postquam occupavit, excussus est. Quinto autem anno post, Halebo rursus potitus, fines suos a Graecorum incursionibus fortiter tuitus est. Hunc, anno 381 mortuum, Said-Eddaula filius excepit, quo regnante imperium Hamdanidarum in ruinam coepit vergere. Nam, quum iuvenis admodum esset et prorsus imbellis, nomine tantum regnavit; re autem, Abu-Mohammed Lulu-El-Kebir, praefectus militum, Saif-Eddaulae quondam satelles, summam potestatem tenuit. Qui, quum acri esset animo atque imperii avidissimus, regem imbecillum facile ad arbitrium suum rexit, eique, tanquam in obsequii vinculum, filiam suam in matrimonium dedit.

Hunc ipsum Said-Eddaulam, qualiscunque tandem fuerit, compluribus Abul-Ala carminibus laudavit; quorum quidem praestantissima duo Golius[1]) et Sylv. de Sacy in Chresthomathia sua iam vulgaverunt. Eiusdem cum

[1]) Vid. Thom. Erpenii Grammaticam a Golio ed. Lugd. Bat. 1656.

Lului imperatoris filia nuptias eo epithalamio videtur Abul-Ala celebrasse, quod quartum in Diwano locum obtinet. Hoc carmen, quum breve sit, specimen generis gratulatorii, suo loco reddemus. Poemata illa qua aetate Abul-Ala composuerit, certo licet statuere non possim, magna tamen probabilitate adducor, ut ante vicesimum aetatis annum ab eo scripta esse existimem. Halebi enim, quo discendi causa eum contendisse, supra vidimus, sub principia regni Said-Eddaulae videtur esse commoratus, nec tamen biennio diutius, vel tribus ut plurimum annis. Nam, anno 384 Maarram eum iam reversum fuisse et Halebum deinde Graecis infestum quam maxime vitasse, dum incepta pergimus enarrare, iamiam videbimus.

Quum igitur imperium Halebense interna iam debilitate laboraret, externum etiam accessit brevi periculum. Nam Aziz, Khalifa Fatemita, qui tunc temporis Aegypto et Libyae et maiori Syriae parti imperabat, reliquam etiam Syriam regno suo addendi cupidus, Jandjutekinum Turcam, quem Damasco praeposuerat, Halebum armis petere iussit. Qui quum Burtzam patricium, Antiochiae praefectum, Halebo opitulantem, in fugam coniecisset, Halebum autem per complures menses obsidione cinctum expugnare non potuisset, Khalifa, postero anno, Abul-Hasanum Magrebensem [1]), Sad-Eddaulae quondam vezi-

---

[1]) ابو الحسن على بن الحسين المغربى الكاتب anno 371 a Sad-Eddaula vezirus creatus est, postea, simultate quadam inter eos exorta, ad Aziz Khalifam confugit, atque benigne ab illo exceptus, muneribus variis in Aegypto usque functus est, donec ab Hakemo Khalifa anno

rum, ideoque agri Halebensis peritissimum, cum magnis copiis Damascum misit, qui bellum continuaret atque eam Syriae partem, si expugnata fuerit, provinciam obiret. Ille igitur una cum Jandjutekino Damasco profectus, exercitum Halebum versus educit; quo audito, Halebenses illico obviam prodeunt et una cum Graecis Antiochenis in auxilium a se vocatis, ad vadum quoddam prope Maarram castra ponunt. Aegyptii autem, quum interea in altera fluvii ripa consedissent, morae impatientes fluvium traiiciunt atque Halebenses alii profligant, alii Graecos in fugam conversos insequuntur.

Haec gesta sunt anno 384; unde comperimus carmina duo, quibus haec eadem victoria occasio fuit, quorum autem altero Jandjutekinus, altero Abul-Hasan celebratus est, Abul-Alam annos circiter unum et viginti natum composuisse. Ex his carminibus, quum paucissima apud Abul-Alam ut ea, in argumentis historicis versentur, specimina quaedam proferre non nihil proderit, unde possit colligi, quam arcte Motenabbii ea aetate vestigiis institerit. Ab eo initium faciam, quo Abul-Hasanum victorem Abul-Ala salutavit: Metr. Tawil.

وكيف لِقاء ابن الحسين مخالفٌ يُحدّث عن أفعاله فيُهالُ
بنى الغدر هل ألْقَيتم للحربَ مُرّةً وهل كفّ طعنٌ منكمُ ونِصالُ
وهل اظلمَتْ سُحمُ الليالى عليكُمْ وما حان من شمس النهار زوالُ
وهل طلعَتْ شُعثَ النواصى عوابسًا رِعالٌ ترامَى خلفهُنّ رِعالُ

---

400 perfide est interemptus. Vid. Ibn-Khal. p. 229 et Abulfedae Hist. III, 50.

لها عددُ الرمل المُبِرِّ على الحَصَى ولكنها عند النزال جبالُ
فان تَسلَموا من سُورة الحرب مَرّةً ويَعْصِمْكُمُ شُمُّ الأُنوف طِوالُ
ففى كل يومٍ غارةٌ مشعلّةٌ وفى كل عام غَزْوةٌ ونِزالُ
خُذوا الآنَ ما يأتيكُمُ بعد هذه ولا تَحسِبوا ذا العام فهو مِثالُ
ألا رُبَّ أعداء غزاهم فأذعنوا فعادَ وهم فيما لديْه عِيالُ
وفى الخيل عن ماء المَخاضة عِفّةٌ وهن الى ماء النفوس نِهالُ
وقد فُلّ من فرسانهن صوارمٌ وحُطّم فى لبّاتهن إلالُ
يَرِدن دماء الروم وهى غريضة ويتركن وِرْدَ الماء وهو زُلالُ
تُجاوِزه بالوَثْب كلُّ طِمِرّةٍ تَمازَجَ فى فيها دمٌ ورُوالُ
تدانت به الأقرانُ حتى تَجاثأتْ كأنّ قتال الفيلقَين جِدالُ
وقد علم الرومىُّ انّك حَتفُه على انّ بعض المُوقِنين يَخالُ
فما كبُروا حتى يكونوا فريسةً ولا بلغوا أن يُقْصَدوا فيُنالوا
فانّ ابا الأشبال يَخْشاه مثلُه ويأمَنُ منه آرُضٌ ونِمالُ

»Quomodo prodeat contra Hoseini filium adversarius, qui sola factorum eius commemoratione perterretur?

»Filii perfidiae, num amarum vobis bellum visum est? Num hastae aut sagittae vos defenderunt?

»Nonne offudit vobis noctium aterrima [1]) tenebras, antequam tempus esset, ut sol ad occasum vergeret?

---

[1]) Sc. caligo ex pulvere coorta, quem ducis illius turmae excitaverunt.

»Nonne apparuerunt vobis equorum turmae, disperso crine, adspectu atroci, quas turmae aliae confertim insequebantur,

»Numerosae velut arena, quae computationem fugit, in praelio autem stabiles montium instar.

»Si semel ex impetu belli salvi evaseritis et viri nobiles fortesque [1] vos defenderint,

»Quotidie tamen erit incursus late diffusus, quotannis expeditio atque concursus.

»Sumite nunc quod posthac in vos incidet, neque hunc annum annumerate; non est nisi specimen.

»Nonne saepe factum est, ut hostes, quos armis ille petierat, se eius imperio submitterent et revertentem servorum more sequerentur?

»Makhadhae [2] aquam equi aspernati sunt, animarum aquam (sanguinem) sitientes,

»Fissis iam equitum gladiis et spiculis in pectoribus ipsorum fractis.

»Recentem Graecorum sanguinem bibendum adibant, aqua, quamvis dulcis esset, relicta.

»Eam transibat saltu unusquisque equus generosus, cuius in ore saliva sanguine mixta erat.

»Pugnatores appropinquaverunt invicem ad eam (aquam)

---

1) اشم الانف quod est proprie, naso longo atque prominenti praeditus المخاض et طويل procerus dicuntur etiam latiori significatione de quovis viro forti et generoso; vid. Hamas. p. 728.

2) المخاضة seu مخاضر, quod vadum significat, Tebrizius vult fluvii illius nomen esse proprium.

adeo ut genubus iunctis accumberent (disceptantium more), ac si pugna exercituum disputatio esset.

»Noverat Graecus te perniciem suam esse, sed nonnunquam fit, ut, qui aliquid compertum habeat, is tamen vanam sibi spem mentiatur.

»Non tanti fuerunt, ut praeda tibi essent, neque digni, quos insequereris et opprimeres.

»Leonem sui pares timent, vermiculi et formicae ab eo securi sunt.«

Etenim Abul-Hasan hostes fusos non erat insectatus. Jandjutekinus autem, vicisse non contentus, nisi Graecos undique expelleret, tam acriter fugientes persecutus est, ut, omissa Antiochia, usque ad ultimos Syriae fines eos propelleret. Halebum inde contendit atque operibus cinctum tam arcte pressit, ut Said-Eddaula, molestiarum obsidionis pertaesus, ad eius conditiones iam descendere vellet, atque fecisset, nisi Lulu, firmiore animo praeditus, novam desperanti ex Graecorum auxilio fiduciam addidisset. Dum haec gerebantur, videtur Abul-Ala carmen alterum, de quo dicebam, in Jandjutekini laudem composuisse, quod sic exorditur: Metr. Tawil.

لقد آن ان يَثْنِى الجموحَ لِجامُ وان يَمْلكَ الصعبَ الابىَّ زِمامُ

ايُوعدنا بالروم ناسٌ وانما هُمُ النَّبتُ والبِيضُ الرِقاقُ سَوامُ

كأَنْ لم يكن بين المخاض وحارِمٍ كتايبُ يُشْجِين الفلا وخِيامُ

ولم يَجْلُبوها من وراء مَلَطْيَة تَصدَّعُ أَجْبالٌ بها وآكامُ

كتايبُ من شرق وغرب تآلَّبتْ فُرادَى اتاها الموتُ وهى تُوامُ

غرايبُ دُرٍّ جُمِّعَتْ ثم ضُيِّعت وقد ضمّ بِسلكٍ شَمْلَها ونِظامُ

بيوم كانّ الشمس فيه خريدةٌ عليها من النَّقْع الاحمّ لِثامُ

وظنّوك ممّن يُطفىُ البردُ نارَه اذا طلعَت عند الغروب جِهامُ

وأنّك تثنيها قُبالةَ جِلّقٍ متى لاح برقٌ واستقلّ غمامُ

وقالوا شهورٌ ينقضين بغزوة ولا علموا انّ القُفول حرامُ

لعمرُ حكموا حُكمَ الجهول لنفسه رُوَيدَهُمُ حتى يطولَ مُعامُ

وحتى يزولَ الحولُ عنهم ومثله وتذهبَ عامٌ بعد ذلك وعامُ

»Tempus est, ut contumacem fraenum flectat et ferocem ac refractarium compescant habenae.

»Num minabuntur nobis quidam Graecos, quum ii gramen sint, quod tenues nostri gladii depascunt?

Quasi Makhadham inter et Haremum tentoria non fuissent et cohortes, quae campos amplos (multitudine) suffocabant,

»Neque ultra Malatiam egissent eas (cohortes seu equitatum Graeci fugientes), montibus collibusque ad eas hauriendas hiscentibus [1]).

»Quae ex Oriente et Occidente singulatim convenerant legiones, coniunctas mors obruit,

»Margaritis pretiosis similes, consertis primum et filo cohaerentibus, deinde dissipatis,

---

[1]) Sc. graecosne timeamus, quorum exercitus per ampla terrae spatia distenti, a viro illo dissipati sunt atque omnino evanuerunt perinde ac si montibus suis hausti fuissent? Dicitur تصدعت الارض بفلان, si quis fuga e conspectu tollitur, ut ne vestigium quidem eius remaneat; vid. Hamas. p. 418. — Malatiam (Graeci vocant Melitenem) Armeniae urbem, non procul ab Euphrate fluvio, medios inter montes positam, paulo post Hedjram ab Arabibus expugnatam, Graeci post annum 300 denuo occupaverunt.

»Die illo, quo sol, atro pulvere obscuratus, virginem velatam referebat.«

Et paucis versibus interpositis.

»Opinabantur te ex iis esse, quorum ardorem bellicum frigus restinguit; quum, occidente sole, nebulae exoriuntur [1],

»Et Damascum versus equos te conversurum, quotiescunque fulgus micaret aut consurgeret nubes.

»Dicebant: menses aliquot in expeditione decurrent, neque noverant recedere tibi nefas esse.

»Iudicabant ut ignorantes sui; exspectent modo donec producatur obsidio,

»Donec annus praetereat et alter, tum annus iterum decurrat et annus novus.«

Neque tamen illae Halebensium minae tam inanes evaserunt, quam Abul-Ala erat opinatus. Nam quum Said-Eddaula, suadente Luluo, Constantinopolin legatum misisset, qui Basilium imperatorem in auxilium vocaret, is, hac belli, cuius amantissimus erat, occasione lubenter arrepta, cum magnis copiis Halebum proficiscitur. Hostes tamen ne vidit quidem, nam tantus, eo accedente, Aegyptios terror invasit, ut omissa subito Halebi obsidione, Kinnesrinum se fuga reciperent. Said-Eddaulae autem, quam tantopere desideraverat, pace non in longum tempus frui licuit. Nam aliquot post annis, a Luluo, ut quidam contendunt, veneno accepto, mortem obiit. Is autem mortis illius, nisi auctor fuit, utilitatem tamen solus percepit; nam Said-Eddaulae filiis aetate minoribus in Aegyptum missis, summum Halebi imperium solus obtinuit. Interea Basilius, Halebum liberasse non contentus, nisi suae utilitati consuleret, Scheizarum oppidum munitissimum anno

---

[1]) Invadentis hiemis hoc est indicium.

389 expugnavit, atque per complures inde annos Syriam armis infestavit. De qua re Abul-Alam non semel conquerentem videmus, ut quum pericula viae describit:

Metr. Wafer.

متى نُصبِحْ وقد فُتْنا الاعادى نُقِمْ حتى تقولَ الشمسُ رُوحا

»Quoties hostes (nocturno itinere) fugeramus, mane subsistebamus, donec sol (occidens) nos iuberet proficisci.«

Nam ex eis, quae sequuntur, Graecos manifestum est innui.

Atque aliquot annis post: Metr. Basit.

والرومُ ساكنةٌ للاطرافِ جاعلةٌ سِهامَها لوُقود الحرب كِبْريتا

»Graeci confinia tenent, fomitem belli sagittis suis quasi sulfure accendentes.«

Iam autem tempus est, ut consistamus aliquantum, atque pro Abul-Alae fama studeamus propugnare, si quis, his lectis, parum honorificam de eo opinionem conceperit, et inconstantem eum iudicaverit ac versipellem, qui nimirum ignavum regem primum summis atque omnino insanis laudibus extulerit, tum autem, tantum quod ab eo discesserit, eius hostes illico non minus, maiori licet cum iure, celebraverit. Quam quidem criminationem omnino repellere neque possum, neque, si possim, velim. Habet enim aliquid veri; verum admittit tamen quamdam, non dico purgationem, sed excusationem, eamque ita comparatam, ut ex altera parte summo honori, ut in illis temporibus, Abul-Alae vertatur. Nam quum caeteri poetae, qui tunc florebant, paene omnes, avaritia laborantes insatiabili, artem egregiam atque ingenii dotes ad humilem donorum captationem et ornatiorem tantum quodammodo mendicationem plerumque demitterent, solus Abul-Ala, universa tabe intactus atque modico patrimonio contentus,

principum largitiones carminibus nunquam elicere studuit et poesin, nullo alio nisi ipsius poeseos amore ductus, coluit. Quum autem illa eius poesis, nam in hanc partem cum peccasse facile concedam, artificiosa quadam ingenii exercitatione magis quam vera animi sententia ornate dicenda constiterit, quicunque sibi quoquo tempore in proximô fuerit, eum sibi hominem videtur cantandum proposuisse, parum curans, laude dignus esset necne, nam laude dignum, immo omnibus numeris absolutum atque ultra, quam humana fert natura, perfectum, mera cogitatione eum sibi effingebat. Sed ipsum malo loquentem inducere; nam haec sunt eius verba in praefatione Diwani:

ولم اطرق مسامع الروساء بالنشيد ولامدحت طالبا للثواب وانما كان

ذلك على معنى الرياضة وامتناح السوس فالحمد لله الذى ستر بغُفّة

من قوام العيش ورزق شُعبة من القناعة اوفت على جزيل الوفر

»Principum aures carminibus recitandis nunquam verberavi, neque mercedis cupidine quemquam laudavi; sed haec feci exercitationis tantummodo causa atque ingenii tentandi. Laus sit Deo, qui tantum nobis largitus est, quantum ad vitam sustentandam est opus, atque animum paucis contentum [1]) nobis impertitus est, maxima opulentia potiorem«. Atque, quum Bagdadi magna inopia premeretur et suasissent amici, ut regem quemdam peteret, a quo laudibus opulentiam sibi pararet, respondit: Metr. Basit.

رحلتُ لمر آتِ فِرْواشًا أُزَاوِلُه ولا المهذّب اَبْغَى النيل تفويتا

والموتُ احسنُ بالنفس التى اِلِفَتْ عِزّ القناعة من ان تَسْأَلَ الفوتا

---

[1]) Ad verb. portionem frugalitatis; in codice (605) legitur سعة i. e. copia frugalitatis, quae scriptura per corruptelam videtur ex priore orta esse.

»Profectus sum, neque Kirwaschum aut Mohazzibum adii dona victumque ab eis quaesiturus;

»Mors potior est, si quis dignitati animi paucis contenti assueverit, quam victum mendicari.«

Caeterum viros imperio pollentes Abul-Ala paucos, regem quidem, quantum video, praeter Said-Eddaulam, neminem, laudavit. Privatos autem amicos, eosque maximam partem poetas, multis carminibus illustravit. Inter utrumque genus quodammodo medios viros duo, illis temporibus celeberrimos, quum ab Ibn-Khallicano non sint memorati, fortasse non inutile erit, paucis hic attingere. Quorum alterum, Abu-Ibrahim Mohammedem Scherifum, virum nobilissimum, magnas in bellis in Syria gestis partes egisse, compluria, quae noster ei scripsit, carmina testantur. (Carm. 5, 13, 25, 42.) Eum inter et Abul-Alam singularis intercessit necessitudo, atque epistolarum poeticarum frequens commercium, ex quo intelligi potest, literis eum non minus quam armis valuisse. Quamquam eae, quas poetae Abul-Ala interdum tribuit, immodicae videntur esse laudes, quasque modeste neque Abul-Ala dicere, neque Sherifus ille audire potuerit. Nam Amrulcaiso, poetarum principi, eum anteponere non erubuit:

Metr. Khafif.

قد اجَبْنا قول الشريف بقول وأَثَبْنا الحصى عن المَرْجان

ايُّها الدُرُّ انما فِضْتَ من بحر مُخَلِّى الطريق للجَرَيان

ما آمرؤُ القيس بالمُصَلِّي اذا جاراه في النظم بل سُكَيتُ الرِهان

»Carmini Sherifi carmine respondimus et margaritas lapillis repensavimus, (sc. eximios eius versus nostris malis).

»O margaritae profluxistis e mari, quod latam effluentibus viam aperit.

»(Poetam dico), quocum si Amrulcais in poeseos curriculo certat, ne secundus quidem, sed extremus est in certamine.«

Alter de quo dicebam, ابو القسم على بن الحسن بن جَلَبات vir magnae auctoritatis, qui ab Adhod-Eddaula Buida, Irakae Persidisque rege, Bagdado quondam praefectus, atque nimiae profusionis causa ab illius successore remotus fuerat, Halebum deinde, a Said-Eddaula accitus, se contulit atque summis ornatus est muneribus. Huic, quum Syriam modo ingressus Abul-Alam tunc adolescentem, magna iam gloria florentem, carmine quodam salutasset, ea noster Casida respondit, quae a J. Aug. Vullers vulgata est, qua summam viri liberalitatem atque egregia etiam poemata infinitis laudibus celebrat. Eundem carmine altero, quod, etsi posteriorem in Diwano locum obtinet, haud scio an tempore sit prius, de munere ademto Abul-Ala consolari studuit. Cuius partem praecipuam hic adscribo. Metr. Wafer.

أَيَدفع مُعْجزات الرُسل قومٌ وفيك وفى بديهتك اعتبارُ

وشِعرُك لو مدحتَ به الثُرَيّا لصار لها على الشمس افتخارُ

كانّ بيوتَه الشُهبُ السوارى فكل قصيدة فَلَكٌ مُدارُ

أَخيمٌ جار عن طُرق الاوالى فحار وآخِرُ الشهر السِرارُ

ولن يُحْوَى الثناء بغير جُود وهل يُجْتَنَى من اليَبْس الثِمارُ

ولم تَلْفِظْك حَضْرتُه لزُهد ولكن ضاق عن أَسَدٍ وَجارُ

وانت السيف إن تَعْدَمْ حُلِيًّا فلم يُعدَم فِرِنْدُك وانغِرارُ

وليس يريد فى جَرْى المَذاكى رِكابٌ فوقه ذهبٌ مُمارُ

وربّ مُطوّق بالتبر يكبو بفارسه وللرهج اعتكارْ

وزندٍ عاطلٍ تَجتَلى بمدحٍ وجُرمُه الذى فيه سِوارْ

»Num reiiciet quisquam miracula prophetarum, quum in te et in eis, quae ex tempore fundis, carminibus exemplum sit?

»Si poesi tua Pleiades laudares, supra solem superbae se efferrent.

»Singulos eius versus planetas esse putares, et unumquodque carmen rotantem coeli orbem.

»Postremus declinavit a via priorum et defecit [1], sic nox mensis extrema maxime caliginosa est.

»Laudem absque liberalitate assequi nemo potest; num ab arbore arida fructus carpentur [2]?

»Si illius aula te extrusit, non ideo factum est, quod te parvi pendiderit, sed hyaenae fovea angustior est quam ut leonem capiat.

»Tu ensis es, quem, ornamentis licet destitutum, fulgor et acies non deficiunt [3].

»Equi cursum, stapia auro perfusa non accelerat.

»Equus auro torquatus cum equite interdum procumbit, quum pulvis (certantium frequentia) condensatur.

---

[1]) Samsam-Eddaulam innuere videtur, Adhod-Eddaulae filium et successorem, qui, patris dissimilis, vezirum illum et munere et, qua apud patrem floruerat, gratia orbavit.

[2]) Liberalitatis nomine profusionem ornare atque excusare studet, cuius causa ille munere remotus fuerat.

[3]) Sc. virtus tua, etsi regis gratia et honorum dignitate destituta sit, nihilominus tamen ipsa per se elucet. Idem fere sequentia variis imaginibus illustrant.

»Et brachium ornamentis carens laudem saepe nanciscitur, quam aliud armilla ornatum adipisci non potest.«

His exemplis satis probatum est, quanta Abul-Ala hominum nobilium existimatione ornatus sit. Nec vero minori eruditionis fama inclaruit, qua factum est, ut iuvenis adhuc innumeris undique discipulis peteretur. His tamen parum contentus novos doctrinae fontes adire constituit, atque quum Bagdadum, illis adhuc temporibus, et morum elegantia et optimarum artium studiis, Orientis velut Athenae floreret, eam urbem, virorum in omni genere summorum, poetarum maxime, concursu celebrem, petere decrevit. Quod tamen consilium secus evenit ac speraverat. Nam, quum anno 398, annos natus circiter 35, Bagdadum venisset, tanto patriae et amicorum desiderio, tanto ex solitudine et inopia, qua illic laboravit, taedio affectus est, ut diutius in terra aliena remanere non potuerit. Hunc suum animum omnia spirant, quae tunc scripsit, carmina; ex quibus hos versus tradam:

Metr. Tawil.

فيا برقُ ليس الكَرْخُ دارى وانّما رَمانى اليه الدهر منذ ليالِ

فهل فيك من ماء المعرّة قَطرةٌ تُغِيثُ بها ظَمْآنَ ليس بِسالِ

ندمتُ على ارض العواصم بعد ما غدوتُ بها فى السوم غيرَ مُغالِ

»O fulmen, Bagdad non est domicilium meum, ante paucos dies huc me fortuna iecit.

»Num in te gutta est de aqua Maarrae, qua sitientem, curis haud liberum reficias?

»Me poenitet Awasem [1]) terrae (relictae), postquam ei pretium statui exiguum.«

---

1) Awasem est Syriae tractus septentrionalis.

Atque in alio carmine, metro eodem:

تمنّيتُ ان الخمر حلّت لنَشْوة تُجهّلنى كيف اطمأنّتْ بىَ الحالُ

فَأَذْهَلَ انّى بالعراق على شَفًا رذىُّ الامانى لا انيسٌ ولا مالُ

مُقِلٌّ من الاهلَين يُسْرٍ وأُسرةٍ كفى حَزَنًا بينٌ مُشتٌّ واقلالُ

طَوَيتُ الصِبىَ طَىَّ السِجِلّ وزارَنى زمانٌ له بالشيب حُكمٌ واسجالُ

متى سأَلتْ بغداذُ عنّى واهلُها فانّىَ عن اهل العواصم سآّلُ

اذا جَنّ ليلى جُنّ لُبّى وزايدٌ خُفوقُ فؤادى كلّما خفق الآلُ

»Vellem, vinum licitum esset, ut ebrietas nescium me redderet, quam humilis facta sit conditio mea.

»Et obliviscerer me in Iraka extremos spiritus agere, spe fractum [1]), amicis opibusque destitutum.

»Utroque familiae genere indigentem, opulentia scilicet et affinibus; satis est miseriae separatio, amicorum dissipatrix, et egestas.

»Adolescentiam complicui velut libellum, et tempus me invasit, penes quod de canitie iudicium est et sententia ferenda.

»Quum Bagdadum eiusque incolae de me rogant, ego de Awasemae incolis indesinenter rogo.

»Ingruente nocte insanit animus meus, et tremente vapore meridiano, augetur cordis mei palpitatio.«

Maarram igitur, paucis mensibus post quam discesserat, reversus, prius tamen consilium non abiecit; nam, postero anno, iterum profectus, diutius Bagdadi commoratus

---

[1]) رذى proprie dicitur de camelo tanta lassitudine confecto ut longius progredi non possit.

est, et cum multis, quibuscum ibi convenit, viris egregiis amicitiae vinculo se coniunxit. Quales fuerunt imprimis fratres duo Radhi et Mortadha [1]), Sherifi, viri magnae auctoritatis, iidemque poetae eximii, atque contribulus quidam Abul-Alae, Abul-Casem Kadhi Tenuchita [2]), qui, etsi duobus tantum annis Abul-Ala esset inferior, discipulum tamen eius se profitebatur et praeceptorem summa reverentia atque amore singulari semper est prosecutus.

Maxima autem Abul-Alae necessitudo intercessit cum Abu-Ahmed Basrensi ابو احمد عبد السلام بن الحسين البصرى viro doctissimo, bibliothecae Bagdadensi praeposito, quicum noster, dum Bagdadi versabatur, quoque die Veneris, literatos sermones invicem communicandi causa, convenire solebat. Huic, Maarram reversus, iucundae consuetudinis memor, hos versus scribebat: Metr. Tawil.

ابا احمد أَسْلَمْ إِنّ من كَرَمِ الفتى — إِخاءَ التنائِى لا إِخاءَ التجمُّعِ

تُهَيِّجُ أَشواقى عَروبَةُ إِنّها — اليك زَوَتْنى عن حُضورٍ بَمَجْمَعِ

أَلا تَسْمَعُ التسليمَ حينَ أَكُرُّه — وقد خاب ظنّى لستَ منّى بِمَسْمَعِ

وهل يُوحِشُ الكرخىُّ والدارُ غَرْبةٌ — من الشام حِسَّ الراعدِ المُرَجِّعِ

»Abu-Ahmed, salve. Absentibus, non praesentibus, amorem servare est viri generosi.

»Dies Veneris excitat desideria mea et ab omni coetu ad te me impellit.

»Nonne audis salutationem meam, iterum et saepius

---

[1]) Vid. Ibn-Khal. p. 742 et p. 465 atque Abulf. Hist. II, p. 615 et III, p. 25.

[2]) Vid. Ibn-Khal. p. 624.

repetitam? At vana est spes mea; non es, ubi me audire possis.

»Num audit Bagdadensis, (adeo remota est sedes), e Syria sonum tonitrus reciprocati? (Scil. si ne tonitru quidem audit, quomodo salutem meam possit audire?)«

Abul-Alam, quemadmodum prius in Syria, ita Bagdadi discipulis in literis instituendis operam navasse, supra vidimus. Sed ipse etiam, disciplinas novas percipiendi cupidus, celeberrimorum doctorum scholis interfuit. Philosophiae eum studuisse, etsi certis testimoniis non sit confirmatum, tamen ex indiciis quibusdam probabile fit, quae infra videbimus. In iuris etiam scientiam eum accubuisse, inde licet intelligere, quod Abdelwahhabi[1]), iurisperiti Malekiani, discipulus fuisse traditur; quem quanta admiratione prosecutus sit, ex his versibus patet, quos postea, quum ille Maarrae se visisset, ad Abul-Casem Tenuchitam scribebat: Metr. Basit.

والمالكىّ بنُ نَصرٍ زارَ فى سَفَرٍ بلادنا فحَمَدْنا النأىَ والسَفَرا

اذا تفقّه أحيا مالكًا جَدَلاً ويُنْشِرُ المَلِكَ الضليلَ إن شَعَرا

„Nasri filius, Malekianus, visit in itinere terras nostras et laudavimus migrationem et itinera. Si de iure disserit, arte disputandi Malekum ad vitam revocat; si carmina condit, Malek-Eddhalilum (sc. Amrulcaisum) resuscitat.“

Ad hanc quoque eius vitae partem narratiuncula quaedam, ab Ibn-Khallicano tradita, pertinet, quae indicio est, quanta usus sit Abul-Ala versuum ex tempore condendorum facultate. Nam Bagdadum modo advecto, iurisconsultus quidam, dum eius acumen probare vult, ut inter viros doctos mos illis temporibus obtinebat, epistolam misit, qua ae-

---

1) Ibn-Khal. p. 423 القاضى ابو محمد عبد الوهاب بن على.

nigma versibus inclusum continebatur. Qua epistola perlecta, illico responsum Abul-Ala, eodem metro, eodem versuum exitu usus, tabellario dictavit. Atque hac eadem lege, quotiescunque aliorum poetarum carminibus respondit, semper se adstrinxit. Ad eiusmodi ludos, Arabibus tum maxime usitatos, is etiam referendus est, quem اجازة vocabant, qui quidem fiebat, quum poeta, unius versus sibi propositi, tam argumentum quam metrum et homoioteleuton carmine longiori continuabat. Huius etiam exemplum unum Abul-Alae Diwanum exhibet.

Tot et tam iucundis, quibus Bagdadi detinebatur, amicitiae vinculis, mature Abul-Ala infesto casu ereptus est. Nam, postquam per annum et septem menses ibi commoratus erat, nuntius ei est allatus, matrem, quam summo amore complectebatur, graviter aegrotare. Quo nuntio accepto, Maarram statim profectus atque maxima in itinere festinatione usus, serius tamen advenit, nam matrem non nisi exanimem invenit. Huius mortem Abul-Ala diu atque gravissime luxit, neque uno tantum carmine, quo defunctam deflevit, verum altero etiam, quod aliquanto post composuit, vitam sibi, quum matre sit orbatus, ait fastidio esse, atque ante eam se mori maluisse, ut in his:

Metr. Wafer.

وامتنى الى الأحداث أمّ يعزّ علىّ أن سارت أمامى

مضت وقد اكتهلت فخلت انّى رضيع ما بلغت مدى الفطام

»Praevertit me ad sepulcra mater, quam ante me discessisse, graviter doleo;

»Qua mortua, etsi canescere iam coeperam, infans mihi visus sum a mamma nondum remotus. (Adeo matre sensi me carere non posse).«

Hacne forte ex matris morte moestitia, nescio factum sit, an ipsa potius animi natura ad seria propensiori, ut Abul-Ala, ex quo in Syriam rediit, tristi cuidam et austero vitae generi se addixerit. Nam omni hominum conversatione, si discipulos excipias, quibus se noluit substrahere, quantum potuit, abstinuit, atque domi continuo remansit; quam ab causam ipse sibi رهين المحبسين, seu pignus captivorum cognomen indidit. Neque otio tamen, sed diverso tantum occupationis generi se tradidit; nam, dimissis eis, quibus antea solis incumbere solebat, levioribus literarum studiis ac poetarum tractatione, meditationi atque philosophicis de vanitate rerum mundanarum commentationibus totum se addixit. Ex quibus, quum poeta tamen esse non desierit, poetica etiam opera, sed ab eis, quae iuvenis scripserat, omnino diversa, orta sunt; qualis est liber لزوم ما لا يلزم inscriptus, atque tractatus nonnulli prosa oratione conscripti. Instantibus tamen amicorum precibus denegare non potuit, quin priora illa carmina, in Diwanum collecta, emitteret. Quamquam, invito ac reluctanti animo id eum fecisse et poemata illa ut vana atque inania parvi pendisse, haec ipsius in praefatione ad diwanum verba satis testantur:

وقد كنتُ فى رُبّان الحداثة وجنّ النشاط مايلا فى صغو القريض اعتدّه بعض مآثر الاديب ومن اشرف مراتب البليغ ثم رفضته رفض السقْب غرسَه والرال تريكتَه رغبةً عن ادب معظمُ جيّده كَـذب ورديّه ينقُص ويجدب ..... وما وُجد لى من غُلوّ عُلّق فى الظاهر بادميّ وكان مما يحتمله صفاتُ الله عزّ سلطانه فهو

مصروف اليه وما صلح لمخلوق سلف من قبل او غبر او لم يُخلق بعد فانه ملحق به وما كان محضا من المين لا جهة له فاستقيل الله العثرة فيه والشعر للتخلّد مثل الصورة لليد يمثّل الصانع ما لا حقيقة له ويقول الخاطر ما لو طولب به لانكره ومطلق فى حكم النظم لدعوى الجبان انه شجيع ولبس العِزْهاة ثياب الزير وتحلّى العاجز بحلية الشهم الزميع والجيّد من قيل الرجل وان قلّ يــغــلب على رديّه وان كثر ما لم يكن الشعر له صناعة والفكرة مَرِنًا وعادة وفى هذه الكلمات جُمَل يدللن على الغرض والله استغفر واياه اسال التوفــيــق

«Dum in primo adolescentiae flore eram atque in fervore alacritatis iuvenilis, animum ad poesim inclinavi, eam ad virtutes hominis elegantioris pertinere reputans et supremum esse eloquentis stadium. Postea autem eam abieci, sicut foetus camelinus membranam, qua involutus nascitur, aut struthiocameli pullus ovum diruptum, artem fastidiens, in qua meliora maximam partem vana sunt et falsa, deteriora autem manca sunt et respuuntur.........

»Quae a me ultra veritatis modum dicta atque ad verbum mortali tributa sunt, si talia sunt, qualia Dei summi maximi perfectiones ferunt, Deo sunt tribuenda; quae autem ita sunt comparata, ut cuivis rei creatae temporis aut praeteriti, aut praesentis, aut futuri conveniant, ad eam referantur. Postremo quae mendacia mera sunt, neque ulla interpretatione ad verum possunt redigi, ea Deum oro ut ignoscat.«

»Quae effigiei ad manum, eadem est poeseos ac mentem ratio; nam, ut artifex simulacra fingit, quibus nihil veritatis inest, sic ea mens comminiscitur, quae, si de eorum ratione rogaretur, prorsus repudiaret.«

»Usu receptum est in poesi, ignavum se fortem iactare, castum sectatoris mulierum vestes induere, et debilem se ornare cultu viri acris atque audacis. Attamen pars melior poematum hominis cuiusvis, etiamsi exigua sit, vincet partem peiorem, licet magna sit; dummodo poesis ei non sit opificium neque cogitatio mos receptus atque consuetudo.«

»Sunt in his verbis sententiae, quae mentem meam indicant. Deum oro ut ignoscat et propitius sit.«

Gravius etiam in praefatione ad Dhau-Es-Sict, quam aetate provectior scripsit:

د علم الله جلّت عظمته انّ احبّ الكلام التىّ ماذُكر به الله عزّ

سلطانه وأُثنى به عليه واذا تكلمتُ بكلمة لغيره عددتها من غبن

»Novit Deus, cuius nomen sanctificetur, eos mihi sermones omnium esse gratissimos, quibus ipse celebratur atque magnificatur; quod si vel unum verbum ab eo alienum loquor, inania mihi videor effutire.«

Atque idem fere animus in extremis iam Diwan carminibus, quae post matris mortem composuit, potest deprehendi, velut in hoc: Metr. Wafer

وحالى خير حال كنتُ يومًا عليها وهى صبر واعتزال

»Conditio mea optima est, qua unquam usus sum patientia scilicet et solitudo.«

Haec vitae et animi commutatio, quamquam non du-

bium est, quin ex ipsa viri natura profluxerit, si tamen quaeritur, cui causae externae tribuenda sit, equidem vix dubito, quin illud velut momentum in novis, quas Bagdadi primum hauserit, doctriuis magnam partem quaerendum sit. Et enim Suficorum doctrinam atque Indica illa dogmata de vanitate mundi atque summa divinae contemplationis virtute, quae iam pridem, vel etiam ab initio, cum illa circumferebantur, constat, illis temporibus apud Persas maxime viguisse. Abul-Alam autem, dum Bagdadi commoraretur, cum Persis doctis conversatum fuisse, veri est simillimum. Uno certe, Abu-Ali Mohammede Borudjirdensi, qui et poeta fuit et scientiarum, mathematices imprimis, peritus, familiariter eum usum fuisse, ex ipso Diwano perspicitur. Discipulis quoque Persis usus est, quales fuerunt Feleki et Khacani poetae, auctore Ibn-Shohna. Quin etiam ipse carmen Suficum scripsit, quod in Diwano exstat, non quidem sponte sua, sed rogante quodam amico, ita ut illius doctrinae, si non particeps, peritus tamen fuerit, oporteat. Quae quum ita sint, non mirandum est Abul-Alam, quum natura ad meditationem atque austerum vitae genus propensus fuerit, doctrina, quae eodem tenderet, allectum fuisse et facile devinctum. Quamquam de his nemo recte iudicabit, nisi qui librum »Lozum ma la ialzam« inscriptum, quo Abul-Alae in hoc genere lucubrationes continentur, diligenter tractaverit. Quod quum mihi videre non contigerit, nihil decernere ausim. Sunt tamen indicia quaedam, qualis hic est versus, quem sepulcro suo inscribi iussit. Metr. Camel.

هذا جَناهُ أبى علىّ وما جنيتُ على احَدْ

»Hoc pater meus in me peccavit, ego in neminem peccavi.«

Quod, monente Ibn-Khallicano, ad dogmata philosophorum referendum est, qui censebant, eum, quicunque filium gignat atque in mundum edat, iniuriam ei afferre, quod huius vitae incommodis et fortunae vicibus eum exponat.

Atque hoc etiam huc pertinet, quod Abul-Ala, aliquanto post quam Bagdado Maarram reversus est, diversum ab eo, quo ante utebatur, victus genus instituerit. Nam inde ab anno aetatis 41 usque donec vixit, carne edenda abstinuit. Quod etiam ad eorum sapientium veterum sententiam Ibn-Khallicanus refert, qui, quum nefas ducerent animalia mactare vel quocunque modo dolore afficere, carnis usum omnino repudiarent. Hanc, quem lateat, Buddhae sectatoribus summam esse legem? Verum tamen, quum, lacte etiam et ovis Abul-Alam abstinuisse, ab Abul-Feda doceamur, vereor ut ea, quam Ibn-Khallicanus memoravit, ratio sit idonea, et haud scio, an haec nostri abstinentia ad illa potius Brahmanum et Suficorum ieiunia atque castigationes referenda sit, quibus corporis libidines compescere, atque ad naturam divinam propius accedere sibi videbantur.

Ex hac quaestione ad aliam finitimam commode transeo, quid de religione Abul-Ala senserit. De qua magna est inter ipsos Arabes disceptatio. Nam alii omnino incredulum fuisse arbitrantur, atque multis gravibusque argumentis id sibi videntur evincere. Multi enim in posterioribus eius poematis loci reperiuntur, quibus omnes pariter religiones irridere atque etiam vitam alteram infitiari videtur. Quos quidem, quum satis noti sint, ego omittam; si quis videre voluerit, Abul-Fedae Hist. adeat T. III. p. 164 et Pocockii Portam Mosis p. 240. Alii autem, inter quos Abu-Mohammed Batliusensis maxime

est memoratu dignus, (v. Casiri. p. 271) Abul-Alae orthodoxiam omnibus viribus vindicare studuerunt; qua in re hoc maxime argumento usi sunt, quod ipse dicere soleret, si qua scripsisset, quae prima fronte a fide Islamica aliena viderentur, inesse tamen in eis internum quemdam sensum, doctrinae sacrae omnino congruentem. Quod equidem vehementer dubito, utrum vera eius sententia, an potius excusatio fuerit vel praetextus speciosus, quo fanaticorum criminationes defendere studuerit. Nam, qui de his rebus liberius paulo sentirent, eos non nihil periclitatos esse, ex hoc ipsius Abul-Alae patet:

Metr. Wafer.

اذا قلتُ المحال رفعتُ صوتى   وان قلت الصحيح اطلت همسى

»Si absurda dico, vocem licet tollere; vera dicenti semper submissa voce loquendum est.«

Haec autem, ut iam monui, non possunt, nisi posterioribus Abul-Alae scriptis penitus exploratis, plene diiudicari. Nam, quae Sikt-Ezzend in hoc genere habet, ea, et pauca sunt admodum, et iuvenis tantum sententiam produnt. Quorum tamen, quum ad sensum viri probe cognoscendum non nihil conferant, gravissima proferam. Primum quidem notandum est, traditiones sacras et dicta Coranica saepissime eum in carminibus respexisse, ita ut eis penitus imbutus fuisse videatur; quod nemo profecto mirabitur, qui noverit, quam magnum in omni educatione liberali locum disciplinae illae apud Mohammedanos semper obtinuerint. Verum in his rebus, complurium poetarum et Motenabbii imprimis vestigia secutus, levi quadam et quasi iocosa ratione versatus est, ut non tam mysteria sacra attingere, quam fabulas pervulgatas in

ornatum poeticum usurpare videatur. Quale hoc est exemplum: Metr. Wafer.

شققتَ البحرَ من ادبٍ وفهمٍ وغرّق فكرُك الفكرَ الطموحا
لعبتَ بسحرنا والشعرُ سحرٌ فتُبْنا منه توبتَنا النصوحا
فلوْ صحّ التناسخ كنتَ موسى وكان ابوك اسحقَ الذبيحا
فيُوشعُ ردّ يُوحًا بعضَ يومٍ وانت متى سفرتَ رددتَ يوحا

»Mare literarum ac intelligentiae traiecisti et ingenia contumacia tuum ingenium submersit.

»Incantamenta nostra (est enim poesis incantatio) ludibrio tibi fuerunt adeo, ut vera poenitentia commoti ea renuntiaverimus.

»Si vera esset metempsychosis, tu Moses esses, atque pater tuus Isaac ille victimae loco habitus.

»Iosua solem olim revocavit, tu, quotiescunque faciem retegis, solem revocas.«

Scilicet ei, cuius in laudem carmen scriptum est, Moses nomen erat, patri autem eius, Isaac; quibus nominibus ludens Abul-Ala significat, eum praestantia ingenii et virtute poetica non minora miracula edidisse, quam ille quondam propheta homonymus ediderit, quum mare rubrum traiecerit atque Pharaonis incantatores divina potentia confutaverit. In versu ultimo faciem viri quasi splendidam soli, ut solet, comparat.

Quin etiam fabulas quasdam a Corano depromptas, prorsus alia mente ac Mohammed et traditio sacra nonnunquam Abul-Ala interpretatur. Quale hoc est exemplum. Nam, quum Salomo in Corano traditur, equos eximios, quibus contemplandis intentus, preces vespertinas omi-

sisset, sancta poenitentia percitus immolasse, hoc idem Abul-Ala documentum profert, quid nimia festinatio detrimenti afferat: Metr. Khafif.

طالما أخرج الحزينَ جَوَى الحزن الى غير لائق بالسداد

مثلَ ما فاتت الصلوةُ سليما نَ فأنْحَى على رقاب الجيادِ

«Jam pridem impulit doloris ardor dolentem ad actiones a ratione alienas,

«Velut Salomo, propter omissas preces, cervices equorum nobilium ferro percussit.»

Quid quod ipsi Prophetae virum, quem laudat, interim audet exaequare; ut, quum Alidam quemdam celebrat, cui Mohammed erat nomen: Metr. Camel.

لولا انقطاعُ الوَحْى بعد محمّد قُلْنا محمّدُ من أبيه بديلُ

هومثله فى الفضل الاّ انه لم ياته برسالة جبريلُ

«Nisi abrupta esset post Mohammedem revelatio, diceremus: hic Mohammed patrem suum supplet.

«Illi praestantia par est, nisi quod nullum ei mandatum Gabriel attulit.»

Atque de alio quodam: Metr. Basit.

ولو تقدّم فى عصر مَضَى نزلَتْ فى وصفه مُعجزاتُ الآيِ والسُوَرِ

«Si in tempora praeterita incidisset, in eius laudem miracula Versuum et Surarum missa fuissent.»

Haec omnia satis testantur, Abul-Alam sacra Islamica non magna coluisse reverentia. Quibus hoc non repugnat, quod Prophetam eiusque prolem, vel maioribus, quam probum Moslimum decet, laudibus, interdum ex-

tulit; nam his, quum Alidam alloqueretur, ea tantummodo mente usus est, ut viri dignitatem, celebrata maiorum gloria, amplius illustraret; qualia haec sunt:

Metr. Khafif.

يا ابن مُستعرِض الجيوشِ ببدرٍ   ومُبيد الجموع من غَطَفانِ

أحَدِ الخمسة الذين هم الاغـراض فى كل منطق والمعانى

والشخوص التى خُلقن ضياء   قبل خلق المرّيخ والميزانِ

قبل ان تُخلق السموات او تُو   مر افلاكهن بالدَّوَرانِ

«O fili illius (Alidis), qui exercitus apud Bedr concidit, atque Ghatafanitarum cohortes interemit,

«Unius quinque illorum (sc. Mohammed, Ali, Fatimae, Hasan, Hosein), qui omnis orationis scopus sunt atque sensus,

«Quique creati sunt luminum instar ante Martis et Librae sideris creationem,

«Antequam coeli creati sunt aut sphaerae eorum iussae sunt circumagi.»

De Christianis autem, (nam id ipsum, quum Christianum eum fuisse quidam contenderint, nonnullius est momenti) nihil praeter hunc versum in Diwano repperi:

Metr. Wafer.

أعُبّادَ المسيح يَخافُ صَحْبى   ونحن عبيدُ من خَلَقَ المسيحا

«Num Christi cultores comites mei timeant, quum eum nos colimus, qui Christum creavit,?»

Unde intelligi potest, Christianos, qua ratione Mo-

hammedani solent omnes, eadem ipsum quoque iudicasse, scilicet ut qui Creatoris loco hominem venerentur.

Iam autem quaerendum est, qualem hominum post mortem conditionem fore, putaverit. Atque in hoc non facile possum aliquid certi statuere. Nam interdum doctrinam Islamicam arcte sequi videtur quale versus, quos ex elegia in patris mortem scripta supra reddidi, exemplum praebent satis idoneum. Quamquam nescio an illa ornatus potius poetici gratia, quam ex animi sententia dixerit. Plerumque autem illarum rerum scientiam vult penes solum Deum esse, homines nihil certi habere, ut in his: Metr. Tawil.

جَهِلنا فلم نعلم على الحِرص ما الذى   المرادُ بنا والعلمُ لله ذى المَنّ

اذا غيّب المرءُ استسرّ حديثُه   ولم تُخْبِر الافكارُ عنه بما يُغْنِى

تَضِلّ العقولُ الهِبْرِزيّاتُ رُشْدَها   ولم يَسْلم الرأىُ القوىّ من الأَفْن

«Ignari sumus, neque scimus, sciendi licet cupidi, quid nobis destinetur; scientia est penes Deum clementem.

»Ut semel homo e conspectu sublatus est, quid eo fiat latet, neque quidquam sufficiens de eo ratio nos docere potest.

»Intellectus firmissimus aberrat a via recta atque validissimum quodque ingenium non est imbecillitatis expers.«

Atque aliquot versibus interiectis defunctum sic alloquitur:

هنيًّا لك البيتُ الجديدُ مُوسَّدًا   يَمِينَك فيه بالسعادة واليُمْنِ

تُجاوِرُ سَكنٍ فى ديارٍ بعيدة   من الحىّ سَقيًا للديار وللسكنِ

طلبتُ يقينًا من جُهَينَةَ عنهمُ ولم تُخْبِرِيني يا جُهَينَ سوى ظَنّ

فإن تعهديني لا أزال مسائلًا فإنّيَ لم أُعْطَ الصحيحَ فأستغني

وإن لم يكن للفضل ثَمَّ مَزِيَّةٌ على النقص فالويلُ الطويلُ من الغبن

»Saluti tibi sit atque felicitati domus nova, in qua pro cervicali dextra uteris [1]),

»Atque vicinus es incolis sedium a vivis remotarum; utinam rigentur (sc. bene se habeant) sedes et incolae.

»A Djohaina notitiam certam de eis petivi; at, o Djohaina, nihil me docuisti praeter opiniones [2]).

»Si me indesinenter rogantem vides, ideo fit, quod nihil adhuc veri accepi, quo contentus sim.

»Quod si illic (sc. in vita altera) nulla virtuti prae vitio praestantia tribuitur, eheu! quam misere decepti sumus!«

Esse autem utique vitam futuram, neque aperte neque occulto, ullo Divani loco negavit. Immo esse, non semel atque tam expresso asseruit, ut nullus remaneat dubitandi locus, quin id sibi persuasissimum habuerit. Sic matrem deflens:

Metr. Wafer.

سألتُ متى اللقاء فقيل حتى يقومَ الهامدون من الرِجامِ

ولو حدّوا الفراق بعمر نسر طفقتُ أعدّ أعمارَ السِمامِ

فليتَ أذين يوم الحشر نادى فأجهشتِ الرِمامُ الى الرمامِ

---

[1]) Sic mortuorum membra solent in sepulcris componere.

[2]) Hoc petitum est a proverbio solemni عند جهينة الخبرُ اليقين. »Penes Djohainam notitia certa;« Djohaina autem nomen est tribus cuiusdam.

»Rogavi, quando essem cum ea conventurus; Responderunt: quando, qui dormiunt, resurgent e sepulcris.

»Atque si separationi spatium vitae vulturis statuissent, Samamae avis coepissem vitas numerare[1]).

»Ultinam praeco diei resurrectionis vocem tolleret atque ossa contrita consurgerent ad se invicem coniungenda.«

Iam autem invehitur in negantes: Metr. Khafif.

خُلِقَ الناس للبقاء فضلّت أُمّة يَحْسِبونهم للنفاد

انما يُنْقَلون من دار أعما ل الى دار شَقْوة او رشاد

ضَجعة الموت رَقدة يستريح الجسم فيها والعيش مثلُ السُهاد

»Homines creati sunt ad aeternam vitam; errant, qui interitui destinatos putant.

»Transferuntur tantummodo e domo actionum in domum miseriae aut beatitudinis.

»Cubatio mortis somnus est, in quo corpus requiescit, vita autem est vigiliae instar[2]). Metr. Camel.

جازاك ربُّك بالجِنان فهذه دار وان حَسُنَتْ تغرُّ بسُحْتها

ضلّ الذى قال البلادُ قديمةٌ بالطبع كانت والانام كنبتها

وأَمامَنا يومٌ يقوم هُجوده من بعد إبلاء العظام ورفتها

---

[1]) Vultures diuturna admodum vita uti putantur, Samamas autem aves, quae sunt hirundinum genus, brevissima. His verbis significat quanto matris revidendae desiderio ardeat, sic fere, ut nos solemus dicere: dies atque horas computo donec veniat.

[2]) Vitam alteram commentator cod. Paris. putat significari.

Remuneretur te Dominus tuus Paradiso; haec est domus, quae, licet pulchra sit, bonis illicitis corrumpit.

»Errant, qui terram autumant ab omni aeternitate atque ipsa eius natura fuisse, et animantia tanquam plantas ea produci [1].

»Futura est dies, qua dormientes resurgent, post quam ossa contrita atque comminuta fuerint.«

His omnibus satis manifestum est, Abul-Alam, in hac certe aetatis parte, immortales esse animos, credidisse; quod si alias in sententiam contrariam transiisse videtur, sunt tamen indicia, priorem illam nunquam omnino eum abiecisse, atque ea quasi scrupulo inhaerenti sollicitum interim ac cruciatum fuisse. Cuius anxietatis vel hoc ab Ibn-Khallicano traditum satis grave est documentum. Nam Menazius ille supra memoratus, vir summus idemque poeta insignis, quum, in itinere quodam per Maarram transiens, Abul-Alam salutandi causa adiisset, is autem de vitae suae conditione multum conquereretur, ut qui hominum societate exclusus esset, atque omni modo ab eis vexaretur, respondisse fertur: »Quid rei est te inter et »illos, Abul-Ala? hanc vitam et alteram tu eis reliquisti.« Tum Abul-Ala, »etiam alteram«, inquit, »etiam alteram« atque hoc iterum ac saepius repetito, moestitia et pudore affectus, nullum amplius verbum emisit, donec ille discessit.

Illis autem Abul-Alae querimoniis cives eius maxime

---

[1]) Tam ad hos quam ad praecedentes versus Scholiastes monet, sectam illam innui quam الدهريون vocabant, scil. Arabum materialistas, de quibus vide Schmolders, Ecoles philosophiques chez les Arabes, p. 14.

tactos ut putem, alio dicto simili inducor, quod in Chronico Halebensi traditum reperio. Nam quum Saleh Mirdasi filius, Kilabitarum dux, qui ab anno 415 usque ad annum 420 Halebi imperium tenuit, instigante Theodoro quodam Christiano, quo veziri loco utebatur, septuaginta summos viros Maarrenses in carcerem coniici iussisset, Abul-Ala, civium precibus commotus, regem supplex adiit atque pro illis tam diserte est deprecatus, ut is tandem mitigatus dixerit: »O senex, tibi eos do«, atque continuo custodia emitti iusserit. Tum Abul-Ala traditur hos versus ex tempore effudisse: Metr. Motacareb.

تغيّبتُ فى منزلى برهةً ستيرَ العيون فقيدَ الحسدْ

فلمّا مضى العمرُ الّا الأقلّ وحُمّ لروحى فراقُ الجسدْ

بُعثتُ شفيعًا الى صالحٍ وذاك من القوم رأىٌ فسدْ

فيَسمعُ منّى سجعَ الحمام وأسمعُ منه زئيرَ الأسدْ

فلا يُعجبنّىَ هذا النفاقُ فكم نفّقتْ محنةٌ ما كسدْ

»Diu domi latui, obvelatis oculis, citra invidiam positus (sc. mediocritate conditionis meae).

»Et postquam aetas mea praeter minimam partem exacta erat, atque iamiam decreta erat animae meae e corpore migratio.

»Deprecator missus sum ad Salehum, quod a populo meo male consultum est,

»Ut is ex me voces palumbis [1]), ego autem ex eo rugitum leonis audirem.

---

1) سجع. Sic genus quoddam orationis vocant, quod

In tanto pretio me nunc haberi, mirari nolo; quoties calamitate effectum est, ut merx, contemta modo, multos reperiret emtores ?«

In ultimo versu cives suos carpere videtur, qui prospere agentes se parum curarent, iidem si in malum quoddam incidissent, necessitate coacti ad se confugerent. Igitur, quod vulgo dici solet, neminem a suis prophetam haberi, id Abul-Ala etiam a Maarrensibus expertus est. Ab exteris autem, in summo semper habitus est honore, atque cum multis viris auctoritate aut ingenio conspicuis amicitia ac mutuo literarum usu coniunctus est; sic, exempli gratia, Aziz-Eddaulae et Sanad-Eddaulae, a Khalifa Aegyptiaco Halebo utriusque praefecti, ex Chronico Halebensi compertum habemus, magnam in eum voluntatem fuisse, atque eis orantibus tractatus quosdam eum conscripsisse, quales sunt رسالة الصاهل والشحاج, كتاب القائف et الرسالة السندية. Atque quanta eruditionis eius fama ad remotissimas usque regiones diffusa fuerit, vel ex uno Tebrizii exemplo potest intelligi, qui quum in Azerbidjanae urbe, a qua nomen accepit, in librum quendam de lingua Arabica incidisset, atque doctorem adire constituisset, qui eum sibi interpretaretur, nullum sibi visus est Abul-Ala eruditiorem reperire posse, et, libro perae indito atque humeris imposito, Maarram continuo pedes profectus est.

Iam autem nihil superest nisi ut de morte Abul-Alae dicam, quae in annum ab Hedjra 449. (post. Chr.

---

metris quidem non vinctum, sed in membra tamen distributum est, atque homoioteleuto ornatum, cui palumbum gemitus crebro comparatur.

n. 1057.) aetatis autem octogesimum sextum[1]) incidit, quamque ex Ibn-Khallicani verbis breviter tradam. Postquam per tres dies morbo conflictatus est, ineunte quarto animam exspiravit, nemine praesente praeter eius patrueles. Quos quum die, a quo aegrotabat, tertio, dictante se iussisset scribere, ii autem calamos atramentumque in manus sumsissent, deliramenta coepit dictare. Tum Abu-Mohammed Abdallah, Kadhi Tenuchita, qui forte aderat, «optime vos, inquit, Deus consoletur; hic iam mortuus est», haud falsa quidem auguratus, nam postero die vita discessit. Defunctum inter popularium domicilia sepulcro tradunt, quod sepulcrum Ibn-Khallicanus, qui ducentis fere post annis scripsit, in aula quadam parvo ostio atque antiquo munita adhuc exstare quidem, sed, ab eius gente neglectum, vetustate collabi, testatur. Octoginta quatuor elegias in eius tumulo recitatas fuisse, auctor est Tebrizius; ex quibus omnibus, et ipse, et Ibn-Khallikanus, hos tres solos versus discipuli cuiusdam Abul-Alae memoriae tradiderunt: Metr. Camel.

إن كنتَ لم تُرِقِ الدماء زهادةً فلقد أَرَقْتَ اليوم من جفنى دَما

سَيَّرتَ ذكرك فى البلاد كانّه مسكٌ فسامعةً بُضَمِّخُ او فَمَا

وأَرى الحجيج إذا ارادوا ليلةً ذِكراك أَخرج فِديةً من أَحْرَمَا

«Qui vivus abstinentiae causa sanguinem nolebas effundere, hodie ex palpebris meis sanguinem effundis. (sc. lacrymas propter doloris acerbitatem cruentas elicis.)

---

1) Hi sunt anni lunares, qui nostrorum octoginta tres paulo plus efficiunt.

«Famam tuam per orbem terrarum diffudisti, quasi moschum, aures atque ora suavi odore implentem.

«Si te sermone nocturno peregrinatores sacri commemorare volunt, ei mulcta solvenda est, quicunque voto se obligaverit.»

Votum innuit, quo Meccam peregrinantes, ad veneris unguentorumque abstinentiam se abstringebant. Quod si quis fregerat, piaculo ei opus erat. Quum autem Abul-Alae famam unguenti loco esse dixerit, inde sequitur eum, quicunque eius mentionem fecerit, votum frangere. Probus mehercule discipulus atque ipso magistro in hoc genere superior, nam nescio an nunquam tam subtile tam longe petitum quidquam Abul-Ala dixerit.

PARS ALTERA.

De Abul-Alae carminibus.

Caput primum.

Qualis Abul-Ala poeta fuerit quaesituris nobis videndum est primum, quos libros scripserit; quum autem alii omnes mihi praeter inscriptiones omnino sint ignoti, de solo Diwano, Sict-ezzend inscripto, quod totum diligenter perlegi atque tractavi, hic disserendi consilium est et facultas; quod quidem iamiam videbimus satis amplum aperire indagatoribus campum. Atque primum de inscriptione libri dicendum est, quae mira fortasse et parum perspicua nonnullis videbitur; nam سقط الزند scintillas proprie significat, quae primae igniario excuduntur, illo scilicet igniario, quod duobus lignis invicem confricandis Arabes apparare solebant. Quid autem illae hic sibi velint, diversis modis commentatores exponunt. Nam inde Abul-Fadhl petitum esse vult hoc nomen, quod, quemadmodum exiguus primum ignis neque sine magno labore igniario extunditur, sic adolescentis ingenio priora illa poemata parce atque operose elicita sint. Perperam, mea sententia; atque haec Tebrizii interpretatio, quae fortasse ipsius Abul-Alae fuit, longe videtur probabilior: »Huic

Diwano, inquit, primitias illas poeseos ingenio suo liberaliter effusas cum igne comparans, qui igniario primus excitatur, Sict-ezzend nomen indiderat. Hinc autem nolim conii-cere quemquam ea tantum poemata Diwanum complecti, quae adolescens Abul-Ala composuerit; et enim plurima iuvenis, multa media demum aetate conscripsit; atque si certi qui-dam fines statuendi sunt, quae ab anno aetatis decimo octavo usque ad quadragesimum condidit, ea fere dixerim Sictezzendo contineri. Quae quum sint perquam multa, videlicet centum et duodecim, non inopportunum erit in certa quaedam genera ex argumenti ratione dividere.

Igitur carminibus laudatoriis, quum caetera omnia numero longe excedant, primus sit locus. Quod argumenti genus ut possim ostendere quibus variis mo-dis a nostro sit tractatum, rem necesse est paulo altius repetam. Poetarum veterum, quas Casidas vocant, no-tum est, tribus fere partibus constare. Nam initio a re-bus amatoriis capto ad itinera sua describenda plerum-que transeunt, inde autem eam tandem rem, in qua poema maxime vertitur, adoriri solent. Hunc vero rerum ordi-nem, quem priscorum exemplo commendatum posteriores tanquam legem necessariam subierant, Motenabbius, licet in carminibus suis plerumque secutus sit, primus tamen ut factitium atque naturae repugnantem impugnasse fertur. Eundem Abul-Ala huius fortasse auctoritate fretus ple-rumque neglexit, nam paucissima apud eum carmina re-periuntur ad illam casidae antiquae normam conformata; quod si quando duo illa priora argumenta assumit, ordi-nem tamen varietatis gratia multis modis invertit atque ex alia re in aliam ingeniosa saepe transitione de im-proviso decurrit. Quale carmen illud in Said-eddaulae laudem scriptum, quod primum in Diwano locum obtinet,

exemplum est. Nam facta primum itinerum suorum mentione camelos inducit se rogantes, quorsum tandem intendat, atque, quum Saïdum se petere responderit, ex ipsa nominis significatione fausta sibi augurantes; inde autem ipse ansa sibi arrepta regis laudes incipit celebrare. Eadem quasi prooemia alibi retinuit quidem, sed ad angustissima spatia redegit ita, ut, amica uno tantum versu vel duobus commemorata, laudes viri exordiretur; ut fecit in carmine XLVIII cuius hoc initium est. M. Tavil.

هو الهَجْرُ حتى ما يُلِمُّ خَيالُ وبعضُ صُدودِ الزائرين وصالُ
فَتًى تَقْصُرُ الأَبصارُ عن قَسِماته ولا سِتْرَ الّا هيبةٌ وجَلالُ

»Haec vera est separatio, in qua ne imago quidem amicae nos visitat, prae qua alii visitantium discessus quasi coniunctiones sunt.

»Ille vir est, cuius faciem oculi intueri non valent, nullo alio velo defensi nisi reverentia et maiestate.«

Plerumque autem repudiata omnino veterum traditione aut in medias res insilit atque virum, quem laudat, a principio alloquitur, aut exordio sibi a re qualibet desumpto artificioso quodam flexu et praeter exspectationem ad herois laudes se convertit; velut in carmine XIV in Abu-Ibrahim Sherifi laudem scripto, post longam noctis descriptionem, crepusculum propter rubrum colorem testem esse vult aeternum caedis Alidis Hoseinique, inde autem ad gloriam Alidarum ipsiusque imprimis Scherifi illustrandam commode transit. Aliud eiusdem generis exemplum carmen VII praebet, in quo, variis ficto cuidam amico consiliis datis, tum hoc maxime suadet, ut principis, cui poema scriptum est, signa victricia sequatur. Quod, quum breve sit, licet proferre: Metr. Camel.

أَدنَى الفوارس من يُغيرُ لِمَغْنَمِ ‏ فَٱجْعَلْ مُغارَكَ للمكارم تُكْرَمِ

و توقّ أَمرَ الغانيات فانّه ‏ أَمرٌ اذا خالفتَه لم تَندَمِ

انا أَقْدَمُ الخُلّان فَٱرضَ نصيحتى ‏ انّ الفضيلة للحُسام الأَقدمِ

وَٱلحَقْ بِتُبّاع الأَمير وكُنْ لهم ‏ تَبَعًا لتُصبِحَ بالمَحَلّ الأَعظم

وَٱستَزْرِ بالبِيض الحِسان ولا يكُنْ ‏ لك غيرُ هِمّةِ صارمٍ ولَهْذَمِ

المُتّقي بالخيل كلَّ عظيمة ‏ والمستبيحِ بِهِنّ كل عَرَمْرَمِ

»Is est equitum abiectissimus, qui praedae causa incursionem facit; tu honoris causa hostes invade, honoraberis.

»Et cave puellarum illecebras, nam eae sunt, quibus si restiteris, non poenitebit te.

»Ego veterrimus sum amicorum tuorum; accipe igitur monitionem meam; veterrimus quisque gladius praestantissimus est.

»Adiunge te ad asseclas Emiri, eorumque assecla esto, ut ad summum locum pervenias,

»Et aspernare puellas candidas formosas, neque quicquam tibi curae sit, nisi ensis aut hasta;

»Illius [1]) (Emiri), qui turmis suis omne periculum defendit, omnem concidit exercitum.«

Sic exorsus ducis illius laudes per reliquum carmen pergit decantare. Inter alia permulta, quibus usus est, exordia hoc imprimis mirum est ac memoratu dignum,

---

[1]) المتقى in genitivo positum est et cum الامير in versu a fine tertio per appositionem coniungendum.

quod interdum, virum quemdam cantaturus, a se ipso auspicatus, in vulgus et invidos invehitur, atque tanta verborum pompa ad coelum se ipsum attollit, ut nullus alienae laudi locus remanere videatur, ad hanc tamen, paucis interiectis, inopinato declinat, . ut in carminibus VI, XVI, XVII, XIX, etc.

Aliud, huic finitimum genus epistolae quaedam efficiunt, eae praesertim, quas Maarram reversus ad familiares suos Bagdadum misit. Quippe in his, casidae antiquae viam modumque plerumque secutus, ficta quadam amica primum, tum periculoso per deserta itinere atque bellicosis nomadum moribus late et diffuse descriptis, amicum deinde, cui scribit, ex abrupto alloquitur aut nubi cuidam (ut in carm. LXVII) salutem ei impertiendam mandat atque sic ad ea transit, quibus sibi dictis est opus. Ita fit, ut carmina illa duobus partibus omnino inter se diversis constent, quarum altera in exercitatione quadam poetica atque argumento commentitio posita sit, altera ea sit, quam unam proprie epistolam dixeris. Neque tamen semper cum ratione a natura tam aliena usum esse, multae aliae testantur epistolae, velut illa ad Abul-Casem Tenuchitam scripta, qua iucundorum, quae Bagdadi una cum eo degerit, temporum recordatur eumque de sua conditione certiorem facit; item carmina duo XXV et LXV, quibus amicis exprobrantibus, quod aegrotos non visitasset, se excusat, atque alia, quae ad viros quosdam doctos peregrinantes una cum donis de modicis facultatibus misit, cuius generis duo illa breviora sunt, quae a Sylv. de Sacy in Chrestomathia vulgata sunt.

Iam autem ad aliud genus transeo, quod cum proximo non nihil habet cognationis; breviora illa dico carmina, quae sive casidarum fragmenta sint, sive per se

ipsa constent, in duobus illis casidae veteris argumentis prioribus, re amatoria et itinerum descriptione, unice versantur. Qualia sunt carmina XXIV, XXX, XXXII, XLVII, LI, LII, LIV, LV. Quae omnia prorsus fictitia sunt atque a vera Abul-Alae vita longissime separata, ita ut nequidquam in his nisi novam atque artificiosam imaginum a veteribus traditarum conformationem sectatus esse videatur.

Quartum genus carminibus gratulatoriis constat, quorum tria in nuptias, duo in festa natalitia scripta in Diwano reperiuntur. Huius generis illud, de quo supra dixi, epithalamium specimen adiiciam, quo Said-eddaulae, regis Halebensis, nuptiae celebratae sunt. Qui quum uxorem ducens satellites omnes ab aedibus removisset, quod nimia sollicitudine atque zelotypia effectum erat, in nuptae laudem atque ornatum poeticum sollertissime Abul-Ala convertit (vid. vers. ٩).

Metr. Khafîf.

١ ابقَ فى نعمةٍ بقاء الدهورِ   نافذَ الأمرِ فى جميع الأمورِ

خاضعاتٍ لك الكواكبُ تختصُّ مواليك بالمحلّ الأثيرِ

لا يؤثّرن فى الولىّ ولا الحاسد حتى تُشيرَ بالتأثير

وتهنَّ النعمى السنيّة والبس   حُلَل المجد والفعال الخطير

٥ وتمتّعْ بنضرة العيش اذ جاءتك فى رونق الزمان النضير

خيرُ أيدى الزمان عند بى للدنيا أتتْ فى أوان خير الشهور

كنتَ موسى وافتك بنتُ شعيب   غيرَ انّ ليس فيكما من ففير

لم يَكُنْ قَصْرُك المُنيفُ لِيَسْتَنْـزِلَ الّا أَعْلى بَنات القُصور

رَحَلَتْ مِن فِنائِه شُهُبُ الغِلْمانِ خوفًا من ضوءِ فَجْرٍ مُنيرِ

١٠ كان كالأُفُقِ حينَ همّتْ به الشمسُ تنادَتْ نُجومُه بالمَسيرِ

يا لها نِعْمةً وليس ببِدْعٍ أن تَحوزَ الشموسُ رِقَّ البُدورِ

دُرّةٌ من نَداك تَسْكُنُ بحرًا وكذا الدُّرُّ ساكنٌ في البحور

أنْتَ شمسُ الضُحى فمنك يُفيدُ الصُّبْحُ ما فيه من ضياءٍ ونور

قد أتاك الرَّبيعُ يَفْعَلُ ما تأْمُرُه فِعْلَ عَبْدِك المَأمور

١٥ وكَسَا الارضَ خِدْمةً لك يا مَوْلاهُ دونَ الملوك خُضْرَ الحرير

فَهْيَ تَخْتالُ في زَبَرْجَدِه خَضْراءَ تُغْذَى بلُؤلؤٍ منثور

وغَدَتْ كلُّ رَبْوةٍ تَشْتَهي الرَّقْصَ بثَوْبٍ من النَّبات قصير

ظَلَّ للناس يومَ عَقْدِك هذا آل أَمْرٍ عيدٌ سَمَّوهُ عيدَ السُّرور

إن يَكُنْ عيدُهم بغيرِ هِلالٍ فالهلالُ المُضيءُ وَجْهُ الأمير

٢٠ راقَهم مَنْظَرًا وهابُوه خوفًا فَهْوَ مِلْءُ العيون مِلْءُ الصدور

سَرَّ أَهلَ الأمصار والبَدْو حتى جازَهم عامدًا لأهل القبور

رَدَّ أرواحَهم فلو لا حِذارُ اللهِ قاموا من قبل يوم النُّشور

لا تَسَلْ من عِداك اين استقرّوا لَحِقَ القومُ باللطيف الخبير

حَلَبٌ للوليّ جَنّةُ عَدْنٍ وَهْيَ للغادرين نارُ سعير

٢٥ والعظيمُ العظيمُ يَكبُرُ فى عَينَيهِ منها قَدرُ الصغيرِ الصغيرِ

وقُوَيْقٌ فى أَنفُسِ القومِ بحرٌ وحَصاةٌ منه نظيرُ ثَبِيرِ

عِشْتَ حتى يعودَ الأَمسِ لِعِلْمِى أَنّهُ لا يعودُ بعدَ المرورِ

فادّعاهُ الملوكُ غيرُكَ إِذْ رأَ كَ المعالى دعوى شِقاقٍ وزُورِ

1 Permane in vita beata, quantum durant saecula, summo pollens imperio in rebus omnibus,

Astris morem tibi gerentibus et excelsum asseclis tuis locum tribuentibus,

Neque quicquam in amicum vel osorem efficientibus nisi tu iusseris.

Fruere felicitate summa et indue vestes gloriae atque generositatis eximiae,

5 Et gaude flore vitae, quum ad te venerit in splendore floridae tempestatis [1]).

Optima fortunae in mundi filios beneficia venerunt in optimo mensium.

Moses alter fuisti, ad quem Schoeibi filia venit, nisi quod neuter vestrum pauper erat [2]).

---

[1]) Nuptiae illae ineunte vere actae sunt.

[2]) Respicit haec Corani verba XXVIII. 24 فقال رب انى لما انزلت الى من خير فقير Dixit Moses: »Mi domine, indigebam eo bono, quod ad me misisti.« Multa fabulatur traditio Moslemica de summa qua Moses pressus sit inopia, quum in Modianitarum terram, ex Aegypto fugiens, advenerit. Schoeib autem idem est qui in Exodo Jetro nominatur, cuius filiam minorem Sifforam Moses uxorem duxit. Quorsus autem illa hic spectet allusio fateor me parum perspexisse. Nam quum primum opinatus essem in

Excelsae aedes tuae non dignantur quemquam accipere, nisi nobilissimas regiarum filias.

Satellites, stellarum instar, fulgentis aurorae lucem veriti, migrarunt ex earum (aedium) aula.

10 Et ea (aula) coelo erat similis, quum, accedente sole, sidera se invicem ad recessum vocant.

Utinam beate vivat (nupta). Non mirum est soles lunas in potestatem suam redigere [1]).

Margarita est quae apud te mare (seu virum generosum) habitat, sic margaritae maria solent habitare.

Tu sol es matutinus; a te quidquid sibi lucis et splendoris inest aurora accipit.

Ver venit ad te quidquid eum iusseris perficiens tanquam servus, cui imperas.

15 Et tibi inserviens, qui prae regibus caeteris dominus eius es, sericis viridibus terram vestivit.

Eaque superbit smaragdo (ornata) viridi, margaritis abundanter sparsis nutrita [2]).

---

eo poetam ludere quod is, cui carmen scriptum est, ipse Musa vocaretur, postea non ita esse inde cognovi, quod illis temporibus nemo Aleppi regnavit, cui Musa nomen esset.

[1]) Quae modo satellitibus opposita, solis similitudine illustrata est, eadem prae rege, qui ipse est solis instar, non nisi cum luna potest comparari.

[2]) Smaragdo viriditas pratorum significatur; roris guttas frondibus pendentes, ut nos, ita Arabes margaritis solent comparare, quale hoc Zurrommae poetae exemplum est:

Metr. Basit.

وَحْفٌ كانّ الندى والشمس طالعة اذا توقّد فى حافاته التوم

(Vallis) herbis luxurians, cuius in lateribus roris guttas oriente sole accensas putares margaritas esse.

Collesque omnes brevibus e plantis vestibus induti saltare gestiunt[1]).

Dies, quo hoc matrimonium pactus es, non desiit hominibus festus esse dies, quem laetitiae festum vocarunt.

Quod si eorum festum luna caruit, Emiri facies lucida ei luna fuit.

20 Eius (festi) aspectu delectati, timidi tamen reverebantur, oculos (admiratione) et pectora simul (reverentia) implebat.

Tam urbium quam desertorum incolas gaudio perfudit, donec eos praetergressus sepulcrorum incolas petiit.

Eis vita reddidit et nisi Dei metus fuisset, ante diem resurrectionis surrexissent.

Ne roga de hostibus tuis, ubi morentur, iamiam pervenerunt ad Deum clementem sapientem (sc. perierunt.)

Haleb amicis hortus est Paradisi, perfidis ignis Gehennae.

25 Minimum quodque in eo magnum est prae eo, quod est alibi maximum.

Kuaik fluvius in opinione hominum mare est, et lapillus ex eo Thabiro monti similis[2]).

---

[1]) Colles brevibus sub veris initium herbis virentes cum saltatoribus comparat, qui curtis vestibus uti solent.

[2]) Kuaik parvus est fluvius, apud quem Haleb urbs posita est. Thebir est mons excelsus admodum non procul a Mecca Orientem versus.

> Utinam vivas donec dies hesternus redeat: scio enim, eum, postquam praeterlapsus est, nunquam rediturum.
>
> Quod si praeter te reges alii fastigia gloriae se adeptos esse contendunt, inique hoc et falso sibi vindicant.

Iam de carminibus lugubribus dicendum est, quorum Abul-Ala septem composuit, longiora quidem atque digna meo iudicio, quae inter praestantissima totius Diwani numerentur. Nam, dum in caeteris exempla veterum sibi imitanda proposuisse videtur, in his multo liberius versatur, atque per doloris affectus modo, modo per graves de morte et rerum humanarum fragilitate commentationes proprio impetu decurrit. Horum exempla infra reddemus. Epigrammata etiam habet, nam haud scio quo nomine aptius possent carmina illa brevissima nuncupari, in quibus argumentum quoddam levius ingeniose vel argute tractatum est. Quale hoc est de puella quadam, quae velum album pictis avibus distinctum vultui obtenderat: Metr. Camel.

الحُسْنُ يَعلم أنّ من وارَتْه قمرٌ تستّرَ في غمامٍ أبيَضِ

غَشِيَ الطيورَ غوافلاً فتحيَّرتْ منه فلم تبرَح ولم تنتفِضِ

»Novit pulchritudo eam, quam occulto (scil. velum ipsum loquitur), lunam esse nube alba velatam,

»Quae avibus imprudentibus supervenit ita ut illae eius adspectu obstupefactae neque aufugerint neque se commoverint.«

Atque hoc in obtrectatores: Metr. Motacareb.

تَعاطَوْا مكانى وقد فُتُّهم فما أدركوا غيرَ لَمْحِ البَصَرْ

وقد نَبَحونى فما هجْتُهم كما نَبَحَ الكلبُ ضَوءَ القمرْ

»Affectaverunt sublimitatem meam; ego autem eos fugi, neque quidquam assecuti sunt nisi adspectum brevem.

»Allatraverunt me non irritantem, ut lunae lucem canis solet allatrare.«

Hoc autem scripsit de amica canitiem sibi exprobranti: Metr. Khafif.

هى قَالَتْ لمّا رَأَتْ شيبَ راسى   وأَرادَتْ تنكُّرًا وَٱزوِرَارَا

انا بدرٌ وقد بدا الشيبُ فى را   سك و الصُبحُ يطرُد الاَقْمارا

لستِ بدرًا و انّما انتِ شمسٌ   لا تُرَى فى الدُّجَى وتَبْدُو نَهارا

»Postquam canum caput adspexit et me aspernari atque deserere voluit, locuta est:

»Luna ego sum; iam autem orta est in capite tuo canities; lunas aurora fugare solet.

»(Respondi): Non luna es, verum sol, qui quidem noctu latet, interdiu apparet.«

Ludus inest non illepidus, qui comparationibus canitiei cum aurora, nigrae autem comae cum nocte, Arabibus usitatissimis, nititur.

Postremo de carminibus quibusdam dicendum est, quae, ut peculiare genus efficiunt, ita separatum in Diwano locum obtinent, et communi appellatione comprehenduntur scil. الدرعيات, quasi carmina loricaria, ita dicta, quia in loricis describendis maxime versantur. Horum argumenta sunt exercitationis gratia reperta atque omnino commentitia; quod iam in eo cernitur, quod non suo nomine in eis poeta loquitur, sed alienam plerumque fictamque personam induit; qualis est, exempli gratia, bellatoris senis qui loricae, quam senio confectus sustinere amplius non potest, supremum vale dicit atque rerum, quas ea indutus olim praeclare gesserit, memoriam repetit, aut

adolescentis, qui matrem orat, ut patris loricam iamdudum rubigine obductam pugnare gestienti tandem sibi tradat. Interdum ad quamdam idyllii similitudinem accedit, ut quum militem quemdam inducit apud mulierem in hospitium diversantem, quae, ut primum loricam equo impositam adspexit, nitorem eius admirata, tanto eius emendae desiderio invaditur, ut annulos armillasque aureas hospiti contra offerat; is autem, quum in praelia sibi ruituro armis non mundo sit opus, obstinate negat se venditurum. Haec omnia propter artificiosum quoddam dicendi genus Arabibus doctis summopere placuisse videntur, nostrum autem cuique taedio arbitror et fastidio fore; adeo referta sunt imaginibus falsis omnem modum excedentibus, eisque ad satietatem repetitis, et corruptissimis verborum ludis foedata. Quare vel uno exemplo, eoque brevi, haec satis expositum iri arbitror, quod ab eo carmine sumam, in quo loricam (nam ipsis armis loquelam interim tribuit), gloriantem inducit gladioque dira minitantem: Metr. Wafer.

أَلَمْ يَبْلُغْكَ فَتْكِى بالمواضى   وسَخْرِى بالأَسِنّةِ والزِجاجِ
وأَنّىَ لا يُغَيِّرُ لى قَتيرًا   خِضابٌ كالمُدامِ بلا مِزاجِ
منعتُ الشيبَ من كَتْمِ التَراقِى   ولم أَمْنَعْهُ من خِطْرِ العَجاجِ
فهل حُدِّثْتَ بالحِرْباء يُلْفِى   بِراسِ العَيْرِ مُوضِحَةَ الشِجاجِ
يُصَيِّحُ ثعالبَ المُرّانِ كَرْبًا   صِياحَ الطَيْرِ تَطْرَبُ لابتهاجِ
غَديرٌ نَعَّتِ الخِرْصانُ فيه   نَقِيقَ علاجِمٍ والليلُ داجِى
أَضاةٌ لا يَزالُ الزَغْفُ منها   كَفيلًا بالإِضاءةِ فى الدَياجى

حرامٌ أن يُراق نجيعُ قِرْنٍ   يَجوبُ النقعَ وهو إليَّ لاجي
يُقَضِّبُ عنه أَمْراسَ المنايا   لِباسٌ مثلُ أغراس النِتاجِ
فلا يُطْعِمْكَ في الغمراتِ وِرْدي   فإنّي رُبَّةُ الملحِ الأُجاجِ
فلنْ ترْكُدْ بغِمْدِكَ لا تَخفْني   وإن تَهْجُم عليَّ فغيرُ ناجي

»Nonne audivisti, gladios a me confici atque hastarum cuspides summas et imas irrideri,

»Neque inficere clavos meos fucum vino mero similem[1]?

»Defendo a canitie mea (sc. a superficie mea candida) rubram pectoris tincturam (sc. sanguinem), non fucum pulveris[2].

»Num narratum est tibi de clavo meo, quomodo capiti aciei prominentis plagas manifestas inflixerit[3]?

»Hastarum mucronibus[4]) prae dolore voces eliciebat eis similes, quas aves gaudio exsultantes edere solent.

---

[1]) Ludit in duplici قتير vocis intellectu, nam simul clavorum in loricis capita significat, quae sanguine tincta esse negat, simul canos capillos, quos tinctura rubra Arabes solebant imbuere.

[2]) Sanguinem viri, qui me gestat, effundi non sino, pulvere autem in praelio excitato quominus obruar impedire non possum.

[3]) Hic etiam nugatur in sensu verborum ambiguo, quibus si vulgarem significationem tribueris, vertes: chamaeleon capiti onagri vulnera impegit. Ad haec Tebrizius: العير الناتى فى وسط السيف.

[4]) ثعلب, vulgo vulpes, est etiam ima cuspidis pars, quae hastili infixa est.

»Lacus (sum)[1] in quo cuspides coaxant, ut ranae coaxare solent, quum nox caliginosa est;

»Piscina, cuius ampli fluctus non desinunt per noctes atras luminis vice fungi.

»Non licet effundi sanguinem bellatoris, qui, dum in pulverem (praelii) se immittit, ad me perfugit.

»Indumentum tenue velut membrana foetus resecat funes lethi ab eo (sc. ne eis irretiatur.).

»Ne te alliciat potatio ex profundis meis, nam salsa mihi est aqua et amara.

»Si in vagina quieveris, ne me time; si in me irrueris, non salvus evades.«

Ea, de quibus dixi, carmina omnia quo ordine in Diwano disposita sint, equidem non plene perspexi; nam neque ex homoeoteleuto ad seriem litterarum, ut plerumque fieri solet, neque ad rationem generum digesta sunt, et, licet in universum ad temporum rationem, quibus quaeque scripta sunt, ita disposita esse videantur, ut, quae Halebi composuerit, ea primum locum, quae deinde Maarrae, secundum, quae Bagdadi tertium, quae Maarrae post reditum, quartum obtineant, multa tamen huic ordini repugnant, nam, ut carmina diriiat inscripta omittam, quae, etsi uno tempore omnia scripta fuisse non verisimile sit, tamen communis argumenti causa in unam partem congesta sunt, poemata quaedam, quae adolescentem Abul-Alam composuisse vel ex inscriptione قال في صباه manifestum est, circa mediam demum libri partem redduntur. Alia autem ex argumenti potius quam temporis ratione coniuncta esse videntur, ut elegiae quin-

---

[1]) Loricae propter fulgorem cum piscinis crebro comparantur, qualia multa iam in Hamasa exempla exstant.

que (carm. XLI. XLII. XLIII. XLIV. XLV.) et epigrammata quattuor (carm. XX. XXI. XXII. XXIII.).

Etiam de commentariis Sict-ezzendi paucis agendum est. Abul-Alam ipsum in Diwanum suum commentarium ضو السقط inscriptum dictasse iam pridem notum est; quamquam aliquantum erroris in hac re videtur inter nos irrepsisse; nam et Reiskius (Abulf. III. Not. ad pag. 369. Taraf. Moallak. p. 8) et Sylv. de Sacy in Chrestomathia Tebrizio autumant commentarium illum Abul-Alam dictasse. Aliter autem rem se habuisse ex ipsius Tebrizii praefatione (Cod. 472) manifestum est, qui narrat, Abul-Alam poemata quae iuvenis composuisset nonnisi invito et repugnanti animo secum legisse et suasisse sibi, ut eos potius libros tractaret gravioris argumenti, quos aetate provectior conscripsisset. Postquam autem ipse Cairam esset profectus, alii cuidam omnibus precibus oranti, ut Diwanum sibi interpretaretur, diu reluctatum annuisse tandem Abul-Alam atque commentarium dictasse, quem Dhau-essict inscribi iusserit. Qui autem quum mancus esset (quippe carmina diriiat inscripta non complectebatur) et multa obscure dicta aut omnino omitteret aut parum dilucidaret, pleniorem Tebrizius scribere suscepit, in quem quidem priorem illum assumsit, plurima autem suo Marte adiecit; hunc a Tebrizio شرح سقط الزند inscriptum codex (472) exhibet. Eadem fere ac Tebrizius ipse Abul-Ala in praefatione ad Dhau-essict tradit atque etiam illum, cui commentarium dictavit, nominat, sc. Abu-Abdallah Mohammedem Abdallahi filium Ispahanensem.

Abulfadhl Casem, filius Hoseini, Khowarezmensis, commentator secundus (Cod. 605), scripsit Samarcandae anno 587; idemque, licet Tebrizio aetate multo sit inferior, nonnihil tamen habet auctoritatis, quippe qui in

poesi arabica penitus versatus fuerit atque Sict-ezzendi interpretationem continua traditionis quasi catena ab ipso Abul-Ala pendenti acceperit. Commentarium inscripsit ضرام السقط في شرح السقط h. e. accensio ignis in illustrationem S:cti (puta Sict-ezzendi). Quod tamen aliter, mihi quidem aliquantum subtilius, illustrissimus Sylv. de Sacy vertit: L'amadou de l'avorton pour servir de commentaire à l'étincelle.

Commentarius tertius (Freytag. Apograph.) ille ipse est, quem de Sacy, تنوير السقط inscriptum, memorat. Auctoris nomen latet.

Caput secundum.

Postquam in superioribus varia carminum genera, quae in Abul-Alae Diwano cernuntur, breviter perstrinximus, nunc ad eam quaestionem venimus, in qua haec pars altera maxime vertitur, qualis et quanti pendenda sit Abul-Alae poesis. Atque si primum quaerimus quanta auctoritate apud populares suos floruerit, facile comperimus, magna eum Arabes doctos admiratione prosecutos esse atque summam ex eius poematibus oblectationem cepisse. Quod quum vel inde potest intelligi, quod permultis eius carmina commentariis illustrata sunt atque a scriptoribus saepissime laudantur, tum iudicia testantur, quae ab auctoribus quibusdam de eo lata sunt; quale est Takieddini in libro Tabakat-esschoara inscripto, qui eum vocat امام الفن وقائد زمام البلاغة و فارس ميدان الفصاحة »principem disciplinae (poeticae), rectorem habenae eloquentiae et equitem curriculi facundiae.« Atque his verbis (si modo interpretari potuero) Abulfadhl commentator

Diwanum collandat: ان ماء الفصاحة همى من مبانيه ورونق البلاغة مشى على معانيه وبهاجة الصنعة صافحت بعض قوافيه مع انطوايه على كل نكتة من العلوم ولمعة هى كالسر المكتوم »Aqua facundiae defluit ex eius aedificiis (versibus), fulgor eloquentiae splendet in eius sensibus, artificii lepos illustrat aliquot eius versuum atque insuper omnes scientiarum subtilitates complectitur atque intuitus (allusiones) arcanis reconditis similes.« Nempe hic pravo aetatis illius iudicio corruptus ea ipsa Abul-Alae laudi vertit, quae nos vitia eius maxima dixerimus, artificia scilicet dicendi et allusionum abstrusarum malam captationem.

Verum apud nos etiam miror quam benevolos Abul-Ala nactus sit iudices, neque facile in animum induxerim, satis penitus cognitam atque exploratam Reiskium et Jonesium eius poesin habuisse, qui eam cum praestantissimis Aeschyli Pindari Theocritique poematibus comparare non dubitaverint (vid. Jones. Comment. Poes. Asiat. p. 63 et 297.) Haec sunt Reiskii verba in prologo ad Tarafae Moallakam pag. 8: »Abul-Ala, divinum ingenium, cui par non foret inter Arabes, nisi Aeschyleam suam poesin, ut ita dicam, parvis betis Euripidicis inspersisset, sublimis poeta alias, rarus, inquam, ille et miraculosus naturae foetus» etc. Haec citasse sufficiat. Quamquam iniurius sim famae viri clarissimi, nisi dicam, annis studiisque maturiorem prorsus aliter Reiskium de Abul-Alae eiusque aequalium poesi sensisse. (Vid. Orat. stud. ling. ar. commend. p. 261.) Illorum autem utroque modestius simul et verius illustrissimus Sylv. de Sacy iudicavit, cuius verba operae pretium est adscribere: Abou'l-Ala parait avoir pris Moténabbi pour modèle, et s'il lui ressemble par une grande connaissance de la langue arabe, on dirait aussi qu'il a pris à tâche d'enchérir sur ses hyperboles, sur la bizarrerie

de ses comparaisons et sur le mauvais goût de ses trop fréquens jeux de mots. Je crois que pour la poésie il est inférieur à Moténabbi; toutefois, je ne connais pas ses ouvrages assez à fond pour en porter un jugement assuré.

Ille igitur primus rectam viam ingressus est. Nam si Abul-Alam vere iudicare volumus, primum est non singulum pendere, sed pro ratione temporis, in quo vixit, et poetarum, qui ante eum floruerunt, considerare. Quod si fecerimus, in eam aetatem eum incidere videbimus, qua corruptum quoddam et adulterum poeseos genus inter Arabes iam coeperat irrepere. Etenim veram genuinamque poesin ipsi Arabes mature periisse existimant adeo, ut qui vel longissimam ei aetatem definiunt, tamen ultra Abuferasum eam producere non audeant. Nam haec apud plerosque sententia valet, poesin, quum a rege inceperit, rege quoque conclusam fuisse, quorum priorem Amrulcaisum esse volunt, alterum Abu-ferasum. Hunc autem, etsi Motenabbii aequalis fuit, tamen si spectes, quantum inter utriusque poesin intersit, longo temporis intervallo putes ab eo separatum. Nam Abu-ferasi, quantum ex paucis quibusdam, quae mihi videre contigit, speciminibus licet iudicare, sincera fuit atque infucata poesis, et ab ipso animi motu sine ullo artificio profecta. Igitur eo ipso ad poetas veteres propius accessit, quo minus eos imitari studuit. Apud Motenabbium autem, licet magna ac vivida ingenii vi valuerit, non eandem tamen sanitatem reperias; immo multa deprehendas corruptae iam poeseos indicia. Nam alias ad servilem veterum imitationem se demittit, alias, dum eos superare studet, in amentia atque absona prava temeritate decurrit, remoti magis atque inopinati quam simplicis verique studiosus. Accedunt ineptae

illae circa grammaticam aut scripturam nugae et vocum similium puerilis captatio. Huic autem si Abul-Alam contuleris, aliquantum profecto similitudinis inter utrumque cernas, sed eam in malam potius partem, et quam in vitiis magis quam in virtutibus positam esse dixeris. Nam neque idem in Abul-Ala vigor inest genuinus, et quae apud Motenabbium corrupta sunt, corruptiora etiam apud eum invenias. Abul-Ala enim, quum animo esset minus acri et ad cogitandum quam ad agendum aut sentiendum propensiori, poesin non eodem ac Motenabbius insito fervore sed doctrina instructus et tanquam disciplinam studio ac diligentia excolendam aggressus est. Eo factum est, ut arte magis quam natura valeret et, quum exempla poetarum superiorum, quibus imbutus erat quaeque sibi ad imitandum proponebat, a vita sua inter litterarum studia tranquilla placidaque omnino discreparent atque abhorrerent, ita poesis eius, ficta inter et vera quodammodo distracta, vaga et suspensa videatur neque ullos sanguinis ac vigoris animos spiret. Accessit adhuc caecitas, cuius in his aliqua ratio habenda est. Nam quum claris ac lucidis, quas visu percipimus, rerum imaginibus careret, ideoque ad aliena plerumque concepta relegatus esset, eo factum est facilius, ut ea, quae mera cogitatione persequeretur, longe a veritate in falsum atque absonum deduceret. Quum igitur poeseos orbem suis viribus parum valeret dilatare, intra eosdem fere fines se continuit, quos Motenabbius posuerat; et quum in rebus parum novi procreare posset, in forma verbisque totam operam collocavit, et, quas a veteribus acceperat, imagines artificiis variis studuit renovare. In hoc studio nescio an tota posita sit Abul-Alae poesis; inde ortae sunt superlationes illae immodicae, metaphorae modo

abstrusae ac perplexae, modo humiles et a rebus futilissimis petitae, tum pueriles illae circa verborum sonum aut sensus ambiguitatem lusiones.

Haec omnia exemplis comprobaturus ea primum adorior, quae antiquitus recepta vel a se ipso excogitata, pravo amplificandi studio, ultra omnem modum auxit et in absurdum detraxit. Eiusmodi superlationes Arabes vocant مبالغة et quum longissime a vera rerum ratione discedunt غلوّ. Quarum exempla Abul-Ala praebet propemodum innumera. Loricas annulis contextas supra iam vidimus propter mollitiam et undulatum splendorem cum aqua saepissime comparari. Iam autem Abul-Alae comparare non satis est, nisi ambo omnino inter se exaequet et, quidquid illius proprium sit, continuo huic quoque tribuat:

Metr. Tawil.

ومُنْكِلُ فُرسانِ الوَغَى كلَّ نَثْرةٍ   بِوُدِّ خَليجٍ راكدٍ لو يَكونُها

اذا أُلْقِيَتْ في الأرضِ وهي مُعارةٌ   الى الماء خلْتَ الارضَ يَجْرِى مَعينُها

وتَبْغِي على القاعِ السَوِيِّ تثبُّتًا   فيَمْنَعُها من أن تثبّتَ لِينُها

وما بَرِحَتْ في ساحة السَهْل يرْتمى   بها مَوْجُها حتّى نَهتْها حُزونُها

غديرٌ وَشَتْهُ الريحُ وَشْيَةَ صانعٍ   فلم يتغيّرْ حينَ دامَ سُكونُها

كأنّ الدَبا غَرْقَى بها غيرَ أَعْيُنٍ   اذا رَدّ فيها ناظرٌ يَسْتَبينُها

وما حَيوانُ البَرِّ فيها بسالِمٍ   اذا لم يُغِثْها سيفُها او سَفينُها

وتُصْغِي وتُرْخِي كلَّ خلْقٍ لعلّها   تَنِقُّ ضَفادِيها ويَلْعَبُ نُونُها

»Equites in praelio loricis spoliat, quibus fretum tranquillum cupiat simile esse,

»Quae si proiiciuntur in terram aqua carentem, rivulos in ea fluere putes.

»In solo plano consistere velint; sed quominus consistant, mollitia vetat,

»Neque desinunt per tractus planitiei fluctibus suis agitari, donec asperitatibus terrae inhibentur.

»Piscinam putes vento, artificis more, variegatam; quiescente autem vento vel diu, non immutatur.

»Locustas credas in eis immersas esse praeter oculos, quos visus cernet, si diligenter intentus erit [1].

»Neque animalia terrestria in eis salva sint, nisi littore aut navibus serventur.

»Atque unumquemque inducunt (loricae), ut auscultet et intueatur, nonne forte coaxent in eis ranae aut ludant pisces.«

Neque minus insanis hyperbolis pulverem ungulis equorum excitatum describit. Nam quum Motenabbius (de Sac. Chrestom. III, 27.) adeo densum eum finxisset, ut aquilae volantes in eo caespitarent, noster, hoc parum contentus, vultures vult in eo ova ponere:

Metr. Camel.

وبَنَتْ حَوافِرُها قَتامًا ساطِعًا لو لا ٱنقِيادُ عِداكَ لم يَتَهَدَّمِ

باضَ النُسورُ به وخَيَّمَ مُصْعِدًا حتى تَرَعْرَعَ فيه فَرْخُ القَشْعَمِ

وسَمَا الى حَوْضِ الغَمامِ فماؤه كَدِرٌ بمُنْهالِ الغُبار الأَقْتَمِ

---

[1]) Clavorum in loricis capita Arabes cum oculis locustarum solent comparare, quale hoc poetae veteris exemplum est: Metr. Wafer.

واحمل كل سابغة دلاص كان قتيرها حدق الجراد

»Excelsum pulveris aedificium ungulae equorum exstruxerunt, quod, nisi hostes se tibi submisissent, non dirutum fuisset.

»Vultures ova in eo posuerunt, neque prius desiit sursum ferri, donec vulturis veteris pulli in eo adoleverunt.

»Ascendit usque ad lacum nubium ita, ut incohaerenti copia pulveris nigri aqua eius turbata sit.

Nempe coeleste quoddam aquae receptaculum innuit, unde nubes putantur haurire.

Atque, quoniam haec ad res bellicas spectant, alia permulta ex eodem argumento exempla possim proferre, utpote in quo potissimum alienis videtur Abul-Ala vestigiis institisse. Sic quum Motenabbius colla fecisset optantia, ut gladiis viri, quem cantat, pro vaginis sint [1]), inversam imaginem, gladiorum scilicet in colla amorem, multo fusius Abul-Ala conformavit: Metr. Wafer.

فإن عشِقَتْ صوارمُك الهَوادى فما عَدِمَتْ بمن تَهْوَى اتِّصالا
فلو لا ما بسيفك من نُحول لَقُلْنا أَظْهَرَ الكَمَدَ انتحالا
سليلُ النار دَقَّ ورَقَّ حتى كانّ أَباه أَوْرَثَه سُلالا

»Si gladii tui cervicum amore capti sunt, non carent coniunctione cum eis, quas amant.

Gesto omnem loricam amplam laevemque, cuius clavi locustarum oculos referunt.

[1]) Bohlen. Comm. p. 67. quod ipsum ab hoc versu poetae veteris petitum videtur. Ham. p. 137. واغمادهن رووس الملوك

»Absque macie ensis tuus esset, diceremus tristitiae speciem falso eum prae se ferre.

»At ille, igne genitus, adeo gracilis atque exilis est, ut phthisin eum a patre accepisse putares.«

Scil. gladii tenuitatem vehementia amoris dicit effectam esse; voce كمد autem, quae proprie vultus ex tristitia alterationem denotat, hic obscuratum sanguine gladii fulgorem significat.

Similiter in alio loco: Metr. Monsarih.

سُيوفه تَعْشَقُ الرقابَ فما يَنْجَزُ حتى اللقاء مَوْعِدُها
يَكادُ من قبل أن تُجَرِّدَها يَعْتَنِقُ الدارعين مُغْمَدُها

»Gladii eius collorum amore tenentur, neque tempus ad conveniendum cum eis constitutum sinunt praeterire, quin conveniant.

»Haud multum abest quin, antequam eos strixerit, intra vaginas adhuc haerentes, loricatos amplectantur.«

Gladii fulgor Motenabbio (Bohlen p. 43.) ignis est, qui sanguine restinguitur. Iam autem Abul-Alae hastarum cuspides ellychnia sunt lampadum, quae occisorum animis tanquam flatibus venti exstinguntur: Metr. Tawil.

بأَيْديهِم السُّمْرُ العوالى كانّما يُشَبُّ على أَطرافهنّ ذُبالُ

»In manibus eorum hastae sunt longae, quarum in mucronibus ellychnia putares accensa.« Metr. Basit.

أَفْنَى قَناتَك نَزْعٌ للنُّفوس بها كذلك النَّزْعُ يُبْلِي قُوَّةَ المَرَس
أَتْلَفَتْ سِنانَك أَرْواحٌ تموتُ بها هُبوبَ أَرواح ليل فى سَنا قَبَسِ

»Hastam tuam animarum extractio attrivit, sicut funis robur extractio (situlae) conterit.

»Cuspidem tuam animae exstinxerunt, quae ea moriebantur, quem admodum ligni flammam venti nocturni flatibus exstinguunt.«

Equi auditum Arabes collaudare solent et Motenabbius (Select. ex hist. Hal. p. 141.) tam acrem esse dixit, ut non dicta modo, sed etiam animo cogitata perciperet. Abul-Ala autem, cum illo aemulatus, iam ipsa fati decreta facit audientem; quod quidem, si timidam et pronam ad expavescendum equi naturam respicias, non tam est a vero remotum, quam prima fronte videtur:

Metr. Basit.

كانّ أُذنيْه أعْطَلتْ قلبَه خبَرًا عن السماء بما يلْقى من الغِيَرِ

تُحِسُّ وَطْاءَ الرزايا وهى نازلةٌ فينْهِبُ الجَرْىَ نَفْسَ الحادِثِ المَكِرِ

»Illius equi aures credas eius cordi nuntium dare, quibus fortunae vicibus sit occursurus.

»Calamitatum dum ingruunt, incessum percipiunt, ille autem casui, qui sibi insidiatur, cursu suo vitam (vim) adimit.«

Camelorum autem in currendo levitatem vide quam miris et monstruosis descripserit imaginibus : M. Tawil.

وليستْ تَحُسُّ الارضُ منها بوطْأةٍ فتَذْعَرَ سِرْبًا او تَرُوعَ صِوارا

تَدُوسُ أَفاحِيصَ القطا وهو هاجدٌ وتَمْضِى ولم تَقْطَعْ عليه غِرارا

»Ne unum quidem passum de eis terra sentit, nedum caprearum aut dorcadum greges terreant.

»Katarum dormientium nidos conculcant et, non interrupto eorum somno, praetereunt.«

ولو وَطِئتْ فى سَيرها جَفْنَ نائمٍ بأخفافها لم يَنْتَبِهْ من منامه

»Si dormientis palpebram in currendo ungulis premerent, somno is non excitaretur.«

Tum autem, si quem heroum suorum laudibus celebrat, omnem pudorem putes eum abiecisse, adeo tumidis tum maxime atque omnem modum excedentibus utitur hyperbolis. Viri faciem saepe cum sole comparat; sed hoc parum est et a multis aliis ante eum usurpatum. Iam autem ad maiora ascendit et solem contendit de illius fronte lucem accepisse, atque prae illa fuscum esse et obscurum: Metr. Basit.

أَرْءَى جَبِينَكَ هدى الشمسَ خالقُها   فعد أنارتْ بنورٍ عنه مُنعكِسِ

»Frontem tuam solis creator soli ostendit, isque repercussa ab ea luce splenduit.« Metr. Wafer.

اذا شمسُ الضُّحى نظرتْ اليه   أَقرّتْ أنْ حُلّتَها حدادُ

»Quum sol matutinus eum iutuetur, vestem suam confitetur lugubrem esse.«

Idem si forte aegrotaverit, continuo totus terrarum orbis contremiscit atque quassatur. Metr. Wafer.

شَكا وتَشَكّت الدُّنيا و مادَتْ   بأهليها الغوائرُ والنجادُ

وأَرْعَدَت القَنا زَمَعًا وخَوْفًا   لذلك والمُهنَّدةُ الحِدادُ

وكيف يَقِرُّ قلبٌ في ضُلوعٍ   وقد رَجَفتْ لعلّته البلادُ

»Ut conquestus est, totus eum querelis mundus est prosecutus atque valles montesque cum incolis eorum nutaverunt.

»Inde pavore et metu perculsae hastae contremuerunt, acutique enses.

»Quomodo quiescat cor intra costas, quum orbis terrarum eius morbo commotus sit?«

Neque minus insanit in potentia viri describenda ut in his: Metr. Wafer.

ولو أنّ الرياحَ تَهُبُّ غربًا و قُلتَ لها هَلاّ هُبّتْ شمالا

و أُقسمُ لو غضبتَ على ثَبيرٍ لَأَزمَعَ عن مَحَلّتِه ارتحالا

»Si ventos a solis occasu flantes tu iuberes discedere, ilico a septentrione flarent.

»Atque hoc iuraverim, si Thabiro monti irascereris, certum ei esset loco migrare.«

Quemadmodum supra naturae leges eum modo evexit, ita fato etiam aut providentiae divinae saepius eum supersedere dicit, Motenabbii in hoc exemplum secutus (v. Bohl. 15.), ut in his: Metr. Tawil.

وَطِئتَ صروفَ الدهرِ وَطأةَ ثائرٍ فأَتلفتَ منها نفسَ ما لم تُصفِّد

»Vices fortunae irruens conculcasti, atque alias vita orbasti, alias vinculis constrinxisti.« Metr. Wafer.

فيا ابنَ محمّدٍ والمجدُ رزقٌ بقدرِك سُدتَ لا قدرٍ أُتيحا

»O fili Mohammedis, dispensatur alias gloria (a Deo), tu autem tua ipsius vi imperas non decreto praefinito.«

Quae non tumide tantum, sed etiam, prout Mohammedani sentiunt, impie dicta esse, Akawwaki poetae exemplum testatur, qui, quum eadem licentia poetica usus divinam potentiam mortali tribuisset, eam ob causam (sive praetextus fuerit) a Mamuno Khalifa mortis damnatus est. (Ibn Khal. p. 484.).

Atque tam monstruosis interdum atque incongruis utitur hyperbolis, ut, nisi argumenti gravitas obstet, risum

eum putes captare; qualis haec est in elegia, qua iurisperitum quemdam amicum suum deflevit: Metr. Khafif.

وخطيبٌ لو قام بين وحوشٍ علّم الضاريات برّ النِقاد

»Is erat concionator, qui, si inter feras surrexisset, bestiis rapacibus persuasisset, ut ovibus benignas se praeberent.«

Et in alia elegia: Metr. Camel.

لو تقدر الخيل التى زايلتها أنحت بأيديها على الأعراف

»Quos relicuisti moriens, equi, si possent, iubas pedibus illatis divellerent.«

Atque in eadem, dum rebus sensu carentibus ultra quam poetae ulli licet, animos tribuit, sic hastas pingit herois mortem lugentes: Metr. Camel.

ذهب الذى غدت الذوابل بعده رعش المتون كليلة الأطراف

وتعطّفت لعب الصلال من الأسى فالزجّ عند اللهذم الرعّاف

وتيقّنت أبطالها ممّا رأت ألّا تقوّمها بغمز ثقاف

»Discessit ille, cuius morte hastae factae sunt hastilibus tremulae, hebetes cuspidibus.

»Et se ipsae prae dolore, anguium more, inflexerunt adeo, ut mucrones imi cuspides cruentas attingerent.

»Quo conspecto, strenui earum gestatores compertum habuerunt, nulla se ligni correctorii adhibitione ad rectum eas revocaturos esse.«

Aliis autem locis res quasdam memorat, quae quidem vere sunt et causis naturalibus efficiuntur, quas tamen eo in miraculi naturam deflectit, quod eis, prout

argumentum aut ornatus poeticus requirit, causas prorsus alienas subiicit, ut in his: Metr. Wafer.

اذا خَفَقَتْ لِمَغْرِبِها الثُرَيّا تَوَقَّتْ من أَسِنّته اغْتِيالا

»Si Pleiades sub occasum tremunt, ideo fit, quod metuunt, ne hastis illius conficiantur.«

Et in elegia quadam: Metr. Tawil.

وما فَلْكَةُ البَدْرِ المُنيرِ قديمةً ولكنّها في وَجْهِهِ أَثَرُ اللَّطْمِ

»Lunae splendentis maculae fusciores non antiquitus exstant, sed vestigia sunt plagarum in eius vultu (quibus scil. lugens se affecit).«

Alibi nubis cursum et flavos terrae flores non illepide indicia esse vult utriusque in amicam suam amoris: Metr. Motacareb.

كأنّ الغَمامَ لها عاشقٌ يُسايِرُ هَوْدَجَها أين سارا

وبالأرضِ من حُبِّها صُفْرَةٌ فما تُنْبِتُ الارضُ الّا بَهارا

»Nubem eius amore captam putares, quae pilentum eius usquequaque comitatur.«

»Terrae autem ex ejus amore flavedo inest, neque praeter buphthalmum quidquam producit.«

Sed tempus deficiat, si omnia eiusmodi exempla exsequi velim. Opportunius erit ad aliud genus transire, quod non tam superlatione peccat, quam prava similitudinum aut inter se coniunctione, aut cum re, quae depingitur, comparatione. Exemplis utrumque fiet dilucidius. Loricam cum piscina comparari, virum autem liberalem m a r e dici, et pervulgatum est, et naturae, si Arabum modo ingenium perpendas, consentaneum. Quid autem quum aliena atque repugnantia inter se Abul-Ala com-

ponens, mare nobis ostendit piscina indutum? Num quid corruptius, num insanius dici potest? Metr. Camel.

يا لابسَ الدرعِ الذى هو تحتها بحرٌ تلفّـع فى غـدير صافِ

»O gestator loricae, qui ea tectus velut mare eras piscina limpida involutum.«

Similiter gladius fulgoris causa igni, propter undulatam quamdam ferri politi radiationem aquae solet comparari; quorum utrumque suo loco ferri potest. Vide autem, qualem ornatum ex contrariorum consociatione Abul-Ala parare studeat: Metr. Wafer.

مُغيمُ النَّصلِ فى طَرَفَىْ نَقيضٍ يكون تَـبـايُنٌ منه آشتكالا
تَبيَّـنَ فوقَه ضَحضـاحُ ماءٍ و تُبصِرُ فيه للنار آشتـعـالا

»Contraria (gladius ille) in cuspide sua coniungit ita, ut, quae alias separata sunt, in eo confundantur. Cernitur super eum fluctuatio aquae atque ignem in eo flagrantem vides.«

Idem fere alio loco: Metr. Basit.

ما كُنتُ أَحْسِبُ جَفْنًا قبل مَسْكَنه فى الجفن يُطْوَى على نارٍ و لا نَهَرِ

»Non putavi, antequam gladius ille in vagina constitit, ignem et fluvium vaginam ullam in se complecti.«

Neque duobus semper figuris discrepantibus sic componendis contentus fuit; tres etiam in una eademque re eodem modo eum copulasse, exemplum ab eodem argumento petitum testabitur. Namque striatam illam atque undulatam gladii speciem cum vestigiis formicarum in arena veterrimi iam Arabum poetae comparaverunt; ut hoc Amrulcaisi versu testatum est (vid. Amrulcaisi Diwanum ed. a M. G. de Slane p. ٢٩): Metr. Camel.

ومهنّد عضب مضاربه في متنه كمدبّة النّمل

»Gladius acutus, cuius acies circa partem mediam similis est viae, qua formicae repunt.«

. Et imitatus hunc Abul-Ala, sed argutius: Metr. Basit.

كانّ أهل قرى النّمل علون قرى رمل فغادرن آثارا مخافيتا

»Populum urbium formicarum putares in summa arena incessisse et vestigia recondita relicuisse.«

Iam autem hanc similitudinem cum superioribus aquae scil. et ignis mirum in modum componit: Metr. Basit.

ولا ظننت صغار النّمل يمكنها مشي على اللجّ او سعي على السّعر

»Formicas exiguas non putabam in aqua ambulare posse aut in igne currere.«

Easdem formicas alibi cum fatis lethalibus confundit, quae fingit in gladiis currere. Qualia haec exempla sunt: Metr. Tawil.

كانّ المنايا جيش ذرّ عرمرم بأخذن الى الأرواح فيه مسارا

»Mortem putares numerosum esse formicarum agmen, quod in gladio illo aditum ad vitas sibi comparaverit.« Metr. Wafer.

ودبّت فوقه حمر المنايا ولكن بعد ما مسخت نملا

»Reptaverunt in eo cruenta lethi fata, sed in formicas prius transformata.«

Liberalitatem multis Arabes similitudinibus ornant, quae, quum omnes ab aqua petitae sint, variis tamen modis inter nubes pluviam mareque effinguntur. Quum autem haec omnia usu contrita essent, eodem artificio com-

ponendi novitatis gratiam eis reddere Abul-Ala conatus est: Metr. Tawil.

تَنَازَعَ فِيكَ الشِّبْهَ بَحْرٌ وَدِيمَةٌ ولَسْتَ الى ما يَزْعُمَانِ بِمَائِلِ

اذا قِيلَ بَحْرٌ فَهْوَ مِلْحٌ مُكَدَّرٌ وانت نَمِيرُ الجُودِ عَذْبُ الشَّمَائِلِ

ولَسْتَ بِغَيْثٍ فُوكَ لِلدُّرِّ مَعْدِنٌ ولم تُلْفِ دُرًّا فى الغُيُوثِ الهَوَاطِلِ

»Mare et pluvia certant inter se de similitudine tui, tu autem, quod contendunt, non concedis.

»Num mare dicetur? at salsum est et turbidum, tu autem beneficentia salutaris, dulcis moribus.

»Neque pluvia es; nam margaritarum (sc. versuum) os tuum sedes est, in pluviis autem manantibus margaritas non reperias.«

Hoc autem iam alterum, de quo dixi, genus attingit, quod quidem priori proximum est neque eo, ut arbitror, minus corruptum. Fit enim, quum rem quamdam, quae certae cuidam alii solet comparari, cum eadem quidem poeta componit, (quod metaphora plerumque efficitur), non autem ea mente, ut similitudinem ostendat, sed ut discrimen quoddam inter utramque declaret. Quale hoc est Motenabbii de amica (vid. Nufhut-ool-Yumun, p. 303. Juinboll. v. 4.): Metr. Khafif.

عَمْرَكَ اللهُ هل رأَيتَ بُدُورًا قَبْلَهَا فى بَرَاقِعٍ وعُقُودِ

»Vidistine unquam, amabo te, ante illam lunas velis torquibusque instructas?«

Cui non dissimiliter Abul-Ala, dum amicam similitudine usitatissima cum dorcadibus comparat, ornamenta eam gerere miratur, quum illae nudae sint: Metr. Camel.

زارَتْ عليها للظَّلام رِواقْ ومن النجوم قلائدٌ ونِطاقْ
والطوقُ من لُبس الحَمام عَهِدْتُه وظِباء وَجْرَةَ مالها أَطواقْ
ومن العجائب أنَّ حَلْيَكِ مُثْقِلٌ وعليكِ من سَرَق الحرير لِفاقْ
وصُوَيحِباتُكِ بالفلاة ثِيابُها أَوبارُها وحُلِيُّها الأَرْواقْ

»Visit nos amica velo caliginis tecta (h. e. per tenebras) et monilibus cinguloque ornata, quae sideribus conserta putares (sc. gemmas stellarum similitudine significat).

»Torquem videram columbarum ornamentum esse, dorcadibus autem Wadjrae nullas esse torques.

»Mirum est, te mundum gravem et vestem sericam duplicem gerere,

»Dum amiculis tuis in deserto pili sunt pro vestibus et pro ornamentis cornua.«

Exercitum numerosum Bohtorius (Select. ex hist. Hal. p. 155) nec primus, ut opinor, neque certe ultimus cum montibus contulit. Hanc similitudinem dum renovare atque amplificare Abul-Ala studet, hominem induxit loquentem, qui, exercitu conspecto, primum quidem terrore perculsus montes putat incedere, tum autem, audito etiam tumultu, errasse se agnoscit: Metr. Tawil.

اذا ما أَخفتَ المرْء جُنّ مخافةً وأَيقَنَ أنّ الارضَ كِفّةُ حائِلِ
يَرى نفسَه في ظلّ سيفك واقفًا وبينكما بُعدُ المَدَى المتطاول
يظُنُّ سَنيرًا من تفاوُت لَحظه ولُبْنانَ سارا في القنا والقنابل
أَذا أَجَأٌ وافَى يُجَدِّدُ عَهْدَه بنا ام تَرَاها زَوْرةً من مُواسل
وهَيْهاتَ هَيْهاتَ الجبالُ صوامتٌ وهذا كثيرُ النُّطْق جَمُّ الصواهل

»Si cui terrorem inieceris, insanit prae metu et orbem terrarum pro reti venatoris habet.

»In umbra gladii tui versari se existimat, etsi longo intervallo sitis disiuncti.

»Sanirum Libanumque montes (adeo praestricti sunt eius oculi) inter hastas turmasque putat incedere.

»»Num hic Adja mons est, qui nos visum adit? an Muasili montis hic tibi videtur adventus?««

»»Apage, montes voce carent, hoc autem multas voces, multos hinnitus emittit.««

Atque eadem fere alio loco figura usus, dum amicam depingit flentem, lacrymas eis, quibus vulgo comparantur, margaritis opponit: Metr. Tawil.

تقول ظِباءُ الحرْم والدّمعُ ناظِمٌ   على عَقِدِ الوَعْساءِ عِقْدَ ضَلالِ

لقد حرّمَتْنا أثْقَلَ الحَلْى أُخْتُنا   فما وهبَتْ الاّ سُموطَ لآلىْ

فإنْ صَلَحَتْ للناظمين دُموعُنا   فانتنّ منها والكثيبُ حوالى

جهلتنّ أنّ اللؤلؤ الذّوبَ عندنا   رخيصٌ وأنّ الغامدات غوالى

ولوكان حَقًّا ما ظننتنّ لأغْنَدَتْ   مسافةُ هذا البَرّ سِيفَ أُوال

»Dum lacrymae in arena solida monilia conserebant ambigua (sc. quae lacrymisne constent an margaritis dubitares) dorcades deserti dicebant:

»Ornamenta graviora soror nostra interdixit nobis neque quidquam largita est, nisi serta margaritarum.

»(Respondit amica:) Si consertoribus monilium lacrymae nostrae aptae sint, vos ex eis sitis atque arenosi circum me colles.

»Nescitis margaritas liquidas parvi apud nos pretii esse, solidas autem magni.

»Si verum esset, quod putatis, hic terrae tractus littus esset Awali (insulae scil. in sinu Persico, apud quam margaritae conquiruntur).«

Eadem figura nonnumquam uno verbo adiecto efficitur, ut in hoc: Metr. Khafif.

اقبلوا حاملى الجداول فى الاغماد

»Accesserunt rivos (sc. gladios) in vaginis gerentes.«

Aut quum fulgur ensi atque atras nubes, de quibus pendere videtur, balteo comparat et hoc tantummodo discriminis inter hunc et verum balteum facit, quod ille non consutus est: Metr. Redjez.

مثْلُ السيوفِ هَزَّهُنَّ عارِضٌ والسيفُ لا يَرُوعُ إِنْ لم يُهْتَجَز

بَدَتْ لنا حاملةً أغمادَها حمائلٌ من الدُّجَى لم تُخْرَز

»Fulgur, gladio simile, nube vibratum, (namque gladius, nisi vibretur, non terrefacit.)

»Cuius vaginam sustinentes balteos ex caligine vidimus, non consutos.«

Est etiam Abul-Alae allegoriae quoddam genus; nam res quasdam saepe ita descripsit, ut verbis translatis atque a rebus aliis petitis eas significaret Quamquam tanto in his obscuritatis studio ductus est, atque tam densas interdum eis tenebras offudit, ut aenigmata potius quam allegorias dixeris, quae nimirum, nisi ipse esset interpretatus, nemo facile intellexisset. Equidem quam minime obscura exempla proferam, quale hoc est de gladio et calamo: Metr. Tawil.

كانّ حرامًا أن تُفارقَ صارمًا يكون لِما أضمرتَ أوّل فاعلِ
فمِن صارمٍ بالكفّ يُحمَلُ كلُّها ومِن صارمٍ يَختصُّ بعضَ الأنامِلِ
فَمَقبَضُ هذا السيفِ دونَ ذُبابه ومقبضُ ذاك السيفِ دون الحمائلِ

»Nefas ducere videris gladium missum facere, qui omnium, quaecunque animo recondita tenes, executor est praecipuus.

»(Neque unum, sed duo gladiorum genera volo.) Gladius enim alter tota manu prehenditur, alter aliquot tantum digitis.

»Huius prope mucronem capulus est, illius prope balteum.«

Similiter equorum nomine umbracula illa significat, quae Arabes, quum in deserto requiescere vellent, exstruere solebant, arcubus gladiisque in terram infixis atque amictibus tectorum loco superstratis: Metr. Camel.

ولقد أظلُّ تظِلُّنى وصحابتى والشمسُ مثلُ الأخزرِ المتشاوِسِ
خيلٌ شوامسُ فى الجِلالِ اذا هفتْ ريحٌ فانْ ركدتْ فغيرُ شوامِسِ

»Quum sol homini limis ac nictantibus oculis spectanti similis erat (h. e. ad occasum vergebat), me solebant atque comites meos equi obumbrare, qui spirante vento turbulenti erant in stragulis, quiescente autem vento, placidi.«

Eadem figura, sed ea in longius iam diducta, usus carmen laudatorium quod ab Abu-Ibrahim Sherifo compositum regi, cui scriptum erat, nescio quo casu non erat perlatum, imagine equi generosi vinculis religati Abul-Ala designavit: Metr. Camel.

ما بالُ سابِقةٍ يصِلُّ لِجامُها أَرِنَتْ وعَقْدُ حِزامِها محلولُ
كالطِرفِ يُقْلِقُه المِراحُ صَبابةً بالجَرْيِ وهو مُقَيَّدٌ مشكولُ
حُجِبَتْ فلم يَرَها الذى قِيدَتْ له وغَدَتْ بآفاقِ البلادِ تجولُ
أَكَذا الجِيادُ اذا أرادتْ مَوْرِدًا نَضَبَ الفُراتُ لها او غاضَ النيلُ

»Quid sibi vult velox illa (casidam innuit), sonanti freno, currere gesticus, ea autem cingulo soluto [1]),

»Similis equo generoso, alacritate agitato, currendi cupido, eodemque vinculis atque compedibus constricto?

»Aditu praeclusa est neque ab eo conspecta, ad quem ducta erat; deinde per tractus terrae vagata est.

»Sicne, quum equi bibitum eunt, exsiccatur Euphrates aut descrescit Nilus?«

Nec minore artificio cymbam, qua in Euphrate fluvio Bagdadum vectus erat, verbis atque imaginibus a camelo petitis describens, eamdem per quinque versus allegoriam continuat: Metr. Basit.

على نَجاةٍ من الفِرْسادِ أَيَّدَها رَبُّ القَدُومِ بأَوْصالٍ وأَضْلاعِ
نُطْلَى بقارٍ ولم تُجَرَّبْ كأَنْ طُلِيَتْ بسائلٍ من ذَفارَى العِيسِ مُنْباعِ
ولا تُبالِى بمَحْلٍ إِنْ أَلَمَّ بها ولا تَهَشُّ لإِخْصابٍ وإِمْراعِ
سارَتْ فرارتْ بنا الأَنْبارَ سالمةً تُزْجَى وتُدْفَعُ فى مَوْجٍ ودُفّاعِ
والعارسيّةَ أَدَّتْها الى نَفَرٍ طافوا بها فأَناخوها بجَعْجاعِ

---

[1]) Sc. eius sellam nemo ligavit, ut eam conscenderet; eadem, si ad casidam referuntur, significant, a nemine eam recitatam esse.

„Vectus sum veloci (camelo sive cymba), ex ligno mori arboris confecta, quam membris costisque faber securi instructus muniverat.

„Pice illinebatur scabiosa licet non esset; putares illitam liquore, qui ex camelorum capite pone aures emanat[1]).

„Neque siccitatem curabat invadentem, neque herbae pabulique copia gaudebat.

„Incessit et Anbarum incolumis nos advexit, agitata et propulsa per undas et fluentum.

„Deinde Faresiia tradidit eam hominibus, qui eam circumduxerunt et in loco angusto iusserunt accumbere[2])".

Hactenus de figuris; quae quidem non in verbis sed in sensu cernuntur. Nunc ad ea venio, quae in sensu simul et verbis, aut in his solis posita sunt. Haec, si modo omnia una appellatione comprehendere licet, lusus verborum vocabimus; qui quum apud poetas veteres nonnisi perraro et quasi ultro occurrentes reperiuntur, postea, dum enervatur magis magisque poesis atque inanitati fucatum quemdam ornatum praetendere studet, maiorem in dies locum obtinent. His autem Abul-Ala poetas superiores omnes longe superavit, his detritis saepe aut humilibus sententiis novitatis stimulos addere conatus est, his

---

1) Camelis scabiosis pice illita mederi solebant; hemistichio altero picem, qua scapha oblita erat, comparat cum sudore nigro, qui ex tuberibus in cameli capite pone aures positis solet effluere.

2) Anbar et Faresiia urbes sunt ad Euphratem sitae, quarum in altera navicula, qua Abul-Ala vehebatur, a praefectis Sultani comprehensa atque retenta fuit. Huc versus ultimus alludit.

maxime popularium suorum gratiam sibi conciliavit; nostram adepturum non arbitror.

In hac rerum copia ut ordinem quemdam constituam, ea primum adorior, quae ancipiti verborum intellectu efficiuntur. Hoc genus Arabes ايهام vocant, nos amphiboliam. Fit autem, quum voces ambiguas de industria scriptor usurpat et ita componit, ut in alteram partem acceptae congruentem contextui orationis sensum praebeant, ex altera autem parte rem quamdam a sententia remotiorem significent. Qualia exempla quum in eis, quas supra attuli, allegoriis multa iam viderimus, pauca tantum insuper addam, ut haec: Metr. Khafif.

مُسْتَقِى الكفِّ من قليبِ زجاجٍ بغروبِ اليراعِ ماءَ مِدادِ

»Hauriebat manus eius ex puteo vitreo situlis (mucronibus) calami aquam atramenti.«

Duae insunt in voce غروب significationes, quarum altera ad eam rem, quae vere innuitur, altera ad eam spectat, a qua metaphora petita est; nam si ad atramentarium refertur, mucrones calami significat, si autem ad puteum eam retuleris, situlas intelliges.

Idem artificium in hoc versu cernitur, in quo amicam Abul-Ala alloquitur: Metr. Camel.

بالجفن بارزْتِ القلوبَ وانّما بالنصل يبرزُ كلّ شهمٍ مُحْرِبِ

»Palpebra instructa corda invasisti, gladio armatus fortis quisque bellator hostes petit.«

Ludit enim in sensu vocis جفن ancipiti, quae nimirum, si ad puellam trahitur, palpebram significat seu h. l. vim oculorum, si autem id spectes, quod in hemistichio altero ei opponitur, vaginam gladii videtur innuere. Eius-

modi, nisi mihi et lecturis taedio sint, multa possim proferre, quae quidem, nobis licet minime arrideant, tamen, quum ex natura linguae arabicae se ultro offerre videantur, et aliquam tandem legenti imaginem praebeant, ferri quodammodo vel excusari possunt. Quid autem de eis dicam, quae tam misere sunt excogitata atque conformata, ut ex altera parte sensum praebeant contortum ac vexatum, ex altera autem aut sensu omnino careant, aut in rebus omnino alienis eisque futilissimis, a grammatica aut scriptura plerumque petitis versentur. Velut quum nomina quaedam cognationis magno cum labore in unum versum conferre studuit: Metr. Tawil.

اذا صَدَقَ الجَدُّ آفْتَرَى العَمُّ للفتى   مكارمَ لا تَكْرِى وإن كَذَبَ الخالُ

»Si cui fortuna fidem adhibuerit, virtutes ei vulgus mentitur, quae, etsi pluviae indicia (largitionum promissa) falsa evaserint, nullum capiunt detrimentum.«

Si autem vulgatam verborum significationem acceperis, avum, patruum, avunculum intelliges.

Neque minus pueriliter voces quasdam scripturae proprias hoc modo congessit: Metr. Tawil.

وحَرْفٍ كنُونٍ تحت رآءٍ ولم يكن   بدالٍ يَؤُمُّ الرَّسْمَ غَيَّرهُ النَّقْطُ

»Camelus emaciata, n u n literae similis (sc. propter exilitatem et inflexum lassitudine dorsum), cui insidet homo pulmonem laedens [1]), non leniter propellens, qui contendit ad vestigia imbribus immutata.«

---

[1]) Sc. tam strigosa est camelus, ut in ipso pulmone scutica feriatur.

Si autem eam verbis significationem tribueris, quae prima legenti occurrit, vertes, si modo tam ineptum quid verti potuerit:

»Littera quaedam, n u n litterae similis, r a litterae supposita, quae d a l littera non est quaeque intendit ad scripturam puncto diacritico immutatam.«

Eis autem maxime videtur Abul-Ala delectatus fuisse, quae ad grammaticam spectant, quale hoc est: Metr. Tawil.

تَلاقٍ تَفَرَّى عَن فِراقٍ تَذُمُّه مَآقٍ فتكسيرُ الصحائحِ فى الجمعِ

»Oculi coniunctionem vituperare (lacrymis prosequi) solent, quae separationem producit; sed non aliter verborum sanorum in collectione (plurali) fractio est.«

Hi sunt termini grammaticae proprii, ii autem ita comparati, ut, si primitivam eorum significationem respicias, sensum alterum efficiant, a re non alienum. Atque duo pariter sensus innuit, sed eos arctius inter se connexos, dum in puella campestri nativam sermonis puritatem laudat: Metr. Tawil.

وفى الحَيِّ أَعْرابِيَّةُ الأَصْلِ مَحْضَةٌ من العوم إِعْرابِيَّةُ القولِ بالطَّبْعِ
وقد دَرَسَتْ نَحْوَ السُّرَى وهى لَبَّةٌ بما كان من جَرِّ البعيرِ أَوِ الرَّفْعِ

»Est in tribu illa puella arabica genere, pura stirpe orta, cuius sermo ad leges grammaticae natura est conformatus.

»Grammaticam nullam nisi itineris nocturni tractavit et camelum habena regere aut incitare callet.“

Etiam intelligis: accusativi et nominativi perita est.

Neque in gravissimis quidem argumentis istis nugis abstinuit. Sic in elegia, quam in patris mortem scripsit, hunc habet ludum perversissimum: Metr. Tawil.

تئنّ ونصبي في أنينك واجبٌ كما وجب النصبُ اعترافًا على إنّ

„Gemebas (aegrotus) et afflictio mea, te gemente, par erat, sicut إنّ particulam accusativus necessario consequitur."

Ludit in ancipiti vocis نصب significatione, qua ex parte inest figura, quam î h â m vocant; ex altera autem, quum verbis تبين et إن compositis soni etiam similitudinem sectatus est, alterum lusus genus attigit, quod quidem eo a priori differt, quod solo verborum sono continetur atque auditu, non intellectu, percipitur. Hoc Arabes تجنيس, idem nos a l l i t e r a t i o n e m dixerimus. Efficitur, si quis verba componit literis sonoque congruentia, sensu discrepantia, ut in hoc Abul-Alae: Metr. Tawil.

وما أكثر المثني عليك ديانةً لو آنّ حمامًا كان يثنيه من يثني

„Quot te pii laudibus celebrabant! si modo quis laudans mortem posset depellere."

Si omnia, quae apud Abul-Alam exstant, eiusmodi exempla proferre velim, paene totum Diwanum describam oporteat. Satis erit, si pauca quaedam ex insignioribus attulerim: quale hoc est in uno versu duplex. Sic enim camelos depingit donis onustos: Metr. Wafer.

لهـا فرحًا فويق الأرض أرضٌ ومن تحت اللُّجين لها لِجانٌ

»Est eis ex gaudio super solum exsultatio et sub argento (eis imposito) tardior incessus.«

Vel haec etiam, quae in hoc genere summa habentur, quum duobus verbis inter se coniunctis et uno verbo alio idem omnino sonus eadem scriptura efficitur; hoc Arabes vocant جناس متشابه, cuius haec sunt exempla: M. Tawil.

أَراكَ أَراكَ الجِزْعِ جفنٌ مُهَوِّمٌ   وبُعْدُ الهوى بُعْدُ الهواءِ المُجَزَّعِ

»Oculus somnolentus ostendebat tibi arbores spinosas vallis, quum amica tam remota esset, quam coelum stellis distinctum.«

Quo versu praeter eam, quam notamus, duae etiam aliae continentur alliterationes.

Atque hoc: Metr. Tawil.

سَرَى حِينَ شَيْطانُ السَّراحِينِ راقِدٌ

»Noctu iter fecit, quum vel vaferrimus luporum somno indulgebat.«

Interdum non singulis vocibus, sed compositione verborum ornatum quemdam captat, dum alteram alteri sententiam opponit, singulis utrinque verbis invicem respondentibus. Hunc مطابقة Arabes vocant, qui nobis fere parallelismus erit. Cuius hoc sit exemplum:

Metr. Basit.

باتَتْ عُرَى النومِ عن عينى مُحَلَّلَةً   وبات كُورى على الوَجْناءِ مشدودا

»Per totam noctem manserunt ansae somni ab oculo meo solutae, et sella mea in camelo ligata (scil. non desii vigilare et camelo vehi).«

Est etiam aliud lusus genus Abul-Alae usitatissimum, quod nominibus propriis efficitur, quum simul rei ipsius aut hominis, cuius nomen est, ratio habetur, simul significationis, quae ipsi nomini ex etymi aut soni ratione tribui potest. Quod quidem inter duo illa, de quibus supra dixi, genera medium est et utrumqne participat. Nam ad genus îhâm dictum ex hac parte prope accedit, quod duo in uno verbo sensus respiciuntur; alliteratio autem, etsi non necessario, tamen plerumque consequitur Eius-

modi lusus, quum vel non quaerenti ultro occurrant, a poetis superioribus iam pridem usurpatos fuisse, exempla non desunt, quale hoc est Bohtorii in laudem Fathi cuiusdam dictum: Metr. Sari.

وكلّ باب للنّدى مُغلقٌ فانّما مفتاحُه الفتْحُ

»Omnes liberalitatis portae sunt occlusae, neque est clavis, qua aperiantur, ulla, nisi Fathus.«

Eiusmodi flores Abul-Ala etiam carminibus suis non est dedignatus inspergere; quod, qua arte fecerit, paucis exemplis ostendam: Metr. Tawil.

وللحَسَنِ الحُسْنى وإن جادَ غيرُه فذلك فعلٌ ليس بالمتعمَّدِ

»Hasani proprium est bene facere; quod si quis alius liberalem se praebet, fortuito videtur, non ex proposito, factum.« Metr. Camel.

الطاهرُ الآباء والأبناء والآراب والأثواب والألّاف

»(Discessit ille) purus stirpe, progenie, cupidinibus, vestibus, familiaribus.»

Scilicet illi Taher nomen erat.

Atque pariter in nominibus locorum ludit, ut in hoc: Metr. Tawil.

فليتَ سَنيرًا بانَ منه لصُحْبتي بروقَى غزالٍ مثلَ روقِ غزالِ

»Utinam de Saniro monte in Rauka-gazal tantum comites mei cernerent, quantum cornu est dorcadis.«

Quanquam nescio an hoc ad genus تجنيس dictum commodius referatur روق غزال hoc loco positum est pro قرى غزال quod est nomen loci cuiusdam ad Euphratem. Sanir mons est Syriae.

Iam autem, quaesitius ad singulas syllabas descendit:

Metr. Tawil.

بنا من قوى سعدى البخيلة كاسمها   اذا زائلته عين سعدى وسينها

»Est in nobis ex avaritia Sodae (sc. immiti eius erga nos animo) quasi nomen eius, quum a i n et s i n litteris destitutum est.«

Scilicet superest دى syllaba, quae similiter sonat ac داء morbus.

Caput tertium.

Quum sit in superioribus dictum, quae carminum genera quaque arte Abul-Ala scripserit, nihil amplius superest, nisi ut ad res singulas me demittam, quas poesi solent adornare poetae arabici, atque speciminibus quibusdam prolatis studeam ostendere, quo modo unamquamque earum noster tractaverit. Quibus rebus ut ordinem quemdam inferam, eas primum exsequar, quae casida comprehendi solent, rem amatoriam, itinerum descriptionem, laudem.

Igitur r e i a m a t o r i a e primus sit locus, quae quidem apud Abul-Alam non tam magnas, quam apud caeteros solet poetas, partes obtinet. Amicam sibi campestrem et quidem genere Kilabitam[1]) plerumque finxit, cuius causa deserta sibi grata esse ait, ut in his: Metr. Tawil.

---

[1]) Kilabitarum tribus vagabatur per terras desertas Sy-

وأبغضت فيك النخل والنخل يانع   و أعجبني من حبك الطلح و الضال

وأهوى لجراك السماوة والقطا   ولو ان صنفيه وشاة و عذال

متى ينزل الحى الكلابى بالسا   تحييك عنا ظاعنون و قفال

تحية ود ما الفرات و ماؤه   بأعذب منها وهو ازرق سلسال

„Tua causa palmas odi, vel quum maturae sunt, atque propter meum in te amorem talhus arbor et lotus terrestris (quippe deserti plantae) mihi arrident.

„Tua gratia Samawam diligo Katasque aves, etiamsi duae earum species obtrectatoribus constarent et conviciatoribus.[1])

„Si quando Kilabitarum tribus in Bales consederit, dicent tibi a nobis migrantes redeuntesque salutem amoris, qua Euphratis aqua, limpida licet dulcisque sit, non est suavior.“

Etiam solemnem Arabibus puellarum cum capreolis comparationem Abul-Ala saepenumero usurpavit, eam autem novis formis expressam, quale hoc est exemplum:

Metr. Basit.

كم بات حولك من ريم و جازية   يستجديانك حسن الدل و الحور

فما وهبت الذى يعرفن من خلق   لكن سمحت بما ينكرن من درر

و ما تركت بذات الضال عاطلة   من الظباء ولا عار من البقر

---

riam inter et Euphratem fluvium patentes, quibus Samawa nomen est.

[1]) Duo sunt praecipua Katarum genera الكدرى et الجونى (vide de Sac. Chrestomath. II, p. 369), quarum avium has,

»Quot capreae dorcadesque per noctem te circumsteterunt, elegantiam et oculorum nigritudinem a te petentes.

»Neque eos, quos noverant, ornatus naturales eis dedisti, sed margaritas, quae sunt ab eis alienae, eis largita es.

»Neque ullam in Zat-eddhal capream ornamentis carentem aut dorcadem nudam relicuisti.«

Ad singulas corporis partes describendas non nunquam, sed raro tamen, descendit, quale hoc est de ore:

Metr. Tawil.

بأَشْنَبَ مِعْطَارِ الغَزِيرَةِ مُفْسِمِ   لسائفه أَنَّ القَسِيمَةَ مِتْفالُ

»Ore frigido ac fragranti (praedita), quo inducitur, quicunque id odoratus erit, ut thecam unguentariam iuret prae eo parum suave olere.«

Et de venusto oculorum languore: Metr. Basit.

ويا أَسِيرَةَ حِجْلَيْهَا أَرَى سَفَهًا   حَمْلَ الحُلِيِّ بِمَنْ أَعْيَا عن النَظَرِ

»O captiva compedum suarum[1])! ineptum censeo ornamenta eam gerere, quae obtutum sustinere non valet.»

Iam autem in voce ambigua pueriliter ludens, oculi brachiique uno verbo laudes comprehendit: Metr. Tawil.

---

rauca et obscura voce praeditas, cum obtrectatoribus, illas autem propter acutos clarosque clamores cum conviciatoribus Abul-Ala comparat.

[1]) Hoc putat Tebrizius pinguedinem crurum significari, quae, quum pedum annulos omnino compleant, tanquam vinculis constricta videantur.

Metr. Tawil.

صَحِبْتِ كَرانا والرِكابُ سفائنٌ كعادكِ فينا والرَكائبُ أَجْمالُ

أَعُمْتِ الينا امِ فِعالَ ابن مَرْيَمٍ فَعَلْتِ وهل تُعْطَى النُبُوَّةَ مِكْسالُ

عَجِبْتُ وقد جُزْتِ الصَراةَ رِفِلَّةً و ما خَضِلَتْ ممّا تَسَرْبَلْتِ أَذيالُ

„Dormientibus nobis comitem te praebuisti, quum naves nobis pro iumentis erant, quemadmodum solebas, quum camelis vehebamur.

„Num natavisti ad nos, an Mariae filium imitata es? (sc. in aqua incedens.) Molline puellae prophetale munus mandetur?

„Mirabar, syrmata trahentem te Saram fluvium transmeasse, neque lacinias vestimenti, quod indueras, madefactas fuisse.“

Eamdem imaginem a se, quoque eat, negat unquam discedere: **Metr. Basit.**

ما سِرْتُ إلّا وطَيْفٌ منكِ يَصْحَبُنى سُرًى أَمامى وتَأْوِيبًا على أَثَرِى

لو حَطَّ رَحْلىَ فوق النجم رافِعُهُ أَلْفَيْتُ ثَمَّ خَيالاً منكِ مُنْتَظِرِى

»Nunquam iter facio, ut comes non adsit imago tua, prae me noctu, interdiu pone me.

»Si supra sidera sellam meam collocaret, qui eam (iumento) imponit, ibi etiam phantasma tuum me exspectans invenirem.«

Multiplici ratione imaginem illam in ornatum poeticum Abul-Ala conformavit, ut in casida prima, quum equum suum finxit, dum ipse dormiret, phantasma sensisse atque zelotypia sollicitum, ne propius accederet, hinnitu deter-

ruisse. In alio loco amicae imaginem, quum se non visisset, propter magnam locorum distantiam excusat:

Metr. Camel.

وسألتُ كم بين العقيق الى الغضا فجزعتُ من أمد النوى المتطاول

وعذرتُ طيفك في الجفاء لأنه يسري فيصبح دوننا بمراحل

جهلٌ بمثلك أن يزور بلادنا يختال بين أساور وخلاخل

أوما رأيت الليل يلقي شهبه حتى يجاوزها بحلّة عاطل

»Rogavi, quanto Akik a valle gadharum (arborum) distaret [1]), atque expavi propter magnum intervallum,

»Et imaginem tuam excusavi de sua in nos iniuria, quoniam, si per totam noctem iter faceret, mane complurium adhuc dierum iter a nobis distaret.

»Imprudens sit, tui similem, inter armillas et pedum annulos superbo incedentem, terras nostras visere.

»An non vides noctem, donec eas pervaserit, amictu inornato stellas eius tegere [2]) ?«

Sed huius generis hactenus satis multa protuli. Igitur transeo ad argumentum alterum, itineris descriptionem; qua appellatione nolim induci quemquam, ut id descriptionis genus apud Abul-Alam putet reperiri, quo fit, ut certorum quorumdam locorum imagines clare atque evidenter oculis mentis quodammodo ostendantur. Quod, quum a poetis Arabicis utique, ut arbitror, alienum sit,

---

[1]) Sc. locus, in quo consedi, ab eo, quo amica commoratur. Nòmina sunt ad arbitrium electa atque ad imitationem poetarum veterum conformata.

[2]) His tractuum illorum horrorem significat.

huic nostro, maxime caeco, abfuisse, nemo erit, qui miretur. Nam, quae de regionibus habet, quas perlùstravit aut perlustrasse se fingit, ea tam sunt obscura et suspensa, ut a veritate procul seiuncta videantur. Quum autem ad certas quasdam res describendas, ut noctem, iumenta et alias, propius accedit, non ita describit, ut declaratis omnibus vel praecipuis rei attributis clara ac vera totius rei imago efficiatur, sed ita potius, ut, quodcumque vehementius animum perculerit attributum, id solum cogitatione prosequens atque amplificans ad extrema perducat. Verum hoc non tam est huius argumenti proprium, quam omnium commune. Quibus autem in hoc imaginibus potissimum usus sit, exemplis selectis pergamus ostendere.

Primum autem loca describit Arabum veterum more semper vasta et deserta, horroris plena, periculis atrocia, ut in his: Metr. Tawil.

بخرقٍ يُطيلُ الجنحُ فيه سُجودَه والارض زِيُّ الراهبِ المتعبِّدِ
ولو نشدت نعشا هُناك بناته لماتت ولم تسمع له صوت منشِدِ
وتكتم فيه العاصفاتُ نفوسَها ولو عصفت بالنبت لم يتأوّد
ولم يثبت القطبان فيه تحيُّرًا وما ذاك الّا وقفةٌ عن تبلُّدِ

» . . . . . In vastitudine, in qua nox diu prostrata manet, terrae autem ornatus est (niger) monachi precantis [1]).

---

[1]) His depingit tenebrarum in terra illa diuturnitatem, atque terrorem, quo ipsa nox et terra perculsae videntur. Similiter alibi noctem Deo facit supplicantem, ut missa aurora se sinat discedere: والليل يدعو بضوء الصبح خالقه ابتهالا

»Si filiae feretri [1]) ibi feretrum amissum quaererent, ante morerentur, quam cuiusquam vocem audirent indicantis, ubi sit.

»Venti in ea terra se ipsi abdunt et plantas, si in eas flarent, ne inflecterent quidem (adeo metu sunt enervati).

»Neque lubenter poli in ea commorantur, sed tantum propter virium defectionem consistunt [2]).«

Pariter de nocte permulta habet, imaginibus non minus audacia, sed ea pravis lusibus a siderum nominibus petitis plerumque foeda qualia haec sunt: Metr. Basit.

وليلةٍ سِرْتُ فيها وٱبنُ مُزْنَتِها   كَمَيِّتٍ عاد حيًّا بعد ما قُبِضا

كانّما هى اذ لاحَتْ كواكِبُهُ   خَوْدٌ من الزَّنج تُجْلَى وُشِّحَتْ خَضَضا

كانّما النَّسْرُ مقصوصٌ قوادمُهُ   فالضَّعْفُ يَكْسِرُ منه كلّما نهَضا

والبدر يجتّثُ نَحْوَ الغرب أَيْنُقَهُ   فكلّما خاف من شمس الضُّحَى ركضا

»Saepe iter feci per noctem, in qua nubis filius [3]) ei similis erat, qui, postquam morte ereptus est, ad vitam revocatur.

---

[1]) Hoc nomine tres stellas ursae maioris Arabes notant, quae aliis sunt ursae caput collumque, alii temo currus; caeteras quatuor feretrum vocant. Hoc autem Abul-Ala significare vult, quam sit nox caliginosa.

[2]) Vocis تبلد significationem, quoniam in lexicis parum est declarata, ex Tebrizii commentario proferam: التبلد ان يعجز الانسان عما يريده فلا يبرح عن مكانه للعجز عن بلوغ المراد

[3]) Lunam significat e nube, qua occultabatur, prodeuntem.

»Stellis fulgens (nox) puellam Aethiopicam referebat, cingulo ex conchis albis ornatam, a qua velamen removetur [1]).

»Putares aquilae (coelestis) pennas praecisas esse, eamque quotiescunque enitatur fractis viribus collabi [2]).

»Luna autem excitabat occasum versus camelos suos et quotiescunque solem matutinum reformidabat cursum properabat.«

Auroram autem Abul-Ala noctis canitiem vocare solet et rutilantem eius colorem canitiei tincturam; quippe canos capillos fuco rubro Arabes solebant inficere:

Metr. Motacareb.

أقول وقد طال ليلي علىّ أما لشباب الدجى من مشيب

»Noctis diuturnitatem aegre ferens dicebam: Nullane erit adolescentiae caliginis canities?« Metr. Khafif.

---

[1]) Haec similitudo singulariter Abul-Alae videtur arrisisse atque pluries in Diwano repetita est, ut in hoc versu:

Metr. Khafif.

ليلتي هذه عروس من الزنج عليها قلائد من جمان

»Haec nox similis est sponsae Aethiopicae monilia gerenti margaritis (sive bullis argentatis) conserta.«

Similiter Ibn-Hani: Metr. Tawil.

كأنّ ضياء الصبح خاقان معشر من الترك نادى بالنجاشيّ فاستخفى

»Aurorae lucem imperatorem putes esse Turcarum, qui Aethiopum regem vocet, hunc autem sese abdere.«

[2]) Quod nos aquilae dicimus sidus, id Arabes vulturem volantem vocant; quem Abul-Ala fingit praecisis alis amplius volare non posse, scil. noctis longitudinem pingit, qua sidera locis non moveantur.

ثُمّ شابَ الدُّجَى وخاف من الهجْر فغطّى المشيبَ بالزَّعفران

»Deinde nox incanuit et discessum verita canitiem croco infecit.«

Eiusmodi descriptiones plerumque querelae excipiunt de eius ex itinere continuo molestiis. Sic in his versibus se et comites suos lassitudine atque somno oppressos depingit: Metr. Camel.

بِتْنا فريقٌ في سُروجِ ضَوامرٍ منّا وَآخَرُ في رِحالِ عرامسِ

سَلَبَ الكَرَى ألبابَ من ذاق الكرى منّا وطار ببعض لُبّ الناعس

فالمرء يلتثم سيفَه وقِرابَه ويظنّه وَجَنات أَغْيَدَ مائس

حيث الشمالُ عن العنان ضعيفةٌ والسوطُ يسقُط من يمين الفارس

»Noctem egimus alii in ephippiis equorum gracilium, alii in sellis camelorum robustarum,

»Somnus eripuit sensum eius, qui somno indulsit, et dormitanti partem sensus abstulit;

»Et vir quisque osculabatur ensem suum ensisque thecam atque pro genis puellae gracilis, nutanti incessu praeditae, eum habebat.

»Adeo ut manus sinistra debilior fieret, quam ut habenam teneret, et de dextra equitis flagellum elaberetur.«

Praecipuum autem in eiusmodi descriptionibus locum Abul-Ala, veterum in hac re exempla secutus, camelis impertitus est. Quod solet robustos pingere, magnos montium instar, impigros et diuturno licet itinere fatigatos, acres tamen ac patientes laborum; alias autem, excursionibus continuis adeo macilentos atque strigosos, ut per foramen acus possint transire, et animae corporibus destitutae esse videantur, ut in hoc: Metr. Wafer.

فجاءك كلّها بالروح فَرْدًا وقد سِرْنا بها جسدًا وروحا

Haec autem omnium fere poetarum Arabicorum sunt communia. Notatione dignius videtur, quod animalibus ratione carentibus intelligentiam quamdam et animos patriae memores, quin ipsam loquendi facultatem saepe tribuit atque, si nullus forte comes adest, cum camelis nonnunquam confabulatur. Hoc enim genus, a caeteris poetis vel antiquissimis licet non alienum, peculiari tamen amore Abul-Ala videtur esse prosecutus. Cuius haec sint specimina:

Metr. Tawil.

لقد زارنى طَيْفُ الخَيال فهاجنى فهل زار هذِى الإبْلَ طيفُ خيالِ

لعلّ كَراها قد أَراها جِذابَها ذوائبَ طَلْحٍ بالعقيق وضالِ

ومَسْرَحَها فى ظِلِّ أَحْوَى كانّها اذا أَظْهَرَتْ فيه ذواتُ حِجالِ

حَلُمْنا بأسْنانِ الكُهولِ وهذه شوارفُ تَذْهاها حُلومُ إفالِ

»Me visit amicae phantasma atque commovit; num hisce camelis phantasma quoddam apparuit?

»Ostendit eis fortasse somnus tempus illud, quum talhi (arboris) et loti terrestris in Akik valle frondes propendulas decerpebant,

»Et libere pascebant in umbra arborum opacarum, ubi quum sub meridiem versabantur, velis obumbratas (mulieres) referebant.

»Nos annis maturi sapimus; hi vero natu grandes somniis parvulorum commoventur.«

Eosdem, quum desiderio patriae commoti gemitus edunt, carmina dicit recitare: Metr. Tawil.

تَلْوْنَ زَبُورًا فى الحَنين مُنَزَّلًا عليهنّ فيه الصبرُ غيرُ حَلالِ
وأَنْشَدْنَ من شِعر المطايا قصيدةً وأَوْدَعْنها فى الشَوق كلَّ مَقالِ
أَمِن قِيلِ عَوْدٍ رازمٍ امر رِوايةٍ أَتَتْهنّ من عَمٍّ لهنّ وخالِ

• »Decantant psalmos de desiderio sibi revelatos, per quos patientia uti non licet,

»Et de poesi iumentorum carmen recitant, in quod omnes cupidinis enuntiationes congesserunt.

„Num a camelo veteri macie confecto conditum est, an a patruo quodam aut avunculo traditum acceperunt?«

Huc cisternarum quoque seu aquariorum descriptio referenda est, quae, ut in Arabum vita maximi erant momenti, ita a poetis frequenter celebrantur. Haec Abul-Ala nonnunquam, inversa illa, quam supra vidimus, comparatione, gladii imagine illustravit atque muscum aquaticum, quo obductae esse solent, simili ratione cum rubigine gladii comparavit. Aliarum, quibus in hac re uti solet, imaginum hoc erit specimen: Metr. Tawil.

تظُنُّ به ذَوْبَ اللُجَيْن فإنْ بدَتْ له الشمسُ أَجْرَتْ فوقه ذَوْبَ عَسْجَدِ
تَبِيتُ النجومُ الزُهْرُ فى جَنَباته شوارِعَ مثلَ اللؤلوء لمتبدّدِ
فأَطْمَعْنَ فى أَشباحهنّ سواقِطًا على الماء حتى كِدْن يُلْقَطْنَ باليَدِ
فمدّتْ الى مثلِ السماء رِقابَها وعَبَّتْ قليلًا بين نَسْرٍ وفَرْقَدِ

„In eo (aquario) argentum liquidum putares inesse; sol autem, si apparuerit, efficit, ut aurum in eo fluitet.

„Stellae lucidae pernoctant in eius lateribus immersae, margaritis dispersis similes.

„In aqua deciduae desiderium sui iniecerunt spectantibus nec multum abfuit, quin manu legerentur.

„Cameli porrexerunt colla ad coelum alterum et aliquantulum biberunt aquilam inter et polare sidus.«

Argumentum tertium, quod est de laude, quum nonnullis exemplis supra illustraverim, hic paucis absolvam. Atque, quum duobus fere partibus apud Arabes constet, quarum altera ad liberalitatem, altera ad virtutem militarem spectat, priorem prius adoriar. Quam in universum notandum est ab eis semper diligentissime excultam fuisse, qui liberalitatem suae utilitatis gratia maxime sollicitarent. Abul-Alam autem, virum generosi atque erecti animi et istis lenociniis atque parasitationibus longe supersedentem, non mirandum est perquam pauca in hoc genere habere. Qualia haec sunt: Metr. Tawil.

وَمَهْما يكُنْ يَحْسِبْهُ حَثًّا على النَدَى فيَغْدُو على أَمواله بالغوائِلِ

فما ناح قُمرِيٌّ ولا هبَّ عاصفٌ من الريح الّا خالَه صوتَ سائِلِ

»Omnia quaecunque acciderint, incitamenta putat ad liberalitatem et opes suas properat exitio dare,

»Neque ullus gemit turtur, ullus spirat ventus, quin rogantis vocem sibi audire videatur.«

Atque solitas a pluvia petitas imagines vide quo modo conformaverit: Metr. Basit.

القاتِلُ المَحْلَ اِذْ تَبْدُو السماءُ لنا كانّها من نَجِيعِ الجَدْبِ فى أُزُرِ

وقاسِمُ الجُودِ فى عالٍ ومُنْخَفِضٍ كَقِسْمَةِ الغَيثِ بين النَّجْم والشَّجَرِ

»Ille inopiam interimit, quum coelum zonis ex sanguine penuriae cinctum nobis apparet[1]).

---

[1]) Scilicet in annis siccitate laborantibus ruber quidam

»Atque dona distribuit in summos et infimos, sicut inter plantas et arbores pluvia dispensatur.«

Tum illas etiam de ignibus in summis collibus accensis et ollis in hospitium paratis antiquas imagines, quae quidem priscis poetis ex ipsa vitae ratione succurrebant, Abul-Ala, suae aetati licet repugnantes, tamen ad veterum exemplum interim usurpavit. Quale hoc est exemplum : Metr. Camel.

وقُدورُهم مِثْلُ الهِضابِ رواقِدًا   وجِفانُهم كرَحِيبةِ الأَثْيافِ

»Eorum ollae sunt montium instar stabiles atque patinae eorum tam amplae, quam vastae planities.«

In parte altera, quum Motenabbii, qui rerum bellicarum descriptione praesertim valuit, exemplis Abul-Ala maxime esset imbutus, multo fuit, quam in priori, uberior. Bellicum herois sui ardorem quibus laudibus soleat efferre, ex his versibus licet perspicere: Metr. Wafer.

رايتُك ساخِطًا ما جاء عَفْوًا   ولو جادَتْك بالذهب العِهادُ
فما تَعْتَقِدُ مالاً غيرَ مالٍ   جَباك به طِعانٌ او جِلادُ
أَلِفْتَ الحربَ حتى قال قومٌ   أما لصَلاحٍ بينكما فَسادُ
تموتُ الدِرْعُ دونك حَتْفَ أَنْفٍ   وتَبْلَى فوقَ عاتقك النِجادُ

»Te video omnia aversantem, quaecunque placide tibi contigerint, etiamsi aurum tibi pluviae largirentur;

---

vapor circa horizontem solet exoriri, quem Abul-Ala fingit vestigium esse occisae a viro illo caritatis (sc. eius largitionibus sublatae).

»Neque quidquam divitiarum loco habes, nisi quod hasta aut gladio tibi paraveris.

»Bello consuevisti adeo, ut homines rogarent, nullane tandem futura esset concordiae vestrae alienatio.

»Lorica exstinguitur in te sua morte (sc. usu continuo trita), atque in collo tuo balteus conteritur.«

Iam autem de inculta ac feroci ducis cuiusdam Arābum horridius paulo: Metr. Wafer.

فَتًى يَهَبُ اللُّجَيْنَ المَحْضَ جُودًا وَيَدَّخِرُ الحَدِيدَ لَهُ عَتَادَا

وَيَلْبَسُ مِن جُلُودِ عِدَاهُ سِبْتًا وَيَرْفَعُ مِن رُؤُوسِهِمِ النِّضَادَا

أَبَنَّ الغَزْوَ مُكْتَهِلًا وَبَدْرًا وَعُوِّدَ أَن يَسُودَ وَلَا يُسَادَا

جَهُولٌ بِالمَنَاسِكِ لَيْسَ يَدْرِي أَغَيًّا بَاتَ يَفْعَلُ امْ رَشَادَا

طَمُوحُ السَّيْفِ لَا يَخْشَى إِلٰهًا وَلَا يَرْجُو القِيَامَةَ وَالمَعَادَا

»Ille vir est, qui argentum purum liberaliter largitur, ferrum sibi in apparatum bellicum accumulat.

»Ex hostium cute coria induit et eorum capitibus acervos struit.

»Bella adolescens et aetate media[1]) indesinenter gessit et imperare assuevit, non imperium pati.

»Sacrorum ignarus nescit, impie per noctes faciat, an probe.

»Gladio ferociens numen veretur nullum, resurrectionem diemque novissimam non reformidat.«

Et alio loco: Metr. Monsarih.

---

[1]) مكتهل dicitur, monente Tebrizio, qui annos fere octo et viginti vel triginta natus est.

مَن ٱرتعت خيلُه الرياضَ بها وكان حَوضُ الصفاء مَورِدُها

ففى نبات الرؤوس تسرّحها انت وماء الجسوم تُورِدُها

»Aliorum equi per prata virentia in eis (terris) pabulantur et ex aquario limpido hauriunt.

»Tu tuis herbas capitum (h. e. capita pro herbis) depascendas permittis, et ad aquam corporum (sanguinem) bibitum ducis.«

Plerumque autem viri fortitudinem non tam aperte declarat, quam, descriptis eis, quae ea efficiuntur, circuitione quadam significat; velut quum mortem pingit eius armis inhaerentem: Metr. Tawil.

تَظلُّ المنايا فى سيوفك شُرَّعًا اذا النَّقعُ من تحت السنابك ثارا

فانْ عُدَّ ضَحْضاحَ لِلحِمام صوارمٌ عُددن بُحورًا للرَّدى وغِمارا

»Lethum non desinit gladios tuos ingredi, dum equorum ungulis pulvis excitatur,

»Atque si gladii alii mortis rivuli reputantur, tui maria sunt exitii atque voragines.«

Aut metum hostibus, quin ipsis hostium armis, incussum: Metr. Wafer.

ويُضحِى وللحديد عليه شاكٍ وتَكفيه مَهابتُه النزالا

»Prodiit ferro horridus, sed tantus est ab eo metus, ut pugnare ei non opus sit [1].« Metr. Tawil.

---

[1]) Hunc Motenabbii versum videtur Abul-Ala imitatus esse (vid. Nufhut-ool-Yumun p. 547): Metr. Basit.

قد نابَ عنك شديدُ الخوف واصطنعَتْ لك المهابةُ ما لا تَصْنَعُ البُهَمُ

تَقَتْكَ على أكتاف أبطالها القنا   وهابتْكَ فى أغمادهنّ المناصلُ

وإنْ سَدَّدَ الأعداءُ نحوكَ أسهمًا   رَكَضْنَ على أفواقهنّ المعابلُ

»Te timent hastae in humeris fortium atque intra vaginas suas enses reformidant.

»Si te sagittis hostes petunt, cuspides retrorsum ad crenas feruntur.«

Expeditiones autem atque equitatum, qui in rebus bellicis praecipuas partes agit, quomodo descripserit, paulo longiori specimine ostendendum est: Metr. Camel.

المُتَّقِي بالخيل كلَّ عظيمةٍ   والمستبيحِ بهنّ كلّ عَرَمْرَمِ

ومُزيرِها الغَوْرَ الذى لو سَلَّمَتْ   ريحٌ على أرجائه لم تَسْلَمِ

او بكرٍ الوَسْمِىُّ يطلُب أرضَه   نَفِدَ الربيعُ وتُربُها لم يُوسَمِ

لا تستبينُ فيه النجومُ تنائيًا   ويَلوحُ فيه البدرُ مثلَ الدرهمِ

هذا وكم جَبَلٍ عَصاه اهلُه   فَهَوَتْ عليه مع الطيور الحُوَّمِ

وأجازها قُرُفاتِ كلّ مُنيفةٍ   وَكْرُ العُقاب بها وبيتُ الأَعْصَمِ

فوطِئْنَ أوكارَ الأنوق ورُوِّعَتْ   منها وبات المُهرُ ضيفَ الهَيْثَمِ

عَلِمَتْ وأضعفَها الحِذارُ فلم تُطِرْ   من ضَعْفِها فكأنّما لم تَعْلَمِ

وبعيدةِ الأطرافِ رُعْنَ بماجِدٍ   يَرْدِين فوق أساوِدٍ لم تُطْعَمِ

تَرْعَى خَوافِي الرُبْدِ فى حَجَراتها   سَغْبًا وتَعْثُرُ بالغَطاطِ النُوَّمِ

»Formido ingens tuis vicibus functa est, et ea pro te metus effecit, quae exercitus non praestitissent.«

تجمعن انفسهن كى يبلغن ما تهوى فما جفروا منل الاقصم
ضمرت وشربها القياد فاصبحت والطرف يركض فى مساب الارقم
مثل العرائس ما انثنت من غارة الا مخضبة السنابك بالدم

»(Accede ad asseclas imperatoris illius,) qui turmis suis omne periculum defendit, omnem concidit exercitum,

»Et eas ducit per terras depressas, quarum in tractibus si ventus flaret, non salvus evaderet[1]),

»Quas si vernus imber mature peteret, prius tamen ver praeterlaberetur, quam solum earum viresceret[2]),

»In quibus propter longinquitatem sidera non cernuntur neque drachma maior fulget luna.

»Tum autem in quot montes, quorum incolae contra (regem) illum rebellaverant, demiserunt sese equi illi cum avibus rapacibus[3]).

»Eos egit ille per cacumina altissimi cuiusque montis, ubi aquilae nidus est et caprae montanae domicilium.

»Vulturum perterritorum nidos calcaverunt et equulus apud pullum aquilae hospes pernoctavit.

---

1) Asperitatem locorum hac eadem imagine pluries significavit, ut in hoc versu: Metr. Wafer.

ومن غلل تحيد الريح عنه مخافة ان يمزقها القتاد

»Quot saltus humidos (perlustravimus), a quibus ventus declinat, ne spinis katadi (arboris) laceretur.«

2) Hoc et subsequenti versu significatum est quam remotae sint terrae illae.

3) Sc. tanto impetu feruntur, ut de alto avium more deorsum ruere videantur; حوم de avibus proprie dicitur, quae super praedam in gyrum volant.

»Senserunt (vultures eos accedentes), sed metu fracti non avolaverunt, quasi non sensissent [1].

»Quoties exercitum late distentum cum viro illustri terrefecerunt (equi) currentes super angues ieiunas [2].

»Struthiocamelorum plumas prae fame in eorum lateribus depascebant et in katis dormientibus caespitabant [3].

»Contrahebant sese ad optata eius perficienda ita, ut crassi gracilibus similes fierent.

»Exiles evaserunt et cursu emaciati sunt adeo, ut quisque per foramina anguis curreret.

»Sponsis similes non redeunt ab expeditione ulla, nisi ungulis sanguine tinctis [4].«

Atque hoc in eodem argumento: Metr. Wafer.

---

[1]) Haec descriptio tota videtur ab hoc Motenabbii versu desumpta (vid. de Sacy Chrestom. III 13.):

Metr. Tawil.

تدوس بك الخيل الوكور على الذرى

»Tecum equi in verticibus montium nidos conculcant.«

[2]) Scil. super hastas a fugientibus proiectas, nullo adhuc sanguine tinctas. Etenim hastae propter formam atque flexibilitatem saepe cum anguibus comparantur. In hemistichio priore ex commentatorum consensu supplendum est كتيبة.

[3]) Scil. fugientes tam acriter insequebantur, ut cibi sumendi moram non admitterent neque quidquam ederent, nisi struthiocamelorum plumas in currendo decerptas. Eodem velocitas quoque eorum declaratur, quippe qui struthiocamelos assequantur et katas, avium vigilantissimas, imprudentes invadant.

[4]) Quippe sponsae solent rubro hennae succo ungues inficere.

وخيلًا لو جَرَتْ والريحَ شَأْوًا ظننتَ الريحَ أَوْثَقَها إِسارُ

غَدَتْ ولها حُجولٌ من لُجَينٍ وراحَتْ وهى من عَلَقٍ نُضارُ

فأَشْبَعَتِ الوُحوشَ فصاحبتْها كأنّ الخامعاتِ لها مِهارُ

„Equos (agis) veloces adeo, ut ventus, si cum eis de cursu certaret, vinculis constrictus esse videretur.

„Mane prodierunt notis argenteis insignes; vesperi quum redierunt, eaedem sanguine in aurum erant conversae.

„Ferae, ab eis satiatae, comitantur eos, hyaenas putares eorum pullos esse [1]).“

Absoluto illo casidae veteris velut orbe, alia quaedam genera supersunt, quae aut suos habent locos inter carmina proprios aut alienis passim inspersa reperiuntur. Haec ad quatuor capita commode reducemus, quae his Arabes nominibus signare solent: هجاء, افتخار, رثاء, حكمة; eadem nobis erunt: satyra, laus sui, genus lugubre, sententiae. Quorum priora duo, ut natura sunt cognata, ita coniuncta plerumque reperiuntur. Ideoque idem utriusque erit exemplum. Nam dum malo cuidam poetae, qui se conviciis insectatus erat, Abul-Ala respondet, eum si-

---

[1]) Scilicet turmas illas, quum magnam in bellis stragem facere soleant, hyaenae consequuntur, occisorum corpora voraturae. Huic prorsus similes duo vide Motenabbii locos (de Sacy Chrestom. III. 11 et 13.), ubi pulli vulturum finguntur Saif eddaulae equos, quum cibi copiam ab eis accepissent, pro matribus suis habere.

mul acerbissime carpit et se ipse simul atque gentem suam summis extollit laudibus: Metr. Tawil.

وَرَآئِى أَمَامٌ وَالْأَمَامُ وَرَآءُ   اذا انا لم تُكْبِرْنِى الكُبَرَآءُ

بأَىِّ لسان ذامّنى متجاهلٌ   علىّ وخَفْقُ الريح فىّ ثَنَآءُ

تَكلّم بالقول المضلّل حاسدٌ   وكلُّ كلام الحاسدين هُرَآءُ

ومن هو حتى يَحْمِلَ النُّطقَ عن فمى   اليه وتَمْشِى بيننا السُّفَرَآءُ

وانّى لَمُثْرٍ يا ابنَ آخِرِ ليلةٍ   وانْ عَزَّ مالٌ فالقُنوعُ ثَرَآءُ

ومُذْ قال أنّ ابنَ اللئيمة شاعرٌ   ذَوُو الجَهل مات الشِعر والشُعَرَآءُ

تُساوِرُ فَحلَ الشِعرِ او ليثَ غابةٍ   سفاهًا وانت الناقةُ العُشَرَآءُ

أَتَمْشِى القوافى تحت غيرِ لِوائنا   ونحن على قُوّالها الأُمَرَآءُ

وأَىُّ عظيم رابَ أَهلَ بلادِنا   فإنّا على تَغْييره قُدَرَآءُ

وما سَلَبَتْنا العزَّ قطُّ قبيلةٌ   ولا بات منّا فيهم أُسَرَآءُ

ولا سار فى عُرض السَّماوة بارقٌ   وليس له من قومنا خُفَرَآءُ

ولسنا بفَقْرَى يا طَغامُ اليكمُ   وانتم الى معروفنا فُقَرَآءُ

„Pars mei posterior fit anterior, anterior autem posterior (sc. totus perturbor), nisi principes me magni faciant.

„Quanam lingua mihi conviciatus est, qui ignorantiam mei simulat (sc. qui praestantiam meam, licet agnoscat, nolit confiteri), quum ipsi venti fremitus laudes meas praedicant?

„Vana locutus est invidus atque delirium est omnis invidorum sermo.

„Quid est hominis, ut ex ore meo verba ad eum ferantur et inter nos intercessores commeent?

„Opulentus ego sum, pessime [1]), et si divitiae deficiunt, est etiam animus contentus pro opulentia.

„Ex quo istum scorti filium ignari poetam esse dixerunt, periit poesis atque poetae.

„Admissarium poeseos aut lustri leonem desipienter aggrederis, quum tu camela sis gravida. [2])

„Num sub aliis signis ac nostris carmina incedent, quum eis, qui ea condunt, nos simus imperatores?

„Quodcunque malum genti nostrae minatum erit, nos valemus depellere.

„Nulla unquam nobis tribus honorem ademit neque ulli apud eos captivi ex nobis pernoctaverunt.

„Neque ulla per Samawae tractus nubes transit, quin de gente nostra patronos habeat. [3])

„Vos non estis nobis opus, hominum infimi, nostris vos beneficiis indigetis.“

Satyram praeter hanc nullam habet, sed multa eiusdem argumenti aliis carminibus passim inspersa reperiuntur; quibus tamen non certum quemdam hominem, ut in

---

[1]) Ad verbum: fili noctis extremae, scil. qui sub finem temporis inter duo menstrua medii a matre conceptus est. Quippe, qui eo tempore procreatus esset, eum Arabes ignavum ac turpem fore arbitrabantur.

[2]) Poetas praestantissimos notum est admissarios poeseos ab Arabibus vocari. Leo lustri metaphora utitatissima virum strenuum significat armis circumdatum; verum hoc loco ad praestantiam poeticam videtur esse referendus.

[3]) Sc. tanta in his terris potestate pollemus, ut ipsae nubes, ut tutae sint, patrocinio nostro necesse est utantur.

illa, insectatur, sed in cunctos obtrectatores et ignarum invidumque vulgus invehitur atque se ipse omnino insanis laudibus celebrat.

Qualia haec sunt: Metr. Tawil.

تُعَدُّ ذُنُوبِى عند قومٍ كثيرةً ولا ذَنْبَ لى الّا العُلَى والفواضلُ

كانّى اذا طُلْتُ الزمانَ واهلَه رَجعتُ وعندى للأنامِ طوائلُ

وقد سار ذِكْرى فى البلاد فمن لهم بإخْفاء شمسٍ ضوءها مُتكامِلُ

يُهِمُّ الليالِى بعضُ ما انا مُضْمِرٌ ويُثْقِلُ رَضْوَى دونَ ما انا حاملُ

وانّى وانْ كنتُ الأخيرَ زمانُه لآتٍ بما لم يَسْتَطِعْه الأوائلُ

,,Sunt, qui culpas meas permultas esse arbitrentur, sed nulla mihi culpa est, nisi sublimitas et excellentia.

,,Postquam hanc aetatem eiusque generationem superavi, non quidquam inde lucratus videor praeter hominum invidiam.

,,Laus mea per orbem terrarum est diffusa; quis istis (invidis) spondeat, solem, cuius lux perfecta est, unquam occasurum esse?

,,Ipsam fortunam sollicitam haberet pars eius, quod ego in animo recondo et onus eo, quod sustineo, levius Radhuam montem gravaret.

»Atque licet (poetarum) aetate sim extremus, ea tamen produco, quae prisci praestare non valuerunt.«

Nec minus insolenter: Metr. Wafer.

وكم مِن طالبٍ أمَدِى سَيَلْقى دُوَينَ مكانِيَ السبعَ الشِدادا

ويَطْعَنُ فى عُلاىَ وإنّ شِسْعِى لَيَأْنَفُ أَنْ يكونَ له نِجادا

ويُظْهِرُ لى مَودَّتَه مَقالًا ويُبْغِضُنى ضميرًا وٱعتقادا

فلا وأبيك ما أخشى انتقاصا ولا وأبيك ما أرجو ازديادا

لى الشرف الذى يطأ الثريا مع الفضل الذى بهر العبادا

أفل نوائب الايام وحدى اذا جمعت كتائبها احتشادا

„Quotuscunque fastigium meum affectat, qui septem coelos ante offenderet, quam locum meum assequeretur.

„Atque altitudinem meam lacessit, sed lorum calcei mei dedignaretur ei balteus fieri.

„Verbis amorem erga me simulat, intus autem toto pectore me odit.

„Per patrem tuum! neque deminutionem timeo neque incrementum spero. [1])

„Mihi est excelsitas, quae Pleiades calcat, atque praestantia supra mortales eminens.

„Solus fortunae vices profligo, quum legiones suas congregant.“

Haec omnia aeque tumide Abul-Alam sensisse ac dixerit, equidem, dum universam viri indolem perpendo, vehementer dubito, neque puto quemquam integram eorum fidem esse defensurum, quasi non dixisset, nisi sensisset. Nam, quum exempla poetarum superiorum et Motenabbii maxime, qui eiusmodi habet plurima (vid. Bohlen p. 25), ei obversarentur, quid potuit fieri facilius, quam ut, quid

---

[1]) Nullum huic sententiae aptiorem commentarium adiecerim, quam hic est Motenabbii versus: Metr. Basit.

من كان فوق محل الشمس موضعه فليس يرفعه شى ولا يضعه

„Cui supra solem sedes est, eum neque extollet quidquam neque demittet.“

ipse valeret, etiam in hoc genere experiri voluerit, tum autem, quemadmodum in alienis, sic in suis laudibus, nimio mire ac nove dicendi studio perductus, longe ultra verum animi sensum processerit? In quam sententiam eo magis inducor, quod ipse, ut supra vidimus, artem sibi poesin videri confessus est, in qua alios quisque mores intimo animo teneat, alios speciei causa prae se ferat.

Sed haec quidem hactenus. Transeo ad genus tertium, carmina lugubria, quae quidem magnam partem in laude versantur, eaque plerumque duplici, defuncti scilicet et lugentis, sive filius fuerit, sive frater aut amicus. Hanc partem, quum ad carmina laudatoria, de quibus supra diximus, proxime accedat, nunc praetermittemus; nisi quod notandum est, defuncti laudes, prout res postulat, non tam, ut alias fieri solet, viri potentiam ac fortitudinem, quam virtutes atque aeternam, quam meritus sit, beatitudinem spectare. Caeterum, ut in eis potius consistamus, quae sunt huius generis propria, quibus imaginibus in moerore animi describendo usus sit, hoc ostendemus specimine ab elegia, qua patrem mortuum prosecutus est, desumpto: Metr. Tawil.

نقمتُ الرِضى حتى على ضاحِكِ المُزْنِ   فما جادني إلّا حَبوسٌ من الدَّجْنِ

وليتَ فمي إنْ شامَ سِنّي تَبَسُّمي   فمَ الطعنةِ النَجْلاء تَدْمَى بلا سِنِّ

كأنّ ثناياه أوانسُ يُبْتَغى   لها حُسنُ ذِكرٍ بالصِيانةِ والسَجْنْ

لقد مَسَخَتْ قلبي وفاتُك طائرًا   فأقْسَمَ أَلّا يستقرَّ على وَكْنِ

يُقَضّى بقايا عيشه وجَناحُهُ   حثيثُ الدواعي في الاقامة والظَّعْنِ

كأنّ نُعاء الموت باسمك نَكْزةٌ   قرَتْ جَسَدي والسمُّ يَنْفُثُ في أُذْني

»Gaudium mihi invisum est usque adeo in risu nubis (sc. fulgure), neque ulla me velim irrigari, nisi tristi nube atque caliginosa.

»Utinam os meum, si minimus dentes risus denudaverit, simile fiat ori vulneris hiantis, sanguine manantis, carentis dentibus.

»Dentes meos (absconditos teneo), ac si puellae essent nobiles, boni nominis causa arcte custoditae.

»Decessus tuus transformavit cor meum in avem atque iuravit in nullo nido se constiturum:

»Et aetatem reliquam consumit, alis inter commorandi studium et migrandi perpetuo agitatis [1]).

»Nomen tuum, a morte appellatum, fuit audienti mihi quasi serpentis morsus, qui corpus meum dilaceravit, veneno in aurem indito.«

Atque haec in hoc genere figura nescio dicam, an imaginatio, eo dignior est memoratu, quo et Abul-Alae usitatior; scilicet aegre se ferre ait, defuncti corpus humo tradi atque putredini. Hoc quam variis modis conformaverit, ex his speciminibus licet perspicere: Metr. Khafif.

لا يغبّركم الصعيد وكونوا فيه مثل السيوف في الأغماد

فعزيزٌ عليّ خلطُ الليالي رِمّ أقدامكم برِمّ الهوادي

---

[1]) Cordis ex metu aut dolore palpitatio agitatis in volitando volucris alis saepe comparatur. Eodem imagine palpebrarum quoque motus declaratur, ut in hoc Abul-Alae: Metr. Basit.

كأنّ جفنيّ سقطا نافرٍ جزعٍ اذا اراد وقوعا ريع او ذيدا

»Palpebras meas putares alas esse avis fugientis pavidae, quae quum se demittere vellet terrefacta sit aut exagitata.«

»Ne vos humus vitiet! durate in eo, ut gladii in vaginis.

»Aegre ferrem, pedum vestorum pulverem cum pulvere collorum tempus permiscere.«

Iam autem in ipsis praecordiis vult eum sepeliri:

Metr. Khafif.

وَٱغْسِلَاهُ بِٱلدَّمْعِ إِنْ كَانَ طُهْرًا   وَٱدْفِنَاهُ بَيْنَ ٱلْحَشَا وَٱلْفُؤَادِ

»Lacrymis eum abluite, si modo purae sint (h. e. sanguine non mixtae), et inter viscera et intestina eum sepelite.«

Neque hoc etiam contentus: Metr. Tawil.

فَلَيْتَكَ فِى جَفْنِى مُوَارًى نَزَاهَةً   بِتِلْكَ ٱلسَّجَايَا عَنْ حَشَاىَ وَعَنْ ضِبْنِى

وَلَوْ حَفَرُوا فِى دُرَّةٍ مَا رَضِيتُهَا   لِجِسْمِكَ إِبْقَاءً عَلَيْكَ مِنَ ٱلدَّفْنِ

وَلَوْ أَوْدَعُوكَ ٱلْجَوَّ خِفْنَا مَصِيفَهُ   وَمَشْتَاهُ وَٱزْدَادَ ٱلضَّنِينُ مِنَ ٱلضَّنِّ

»Utinam in palpebra mea reconditus esses! quippe ventrem et latus non digna puto, quae tantas virtutes recipiant.

»Neque, si in margarita corpori tuo sepulcrum foderent, essem contentus, adeo sepulturam a te defendere studeo.

»Et si aeri te crederent, aestum hiememque tibi timeremus, atque angeretur nostra tenacitas.«

Sunt etiam huius generis ornamenta quaedam propria, qualia duo a corvo et columba petita imprimis memorabo. Illum enim propter nigrum colorem et voces sinistras pro vate mali atque nuntio lugubri ab omni antiquitate Arabes habuerunt. De eo Abul-Ala: Metr. Camel.

طَارَ ٱلنَّوَاعِبُ يَوْمَ فَاتَ نَوَاعِيًا   فَتَنَدَّبْنَهُ لِمُوَافِقٍ وَمُنَافِ

أَسِفٌ أَسَفَّ بِهَا وَأُثْقِلَ نَهْضُهَا   بِٱلْحُزْنِ فَهْىَ عَلَى ٱلتُّرَابِ هَوَافِ

وَنَعِيبُهَا كَنَحِيبِهَا وَحِدَادُهَا   أَبَدًا سَوَادُ قَوَادِمٍ وَخَوَافِ

»Volaverunt corvi die, quo vita decessit, mortem eius nuntiantes atque tam adversariis quam amicis laudes eius praedicaverunt.

»Dolor depressit eos atque moerore gravatus est nisus eorum ita, ut prope humum graviter volarent.

»Crocitationes eorum sunt tanquam naeniae, et vestis eorum lugubris est in aeternum nigritudo pennarum plumarumque.«

Et in argumento tristi quasi iocose ipsos corvi crocitus pro homoeoteleutis habet carminis: Metro eodem.

مِن شاعرٍ للبين قال قصيدةً يَرثِي الشريفَ على رويِّ القافِ

»O poeta discessus, Scherifum elegia celebrans, cuius versus in k a f littera exitum habent.«

Columbas autem propter vocem querulam flebilemque Arabes putant columbam quamdam in antiquis temporibus mortuam deflere et si ipsi lugent, in societatem querelarum vocare solent, ut quatuor illi versus lepidissimi poetae veteris testantur (Ibn Khall. ed. Wüstenf. IX, 145.). Quos Abul-Ala, si argutias quasdam inspersas exceperis, his versibus videtur imitatus esse:

Metr. Khafif.

أَبَناتِ الهَدِيلِ أَسْعِدْنَ او عِدْ ن قليلَ العزاء بالإسعادِ

إِيهِ لِلّهِ دَرُّكُنَّ فانتنَّ اللواتي تُحْسِنَّ حِفْظَ الوِدادِ

ما نَسِيتُنَّ هالكًا في الأَوان الخالِ أَوْدَى من قبل هُلْكِ إيادِ

بَيْدَ أَنِّي لا أَرتضي ما فعلتُنَّ وأَطواقُكُنَّ في الأَجيادِ

فَتَسَلَّبْنَ وَٱستَعِرْنَ جميعًا من قميصِ الدُّجى ثيابَ حِدادِ

ثُمَّ غَرِّدْنَ في المآتِمِ وَٱندُبْنَ بشَجْوٍ مع الغَواني الخِرادِ

»Hadili[1]) filiae, opem ferte (in lugendo) vel opem pollicemini (mihi) consolationis inopi.

»Bene sit vobis, vos excellitis constantia in amore.

»Non estis oblitae illius (Hadili), qui in aetate antiqua ante Iadi interitum[2]) periit.

»Sed non grata sunt mihi, quae facitis (sc. querelae vestrae), donec torques in collis geritis.

»Ornamenta exuite atque omnes de amictu noctis vestes lugubres mutuamini.

»Deinde in lugentium consessibus querelas modulamini, et cum virginibus pudicis moestae lamentamini.«

Verum praecipuum huius generis ornamentum, meo iudicio, sententiae (sive alio nomine graves illas de morte commentationes signare malueris) apud Abul-Alam efficiunt. Quarum praestantissimas, quum in quartum genus, quod statui, incidant, una cum aliis quibusdam sententiis Diwano passim inspersis, speciminum loco proferam, sic scriptiunculae meae finem impositurus.

De fragilitate rerum humanarum.

Metr. Sari.

ایُّ جَدیدٍ لكَ لم تُبْلِهِ   وایُّ أَقْرانك لم تُرْدِهِ

تَستَأْسِرُ العِقْبانَ في جَوِّها   وتُنْزِلُ الأَعْصَمَ من فِنْدِهِ

أَرَى ذَوِي الفَضْلِ وأَضْدادَهم   يَجْمَعُهم سيلُكَ في مَدِّهِ

كم صائِنٍ عن قُبْلةٍ خَدَّهُ   سُلِّطَتِ الأَرْضُ على خَدِّهِ

وحامِلٍ ثِقْلَ الثَّرَى جِيدُهُ   وكان يَشْكو الضَعفَ من عِقْدِهِ

---

[1]) Sic Arabes fabulosam illam columbam vocant quae Noachi tempore a falcone occisa fuisse fertur.

[2]) Hoc positum est pro tempore quovis antiquo. Iad fuit filius Nezari qui Maadi qui Adnani.

(O tempus!) Quam vestem tuam novam non attrivisti? quem aequalium tuorum non perdidisti?

Aquilas in aere corripis, rupicapram de suo vertice detrahis.

Praestantes et infimos hominum torrens tuus in aestus suos colligit.

Quam multae genis oscula defendebant, quarum in genas nunc saevit humus!

Quot monili se gravatas querebantur, quae nunc magna terrae onera collis sustinent!

Fragmentum eiusdem argumenti.

Metr. Khafif.

كُلُّ بيتٍ للهَدْمِ ما تَبْتَنِي الوَرْ قاءُ والسيِّدُ الرفيعُ العِمادِ

والفتى ظاعنٌ ويَكْفِيهِ ظِلُّ السِدْرِ ضَرْبَ الأَطنابِ والأَوتادِ

بانَ أَمْرُ الإِلاهِ وَاْختلَفَ النا سُ فداعٍ الى ضَلالٍ وهادِ

والذى حارتِ البَرِيّةُ فيه حَيَوانٌ مُسْتَحْدَثٌ من جَمادِ

واللبيبُ اللبيبُ من ليس يَغْتَرُّ بكَونٍ مَصيرُهُ لفَسادِ

Omnis domus ruitura et ea, quam columba exstruit, et excelsae principis aedes.

Homo viator est brevi discessurus, cui, dum sit arboris umbra, non opus est funes palosque instruere (sc. ad tentorium statuendum).

Consilium Dei (de vita futura) manifestum est, sed homines discordant; alii ad errorem vocant, alii recte ducunt.

Hoc mortales reddit perplexos: animans ex materie creatum.

Is autem est vere sapiens, qui vita se non sinit decipi, quae ad dissolutionem tendit.

Vitam licet miseriis plenum morti anteponimus.

Metr. Tawil.

وَجَدْنا أَذى الدُّنيا لَذيذًا كأنّما ... جَنَى النَّحلِ أُصنافُ الشَّقاءِ الذي نَجْني

فما رَغِبَتْ في الموتِ كُدْرٌ مَسيرُها ... الى الوِرد خِمْسٌ ثمّ يَشْرَبْنَ من أَجْنِ

يُصادِفْنَ صَقْرًا كلَّ يومٍ وليلةٍ ... ويَلْقَيْنَ شَرًّا من مَخالبه الحُجْنِ

ولا قَلِقاتُ الليلِ باتَتْ كأنّها ... من الأَيْنِ والإِدلاجِ بعضُ القَنا اللُّدْنِ

ضَرَبْنَ مَليعًا بالسَّنابكِ أَربعًا ... الى الماء لا يَقْدِرْنَ منه على مَعْنِ

وخوفُ الرَّدى آوى الى الكهفِ أَهلَه ... وكلَّف نُوحًا وآبنَه عَمَلَ السُّفْنِ

وما آستَعْذَبَتْه روحُ موسى وآدَمٍ ... وقد وُعِدا من بعده جَنَّتَيْ عَدْنِ

Molestiae huius vitae iucundae nobis videntur, ac si variae, quas carpimus (percipimus), miseriae apum essent messis (sc. mel).

Non expetunt mortem katae aves, quae quinto quoque die bibitum eunt atque aquam bibunt vitiatam,

Quaeque singulis diebus noctibusque in falconem incidunt, et ungulis eius aduncis male mulcantur.

Neque (onagri), qui noctes agunt inquietas (sc. venatorum metu) et ex fatigatione et cursionibus nocturnis hastis flexilibus facti sunt similes,

Quique, postquam terram aridam per quatuor noctes ungulis percusserunt, aquam petentes, ne tantillum quidem inveniunt.

Mortis metus septem illos dormitores impulit in speluncam et Noacho eiusque filio navium aedificandarum labores iniunxit.

Neque animis Mosis et Adami dulcis visa est, quamquam paradisi horti eis erant promissi.

De amicitia.

Metr. Basit.

لا تَطْوِيا السِرَّ عنّي يومَ نائبةٍ   فإنّ ذلك ذنبٌ غيرُ مُغتفَرِ

والخِلُّ كالماء يُبْدِي لي ضمائرَه   مع الصَّفاء ويُخْفِيها مع الكَدَرِ

Amici, nolite secretum vestrum, si quid vos malum perculerit, a me occultare; haec enim culpa est non ignoscenda.

Amicitia est aquae instar, quae interiora, si pura est, aperit, si impura, celat.

De societate.

Metr. Wafer.

ولو انّي حُبِيتُ الخُلْدَ فَرْدًا   لَما أَحْبَبْتُ بالخُلد آنفرادا

فلا هطَلَتْ عليّ ولا بأرضي   سحائبُ ليس يَنْتَظِمُ البلادا

Si mihi soli beatitudo aeterna impertiretur, soli ea frui non placeret.

Nolim me agrumve meum pluvia irriget, nisi quae terrarum omnium sit communis.

De mediocritate.

Metr. Tawil.

تَحامَى الرزايا كلَّ خُفٍّ ومَنسِمٍ   وتلقى رَداهنَّ الذُّرَى والكواهلُ

وتَرْجِعُ أَعقابُ الرِماحِ سليمةً   وقد حُطِّمَتْ في الدارعين العواملُ

فإنْ كنتَ تَهْوَى العيشَ فابغِ توسُّطًا   فعند التناهي يَقْصُرُ المُتطاوِلُ

تُوَقَّى البُدورُ النَّقْصَ وهي أَهِلَّةٌ   ويُدْرِكُها النُقصانُ وهي كواملُ

Fata mala unguiis parcunt, dorsi fastigia exitiosis eorum plagis tanguntur [1]).

---

[1]) Metaphora est ab equo et camelo petita, quorum sua utrique verba respondent.

Hastarum mucrones imi integri redeunt, quum cuspides in loricatis confractae sunt.

Si vivere cupis, mediocritatem opta, nam in fastigio rerum brevi permanet ambitiosus.

Luna, quum nova est, a deminutione tuta est, plenam decrementum consequitur.

De iuventute.

Metr. Basit.

اذا الفتى ذمَّ عيشًا في شبيبته   فما يقولُ اذا عصرُ الشباب مضا

وقد تعوّضتُ من كُلٍّ بمُشْبِهِهِ   فما وجدتُ لايّام الصِبَى عِوَضا

Si quis vitam in eius flore vituperat, quid dicet, quum iuventutis tempus abierit?

Rem omnem, quamcumque amisi, alia simili supplevi, adolescentiae autem nullam inveni compensationem.

De eadem.

Metr. Wafer.

وعيشتيَ الشبابُ وليس منها   صِباىَ ولا ذوائِبى الهِجانُ

وكالنار الحيوةُ فمن رمادٍ   أواخِرُها وأوّلُها دُخانُ

Vita mea sola est iuventus; neque pueritia ad eam pertinet neque canities.

Igni vita est similis; extrema cinis sunt, initia fumus.

———

Bonnae, typis Fr. P. Lechneri.

SITZUNGSBERICHTE
DER
KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN WIEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.
BAND CXVII.

VI.

ÜBER DIE PHILOSOPHISCHEN GEDICHTE DES ABUL'ALÂ MA'ARRY.

EINE CULTURGESCHICHTLICHE STUDIE

VON

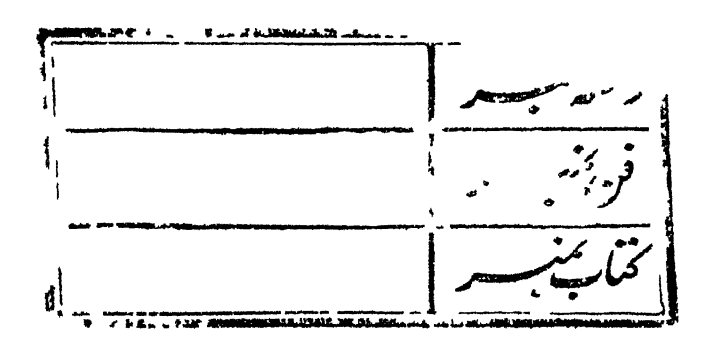
A. FREIHERRN VON KREMER,

WIRKL MITGLIEDE DER KAIS AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

WIEN, 1888.

IN COMMISSION BEI F. TEMPSKY

BUCHHÄNDLER DER KAIS AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN



I.

Wenn man Abul'alâ's Gedichte liest, so wird man unwillkürlich an die ‚Weisheit des Brahmanen‘ von Fr. Rückert erinnert. Es ist derselbe sittliche Ernst, dieselbe edle Gesinnung, dieselbe unubertreffliche Meisterschaft der Sprache, die bei dem Araber, wie bei dem grossen deutschen Dichter uns entzücken und hinreissen. Aus beiden weht der gleiche Geist einer durch reiche Erfahrung und durch grosse, langjährige Denkerarbeit gewonnenen Auffassung der Welt und des Menschenlebens. Aber dennoch welche Gegensatze! Der deutsche Brahmane ist frei von jeder krankhaften Weltverachtung, von jeder ascetischen Selbstkasteiung, von Pessimismus und Menschenhass, er verliert nie die innere Ruhe und sieht die Dinge mit der Leidenschaftslosigkeit des Philosophen, doch verklart durch das Licht einer sein ganzes Wesen durchdringenden dichterischen Stimmung. So verschwinden in seiner Betrachtung die scharfen Gegensatze zwischen Licht und Schatten, zwischen Leben und Tod, Glück und Elend, Tugend und Laster; über all dies breitet sich mildernd, mässigend und ausgleichend ein Geist der inneren Zufriedenheit, der Gedanke einer alle Widersprüche lösenden allgemeinen Harmonie Es ist die massvolle Ruhe des antiken Philosophen, verbunden mit der geistigen Klarheit eines vorurtheilsfreien Denkers und Dichters des 19 Jahrhunderts

Wie verschieden hievon ist das Bild des Arabers! Abul'alâ ist mehr Brahmane als Rückert, er ist es echter, aber desshalb für uns in vielem auch abstossender.

Abul'alâ ist wirklich in seiner Gesinnung ein indischer Ascet, sein Leben ist ein langes ununterbrochenes Fasten und Entbehren; in der langjährigen Einsamkeit hat sich seine Verachtung der Welt, sein Menschenhass immer mehr gesteigert; seine Geistesarbeit ist eine unermüdliche, und man könnte sagen himmelstürmende, denn er will alle Räthsel des Lebens lösen und dem Himmel seine Geheimnisse abzwingen; keinen Gipfel im Reiche der Gedanken gibt es, wie er sagt, den zu erklimmen er sich nicht gemüht hätte, aber eben weil er Unmögliches zu erreichen strebt, fällt er von einer Enttäuschung in die andere, kommt nie aus den Zweifeln und Widersprüchen heraus und endet mit dem Geständnisse, dass er im Leben nichts kenne, was an und für sich gewiss ist, als den Tod.[1] Indem er alle Fragen, die in jener bewegten Zeit, wo er lebte, die Geister der Gebildeten beschäftigten, in den Bereich seiner Betrachtung zieht, kommt er nur zu oft in Widerspruch mit der Meinung der herrschenden, gelehrten und priesterlichen Kreise; da er stets mit unversöhnlichem Hohne Heuchelei und Aberglauben brandmarkt, menschliche Schwächen und Vorurtheile verspottet, verletzt er ohne zu bessern und reizt er statt zu versöhnen. Dass sein Lebenswandel ebenso rein und makellos war, wie der eines indischen Büssers, dass seine Sittenlehre so erhaben ist, wie die eines Buddha, das änderte wenig und entwaffnete nicht den Hass jener, die sich durch ihn angegriffen vermeinten. Allerdings fesselte er hiedurch den Kreis seiner Vertrauten, seiner Schüler, um so fester an sich. So kam es und so begreift es sich, dass die einen ihn ebenso sehr mit giftigem Hasse verfolgten, als die andern mit schwärmerischer Begeisterung an ihm hingen.[2]

Den Ausdruck dieser verschiedenen Stimmungen finden wir in den Nachrichten, welche seine Zeitgenossen über ihn geben. Nach den einen ist er ein Ketzer, ein Freidenker, ein

---

[1] S. 153 Bombay-Ausgabe vom Jahre 1303.

[2] Es wurden Bücher für und gegen ihn geschrieben. Vgl. Vorrede zur Ausgabe des Saḳt al-zand, Kairo 1286, S. 3.

materialist, nach den anderen ein Muster von Frömmigkeit und Sittenreinheit. Die erstere Partei war aber stärker, denn sie bestand aus den Ulema's, den Mitgliedern der herrschenden Hierarchie, und den Anhängern der strengen Orthodoxie des Islams, den Vertheidigern der Unerschütterlichkeit der religiösen Dogmen, den Feinden der freien Forschung und der Verstandesthätigkeit.

Aus diesem Grunde ward auch das Buch, in dem er seine philosophisch-religiösen Ideen in einer grossen Anzahl von Gedichten darlegt, allmälig mehr und mehr verdrängt, so dass es heutzutage im Oriente zu den Seltenheiten gehört. Höchstens einzelne Bruchstücke wurden in die literarischen oder belletristischen Sammelwerke aufgenommen und meistens solche, welche als abschreckende Beispiele der Ketzerei und des religiösen Unglaubens des Dichters gelten sollten.

Wir wollen nun hier zunächst untersuchen, wie es hiemit sich verhält.

Aus einem arabischen Historiker (Abulfeda) sind in verschiedene europäische Werke einige Stücke aufgenommen worden, die seinen Unglauben beweisen sollen. So werden folgende Verse angeführt:[1]

‚Die Menschen bestehen aus zwei Classen: Die einen haben Verstand, aber keinen Glauben, die anderen den Glauben aber keinen Verstand‘.[2]

In demselben Gedicht sagt der Dichter unmittelbar vorher:

Es irren die Hanifen und auch die Christen
sind nicht klug,
Die Juden faseln und auch die Magier
leben in Trug.

Es werden also die vorzüglichsten Religionen, die damals im Oriente galten, der Islam (d. i. die Religion der Hanifen), das Judenthum und die zoroastrische Religion (d. i. die der Magier

[1] Dozy: Het Islamisme S. 227. Weil: Geschichte der Chalifen III, S. 72. Das ganze Gedicht von mir gegeben: Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 513.

[2] Eine Parallele hiezu ist: ‚Die Frömmelei der einen hat in der Schwäche des Verstandes ihren Grund, die der andern in ihrem Ehrgeize.‘ S. 295 (Bombay-Ausgabe).

oder Feueranbeter) einander gleichgestellt, was dem gläubigen Mohammedaner als grosses Aergerniss erscheinen musste.

Für unterschoben halte ich das folgende Stück:[1]

,Ich staune über den Perserkönig (Chosroes) und seine Anhänger, die ihre Gesichter mit Rinderharn waschen, über der Christen Rede, dass Gott lebendig geschädigt und misshandelt werden könne und ihm keine Hilfe zu Gebot stehe, so auch über die Rede der Juden: Gott liebe das Besprengen mit Blut und den Bratenduft (des Opferthieres); über die Leute, die da aus fernen Ländern kommen, um Kiesel zu werfen und den Stein zu küssen (in der Kaaba): ach des Unheils über ihre Reden! Sind denn für die Wahrheit Alle blind?'

Ebenso unecht ist das folgende Bruchstück, das aus derselben Quelle stammt wie das vorhergehende:

,Man sagt ich würde zum Leben wieder erweckt werden, nach langem Verweilen im Grabe, und dass ich die Paradiesesgärten durchwandern solle und dort mir gütlich thun würde zwischen den Huri's und schönen Knaben. Was hat, o Unglücklicher, deinen Verstand getroffen, dass du von solcher Verirrung befallen wurdest?[2]

Hingegen ist ein anderes Bruchstück, das gleichfalls durch Abulfeda zuerst bekannt wurde, echt, denn es hat nicht nur den verstärkten Reim, den alle philosophischen Gedichte zeigen, sondern es findet sich auch in der Sammlung seiner philosophischen Gedichte (lozum). Es lautet wie folgt:

Es lehrte Moses, und ging,
 worauf Christus erstund,
Dann kam Mohammed, der machte
 die fünf Gebete kund.
Ein neuer Glauben soll später
 kommen, der diesen ersetzt.
Die Menschheit wird so zwischen gestern
 und morgen zu Tode gehetzt. — — —
Drum spreche ich Unwahres,
 so lass' ich die Stimme dröhnen,
Doch sage ich Wahrheit,
 so sprech' ich in leisen Tönen![3]

---

[1] Dozy l. l. Abulfeda Annales zum Jahre 449.

[2] Die Unechtheit dieser beiden Fragmente geht daraus hervor, dass sie nicht den verstärkten Reim haben, dessen der Dichter sich bei all seinen philosophischen Gedichten zu bedienen pflegt.

[3] Text und Uebersetzung vollständig in den Sitzungsber. der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissensch., Bd. XCIII, S. 637. — Auch

Wenn wir nun auch von den unterschobenen Bruchstücken, deren Inhalt aber dem Gedankengange des Dichters entspricht, ganz absehen, so können wir doch schon aus den zweifellos echten den Schluss ziehen, dass er dem dogmatischen Begriffe seiner Glaubensgenossen von der ausschliesslichen und alleinigen Berechtigung des Islams, als die einzig wahre Religion zu gelten, ganz ferne stand. Um dies zur vollen Gewissheit zu erheben, fehlt es nicht an Beweisstücken von zweifelloser Echtheit; hier folgt eine Reihe solcher Stellen, worin die Religionen als gleichwerthig bezeichnet werden:[1]

Macht mich nicht zu eurer
Feindschaft Ziel
Denn fürwahr Christus und Mohammed
gelten mir gleichviel.

Nützt der Morgenschein etwa
dem Nachtdurchwaller?
Oder ist Finsterniss das gemeinsame
Loos Aller?[2]

‚Der Verderbniss eilen die Menschen entgegen und gleich befangen im Irrthume sind die Religionen. —[3]

Glauben und Ketzerei, dann Legenden,
die man hört,
Der Koran, den man lehrt, Bibel und Evangelium,
die man verehrt;

---

in dem Werke Shifâ des Ḳâḍy ʿAjâḍ wird ein irreligiöser Vers des Abulʿalâ angeführt, er stammt aus dem Saḳṭ al-zand (Ausgabe von Kairo, 1286) I, S. 184; bei Rieu: de Abul-Alae vita etc. commentatio, Bonn 1843, S. 41.

[1] Bei jenen Gedichten, die von mir in der Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft in Text und Uebersetzung mitgetheilt wurden, setze ich den Band bei. Bei den andern gebe ich die Seite der Ausgabe von Bombay und lasse im Anhang die wichtigeren Stellen im Texte folgen. Die Citate, für welche im Anhang der Text gegeben ist, bezeichne ich mit einem Sternchen. Um aber auch die Vergleichung mit den Handschriften zu ermöglichen, setze ich bei den wichtigeren Citaten den Reim bei.

[2] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXI, S. 474.

[3] S. 263* (Bombay-Ausgabe).

So gibt es in jedem Geschlechte Fabeln,
auf die man schwört.
Hat denn die Wahrheit je einem einzigen
Volke gehört?[1]

‚Der Verstand staunt, denn alle Religionssysteme sind nichts als Erzählungen, die man hinnimmt ohne sie näher zu prüfen; da gibt es Magier und Moslims, und Christen und Juden; Feuertempel werden besucht zur Gottesverehrung und Moscheen, so wie Kirchen. Die Sabier verehren die Gestirne und die Naturen Aller sind im Bösen befangen.‘[2]

‚Wenn einer von mir das Böse abwendet, so sei er gesegnet! und wenn er will, so lese er das Buch des Moses und glaube meinetwegen an den Schutz des (Propheten) Josaias.‘[3]

Die Unbefangenheit des Dichters bei Beurtheilung der verschiedenen Religionen geht aus diesen Stellen deutlich hervor. Und hieran ändert es nichts, wenn sich nicht selten Stellen finden, wo er die Religion des Islams und den Propheten derselben ehrfurchtsvoll bespricht. Denn auch in den wichtigsten Lehrsätzen des Islams befindet er sich im starken Widerspruch mit der Orthodoxie. Hierunter nimmt die Lehre von der Auferstehung die erste Stelle ein, und sie muss auch mit Recht als ein besonders wichtiges Dogma bezeichnet werden, da mit demselben die Lehre von der Vergeltung in einem zukünftigen Leben enge zusammenhängt. Ich will hier zuerst einige Stellen anführen, worin er die Auferstehung der Leiber läugnet und werde diesen einige Auszüge folgen lassen, welche nur den Zweifel hieran aussprechen:

‚Nimm den Spiegel des Astronomen und erforsche die Sterne; es wird dir bitter machen den Geschmack des süssesten Honigs; denn sie weisen ohne Zweifel auf den Untergang, aber sie weisen nicht auf die Auferstehung.‘[4]

‚Der Tod ist ein langer Schlaf ohne Erwachen und der Schlaf ein kurzer Tod, dem bald die Erweckung folgt.[5]

---

[1] S. 197*. [2] S. 315*. [3] S. 345*.
[4] S. 155*. [5] S. 232*.

‚Wie soll der Leib zur Seligkeit berufen werden, nachdem er in der Erde vermodert? Steht denn etwa, um die Last zu tragen, das Kameel wieder auf, um im besten Falle wieder so beladen zu werden, dass sein Höcker wund gedrückt wird?‘ [1]

Wir lachten und das Lachen war thöricht,
so will mir scheinen;
Den Menschen ziemt es besser,
dass sie weinen:
Es bricht uns die Zeit, deren Schläge
uns zertrümmern und zerstossen,
Nur werden wir nicht, wie das Glas,
neu umgegossen! [2]

Wäre das wahr, was Aristoteles
lehrte die Menge,
Und erwachten wieder die Todten, so wäre
der Himmel zu enge. [3]

‚Wenn die Bewohner der Gräber aufwachten aus dem Todesschlafe, so würde der Raum zu enge für die Lebenden‘. [4]

Ach, dass wir doch lebten ohne Ende, für alle Zeiten, oder dass wir stürben ohne Auferstehung. [5]

‚Was die Auferstehung betrifft, so ist der Meinungsstreit hierüber allbekannt und das Geheimniss davon ist nicht zu enthüllen. Es gibt da Leute die sagen: die Perle, welche einmal an das Tageslicht kam, kehrt nicht mehr in das Dunkel der Muschel zurück.‘ [6]

‚O du Stern, am Himmel stehst du seit uralten Zeiten und gabst den Weisen manch' guten Wink; du meldetest dem Astrologen das Eintreffen des Todes, aber wirst du auch Nachricht geben, wann die Auferstehung statthaben soll?‘ [7]

‚Was die Körper anbelangt, so kehren sie in den Staub zurück, aber ich finde nicht, wohin die Seelen gehen.‘ [8]

---

[1] S. 204*.
[2] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 507.
[3] Ibid. S. 508. [4] S. 280*. [5] S. 147*.
[6] S. 130*. [7] S. 162*. [8] S. 185*.

‚Zur Erde kehren unsere Leiber zurück und wir vereinigen uns mit dem reinen Element.‘[1]

‚Wenn es wahr ist, dass jeden, der das Grab bezieht, die Qual (von Seiten der beiden Todesengel) trifft, so lasst mich unbeerdigt; besser ist's die Thiere und Vögel zerreissen mich; lasst mich auf die Erde hingeworfen; deckt mich mit einem Lappen, dass er mich verhülle; dann aber gehet in Gottes Namen und ziehet heim. O Seele! du Vogel im Käfig des Besitzers, endlich wirst du, Gott sei Dank, deine Freiheit erhalten! —‘[2]

Dies genügt um darzuthun, wie weit des Dichters Ansichten sich von dem orthodoxen Islam und seinen wichtigsten Dogmen entfernten. Wenn aus dem Bau eines solchen Religionssystems auch nur einer der Schlusssteine des Gewölbes herausgezogen wird, so muss das ganze ins Wanken kommen. Es genügt nur zu zweifeln an dem einen Dogma des Lebens nach dem Tode, um alles andere in Frage zu stellen. Es kann uns demnach nicht überraschen, auch bei Abulʿalâ denselben Verlauf zu beobachten. Der Zweifel an der Fortexistenz nach dem Tode führt ihn dahin, auch vieles andere, das daran sich knüpft, gleichfalls zu bezweifeln. So ist es ein Glaubensartikel des Islams, dass nach dem Tode die beiden Engel Monkar und Nakyr den Verstorbenen im Grabe einem Verhöre unterziehen und wenn es günstig für ihn endet, sein Grab erweitern und die Erde ihm leicht machen, so dass er in ungestörter Ruhe die Stunde der Auferweckung und des jüngsten Gerichtes erwarten kann, während im entgegengesetzten Falle, wenn seine Sünden die guten Thaten überwiegen, sie sein Grab verengen, dass es ihn erdrückt und ihm entsetzliche Qualen verursacht. Ganz folgerichtig verweist Abulʿalâ das alles ins Gebiet der Fabel und sagt: ‚Wenn es im Himmel über uns keine Menschen gibt, so wird es auch in der Erde unter uns keine Engel geben!‘[3] Mit dem Glauben an die Engel fällt natürlich auch der an die Geister: ‚Ich lebte ein langes Leben durch, erfuhr aber nie, dass man von einem Dämon oder Engel eine Spur bemerkt hätte.‘[4] Selbst die wundervollen

---

[1] S. 167*. [2] S. 84, Reim: ruḥâ.

[3] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 508.

[4] S. 189*.

Zeichen, mit welchen nach der mohammedanischen Ueberlieferung Mohammeds prophetische Mission kund gemacht ward, bespricht er mit demselben Unglauben: ‚Ich behaupte nicht, dass die Sterne, um Mohammeds Mission kund zu thun, als Feuerregen vom Himmel fielen.'[1]

Aber noch mehr die Verehrung des schwarzen Steines und der beiden Pfeiler der Kaaba, welche zu den gebotenen Pflichten der Pilger gehört, bezeichnet er als ‚Reste des alten Heidenthums'.[2] Ja sogar die Pilgerfahrt nach Mekka, die jeder Mohammedaner zu machen verpflichtet ist, wird, allerdings in vorsichtiger und verhüllter Sprache, als ‚eine heidnische Reise' bezeichnet: ‚Es ersetze dir der Verstand eine heidnische Reise, die dich nach 'Ailah führt und in das Land Nachr.'[3] Wesshalb soll ich wallfahrten, sagt er, zu einem Tempel, auf dessen Dache Zechgelage abgehalten werden?[4]

Und der Dichter hat auch durch die That seine Ansicht bethätigt, indem er nie in seinem Leben die Wallfahrt nach Mekka zurücklegte.

Die Meinung, die er vertritt, ist die, dass die Wallfahrt an und für sich keinen Segen bringe, wenn man nicht der Sünde sich enthalte.[5] Doch spricht er an anderen Stellen sein Bedauern darüber aus, dass er dieser gebotenen Pflicht sich nicht entledigt habe, während doch mancher Krüppel die weite Reise nach Mekka zurückgelegt habe.[6] ‚Ich sehe da Leute,' sagt er, ‚welche die Gnade Gottes erhoffen, indem sie den schwarzen Stein (der Kaaba) küssen oder indem sie das Kreuz verehren. Dein Erbarmen, o Herrgott, (erhoffe ich auch ohne dies)!'[7]

Aber auch andere religiöse Vorschriften stellt er in Frage, wie die Bestimmungen des mohammedanischem Gesetzes über die religiöse Reinheit und Unreinheit, denen, wie bekannt, stets eine besondere Wichtigkeit beigemessen ward. Wenn Alles der Vernichtung geweiht ist, meint er, seien auch die Reinheitsvorschriften zwecklos: ‚Man sagt, dass auch die Gestirne erreicht werden von der Vernichtung und ist es so, dann ist die religiöse Unreinheit nicht schlechter als die Reinheit.'[8]

[1] S. 242*. [2] S. 48 ʳ, 234 ˢ, 269 ʳ.
[3] S. 154*. [4] S. 338*.
[5] S. 123, Reim: ruro [6] S. 203, Reim: folâ. S. 285, Reim: zamain.
[7] S. 47*. [8] S. 146*.

Es ist nicht überraschend, dass ein solcher Zweifler schliesslich die Offenbarung läugnet, wenn auch in etwas behutsamer Sprache, die aber immerhin keine Missdeutung zulässt: ‚Dass du mit dieser Welt zusammen wohnest ist ein Unglück für dich, und nicht leicht ist's von ihr Abschied zu nehmen; doch dann wird erfahren der Vertheidiger der Wahrheit der Offenbarung, wenn die Wahrheit da ist, wer von uns zweien am schlechtesten fährt.'[1] — Er rechnet sich also nicht zu den Vertheidigern der Offenbarung, und an einer anderen Stelle spricht er sich so aus, wie folgt: ‚Ich besitze ein Geheimniss, das ich nicht kund thun kann, die Sehenden sehen es nicht, obgleich es klar ist, wie der Tag: die Wahrheit (هُدَى) fand ich unter uns unbekannt, aber der Irrthum, der ist überall verbreitet.'[2]

Nach dem Gesagten ist es wohl nicht in Abrede zu stellen, dass der philosophische Dichter ein Zweifler durch und durch war, und dass der Name eines Ketzers, den ihm die Orthodoxen zuerkannten, nicht unverdient war. Aber gar so einfach liegt die Sache doch nicht, denn wir dürfen nicht vergessen, dass er kein philosophisches Werk schrieb, sondern seine Gedanken in die Form von philosophischen Gedichten einkleidete, und zwar nicht immer in geradezu leicht verständlicher Sprache. Mit einzelnen herausgegriffenen Versen liessen sich gar manchem Dichter Dinge nachweisen, an die er kaum gedacht hat. Um sicher zu gehen, habe ich desshalb bei Abul'alâ mit Sorgfalt die Stellen, welche ich anführe, im Zusammenhange mit dem Vorhergehenden und Nachfolgenden geprüft, so dass ich sicher bin, ihm mit meinen Auszügen nicht Unrecht zu thun.

Aber wir müssen noch weiter gehen. Nachdem eine Zusammenstellung von freigeisterischen oder mindestens dem Islam stark widersprechenden Stellen oben gegeben wurde, ist es unsere Pflicht, nun darauf aufmerksam zu machen, dass der Dichter in sehr vielen Stellen Aeusserungen thut, die mit jenen in offenem Widerspruche stehen und in dem Munde des strengsten orthodoxen Mohammedaners am Platze wären. ‚Unser Gott ist der Herrscher, der Erste, der Eine, dem alle Menschen gehorchen.[3] Gottes ist die Herrschaft.[4] Sie

---

[1] S. 138*. [2] S. 131*. [3] S. 95, Reim: ḥâdu. [4] Ibid.

rief mir ins Gedächtniss die Strafe meines Gottes und mein Herz gerieth in Aufregung über die Mahnung.[1] Mich schreckt der Gedanke an die letzte Abrechnung und es täuschte mich die Voraussetzung, dass sie ferne sei und zu meiner Rechten und zu meiner Linken sitzt ein Engel.[2] Befreie mich von Bedrängniss und wirf mich hin den beiden Grabesengeln Monkar und Nakyr.[3] Wenn der, welcher uns geschaffen hat, will, so weckt er den Todten zur Auferstehung.[4] Durch Gottes Weisheit ward ich wie ich bin, und nicht unmöglich ist dem Schöpfer meine Wiederbelebung.[5] Es verzweifle nicht an der Vergeltung jener, der Gott jederzeit verehrt. Du siehst ja doch die Wunder (der Schöpfung), die dem Verständigen künden, dass die Vergeltung nicht in dieser irdischen Welt stattfindet.[6] Ich erhoffe ein Paradies, das weit und herrlich ist.[7] Euch rief auf zu den besten Thaten Mohammed — —, er leitete euch an zu verehren den, der das Tageslicht erschaffen hat und die Sterne der Nacht, die da auf- oder untergehen, er auferlegte euch die Religionsgebote, welche auch für den Schwachen nicht zu schwer sind, er forderte euch auf die Reinheit des Körpers und der Kleidung zu pflegen, er bestrafte die Verleumdung ehrbarer Frauen, er verbot auch Wein zu trinken — — —. Gott segne ihn, so lange die Sonne strahlt und so lange seine Namensnennung Moschusduft in den Versammlungen verbreitet.[8] — Kannst du nicht mit der Gemeinde in die Moschee gehen, so bete zu Hause bis das Freitagsgebet vorüber ist.[9] — Dreierlei sind die Festtage der verschiedenen Glaubensparteien, aber des Moslims Wahl ist die beste.[10] Kann irgend einer die Wahrheit des Islams läugnen?'[11]

Solche Aeusserungen wie diese kommen nicht blos vereinzelt, sondern überaus häufig vor, besonders jene, in denen Gottesfurcht und Weltentsagung gelehrt werden; sehr oft wird vor dem Weingenusse gewarnt und gegen sündhaftes

---

[1] S. 166, Reim: ḳyri.
[2] S. 96. Es sind die beiden Engel (حافظ) gemeint, die nach der mohammedanischen Vorstellung die guten und bösen Thaten verzeichnen
[3] S. 166. [4] S. 168, Reim: śar. [5] S. 155, Reim: a'ri.
[6] S. 164, Reim: dâri. [7] S. 153, Reim: atri.
[8] S. 212, Reim: âfili. [9] S. 281 (II) Reim: am'o.
[10] S. 58, Reim: abto. [11] Ṣ. 52*.

Leben jeder Art gepredigt. Der strengste Rechtgläubige könnte nicht schöner und eindringlicher sprechen. Nur eines fällt auf, und dies ist, dass des Islams und seines Propheten nur selten und vorübergehend gedacht wird, denn ausser der oben angeführten Stelle sind mir nur noch ein paar kürzere Anspielungen erinnerlich.

Wiegt man alles dies gegen einander ab, so kommt man zu folgendem Schlusse: Der Dichter ist entschiedener Monotheïst, aber auch nicht mehr; die hergebrachten mohammedanischen Redensarten gebraucht er einfach gewohnheitsmässig. Gerade so haben wir unter dem Einflusse der classischen Bildung und der christlichen Erziehung uns gewöhnt, gewisser Redensarten uns zu bedienen, die mit den inneren religiösen Ueberzeugungen des Sprechenden gar keinen Zusammenhang haben. Der Engländer, der by Jove etwas betheuert, denkt nicht mehr an Jupiter, als wir an den Teufel der mittelalterlichen Theologen glauben, wenn wir jemand zum Teufel wünschen. Wenn ein Deutscher den Wunsch ausdrückt: ‚es möge das Donnerwetter dreinschlagen,‘ so fällt es Niemand mehr ein, an den alten Gott des Donners Thor zu denken; und doch geht die Redensart wahrscheinlich auf heidnische Vorstellungen zurück, in die Zeiten, wo unsere Vorfahren den alten Donnergott verehrten. Und wenn wir ein schönes Kind loben und den Eltern dazu Glück wünschen, so fügen wir die Redensart ‚unberufen‘ hinzu, obwohl wir längst nicht mehr an den bösen Blick oder Hexerei glauben. Die Ideen, welche zu solchen Redensarten Anlass gaben, gehören einer längst vergangenen und vergessenen Zeit an, und nur im Wege der Vererbung und Angewöhnung führen wir manche darauf zurückreichende alterthümliche Worte noch im Munde.

Ich habe die Ueberzeugung gewonnen, dass ein grosser Theil der bei Abul'alâ vorkommenden echt mohammedanisch gefärbten Redensarten und Bilder solchen Ursprunges ist. Aber der andere Theil scheint mir nicht ohne Absicht entstanden. Es sollte offenbar das viele Ketzerische, welches in seinen Gedichten vorkommt, aufgewogen werden durch fromme Brocken, die den Orthodoxen den Angriff gegen den Verfasser zu erschweren bestimmt waren oder sie ganz irre führen sollten. Auch ist aber nicht ausgeschlossen, dass der Dichter selbst

ab und zu seinen eigenen philosophischen Anschauungen untreu wurde und in die von Jugend an gewöhnten und anerzogenen Ideen der mohammedanischen Weltanschauung sich verirrte, ohne den Widerspruch mit seiner Philosophie sofort zu fühlen. Er hat ja kein philosophisches System schreiben wollen; alles was er that, das war, seine im Laufe einer langen Reihe von Jahren, oft unter dem Eindrucke momentaner Erregung, geschriebenen philosophischen Gedichte in einer Sammlung zu vereinigen.

Wenn wir dies alles erwägen, so werden wir doch nicht fehlgehen, indem wir trotz aller religiösen Redensarten das antiislamische Element in diesen Gedichten für das Eigentliche und Echte halten, und in Abul'alâ viel mehr von einem Ketzer, als von einem Gläubigen finden.

Um hierüber Gewissheit zu erlangen, müssen wir nun den eigentlichen positiven Inhalt seiner Lehre kennen zu lernen suchen. Zu diesem Behufe wollen wir zuerst seine Selbstbekenntnisse zusammenstellen, welche den passenden Uebergang zu jenen Stellen seiner Gedichte bilden, wo er seine allgemeinen Ansichten in mehr oder weniger durchsichtiger Weise darlegt oder doch andeutet.

II.

In den philosophischen Gedichten hat Abul'alâ uns sein geistiges Erbe hinterlassen wollen, denn er sagt:

‚Lies mein Wort, wenn längst die Erde
meinen Leib empfangen:
Es ist das Vermächtniss für dich von dem,
der voraus gegangen'.[1]

Er hat in diesen Gedichten seine Selbstbekenntnisse und seine Ansichten über die höchsten Fragen der philosophischen Geistesarbeit niedergelegt, über Tod und Unsterblichkeit, über Glauben und Unglauben, über Gott und Welt, die Menschen und ihre Leidenschaften, über Willensfreiheit und Vorherbestimmung; dann aber auch über sociale Fragen wie: über die sittlichen Pflichten, die Ehe und Polygamie, die Kindererziehung, den

[1] S 291 ᵛ.

Sklavenhandel u. s. w., ebenso auch über die religiösen und politischen Probleme: den Ursprung und die Berechtigung der Religionen, die Ansichten der verschiedenen Secten und Religionsparteien. Man kann im allgemeinen sagen, dass er alles was in jener Zeit die Gemüther bewegte und die Geister der gebildeten Classe beschäftigte, in den Kreis seiner Betrachtung zieht. Zugleich aber gibt er über sich selbst und seine Lebensverhältnisse Nachrichten, die um so wichtiger sind, als hier manches Licht fällt auf seine Geistesrichtung, auf seinen Charakter und seine geheimsten Ueberzeugungen. Hiemit wollen wir uns zuerst vertraut zu machen suchen.

Wir finden ihn nicht mehr als Jüngling, sondern als blinden Greis und, wie es scheint, als frühzeitig gealterten Greis. Die Ideale der Jugend sind längst entschwunden: ‚Fünfzig Jahre habe ich gelebt — — —. Der Tod ist besser für den, welchen du siehst mit fliessendem Speichel und zitternden Gliedern schreiten; der am hellen Tage keine Zeile mehr lesen kann, derselbe, welcher einst wie ein Falke alles erspähte, nun ist er blind geworden.[1] — Fürwahr ich habe schon die fünfzig überschritten: genug ist's noch zehn oder fünf im Unheil auszuharren.'[2]

Er ist des Lebens müde und sehnt sich nach Ruhe: ‚Ich wünsche, dass ich wäre einer der Felshügel von Jalamlam; träfe mich dann ein Unglück, so fühlte ich es nicht: mein Mund ist zahnlos geworden, und so trinke ich nun aus einem schartigen Gefäss.[3] Da ich fünfzig überschritten habe und nichts Gutes mir zustiess, so ist der Tod für mich der beste Schutz.[4] — Es wünschte mir langes Leben ein Freund: halt ein! denn du wünschest mir Böses; das Leben hätte ich nie mir gewählt, hätte man die Wahl mir anheimgestellt![5] — Wenn die Gefährten weiterzogen, und ich nicht fortziehe, so ist dies des Schicksals Fügung, die ich nicht ändern kann. Ich ward zurückgelassen, nachdem die andern gingen, und das ist des Bösen genug für mich.[6] — Lasst das Gerede und bahret mich auf, denn ich bin entschlossen, die Reise anzutreten.[7] — Ach

[1] S. 328, Reim: ʿaśi. [2] S. 309, Reim: mso.
[3] S. 244, Reim: lami. [4] S. 120, Reim: itro. [5] S. 344, Reim: lajjâ.
[6] S. 347, Reim: lai. Dies ist der letzte Vers des Werkes.
[7] S. 219, Reim: ḥyli.

der Welt! nicht aus freier Wahl betrat ich sie, sondern das Fatum befahl's; die Tage der Jugend habe ich in Jammer verbracht und gar lang schon dauert der Aufenthalt; ach wie lang noch!'[1]

Ein tiefer Lebensüberdruss erfüllt den körperlich schwer geprüften Greis, aber auch ein unwiderstehlicher Wissensdrang beherrscht ihn und lässt ihn nicht zu der Ruhe kommen, nach welcher er sich sehnt. Er sucht Trost in dem Studium und der schriftstellerischen Thätigkeit, aber auch da werden ihm Enttäuschungen zutheil, indem man ihm seine Gedanken stiehlt, und andere sich damit zu schmücken suchen: ,Ich fügte mich in die mir (vom Geschicke) gesetzte Frist und erwarb mir Wissenschaft und die Zeit hütete mich, nur verstand ich nicht, mich selber zu hüten, denn ob ich in Prosa oder Reimen spreche, so stehlen mir die Wort- und Gedanken-Diebe, das was ich gesagt!'[2]

Nur einen Trost findet er in der Ueberzeugung, dass all seine Bemühungen nicht ganz vergebens waren und dass später die Setzlinge, die er gepflanzt, heranwachsen und Früchte tragen würden: ,Ich gestehe, dass ich thöricht und unwissend bin, wenn ich (trotzdem) auf das äusserste mich mühte in der Forschung und dem Studium: so wird mühevoll die Erde begossen und ich pflanze meinen Setzling hinein, und (wenn auch) mein Arm zu Grunde geht, der Setzling wächst (dennoch) empor!'[3]

Aber trotzdem gelingt es ihm nicht, zur vollen Gewissheit zu gelangen, denn ,was die Gewissheit betrifft, so besteht sie nicht und das äusserste, was ich erstrebe, ist, dass ich meine und vermuthe'.[4]

Zu dieser düsteren Gemüthsstimmung mag nicht blos seine Blindheit beigetragen haben — denn er soll schon im Alter von vier Jahren sein Augenlicht verloren haben, — sondern auch seine ascetische Lebensweise: er nährte sich ausschliesslich von Pflanzenkost, und selbst den Genuss der Milch wies er zurück, indem er es als sündhaft ansah, den jungen Thieren die Milch der Mutterbrust zu entziehen, ja er wollte, wenn er es gekonnt hätte, sich ganz der Nahrung ent-

---

[1] S. 256, Reim: kam.
[2] S. 181[1]. [3] S. 321[4]. [4] S 316[*].

wöhnen,[1] selbst Honig verschmähte er, indem er es für Unrecht ansah, den Bienen den Honig zu rauben, den sie so emsig für sich zusammengetragen. Aus demselben Grunde hielt er auch den Genuss der Eier für unerlaubt.[2] In Kost und Kleidung lebte er als echter Weltverächter: ‚Meine Kleidung ist (ungefärbte) Wolle, nicht grün oder gelb oder rothbraun und meine Nahrung eine solche, die jeder andere verschmähte.‘[3] Nur Holzschuhe trägt er, denn lederne sind unrechtmässig erworben, indem es sündhaft ist, ein Thier zu schlachten und sein Fell zu verwerthen.[4]

Und diese Lebensweise voll Entbehrung scheint nicht einmal durch die Verhältnisse begründet, sondern eigene freie Wahl gewesen zu sein, denn er selbst belehrt uns hierüber, indem er sagt: ‚Beneide mich nicht, wenn ich beglückt werde durch die Gunst des Geschickes, bedenke vielmehr meine Rückkehr (zu den Elementen) und mein Ende. Ausserdem auch meine Leute — ich meine die Verwandten — sind des Geschickes Vollstrecker, in dem was es mir zufügt von Missgunst und Unglück.‘[5]

Trotzdem scheint es, dass nicht blos die Verwandten allein ihn wegen seines vermeintlichen Reichthums mit Zudringlichkeiten behelligten, sondern auch andere: ‚Weil man mich für reich hielt, so quälte man mich, um von mir Geld zu erhalten. Die Thoren sagten: Gott hat dich mit Besitzthum gesegnet. Ihr logt, denn andern ward die Bereicherung zutheil!‘[6]

Selbst aus fernen Landen kamen Besucher zu ihm und er ruft ihnen zu: ‚Was wollt ihr, Geld habe ich nicht, das man von mir erbitten könnte, noch Wissenschaft, von der man Erleuchtung zu erhalten vermöchte!‘[7]

---

[1] S. 281*. Der freiwillige Tod durch Verzicht auf die Nahrung ist nach der Lehre der indischen Jaina, und zwar der strengeren Secte der Digambara, für alle Asceten, welche die höchste Stufe der Heiligkeit erreichen wollen, durchaus geboten. Vgl. G. Bühler: Ueber die Secte der Jaîna. Vortrag u. s. w. im Almanach der kais. Akademie der Wissenschaften für 1887, S. 236.

[2] S. 277, Reim: ḍâny. S. 281*. Vgl. Sitzungsber. der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissensch., Bd. XCIII, S. 621 und den arab. Text S. 638.

[3] S. 263*. [4] S. 328, Reim: riṣi.

[5] S. 213*. [6] S. 202*. [7] S. 313, Reim: baso.

Aber seine Genügsamkeit ersetzt ihm den Reichthum: ‚Ich habe genug zu essen, möge meinetwegen Serendyb (Ceylon) erdrückt werden unter der Perlenfülle oder das Gold in Ghânah noch mehr werden.'[1]

Einzelne Widersprüche in seinen Anschauungen können uns nicht überraschen, wenn man bedenkt, dass die Abfassung dieser Gedichte sich über einen Zeitraum von mindestens 20—30 Jahren und darüber erstreckt. In einer so langen Jahresfolge musste der Wechsel der Dinge Erfahrungen und Erlebnisse der verschiedensten und entgegengesetztesten Art mit sich bringen. So z. B. sehen wir ihn einmal seiner Gesundheit sich rühmen, die er seiner einfachen Lebensweise zuschreibt.[2] Ja selbst sein Lebensüberdruss ist durch den Zweifel an der Zukunft eingeschränkt, indem er sagt: ‚Ist meine Entfernung von der Welt so, dass ich in eine bessere Lage komme, so entferne mich (o Gott) in Eile; aber wenn du weisst, dass mein Einzug in die andere Welt mir zum Uebel gereicht, dann, o Herr, schiebe auf das Verhängniss!'[3] Es ist derselbe Zweifel an der Zukunft, der immer wiederkehrt: ‚Ziehe ich fort ins Unglück, o welche Pein! doch werde ich in die Seligkeit eingeführt, o welche Wonne!'[4] Selbst so weit versteigt er sich einmal zu sagen: ‚Ich liebe das Leben, aber es genügt mir von dessen Sorgen, dass ich leben muss in Lüge und Trug.'[5]

In allem dem aber tröstet ihn der Gedanke, dass er keine Nachkommen zurücklasse, die nach ihm den bitteren Leidenskelch des Lebens zu leeren haben werden: ‚Oh wie viel Wunder und grosse Ereignisse habe ich mitgemacht; der Mensch lernt ja durch den Verlauf der Zeiten sich zu trösten; Wechsel der Staatsgewalt habe ich gesehen und den Antritt einer anderen, und Aufhebung von Religionsgesetzen und das Auftreten von (neuen) Gesandten; die Wüstenlacerte, die vom Leben nie etwas Gutes genossen, zieht zwar sorgsam ihre Jungen auf, aber ich, wäre ich auch der Erste meines Jahrhunderts, würde nie mir Kindersegen wünschen; wie sollt' ich es auch, wenn

---

1 S. 121, Reim: brohâ.
2 S. 271, Reim: abni.
3 S. 214, Reim: gali.
4 S. 216, Reim: bâli.
5 S. 320, Reim: lysi.

ich doch weiss, dass ein Niedriger wie ich nichts als einen Missrathenen ins Leben bringen könnte'![1]

Wir haben in dem Vorhergehenden den Charakter des Mannes und seine Lebensweise nach seinen eigenen Worten zu schildern versucht, und schreiten nun daran, seine religiösen und philosophischen Ansichten gleichfalls nach seinem Selbstzeugnisse zu besprechen, und zwar ziehen wir hiezu die Stellen seiner Gedichte heran, wo er von sich spricht, während wir jene Stücke, wo er mehr oder weniger unverhüllt seine Lehrmeinungen gibt, erst später bei der Darstellung seiner Lehre eingehend zu untersuchen uns vorbehalten. Eines müssen wir hier gleich hervorheben. Die Stellen, in welchen er sein Glaubensbekenntniss gibt, sind zum Theile so allgemein gehalten, dass sie keinen bestimmten Schluss auf seine innersten Gedanken zulassen, und sie liefern höchstens den Beweis, dass er ein überzeugungstreuer Monotheïst war; meistens beschränkt er sich einfach auf die Zurückweisung einzelner vom orthodoxen Islam missbilligter Lehrsätze. Sein eigenes Bekenntniss, die Darstellung dessen, was er will und glaubt, deutet er nur an, erklärt aber zu wiederholten Malen, dass er sein Geheimniss wahren müsse und es Unberufenen mitzutheilen Bedenken trage. So sagt er: ‚Nie ging mein Geheimniss in das Ohr eines Zuhörers, wenn auch nur seine Ohrringe uns belauschen konnten.[2] O Zeitgenossen, wisst ihr die Geheimnisse, die ich kenne? Doch ich will sie nicht kundgeben![3] Ich halte mein Schweigen für erspriesslich, und wenn es nicht nützt, so leide ich doch dabei keinen Schaden.'[4]

Es ist dieser Hang zum Geheimhalten eine uralte Sitte der Weisen des Ostens: sie hielten dafür, dass es Wahrheiten gebe, deren Kenntniss für die unwissende, ungebildete Menge verderblich sei, und die nur für die Kreise der Eingeweihten

---

[1] S. 218*. Ueber des Dichters Vorurtheil gegen die Fortpflanzung, wird später mehr gesagt werden. Die grosse Wüsteneidechse (Uromastix) ist sprichwörtlich bei den Arabern bekannt wegen ihrer Liebe zu den Jungen.

[2] S. 274*.

[3] S. 84. Vgl. Sitzungsber. der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissensch. in Wien, Bd. XCIII, S. 638.

[4] S. 148, Reim: âsiri..

bestimmt seien. Unser Dichter hatte aber noch einen andern sehr triftigen Grund, sich möglichste Zurückhaltung aufzuerlegen. Er wusste sehr wohl, dass er gewisse Grenzen nicht überschreiten dürfe, ohne sich selbst der Gefahr auszusetzen der Ketzerei überwiesen zu werden, was in jener Zeit sehr üble Folgen für ihn sowol als seine Freunde, Anhänger und Zöglinge hätte haben können. Er beschränkt sich also darauf jene Wahrheiten auszusprechen, an die er selbst glaubt, und die zugleich dem dogmatischen Systeme des Islams nicht widersprechen, oder er lehnt jene Lehrmeinungen von sich ab, die er an und für sich missbilligte, oder von deren Wahrheit er nicht überzeugt war, und die zugleich vom orthodoxen Islam verworfen wurden. Auf diese Art sicherte er sich gegen Anfeindungen und machte sich doch keiner Unwahrheit schuldig. Erhoben sich aber Stimmen gegen einzelne bedenkliche Stellen seiner Gedichte, so konnte er sich ganz gut zum Beweise seiner Rechtgläubigkeit auf seine im Sinne der Orthodoxie abgegebenen Erklärungen berufen. Ich will hier einige Beispiele folgen lassen, um meine Auffassung zu beweisen:

Ihr spracht: wir haben einen Schöpfer voll Weisheit!
Wir sagten: so behaupten wir in der That!

Ihr sagt: Er ist ohne Raum und Zeit,
Ist's nicht so, dann schaffet uns Rath. —

Dunkel ist der Rede Sinn fürwahr:
Uns fehlt der Verstand, das allein ist klar![1]

Das klingt nicht besonders orthodox; dagegen sagt er an anderer Stelle:

‚Gott ist der Grösste: keine Analogie kommt ihm nahe und es ist nicht gestattet von ihm zu sagen: er war oder er wurde.‘[2]

Dies ist ganz und gar die abstracte Gottesidee, wie sie in den orthodoxen Schulen des Islams gelehrt ward.

‚Aber Er (Gott) ist der Schöpfer der Welten, der flüssigen Theile davon und des festen, Er sei dein Ziel, denn er genügt dir

[1] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 512.
[2] S. 141*.

besser mit der Wegeleitung, als wenn du (die beiden rationalistischen Werke) Moghny und ʿOmad studiertest.'[1]

Nicht minder rechtgläubig klingt das folgende:

,Gott sei gepriesen! wie mancher gefürchtete König musste seinen Palast vertauschen mit der Gruft. Ich bekenne, dass ich einen allmächtigen Herrn habe und seinen Wundern setze ich kein Läugnen entgegen.'[2] —

,Und fragt man um mein Glaubensbekenntniss, so wisse; es ist: Gottesfurcht — und ich behaupte weder volle Willensfreiheit, noch (absolute) Prädestination.'[3]

Das ist ganz im Sinne der Orthodoxie gesprochen, welche die Willensfreiheit verwirft und somit entkräftet der Dichter wenigstens den Vorwurf, der ihm aus anderen Stellen gemacht werden könnte, wo er mehr für die Willensfreiheit sich ausspricht. Ich führe als Beispiel folgenden Vers an:

Ist der Verbrecher wirklich nicht willensfrei,
So wäre seine Bestrafung offne Tyrannei![4]

An einer andern Stelle sagt er:

,Ich sehe Zeichen der zwingenden Prädestination, die ich nicht genau unterscheiden kann, fast scheint es, dass alles zum Schlechten hingerissen werde.'[5]

Eine andere Häresie, deren Vorwurf er abzulehnen nicht vergisst, ist die Lehre der Secte, die mit dem Namen Moʿaṭṭilah bezeichnet wird, und diesen Namen desshalb erhielt, weil sie den Gottesbegriff seiner Attribute entkleidete, während die Orthodoxen gewisse Attribute zuliessen. Auch in dieser Frage stellt sich Abulʿalâ scheinbar auf den orthodoxen Standpunkt, indem er einfach erklärt, kein Anhänger der Lehre der Moʿaṭṭilah zu sein, ohne jedoch eine positive Erklärung darüber abzugeben, was er sei:

---

[1] S. 116*. Die beiden Werke Moghny und ʿOmad sind im Sinne der Moʿtaziliten geschrieben, der sogenannten Rationalisten, deren Lehren Abulʿalâ verwirft.

[2] S. ١١١, Reim: aḥdi.

[3] S. 136*.

[4] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 513.

[5] S. 123, Reim: ruro.

‚Bist du im Uebermaasse der Thorheit ein Mo'aṭṭil, so gib Zeugenschaft o Ketzer, dass ich kein Ketzer bin. Ich fürchte Gottes Strafe im Jenseits und ersehne heiss, dass die Macht in der Hand eines Einzigen sei.‘ [1]

Auch gegen die Mo'taziliten spricht er sich mit Bestimmtheit aus.[2]

Ebenso nachdrücklich weist er den Glauben an die Rückkehr (رجعة) zurück. Es war dies eine in der älteren Zeit des Islams sehr verbreitete Vorstellung: Die Lehre von der Auferstehung und Wiederkehr nach dem Tode, deren jüdisch-christlicher Ursprung kaum zu bezweifeln ist, wie die Erzählung von Christi Auferstehung vermuthen lässt.[3] Diese Vorstellungen missbilligte die orthodoxe Partei und desshalb sagt Abul'alâ, der überhaupt alles Abergläubische hasst:

‚Ach dass ich doch wüsste wer dich (o Haus) bewohnen wird nach mir, ob Vollbringer guter Thaten oder Versäumer derselben; glaubt man vielleicht, dass ich wieder zurückkehren werde; hoffet nicht: denn ich kehre nicht mehr zurück! Mein Leib muss in die Erde hinab, während mein Geist zum Himmel emporsteigt und die Zeiten bleiben wie immer sie waren: unglücklich für die einen, glücklich für die andern.‘ [4]

Nicht weniger deutlich äussert er sich gegen jene philosophische Schule, welche die Ewigkeit der Sterne und des Weltalls behauptet:

‚Mein Glaube ist nicht die Ewigkeit der Sterne und nicht ist meine Lehrmeinung die Unerschaffenheit (ḳidam) der Welt.‘[5]

Auch die Lehre von der Seelenwanderung lehnt er ab.[6]

III.

Wie wir sehen, sind die Selbstbekenntnisse des Dichters ziemlich allgemeiner Natur, er verneint mehr als er bekennt.

---

[1] S. 106*. Der letzte Vers scheint eine politische Anspielung gerichtet gegen die kleinen Fürsten, die damals sich in die Herrschaft von Syrien theilten.

[2] S. 195*.

[3] Vgl. meine Schrift: Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islams, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1873, S. 13; vgl. S. 216, Reim: ḳâli.

[4] S. 101*. [5] S. 255*.

[6] S. 195. Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 510, 511.

Jedoch in seinen längeren Gedichten lässt er sich oft, wie es scheint, fast unbewusst hinreissen manches zu enthüllen, was er sonst mit dem Schleier des Geheimnisses zu bedecken für gut hält. Es möge hiefür folgende Stelle als Beweis dienen:

,Siehst du nicht, wie eifersüchtig ich die Töchter meines Busens (d. i. die Gedanken) hüte; ich wollte sie nicht verheirathen und so blieben sie denn daheim; keinem Menschenkinde führte ich sie vor, denn sie waren gewohnt nur an den Gazellen der Wüste Gespielinnen zu finden. Da sagten (von mir) die Scharfsinnigen unter den Leuten: er ist ein Mann der Weltentsagung. Aber sie gingen fehl in ihren Vermuthungen; ich bewältigte meine stürmischen Hoffnungen, die früher störrig waren, wie die Rosse auf der Weide; und von den Genüssen des Lebens wandte ich mich nur desshalb ab, weil mir die besten davon entgingen; denn ich finde in dem Verkehr mit den Menschen kein Heil; ach wie unendlich lieber sind mir die schüchternen Gazellen in ihrem Spiele. Für uns sind leider die Sterne der Wahrheit (هُدًى) untergegangen und die Menschen wogen in Finsternissen, von welchen sie umnachtet sind. Und oft sucht das Glück heim einen Unwürdigen und die Glückssterne, selbst wenn sie schon untergegangen, bringen ihn zu hohen Ehren; und das Ansehen ist ungleich vertheilt, so dass sogar Steinblöcke von frommen Wallfahrern aufgesucht und geküsst und verehrt werden, wie der Felsblock (Sachrah) von Jerusalem und die zwei Pfeiler der Kaaba, während doch alle zusammen nichts anderes sind als Steinblöcke, die von Menschenhand behauen wurden; auch zur Stätte Abrahams (im Tempel von Mekka) wallfahrtet manche Pilgerschaar, obgleich manche ähnliche Stätte mit den Füssen getreten worden ist.'[1]

Also auch hier verräth gleichfalls unser Dichter, trotz aller Zurückhaltung, die er sich auferlegen will, seinen vollen Unglauben bezüglich der heiligen Stätten, zu denen man zu wallfahrten als eine religiöse Pflicht ansah. Es sind dies Aeusserungen, die vollkommen genügten ihm den Ruf eines Religionsverächters einzutragen, was auch wirklich nicht ausblieb, denn er selbst sagt es: ,Gott strafe die Leute, die, wenn man ihnen die Wahrheit verkündigt, rufen: er blasphemirt!'[2]

Und so ganz Unrecht hatten die Leute von ihrem Standpunkte nicht, denn es genügt seine Ansichten über die Religionen näher zu betrachten, um die Ueberzeugung zu gewinnen, dass er seiner Zeit um viele Jahrhunderte vorangeeilt war und dass

[1] S. 269*. [2] S. 170*.

er Gedanken aussprach, die jetzt zwar jeden Gebildeten zur Bewunderung zwingen, aber dennoch selbst in unserem Zeitalter angeblicher Aufklärung von der grossen Menge der Mittelgebildeten missbilligt, von den frömmelnden Kreisen aber mit der äussersten Erbitterung bekämpft und bestritten werden. Seine Erklärung des Ursprungs der Religionen ist eine durchaus naturalistische.

Merkwürdig ist es, dass der Dichter gerade in diesem Punkte sich mit grosser Entschiedenheit ausspricht und seine sonstige Zurückhaltung fallen lässt.

Die Ansicht, welche er über die Entstehung und den Werth der Religionen entwickelt, ist nämlich ungefähr die folgende: ‚die verschiedenen Religionen sind aus dem Geiste des Menschen hervorgegangen, sie sind also nicht eine Frucht göttlicher Erleuchtung oder unmittelbarer Offenbarung, jedes Volk hält sich eben an das, was es selbst im Laufe der Zeiten als Glaubenssystem sich geschaffen hat. Desswegen glaubt der Mensch nicht durch den Verstand, er glaubt nicht weil er vermeint die Wahrheit erkannt zu haben, sondern der religiöse Glauben, das Festhalten an einer bestimmten Religion, ist einfach eine Folge der Gewohnheit und der Erziehung. Ich führe hier den Text an:

‚Der Mensch ist nicht religiös durch den Verstand, sondern den Glauben an eine bestimmte Religion lehren ihn seine Eltern und Verwandten; das Kind des Parsen hat seine Angehörigen, die es in der zoroastrischen Religion aufziehen — —. Sie leisten Gehorsam manchem Betrüger, während gar oft ein wohlwollender Rathgeber Lügen gestraft wird. Es kamen die Religionsgesetze der verschiedenen Völker zu uns auf Grundlage dessen, was sie von altersher aufgebaut hatten. Dann veränderten sie gegenseitig ihre Glaubenssätze: aber der Verstand machte manches hinfällig, was man (früher) für äusserst wichtig gehalten hatte. Drum frohlocke nicht, wenn du von diesen Leuten besonders geehrt wirst; denn sie halten hoch den Gemeinen und ehren ihn; so hat ja auch eine Partei die Aussenseite des Islams verändert, die ihn schädigen wollten und ihn preisgaben; alles was sie sagen ist nichts als Gefasel, wie in den Lobgedichten man mit schönen Redensarten anhebt. Es wird ja auch erzählt, dass dereinst aus der Erde Schoos aufstehen sollen, jene die darin ruhen. Doch es trifft nicht zu: wir leben in einer Zeit, in welcher die Zahl der Edlen sehr beschränkt ist.‘[1]

---

[1] S. 332*.

Der Angewöhnung schreibt er überhaupt eine sehr grosse Bedeutung in den menschlichen Dingen zu; die Gewohnheit ist des Menschen zweite Natur sagen wir und Abul'alâ drückt sich folgendermassen aus:

Die Natur ist ein altes Ding
das man nicht mehr fühlt,
Die Gewohnheit nennt man des Menschen
zweite Natur.[1]

Und an einer anderen Stelle sagt er:

Alles ist nur Gewöhnung:
es thut desshalb der Alte
Das was er gewöhnte, da er
als Kind kaum lallte.[2]

Dem Offenbarungsglauben steht also der Dichter ablehnend gegenüber und zwar nicht etwa blos hinsichtlich des Islams, sondern aller anderen Religionen:

‚Ich höre Kunden, die voll Sorgen sind; sie haben Verzweigungen, die zu erforschen den Menschen nicht möglich ist; vor denen rathlos stehen der Pfaffe der Christen, der Mobed der Magier und der Rabbiner der Juden. Sie haben ihre Nachrichten verzeichnet in Schriftrollen, aber nutzlos vergeudet sind die Blätter und die Tinte. Verschieden denken die Religionsparteien über das was nach dem Tode kommt: aber das sind Meere, deren Gestade keiner erreicht. Die einen sagen, dass die Seelen der Menschen die Macht haben so zu handeln, wie sie wollen (Willensfreiheit), aber die Gegner sagen: es ist klar, dass sie unter dem Zwange (der Prädestination) stehen.‘[3]

Höchst bezeichnend ist eine andere Aeusserung:

‚Die Religionsgesetze sind es, die zwischen uns Erbitterung anstiften und uns hinreissen zu allerlei Feindschaft.‘[1]

Nicht wenig mögen zu diesem Gedankengange des Dichters die Zeitverhältnisse und die äusseren Eindrücke der Umgebung, in welcher er lebte, beigetragen haben. Kein Land ist geeig-

---

[1] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 525.

[2] l. l. S. 527. [3] S. 121*.

[4] S. 67*.

neter zu vergleichenden Betrachtungen über die verschiedenen Religionssysteme anzuregen als der mohammedanische Orient; da leben neben dem Mohammedaner die Christen der verschiedensten Bekenntnisse, die Juden und die Feueranbeter. Zu jener Zeit kamen noch die ganz auf dem Boden altasiatischer heidnischer Religionsphilosopheme stehenden Sabier hinzu. Auch indische Vorstellungen wurden durch die Berichte der Reisenden, durch die mystischen Lehren der verschiedenen Secten der Ṣufys verbreitet, deren Zusammenhang theils mit der Vedantaphilosophie, theils mit dem Buddhismus zweifellos ist. Auch indische Kaufleute waren überall im Oriente verbreitet, sowie jetzt die Banianen und Parsen. Ueberall war im ganzen Oriente der Samen alter gnostischer Lehren, theils christlichen, theils heidnischen Ursprungs, ausgestreut und entwickelte sich, sobald die Verhältnisse günstig waren. Zugleich hatte auf dem Boden des Islams in den Schulen der Dialektiker, angeregt durch das Studium griechischer Philosophen, Naturforscher und Mathematiker, besonders des Aristoteles, Hippokrates, Galenus und Ptolemaeus, eine überaus rege geistige Thätigkeit sich entfaltet. Dem religiösen Charakter der orientalischen Gelehrsamkeit entsprechend, bildeten bald die verschiedenen Religionssysteme den Gegenstand der eifrigsten Verhandlung, und hiedurch wurde man unwillkürlich zur Vergleichung geleitet. Und dass Abul'alâ sich hiedurch im hohen Grade angeregt fühlte, über die verschiedenen Religionssysteme nachzusinnen, sagt er selbst: ‚Denkt man über die Religion nach, so kommt man zu einem Schlusse, der den Verstand beugt und Betäubung mit sich bringt.'[1] Und weiter: ‚Es lügt jener, der es unternimmt, mit dem Verstande heilen zu wollen die Religionsgesetze, wenn sie zu kränkeln beginnen.'[2] Jedoch sobald man zu vergleichen begann, musste auch die objective Kritik der verschiedenen Dogmen und Lehrsätze sich einstellen. Und das Schlussergebniss einer Prüfung musste der Zweifel sein. Ein unbefangener, ernster Denker, wie Abul'alâ konnte zu gar keinem andern Endurtheil gelangen, als dem, welches er in mehr oder minder verhüllter Form ausspricht: ‚dass alle Religionen Menschenwerk seien'.

---

[1] S. 58*. [2] S. 268*.

Mit grosser Entrüstung tadelt er auch gerne den Missbrauch, der mit den Religionen getrieben werde von jenen, die sich des Aberglaubens und der Leichtgläubigkeit der Massen bedienen, um die Menschen zu beherrschen und auszunützen. In dieser verbitterten Stimmung vergisst der Dichter sehr oft die durch die Klugheit gebotene Vorsicht; ich lasse hier ein Paar solcher Aeusserungen folgen:

Religionen erfand man, um zu befriedigen
den Eigennutzdrang:
Denkt man tiefer darüber, so macht
das Denken uns bang. — —

So oft ich die Alten der Gemeinde befrug
in Glaubensartikeln
Um Vernunftbeweise, hörte ich stets
nur Unsinn entwickeln.[1] — —

Lügen wiederholt man und will nicht
als Trug sie beseitigen,
Sondern müht sich Wege zu finden,
sie als wahr zu vertheidigen.[2]

Erwacht, ihr vom Wahne Bethörten,
aus dem Wahne erwacht!
Denn eure Religionen sind Fabeln, mit List
von den Alten erdacht!

Sie wollten nur irdisches Gut gewinnen,
und sie haben's erworben;
Sie starben und mit ihnen ist das Gesetz
der Elenden gestorben![3]

Diese verschiedenen Glaubenssecten,
die euch zerspalten,
Erfunden hat man sie, um den Mächtigen
zu sichern die Gewalten![4]

--- ---

[1] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 506.

[2] l. l. S. 507.

[3] l. l. Bd. XXX, S. 42. [4] l. l.

Die Lüge hat in der Welt verdorben
alle, die sie bewohnen,
Nicht die Wahrheit sprechen die Anhänger
der verschiedenen Religionen.[1]

Mancher Leser könnte nun, nachdem er die obigen Auszüge kennen gelernt hat, meinen, er habe einen Ungläubigen, einen Gottesleugner vor sich, dessen ganze Weisheit in der Verneinung dessen besteht, was von Vielen als das Heiligste angesehen wird. Nichts wäre ungerechter, nichts übereilter als ein solches Urtheil.

Abul'alâ hat eine Religion. Doch ihre Offenbarung ist nicht die des geschriebenen Wortes: es ist die der Vernunft und des Gewissens. Sie ist sein Sittengesetz, sie ist sein Trost und sein Glauben. Er lässt uns nicht im Zweifel über das was er unter Religion versteht: ‚Die Religion besteht darin, dass du gerecht bist gegen alle; welche Religion hat denn jener, der das Recht verweigert dem, welchem es gebührt? Der Mensch ist (leider) so, dass es ihm lästig fällt, wenn die Seele zur Tugend ihn leitet, während er doch selbst ein gewaltiges Heer zu leiten nicht ansteht.‘[2]

Den ersten Platz in seiner religionsphilosophischen Lehre nehmen zwei Begriffe ein, die er seiner Erziehung und seiner Umgebung verdankt und diese sind der streng monotheïstische Gottesbegriff und der hiemit verbundene Glaube an ein höheres, alles beherrschendes Fatum. Und fast scheint es, dass beide Vorstellungen in einander verfliessen.

Jedenfalls ist sein Gottesbegriff durchaus nicht materialistisch. Sein Gott ist der oberste Schutzherr der Gerechtigkeit und alles Guten: ‚Kein Zweifel (ist zu setzen) in die Gerechtigkeit (Gottes), der die Finsterniss schuf (wie das Licht)!‘[3] — ‚Es lügt der, welcher die Erschaffung des Bösen dem zuschreibt, der die Menschen erschuf.‘[4]

---

[1] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXI, S. 477.

[2] S. 39*.

[3] S. 239, Reim: lma.

[4] S. 253, Reim: sâmihi.

‚Gott hat die Länder und Völker
eingereiht
In zwei Gefässe: die sind —
der Raum und die Zeit![1]

Gott bestimmt, was da sein soll und es ist,
wie er es gut befand:
Da zeigt sich machtlos der Weisen Wissen
und rathlos ihr Verstand.

Kann etwa der Mensch aus der Gewalt
des Herrn sich erretten,
Kann er Erde und Himmel abschütteln,
wie ein Sklave die Ketten?'[2]

‚Lebe nun unfrei in deinen Handlungen oder nicht, die Menschen haben einen Herrn und obersten Gebieter.'[3]

Neben Gott oder nächst ihm ist es der Glaube an ein zwingendes Fatum, welcher bei jeder Gelegenheit zum Ausdrucke kommt und fast möchte man vermuthen, der Dichter habe es als einen Ausfluss des göttlichen Willens angesehen, als ein dem Menschen mit seiner Geburt zugewiesenes Lebens-Loos. So sagt er in einem seiner Selbstbekenntnisse: ‚Fragt man um meine Religionsansicht — nun denn sie ist klar; bin ich denn nicht etwa wie die andern ein Thor: ich ward erschaffen aus der Welt und lebte wie alle ihre Bewohner, mühte mich wie sie sich mühen, und ergötzte mich wie sie sich ergötzen und ich bezeuge es, dass ich durch Fatums Beschluss sie (die Erde) bewohne und von ihr fortziehen werde, furchterfüllt und gottergeben.'[4]

Mit dem Lebensende scheint er jedoch auch die Befreiung von dem Fatum erwartet zu haben: ‚Mein Ramaḍân (der Fastenmonat) hört für mich nicht auf, meine ganze Zeit ist wie die zwei letzten Nächte des Monats (die man im Gebete zubringt); ich sehne mich nach Erlösung von dem zwingenden

---

[1] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 523.

[2] l. l. Bd. XXX, S. 41. Derselbe Gedanke kehrt wieder in dem Gedichte S. 170*.

[3] S. 167*. [4] S. 329*.

Fatum, das auch den gewaltigsten Menschen (ḳâhir) mit Gewalt bezwingt.'[1]

Das Fatum entscheidet aber auch über die guten und bösen Handlungen der Menschen:

,Unsere Naturen sind nicht böse geworden aus eigener Wahl, sondern auf einen Befehl, den die Geschicke erlassen haben.'[2]

,Das Fatum umgibt uns von allen Seiten, als wäre es zu unserer Rechten und unserer Linken. Wenn der Schöpfer nicht gewollt hätte, dass der Falke die Rebhühner zerreisse, so hätte er ihn nicht mit Krallen erschaffen!'[3]

So darf man jedoch die Sache nicht auffassen, als habe der Dichter hiemit sagen wollen: der Mensch sei gänzlich unfrei und trage desshalb auch keine Verantwortung für seine guten und bösen Handlungen. Es steht nämlich dem Menschen ein treuer Rathgeber zur Seite, dem er nur Gehör zu geben, und dessen Worten er Folge zu leisten hat, um den Weg der Wahrheit und der Tugend zu finden, und dies ist die Vernunft. Sie stellt er mit grosser Kühnheit der geschriebenen Offenbarung und der officiellen Religion, sowie ihren Dogmen entgegen. Seine Religion ist also eigentlich eine Religion der Innerlichkeit, eine Philosophie des Gewissens, und dem geschriebenen Gesetzbuche setzt er ein ungeschriebenes, eine Art innerer Offenbarung entgegen, deren Verkünderin die Vernunft oder das Gewissen ist.[4] Desshalb legt er auf werkthätige Frömmigkeit ein weit grösseres Gewicht als auf frömmlerisches Formelwerk und Beten oder Fasten. Hieraus ergibt sich eine Moralphilosophie von grosser Erhabenheit. ,Der Vernunft solle man gehorchen und das thun, was sie als gut empfiehlt, denn sie ist unter allen Umständen der beste Berather; nach ihr richte man seine Handlungen ein und nicht etwa nach (der geschriebenen Offenbarung) der Thora, denn die Wahrheit

---

[1] S. 146, Reim: ahri. Ḳâhir: gewaltig und bezwingend, ist zugleich der Name des seiner Wildheit wegen berühmten Chalifen.

[2] S. 120*. [3] S. 148*.

[4] Das Wort عقل dessen er sich bedient, kann ebenso gut auch mit ,Verstand' übersetzt werden und die Synonyme, mit denen es wechselt, لبّ, نهى und حجا, können an manchen Stellen mit ,Gewissen' wiedergegeben werden.

sucht man darin vergebens.'[1] Wenn der Dichter hier von der Thora redet, so ist es deutlich genug, dass er die Offenbarung im Allgemeinen, also auch den Koran im Sinne hat. ,Du Thor,' ruft er, ,wenn du mit Vernunft begabt bist, so befrage sie; denn die Vernunft ist ein Prophet.'[2] Er ist überhaupt kein Freund der geschriebenen Weisheit; die Wahrheit ist leicht zu erkennen, wenn man sie nur erkennen will: ,Lies kein Buch, dessen Lesung dich irre führt; denn offen liegen die Wege des Heiles: diese befolge!'[3] ,Der Verstand ist eine Leuchte, die Gott verliehen hat, damit der Mensch sich davon zum richtigen Wege des Heiles leiten lasse.'[4] Aber das Gewissen stellt er noch über den Verstand: ,Wenn du im Spiegel deines Verstandes ('aḳlika) etwas anderes siehst, als in deinem Gewissen (ḥigâka), so ist dieses andere schlecht.'[5]

Diesen Weg schlägt er ein, und entwickelt aus sich selbst heraus, und nur der Stimme des Gewissens folgend, sein Gesetz der Sittlichkeit und Tugend. Doch manches deutet darauf hin, dass er hiebei nicht ganz frei von äusseren Einflüssen geblieben ist. Die ascetische Richtung, die sich in seiner Lebensweise zeigt, und auf die er in seiner Lehre grosses Gewicht legt, liefert den Beweis, dass er hierin stark unter dem Einflusse altorientalischer Ideen stand, und es hat fast den Anschein, als ob es manche Vorschriften indischer Sittenlehre (und zwar der Jaina) seien, denen er sich hierin anschloss. Zu dieser Vermuthung kommt man, wenn man seine Speisevorschriften ins Auge fasst, die sich ebenso sehr von jenen des Korans entfernen, als sie mit jenen der indischen Büsser übereinstimmen. Er nährt sich ausschliesslich von Pflanzenkost.[6] Er verbietet den Genuss von Fischen und Meeresthieren, nicht minder von anderen Thieren, selbst Eier sind nach seiner Ansicht verboten, ja sogar Honig und Milch, denn die Bienen haben für sich gesammelt und nicht für Fremde, und die Milch gehört den Säuglingen und den jungen Thieren, die sich davon ernähren.[7]

---

[1] S. 156, Reim: wâri. [2] S. 343*. [3] S. 121, Reim: aḳrohâ.

[4] S. 316, Reim: basâ. S. 318, Reim: misi. Vgl. das Gedicht in der Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXX, S. 43.

[5] S. 82*. [6] S. 281*.

[7] Vgl. Sitzungsber. der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissensch. in Wien, Bd. XCIII, S. 638.

Auf diese Dinge legt er so grossen Werth, dass er wiederholt hierauf zu sprechen kommt: ‚Eins und dasselbe ist die liebevolle Mutter und die Taube: diese nährt ihr Kindchen in der Wiege und jene ihr Küchlein (im Nest). Sei bedacht! nie führ' in der Hand das Messer, um zu schlachten die Henne u. s. w.[1] — Hebe nicht aus dem Nest o Mensch, die Eier, denn nicht für dich haben sie dieselben gelegt.[2] Fürchte Gott, selbst wenn du Honig suchen willst, denn nicht für Andere, sondern für sich selbst haben die Bienen gesammelt!'[3]

Ganz an indische Geistesrichtung erinnert es, wenn untersagt wird irgend ein lebendes Wesen zu tödten, nicht einmal einen Floh!: ‚Einen Floh freizulassen, den ich gefangen, ist frömmer, als einen Silberling einem Armen schenken! — Denn', fügt er hinzu, ‚kein Unterschied ist zwischen ihm und selbst einem König; beide hängen gleich inbrünstig am Leben![4] — Verstümmle niemand an Hand und Fuss, vergiesse, so lange du lebst, kein Blut und überlass es dem, der die Leiber erschuf, sie zu lösen, denn er ist der Herr der Zeit und der Ewigkeit.'[5]

Solche strenge Vorschriften, wie die Beschränkung auf Pflanzenkost, Fasten, Bekleidung mit ungefärbtem Wollstoff, Holzschuhen u. dgl. scheint er aber nicht nur für sich und seine vertrauten Schüler gefordert zu haben, sondern auch für die weiteren Kreise predigt er die grösste Enthaltsamkeit. So erhellt aus einem längeren didaktischen Gedichte, das er an seine Verwandten und Freunde richtete. Es lautet wie folgt:

‚Bete zu deinem Herrn den Tag hindurch und, wenn du es vermagst, so durchwache auch (im Gebete) einen Theil der Nacht.

Wird der Weizen theuer, so theile ihn mit deinem Reitpferde: es gereicht dir zum Ruhme!

Als Zukost magst du dir nehmen etwas vom Oel deiner Lampe und dazu als Süssigkeit etwas Rosinensaft.[6] Trink aus irdenem Gefäss und begehre nicht Becher von Silber oder goldenen Pokal.

Der Sommer ersetzt dir ein hüllendes Gewand[7] und kommt der Winter, so nimm ein Stück Lodenzeug.

---

[1] S. 75, Reim: agga. [2] S. 267, Reim: idnah. [3] S. 118, Reim: bro. [4] S. 76, Reim, âgâ. [5] S. 247, Reim: dami.

[6] Es ist hierunter der eingesottene Most zu verstehen, der unter dem Namen dibs noch jetzt in Syrien allgemein genossen wird.

[7] Die vollständige Nacktheit ist bei der Jaîna-Secte Digambara als unerlässliches Zeichen der Heiligkeit vorgeschrieben. Bühler: Ueber die

Ich verbiete dir, dass du dem Staate dienest, oder das Amt eines Predigers oder Vorbeters an einer Moschee bekleidest.

Lass die Statthalterschaft und leg' auch in der Stadt den Stab beiseite, den du, wie des Kriegers Schwert, (als Waffe) zu tragen vermeinst.

Das alles sind Dinge, die mir missfallen bei Verwandten und Freunden: und nun thu', was du willst![1]

Wie man sieht sind hier Vorschriften der verschiedensten Art mit einander vermengt. Die Speiseregeln entsprechen im allgemeinen jenen der Asceten und Büsser des Orients, besonders Indiens, aber der Gebrauch von Gefässen aus edlen Metallen ist schon im frühen Islam missbilligt worden. Abul'alâ scheint sich sehr strenge daran gehalten und hierauf ein besonderes Gewicht gelegt zu haben, denn er sagt in einem anderen Gedicht:

Mein Brauch war's aus silbernem Becher
zu verschmähen den Trunk
Und desgleichen zu meiden Gefässe
mit Elfenbeinprunk.[2]

Nicht minder aber stimmt es zu den Ansichten der mohammedanischen Weltentsagung, wenn der Dichter seinen Freunden verbietet dem Staate zu dienen. Denn der Staat zur Zeit Abul'alâ's war, nach der streng religiösen Auffassung, nicht mehr das, was er nach den Grundsätzen der Theologen und Juristen des alten und unverfälschten, auf Koran und Sonnah begründeten Staats- und Kirchenrechtes hätte sein sollen. Denn die einzige legitime Staatsform ist das Chalifat, die geistliche und weltliche in der Person des legitimen Chalifen aus der Nachkommenschaft des Propheten vereinigte Regierungsgewalt. Zur Zeit, in welcher Abul'alâ lebte, und schon ziemlich lange vorher, war aber der gänzliche Verfall der weltlichen Macht der Chalifen eingetreten, indem in den einzelnen Provinzen des Reichs die localen Machthaber nahezu die volle Unabhängigkeit zu erwerben gewusst hatten, und den Chalifen nur als Haupt der Religion, nur als obersten Lehnsherrn anerkannten; in der Hauptstadt des Reiches, in Bagdad selbst,

---

indische Secte der Jaîna. Almanach der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien 1887, S. 228.

[1] S. 112*. [2] S. 78, Reim: wagi.

wo der Chalife residirte, lag die weltliche Macht in der Hand der Sultane aus dem Hause Bujeh, welche denselben gänzlich in ihrer Gewalt hatten. Darauf zielt es auch, wenn Abul'alâ in einem Gedichte von dem Chalifen sagt: ,er sei wie ein Falke auf des Falkners Faust oder eine Rüde an des Rüdenmeisters Koppel.' Alle diese verschiedenen Sultane und Gewalthaber der einzelnen Staatsgebiete, in welche das Chalifenreich sich aufgelöst hatte, galten nach dem alten mohammedanischen Staatsrechte als illegitime Herrscher,[1] denen man nur so lange Gehorsam zu leisten verpflichtet war, als sie die Macht besassen. Solchen Regierungen aber zu dienen, galt in den Augen der Rigoristen, und zu diesen müssen wir unseren Dichter rechnen, für unerlaubt und sündhaft. Indem er es verbietet, steht er also ganz auf dem Boden des alten Staatsrechtes in seiner strengsten Auffassung. Dasselbe gilt auch für das Verbot Prediger oder Vorbeterstellen an den Moscheen zu bekleiden, denn für beide war eine Bestallung seitens der Staatsbehörde erforderlich. Das Verbot in den Städten den Stab, gewissermassen als Waffe, zu tragen, hängt mit dem Verbote des Gebrauches von Waffen überhaupt zusammen. So sagt er:

Zieh' kein Schwert, um Macht zu erringen:
Das Beste, das du hast, liegt im Wenigen und Geringen.[2]

Hieher gehört auch die folgende Stelle, wodurch das oben Gegebene vervollständigt wird:

,Wenn man betet, so bete (du auch), sei keusch, zahle die Armentaxe (von deinem Vermögen) und halte dich ferne von leerem Geschwätze und Gerede. Schärfe kein Messer, um Fleisch zu schneiden, und ziehe nie das Schwert gegen deinesgleichen.'[3]

Etwas allgemeiner werden die Speiseregeln zusammengefasst, wie folgt. Wahrscheinlich sind jene für die engeren Gesinnungsgenossen bestimmt, diese für die grosse Menge:

,Begnüge dich mit dem, was dem Gottesfürchtigen für sich selber genügend erscheint und was dir im Leben (zu geniessen) gestattete der Gesetzgeber.'[4]

Er macht sogar, offenbar mit Hinsicht auf weitere Kreise, vermuthlich für die arbeitende Classe, das Zugeständniss der Fleischkost:

---

[1] Vgl. Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 419—423.

[2] S. 73*. [3] S. 206*. [4] S. 82*.

‚Der Frömmste (des Volkes im allgemeinen) ist der, welcher arbeitet und seinen Unterhalt erwirbt. Dir genüge als Zukost zum Fleische das Oel und statt der Beraubung der Bienen, die wilde Feige!‘[1]

Hier zeigt es sich, dass nicht die beschauliche, unthätige Frömmigkeit angepriesen wird, sondern die werkthätige, handelnde und überall eingreifende Menschenliebe, die unvergleichlich höher gestellt wird als Fasten und Beten oder die Wallfahrt zum Tempel in Mekka:

Sei ein Vollbringer des Guten mit der That
und mit dem Wollen!
Wenn auch die Menschen dafür dir nicht
das Gleiche zollen.[2]

Du meinst, o Thor, ein Frommer zu sein.
Bei Gott ich kann das nicht sehen!
Du pilgerst zum Gotteshaus nach Vorschrift
Während hungrige Freunde und Nachbarn dich schmähen.[3]

Eine ganz besondere Bedeutung erhält aber dieses Gebot der werkthätigen Frömmigkeit dadurch, dass ausdrücklich betont wird, es dürfe nicht hiebei die Erwartung einer Wiedervergeltung und Belohnung im künftigen Leben den Ausschlag geben, sondern es sei allgemeine Menschenpflicht seinem Nächsten Gutes zu erweisen und dieser Pflicht habe man zu gehorchen, ohne hiemit eigennützige Hintergedanken zu verbinden. Es ist dies eine so edle Auffassung des Moralgesetzes, dass man kaum zu weit geht, wenn man Abulʿalâ hiefür allein schon als einen der grössten Moralisten aller Zeiten preist. Hören wir nun seine eigenen Worte:

‚Spendet ihr ein Geschenk, so verlangt nicht dafür eine Gegenleistung, sonst seid ihr Schacherer mit Edelthaten.‘[4] —

‚Wer den ungetrübten Lebensgenuss wünscht, der verlangt von der Welt etwas unmögliches: thue Gutes, ob man es dir lohnt oder nicht; denn in letzterem Falle lohnt dich Gott für das Gute — halte dich bei mir nicht an das Wort, denn ich spreche, wie so mancher, in Metaphern.‘[5]

---

[1] S. 291*.
[2] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 509.
[3] S. 261, Reim: dyno. [4] S. 129*. [5] S. 175*.

‚Der Mensch thue Gutes, weil es tugendhaft und schön ist, nicht wegen Aussicht auf Belohnung.'[1]

‚Halte dich an das Schöne und thu' es und glaube nicht, dass der Herrgott dafür dich belohnt: das ist seine Sache, wenn er will, denn seine Herrlichkeit ist gross. Und wenn er auch nicht lohnt, so genügt uns doch statt dem der Tod (als Lohn).'[2]

‚Bei der Edelthat, die du vollbringst, sieh' ab von jeder Belohnung die du etwa erhoffst, oder vom Gewinn, sonst wärest du ein Kaufmann! Mit der Absicht Glück sich zu sichern, pilgerten die Heiden zu den Götzen Allât und 'Ozzà und (mit ebenso eigennützigen Hintergedanken) verehrte man das Götzenbild Bâgir.'[3]

‚Die Wohlthat darf nicht verkannt werden, desshalb handle gut der Moslim, der Sabier und der Jude!'[4]

An solche allgemeine Moralvorschriften reihen sich einzelne Regeln des Verhaltens und Ermahnungen besonderer Art, so beispielsweise gegen Betrügerei in Geldsachen: ‚Strafenswerther als die Vernachlässigung eines Gebetes und des Fastens an einem gebotenen Tage ist der Betrug um einen Silberling!'[5] — Dann gegen das leichtsinnige Schwören: ‚Schwöre nicht! ob wahr oder falsch: denn der Eid ladet dir eine neue Sünde auf.'[6]

Noch mehr betont er die allgemeinen Gebote der werkthätigen Nächstenliebe:

Ersetze die Wallfahrt durch Gutes,
das du gethan,
Drum wenn eine Wohlthat man heischt,
sprich hurtig: wolan![7]

Ich mahne euch nur: gegen die Sünde
seid auf der Hut,
Und die guten Thaten, wo immer
ihr könnt, die thut![8]

Vertheile ohne Grämen
deine ganze Habe:
Es weint keine Thräne
dir nach im Grabe.

---

[1] S. 52, Reim: âbihâ. [2] S. 174, Reim: agzi.
[3] S. 121, Reim: giro. [4] S. 100, Reim; âïdo.
[5] S. 244, Reim: hami. [6] S. 290, Reim: lafo.
[7] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXX, S. 47.
[8] l. l. Bd. XXXVIII, S. 512.

Thu andern, was an dir selbst
dir am besten behagt,
Sag ihnen was du willst,
dass man wieder dir sagt![1]

,Kommt ein Armer zu dir, so beschenke ihn und wäre es auch nur mit einem Senfkörnchen; dir sei nichts zu verächtlich, womit du ihm helfen kannst: denn wie manches Steinchen verstärkt den Burgwall des Kastelles.'[2]

Aber auch ganz bestimmte Aussprüche werden gegeben und liefern durchaus Zeugniss von einem hohen Rechtssinne. Er warnt gegen die Bestechung der Richter,[3] und berührt hiemit einen der ärgsten Schäden des Rechtslebens jener Zeit. Es kann uns dies nicht überraschen, da schon damals und noch früher die Klage über die mangelhafte Rechtspflege sehr allgemein war. Die Bestechlichkeit der Richter war sprichwörtlich geworden.[4] Hingegen finden wir manche Gedanken, womit er seiner Zeit und seinen Zeitgenossen weit vorauseilt, und Grundsätze ausspricht, die wir bisher ausschliesslich als ein Eigenthum der modernen europäischen Cultur in Anspruch zu nehmen gewohnt waren.

Hieher gehört vor allem das, was Abul'alâ gegen den Sclavenhandel sagt, den er als ungerecht und verwerflich aufs strengste tadelt:

,Unrechtthun halte ich für schmählich und gestatte es nicht, und wenn man mir Folge leistete, so würden (von den Sclavenhändlern) keine Sclaven mehr gebracht (werden dürfen). Denn in der That, die Neger sind ein Geschlecht, dessen Tugend geringe ist. Beurtheile du die Menschenkinder gerade so, wie den Boden (nach seiner Tragfähigkeit): die Steinhalden geben (wie du weisst) keine Weide, und wenn sie (auch) bewässert würden von einer Wolke, die des Meeres Gewässer aufgesaugt hat.'[5]

---

[1] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 501.

[2] S. 211, Reim: dali. [3] S. 341, Reim: dyhi.

[4] Vgl. Culturgeschichte des Orients II, S. 244. Abul'alâ sagt in einem Gedichte (S. 195): Ich weiss nicht wer schlechter ist, der Kâḍy von Ray oder ein Dichter, der Liebeslieder macht (Reim: zalo)

[5] S. 48, Reim: lâbi.

Wie man sieht, wird der Sclavenhandel zuerst entschieden missbilligt, dann aber insbesonders mit Bezug auf die Neger durch deren geringe Brauchbarkeit noch vom praktischen Standpunkte dieser Ausspruch gerechtfertigt.

Damit man aber nicht glaube, dass dieser Tadel der Sclaverei sich nur auf den Handel mit Negersclaven beziehe, will ich auf eine andere Stelle hier aufmerksam machen, wo er seiner Entrüstung gegen einen Emyr Ausdruck gibt, der mit Sclavinnen erzeugte Kinder, sowie von ihm schwangere junge Sclavinnen verkaufte. Er sagt hierüber:

,Gott beraube seines Glückes den Emyr, der seine eigenen Kinder (von Sclavinnen) verkauft, und (ausserdem) junge Sclavinnen, wie Stuten aus seinem Hause hinaustreiben lässt, die in ihrem Schosse Füllen von ihm tragen.'[1]

Ganz übereinstimmend mit diesem Gedankengange ist es, wenn eine milde, liebevolle und nachsichtige Behandlung der Sclaven dringend anempfohlen wird:

,Verzeihe deinem Sclaven, wenn er einen Verstoss begangen hat.'[2]

,Sei nicht von jenen, die den Sclaven hegen, so lange er jung ist und ihn verstossen, wenn er alt (und arbeitsunfähig) geworden ist.[3] — Unrecht thatest du, deinen Sclaven zu misshandeln; denn einem andern bürdest du mehr auf, als du selbst zu tragen vermagst; vielleicht wird Gott es dich einst entgelten lassen: sei bereit, sein Urtheil zu empfangen!'[4]

Bricht der Sclave den Becher, so zürne nicht,
Denn das Glas ist dazu bestimmt, dass es endlich bricht;
Die Sclaven sind in deiner Hände Gewalt:
Sei nicht streng und ehre Gott in ihrer Gestalt.[5]

Diese liebevolle, echt menschliche, ich möchte sagen: christlich-humane Gesinnung, die wir uns gewöhnt haben, als eine der schönsten Errungenschaften der modernen europäischen Cultur und der christlichen Gesittung anzusehen, finden wir also schon bei dem arabischen Freidenker und Moralisten, der vor mehr als achthundert Jahren in einem abgelegenen Provinzstädtchen Nordsyriens lebte. Auch der Toleranz in religiösen Dingen spricht er das Wort: ,Der Thor nennt jeden, der

[1] S. 284 (II), Reim: bâ'o. [2] S. 187, Reim: jâkâ.
[3] S. 239, Reim: amma. [4] S. 308, Reim: ṭiķ [5] S. 148, Reim: asri.

anderer Meinung ist, einen Ungläubigen; weh ihm! wer unter den Menschen ist frei von Unglauben?'[1] Aber noch mehr: nicht blos den Sclaven gegenüber empfiehlt er Milde und Nachsicht, auch gegen die Misshandlung der Thiere spricht er sich mit demselben Nachdrucke aus:

,Mich grämt es, zu sehen einen Mann, der in seiner Rohheit den Esel so sehr prügelt, dass er kaum es zu ertragen vermag: zuerst ladet er ihm mehr auf, als er tragen kann, und wenn ihm endlich die Kräfte versagen, misshandelt er das arme, ermüdete Thier; seine Schuld ist wahrhaftig nicht geringer, als die des Ehebrechers, dem die doppelte Prügelstrafe gebührt.'[2]

,Pflege sorgsam dein Reitkameel, das du verwendest, wie es dir beliebt, sei deinem Reitross ein guter Gefährte, wende den Stab von der schwarzen Magd ab, die (dir) dient, und behandle mild deinen Sclaven allezeit!'[3]

Man kann, um den Gesammteindruck zu vervollständigen und zusammenzufassen, sagen, dass der Hauptinhalt seiner Sittenlehre darin besteht, die gewissenhafteste Erfüllung der Menschenpflicht gegen alle lebenden Wesen mit gleicher Wärme und Innigkeit, als die höchste und heiligste Aufgabe eines Jeden, zu lehren. Alle umfasst er mit gleicher Liebe.

Um dieses Bild des Mannes und seiner Lehre möglichst getreu hier zu geben, lasse ich ein Stück hier folgen, das, neben einigen neuen Zügen, auch noch der Pflichten gegen die Eltern, vor allem aber gegen die Mutter in tiefgefühlten Worten gedenkt:

,Sei barmherzig gegen den Blinden, indem du seine Hand ergreifst, um ihn des Weges zu geleiten; und handle gut, indem du dem Tauben das Verständniss beibringst und lass das verlaufene Kameel (des Armen), das du nicht finden kannst, öffentlich ausrufen — und was soll der Mensch etwa anderes erstreben? — Erfülle deine Kindespflicht gegen den Vater, ob lebend (er sei) oder todt, und noch höher als ihn ehre die Mutter, denn er trug dich, als du noch leicht wogst und sie trug dich als du schwer wurdest; sie säugte dich zwei Jahre lang und trug dich als du schon ausgewachsen warst; sie gebar dich mit Schmerzen und er zeugte dich zur Wollust; sie herzte dich und beroch dich, wie er (sie) herzte

[1] S. 147, Reim: afri.

[2] S. 89, Reim: lado. [3] S. 319, Reim: rasi.

und beroch, und Ahmed nannte mich mein Alter und (leider) that ich meistens nichts als wofür ich Tadel verdiente.' [1]

Und weiters:

Das Leben flieht! den Eltern sei
mit Ehrfurcht ergeben
Vor allem der Mutter sei anhänglich
und gehorsam fürs Leben!
Sie hat dich getragen und hat dich gesäugt
mit treuer Geduld
Und jedem obliegt für das, was er empfing,
eine heilige Schuld! [2]

In dieser Verehrung der Mutter geht er so weit, dass er ausdrücklich sagt, es mache hierin keinen Unterschied ob sie Mohammedanerin oder Christin sei.[3]

Hiemit gelangen wir zu einem der beachtenswerthesten Capitel der Lebensweisheit dieses seltenen Mannes: nämlich zur Besprechung seiner Ansichten über die Frauen, die Ehe und die Fortpflanzung.

Er ist kein Frauenverächter, sondern im Gegentheil preist er in wahrer Bewunderung die tugendhafte, sittsame Hausfrau:

,Wenn sie näht (ein Gewand) für ihr Kind, dann kannst du sie auch zu Rathe ziehen und befolge ihren Rath: denn es ist dein irdisches Paradies deine Gattin, wenn sie mit dir übereinstimmt. Und wenn sie dich die Frucht pflücken lässt, so pflücke sie nur zu! [4] — Hast du eine sittsame Frau, so bist du beneidet in der Gemeinde und wenn sie ausserdem noch Verstand besitzt, dann bist du gesegnet.[5]

Sein Ideal sind die mildthätigen, tugendhaften Frauen, die sich mühselig durch ihrer Hände Arbeit am Webstuhl ernähren und noch von dem wenigen, das sie haben, den Armen Almosen spenden.[6] — Allerdings findet er, dass dieses Geschlecht von alter guter Sitte und ehrsamer Zucht immer seltener werde und eigentlich schon der Vergangenheit angehöre:

[1] S. 238, Reim: amma.
[2] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 524.
[3] S. 152, Reim: nâri.
[4] S. 138, Reim: ârahâ. [5] S. 307, Reim: ryḳi.
[6] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd XXXVIII, S. 516.

‚Gott segne jenes Geschlecht, dessen Zeit längst vorübergegangen: unter ihnen gab es keinen, der lockere Reden führte; ihre Weiber wetteiferten mit den Spinnen in der Arbeit, indem sie woben zum Nutzen der Ihrigen oder spannen.‘[1]

Dabei hat er ein billiges Verständniss für die durch die Polygamie herbeigeführte missliche Lage der Frau: wie ungerecht, meint er, ist es, dass einer, der schon drei Weiber hat, noch eine vierte ehelicht. Seinen Frauen muthet er nun zu, es solle sich jede mit einem Viertel von ihm begnügen, aber wenn eine von ihnen einem Verehrer ihre Gunst gewährt, so lässt er sie als Ehebrecherin steinigen.[2] — Auch verkennt er nicht, dass durch die Leichtigkeit der Ehescheidung, die das mohammedanische Gesetz mit sich bringt, die Frau stets in Gefahr sei von ihrem Manne verstossen zu werden, und dass sie nur durch die Mitgift, die der Mann dann herauszuzahlen verpflichtet ist, einigermassen gegen eine solche Lösung der Ehe gesichert wird; besonders wenn die Summe recht hoch im Heiratscontract festgesetzt wurde, denn dann scheue der Gatte vor der Zahlungsauflage zurück, behalte sie und manchmal habe sie noch das Glück ihn zu überleben und zu beerben.[3]

Gegen solche Ehen spricht er sich mit allem Nachdrucke aus und vertheidigt desshalb auch mit aller Entschiedenheit die Monogamie als das einzig Richtige. Seiner Frau noch eine zweite beizugesellen nennt er eine Thorheit.[4] Eine einzige Frau soll dem Manne genügen, denn er stürzt sich sonst in arge Sorgen.[5]

Ausserdem empfiehlt er es, allzugrosse Altersunterschiede bei ehelichen Verbindungen zu vermeiden.[6] Die Ehe eines Greises mit einer jungen Frau sei für beide ein Unglück: ‚Dem Greise, der eben eine junge Frau geheiratet hat, ist,‘ so erzählt er, ‚so unbehaglich, als sässe er auf einem Kameele, das im Kothe watet, und auch sein junges Weib ist beständig

[1] S. 202, Reim: zilo. [2] S. 288 (II), Reim: ob'y.

[3] S. 305, Reim: lyḳahâ.

[4] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S, 509.

[5] S. 69, Reim: mâti; S. 106, Reim: dydi; S. 114, Reim: radi; S. 148, Reim: râïri.

[6] S. 210, Reim: ahlah; S. 227, Reim: ismo.

missvergnügt; sie färbt sich nicht mehr die Hände (mit Henna) und schwärzt nicht mehr die Augenlieder (mit Collyrium); sie ist seiner überdrüssig und wenn es ihm wohl geht, so spricht sie im Stillen: ach wann werde ich ihn los! denn stirbt er endlich, dann heirate ich einen Jüngling, der jetzt mir nicht nahen kann.'[1]

Der Frau aber, die glücklich verheiratet ist, rathet er, wenn sie den Gatten sich erhalten will, kein öffentliches Bad zu betreten, und nicht wenn sie ausgeht herausfordernde Blicke herumzuwerfen oder gar heimlich zu plaudern mit einem frechen Burschen.[2]

Gewisse menschliche Verhältnisse bleiben immer dieselben und zeigen sich in den verschiedensten Culturepochen. Dieses gilt von dem, was unser Philosoph über die gebotene Vorsicht in Bezug auf die Frauen sagt: ,dem Freunde könne man zwar das Geld zum Aufbewahren geben, aber man hüte sich die Frauen ihm anzuvertrauen.'[3] Mehr mohammedanisch gefärbt ist es schon, wenn er sagt: ,die ehrbare Frau soll weder mit einem Stiefsohn noch mit einem Schwiegersohn allein zusammen sitzen.'[3] Hieher gehört auch der Rath, dass die Frau weder ins öffentliche Bad, noch in die Moschee gehen, sondern schön zu Hause bleiben und spinnen solle. Auch die Wallfahrt nach Mekka soll die Frau lassen.[4] Hingegen recht modern klingt es, wenn dem Vater gerathen wird, für seine Tochter einen passenden Mann zu suchen, damit er sie behüte:[5] das ist ja derselbe Grund, wesshalb die Mütter noch immer ihre Töchter unter die Haube zu bringen suchen.

Einige solcher Allgemeinheiten muss man schon unserem Moralisten verzeihen; das zarte Geschlecht war ja immer wie es ist, und die Gefahr in schöne Augen zu tief zu blicken, ist zu allen Zeiten dieselbe gewesen. Und dass die Araberinnen jener Zeit ihre Reize noch künstlich zu erhöhen suchten, ist für niemand überraschend. Unser guter Abul'alâ hat daher Unrecht, sich darüber zu ereifern, dass, wie er sagt, die Zartheit ihrer Wangen, die blendende Weisse ihrer Zähne ihnen

---

[1] S. 225, Reim: ḥil.
[2] S. 249, Reim: rami. [3] S. 281, Reim: tani.
[4] S. 339, Reim: daihâ. [5] S. 78, Reim: wygi.

nicht genügen, sondern sie sich noch die Finger roth färben (mit Henna) u. dgl. m., ja wir glauben es ihm gerne, wenn er beifügt, solche Schönheiten seien bedeutend gefährlicher für jeden Frommen, als Götterbilder und Statuen.[1]

Sehr altconservativ und spiessbürgerlich sind seine Ansichten über die Erziehung der Mädchen:

‚Töchter wohlhabender Eltern gewöhne man daran, das Haus zu hüten und zu spinnen: dos sei besser für sie, als eitler Tand und Geschenke.[2] — Die Mädchen sollen sich mehr mit der Spindel befassen, als mit dem Schreibrohr.‘[3]

Es wird also von höherer, literarischer Bildung der Mädchen abgerathen, und dies liefert nur den Beweis, dass sie damals schon ziemlich üblich war. In der That gab es längst vor jener Zeit in den gebildeten Kreisen der Städte, litterarisch und belletristisch gebildete Frauen in Menge, und selbst gelehrte Blaustrümpfe fehlten keineswegs.[4]

Besonders beachtenswerth ist das, was wir über die Erziehung der Knaben vernehmen: es ist noch ganz der alte, arabische Sinn für Ehre und Manneswürde, der hier zum Ausdruck kommt: vor allem sollen die Kinder nicht missachtet werden, sie sollen kein verletzendes Wort hören:

‚Missachtet die Kinder nicht in ihren Spielen;
Denn vielleicht siehst du sie einst als Gebieter und Weise;
Ersparet den Kleinen auch jegliches böse Wort;
Denn leben sie fort: so werden sie Alte und Greise.‘[5]

Und an einer andern Stelle:

‚Die Kleinen behandelt stets mit Milde,
damit sie sagen:
Sie haben uns nur Gutes gethan
an allen Tagen.
Die Söhne der Grossen und Mächtigen wachsen
bei guter Hut
Heran allmälig zu Männern von Tugend
und hohem Muth.‘[6]

---

[1] S. 241, Reim: namâ. [2] S. 208, Reim: zilâ.
[3] S. 69, Reim: mâti; S. 318, Reim: nâsi.
[4] Vgl. Culturgeschichte des Orients II, S. 121, 122.
[5] S. 250, Reim: wâmi.
[6] S. 269, Reim: milyna.

Diese Grundsätze stimmen ganz und gar zu dem, was wir sonst über die Knabenerziehung aus der Blüthezeit der arabischen Cultur wissen.[1]

Ein anscheinend unversöhnlicher Gegensatz besteht, wie uns scheint, zwischen solchen Ansichten, aus denen der wohlwollende Geist eines aufrichtigen Kinderfreundes spricht, und jenen absonderlichen und durchaus von Menschenhass erfüllten Warnungen gegen die Fortpflanzung: es ist wie ein Welterlösungswahn, der ihn beherrscht, und zwar einer Erlösung im Wege des allgemeinen Nirvana; indem alles in dem Nichtsein Ruhe findet, gelangt endlich das ganze Menschengeschlecht zu jener tiefen, ungestörten, ewigen Ruhe, die es nicht finden kann, so lange es die Bürde des Lebens tragt, und dessen Qualen über sich ergehen lassen muss. Hören wir ihn selbst:

‚Nur erhöhen kann's dir die Entfremdung
von deinen Leibessprossen,
Und erhöhen ihren Groll gegen dich,
wenn sie sind von den Edlen und Geistesgrossen;
Denn sie sehen den Vater, der sie
schuldlos hinausgejagt
In das Wirrsal des Lebens,
das kein Weiser zu lösen gewagt.‘[2]

‚Sinne ich nach, so regt meine Gedanken auf in meiner Seelenqual nur der Tadel gegen den Erzeuger: meine Kinder habe ich davor bewahrt, denn sie sind in der Wonne des Nichtseins, die grösser ist, als die Wonne des Erdenlebens!‘[3]

Dieser Gedanke, dass die Fortpflanzung stets neue, unschuldige Opfer der Qual des Lebens zuführe, dass wer Kinder zeugt, sie dem Elende preisgebe, kehrt oft wieder, sie wird in den verschiedensten Wendungen vorgeführt, so dass es ganz zweifellos feststeht: des Dichters Ueberzeugung in diesem Punkte sei immer dieselbe geblieben. Hierin hat er nie seine Ansicht gewechselt.[1]

---

[1] Culturgeschichte des Orients II, 134

[2] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXIX, S. 308.

[3] S. 221*.

[4] Ich verweise hier auf eine Anzahl solcher Stellen im Texte: S. 78, 102, 151, 158, 178, 184, 206, 221, 228, 231, 242, 246, 271, 280 (II), 292, 300, 312, 337, 340.

Vom Standpunkte der positiven Religion und ganz besonders des Islam ist aber diese Idee vollkommen unzulässig und geradezu verwerflich: denn die kurze Qual des Lebens und die Last des Daseins soll jeder Gläubige mit um so grösserer Ergebenheit hinnehmen, als ihm hiedurch die Gelegenheit geboten wird, sich die Anwartschaft auf die ausgiebigen und ewig dauernden Genüsse des Paradieses zu sichern. Es liegt also in dem so oft wiederkehrenden Wunsche, von der Last des Lebens ganz verschont zu bleiben oder lieber gar nicht geboren worden zu sein, eine offenbare Gleichgiltigkeit und ein Zweifel gegen die durch die Mühen und Sorgen des Erdenlebens zu erringende ewige Seligkeit im Jenseits. Ich komme desshalb auch zu dem Schlusse, dass nichts mehr den vollen Unglauben unseres Dichters an jeder geoffenbarten Religion beweist, als gerade seine Klage über die ihm auferlegte Last des Lebens, und seine daraus hervorgehende Lehre von der Verwerflichkeit der Fortpflanzung.

Es macht fast den Eindruck, dass seine verzweiflungsvolle Stimmung eine Folge seines Glaubens an einen ewigen Kreislauf des Werdens und Vergehens sei, dem kein lebendes Wesen entrinnen könne. Denn so bestimmt er sich auch gegen die Lehre von der Seelenwanderung ausspricht,[1] so scheint es doch, dass er an die Ewigkeit der Materie glaubte. So schliesse ich wenigstens aus folgender Stelle:

,Es kann sein, dass die Sonne einst erlischt, die seit der Urzeit leuchtet und deren Flamme der Herrgott anzündete. Aber, wenn endlich ihre Scheibe erbleicht, dann muss auch das Firmament einstürzen. Die Menschen ziehen fort und wüssten wir nicht wie's um sie steht, so spräche ich mit (dem Dichter) Zohair: ,Wohin sind sie gegangen in dieser Welt? Sie sind nicht aus derselben entflohen und nicht ausgewandert: wie soll ich denn glauben, dass sie zu nichts geworden?'[2]

Hiemit lässt sich gut die Ansicht in Einklang bringen, dass der Mensch, welcher aus den vier Elementen zusammengesetzt

---

[1] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 511.

[2] S. 183*. Vgl. Zohair bei Ahlwardt, S. 86, 1.

ist,[1] sich im Tode mit denselben vereinigt,[2] um später wieder aus denselben ins Leben zu treten; in diesem Sinne sagt er:

Spricht der Weltweise die Wahrheit,
so lebe ich schier
Von jeher, und seit Beginn der Zeiten
bin ich hier.
Auflösung und Wiedervereinigung folgen
fort und fort,
Wie die Palme und der Sidr wieder blühen,
nachdem sie verdorrt!'[3]

Diese stets sich erneuernde Qual des Lebens betrachtet er als das grösste Unglück, und um davor sich zu retten, will er die Kette der Zeugung unterbrechen.

Dies möchte ich, nach eingehender Prüfung, und ungeachtet der zahlreichen, in den einzelnen Gedichten nicht fehlenden Widersprüche als den eigentlichen Kern seiner Lehre vom Menschenloose betrachten. Er hat das grosse Räthsel des Menschendaseins nach zwei Richtungen zu lösen versucht, nach Gegenwart und Zukunft; es ist ihm nur halb gelungen: durch die Erkenntniss des Sittengesetzes hat er gezeigt, was die höchste und heiligste Menschenpflicht ist, und wohl auch geahnt, dass mit der Erfüllung derselben der vielleicht einzige Zweck des Daseins erreicht ist; aber vergeblich blieb all' sein Sinnen und Denken, um in die Geheimnisse der Ewigkeit einzudringen und die Schleier des Todes zu lüften; denn keinem Sterblichen ist es gegeben, das zu ermessen, was jenseits seiner Begriffskategorien liegt.[4] Und mit F. Rückert, dem deutschen Brahmanen, sagen wir:

Begreifen willst du Gott? lass' deinen blöden Eifer!
Denn mehr muss sein als das Begriffne sein Begreifer.[5]

---

[1] S. 342, Reim: hawâ. [2] S. 167, Reim: âhiri.

[3] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 510. Sidr ist: rhamnus spina Christi. Lin.

[4] Er sagt: ‚Ich sann über die (Unendlichkeit der) Zeit und je länger ich dachte, desto mehr liess mich mein Geist die Unmöglichkeit erkennen, den Gedanken zu fassen' S. 141, Reim: ṣârâ.

[5] Ganz im selben Sinne sagt Motanabbi': أَيُحِيطُ ما يَفْنَى بِمَا لا يَنْفَدُ
‚Soll das Vergängliche je zu umfassen vermögen das Unvergängliche?'

IV.

‚Ich bin der Sohn meiner Zeit'[1] sagt Abul'alâ und in der That gibt er in seinen Gedichten, wenn auch ohne Absicht oder vorher entworfenen Plan, ein Bild der religiösen, socialen und politischen Zustände seiner Zeit, wie es nicht lebhafter, lehrreicher und naturgetreuer gedacht werden kann. Und er ist ein feiner Beobachter; wie es bei Blinden nicht ungewöhnlich ist, hat sich sein innerer Blick durch unablässliche Geistesarbeit und gewohnheitsmässige Vertiefung in jede Frage, die seine Aufmerksamkeit anregt, ausserordentlich verschärft. Fällt auch oft sein Urtheil äusserst strenge aus, so werden wir doch kaum dessen Wahrheit in Zweifel ziehen können, denn er redet nicht blos in Vermuthungen, sondern führt Thatsachen an, auf die er sich stützt. Dabei ist er in religiösen und politischen Dingen so unbefangen, als es bei einem Manne jener Zeit überhaupt möglich war. Er stand der Regierung fern, ebenso gut wie der damals sehr mächtigen Theologenzunft, er ist in seinem Lebensbedarfe ganz unabhängig von Gunst und Ungunst, er gehört keiner Partei an, und steht allem dem gegenüber als ruhiger aber strenger Beobachter. Zugleich hat er Fühlung mit den leitenden Männern und war zweifellos durch seine Freunde und Schüler gut unterrichtet über alles, was vorging; ausserdem war er zweimal in der Reichshauptstadt, in Bagdad gewesen, und hat auch mehrmals in dem von seiner Vaterstadt nicht viel mehr als eine Tagereise entfernten Aleppo sich aufgehalten, einer Stadt, die damals, als Sitz halbsouveräner Fürsten, eine nicht unwichtige Stelle einnahm und auch eine gewisse litterarische Rolle spielte. Auf diese Art kann der Philosoph von Ma'arrah gewiss als ein sehr berufener Berichterstatter seiner Zeit gelten.

Erfreulich ist es allerdings nicht was wir hören. Er ist kein Phlegmatiker, der nur schwächlich hasst und schwächlich liebt; im Gegentheile, als echter Araber, hasst er gründlich: mit der ganzen Kraft seiner sittlichen Entrüstung bekämpft er Aberglauben und Heuchelei, geisselt den Verfall der socialen Zustände und die politische Anarchie seiner Zeit.

---

[1] S. 239, Reim 'amâ: غَدَوْتُ ابنَ وَقْتِى.

Der Islam war damals schon längst aus der reinen, echten, religiösen Begeisterung seiner Jugend, in die Periode des officiellen Glaubens mit einer geschäftsmässig ihre bevorzugte Stellung gierig ausnützenden Hierarchie getreten, die Frömmigkeit aus innerer Ueberzeugung war mehr und mehr verdrängt worden durch Scheinheiligkeit, Aberglauben und Formelwesen. Die ursprüngliche Gleichheit aller Angehörigen der Religionsgemeinde des Islams hatte unter dem Drucke des theokratischen Charakters des Chalifates und der schrankenlosen Macht des Chalifen, der Papst und Kaiser zugleich war, längst aufgehört zu bestehen.

Die Bevölkerung schied sich nach Classen und Berufsthätigkeiten, und die socialen Gegensätze traten immer stärker hervor. Die Verfeinerung der Lebensgewohnheiten beförderte die Genusssucht, der Luxus des städtischen Lebens erweckte neue, kostspielige Bedürfnisse. Und um diese zu befriedigen brauchte man Geld. Dass die herrschenden Classen keine Gelegenheit sich entgehen lassen ihre Machtstellung auszunützen, um sich zu bereichern, ist immer und überall eine Art von Naturgesetz.

Im mohammedanischen Oriente nun hatte, wie dies im Charakter einer Offenbarungsreligion liegt, eine sehr angesehene und mächtige Priesterschaft sich gebildet. Ihre Aufgabe war es, das im Koran geoffenbarte, sowie durch die Ueberlieferung erweiterte und praktisch erläuterte Wort Gottes nicht blos zu lehren und zu erklären, sondern auch in religiösen Streitfragen oder gewöhnlichen Rechtssachen zur Anwendung zu bringen. Auf diese Art kam das Lehr- und Richteramt vollkommen in die Hand der hierarchischen Classe und hiemit waren bedeutende Vortheile verbunden, die Richter (ḳâḑy) bezogen schon in der frühesten Chalifenzeit fixe Staatsgehalte. dazu kamen noch Sportel und Nebeneinkünfte, deren Höhe im umgekehrten Verhältnisse zu der Gewissenhaftigkeit des Richters stand; in den Händen dieser Classe lag auch meistens die Verwaltung der frommen Stiftungen, und riesige Summen flossen auf diesem Wege in die unrichtigen Taschen.

Die Vorsteherschaft bei dem öffentlichen Gebete, die Beschäftigung mit dem Vortrage des Korans und der Erklärung des göttlichen Wortes, der Religionsunterricht, ja der

Volksunterricht im allgemeinen und eine Menge anderer priesterlicher Nebengeschäfte vermehrten die Zahl der Gelehrtenzunft ins Unendliche. Das Ansehen aber, dessen sich deren Mitglieder erfreuten, die Einträglichkeit ihrer Thätigkeit waren so gross, dass bald das Studium der Theologie und der Rechtwissenschaft als dasjenige angesehen ward, das am besten und bequemsten seinen Mann ernähre.[1]

Alle Mitglieder dieses Standes aber waren durch ein starkes Bewusstsein des gemeinsamen Berufes getragen, stützten sich gegenseitig, um ihre bevorzugte Stellung nicht blos zu behaupten, sondern auch nach Möglichkeit zu erweitern und auszunützen. Von einer Aufsicht des Staates war keine Rede und so kam es denn, dass sich die ärgsten Missbräuche einstellten. Zahlreiche Abenteurer beuteten unter religiöser Maske die Bevölkerung aus, und trieben Unfug aller Art. Bald bekam der Name Faḳyh, d. i. Theologe und Rechtsgelehrter, einen ebenso zweideutigen, wenig respectvollen Beigeschmack, wie das deutsche Wort ‚Pfaffe'.

Es scheint, dass zur Zeit, in der Abul'alâ schrieb, diese Uebelstände schon äusserst notorisch geworden waren, sonst würde er doch nicht mit solcher Erbitterung gegen die Theologen sich aussprechen.

Ich will hier einige Proben geben:

Er jagte den Lüsten nach und stieg trotzdem
zur Predigerkanzel empor;
Da schildert er das jüngste Gericht, um Schreck
zu verbreiten im Zuhörerchor.
Er glaubt nicht an die Auferstehung
und ihre Qualen:
Das hält ihn aber keineswegs ab
sie haarklein auszumalen.[2]

Und an einer anderen Stelle:

Sie lesen laut ihre Folianten,
doch ist, was sie geschwätzt,
Alles nur Lüge und Trug,
vom Anfang bis zuletzt.

[1] Vgl. Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 434.

[2] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 514.

Wahr bist allein nur du
o Verstand!
Nicht der Thor, der Traditionen
verdreht und erfand
Und kein Neuling dieser Sippe
ist der Theolog,
Der zum Gewinn feil bietet Dinge,
die er erlog![1]

An einer andern Stelle erzählt er uns, wie in einen Dorfe der Faḳyh die Bauern ausbeutet, indem er die Gewissensskrupel der Frauen und Mädchen sich zu nutzen macht. Zum Schlusse sagt der Dichter:

‚Ich besorge, man sperrt die Faḳyhe doch zuletzt noch ein.‘[2] — ‚Lass ab Frömmigkeit zu suchen bei den falschen Wort-Theologen!‘[3] —

‚Ich zog unkluger Weise einen Faḳyh zu Rath: ach! wie viel Lügen gibt er dem zum besten, der ihn um Rath fragt!‘[4]

‚Sie sagten: der Faḳyh (weiss es)! aber der Faḳyh ist ein Betrüger und voll Disputirlust . . . Sie kommen zu dir mit einer Menge Aberwitz und wollen das für Wissenschaft ausgeben.‘[5]

Auch vor den Koranlesern, die in der Moschee den Koran mit der üblichen rythmischen Betonung vortragen, warnt er, ‚denn sie treiben ja nur Schacher mit dem, was sie erlernt haben . . ., mancher heuchelt Frömmigkeit, während er nichts Gutes im Schilde führt, und wenn auch sein Leib abgemagert ist, (als hätte er lang gefastet). Er murmelt die Psalmen Davids, aber frömmer ist gewiss jeder Hirtenknabe, der seine Schalmei bläst.‘[6] — Gegen solche fromme Heuchelei spricht er sich entschieden aus: ‚fürchte Gott und sei auf der Hut, dass dich nicht ein Frömmler täusche mit seinen Verstellungskünsten!‘[7]

Diesen Leuten ruft er zu:

‚Eure Moscheen sind Kneipen geworden; ihr seid keine Menschen, ihr seid nicht einmal nützliches Kraut, weder Palme noch Asclepias, sondern Dorngestrüpp, das nicht Frucht bringt, sondern nur schadet!‘[8]

---

[1] S. 204, Reim: lahâ.

[2] S. 173, Reim: guzu. [3] S. 307, Reim râḳi: فقهاء اللفظ مرّاق.

[4] S. 334, Reim: wâho. [5] S. 232, Reim: lumo.

[6] S. 139, Reim: morâ. [7] S. 212, Reim: âlihi. [8] S. 170.

‚Sie haben weder Religion noch Frömmigkeit: lass dich nicht täuschen durch die Rosenkränze, die sie immer in den Händen haben!‘[1]

Ebenso nachdrücklich tritt er den Traditionisten entgegen, die, wie bekannt, ihr Wissen nicht blos zum Gelderwerbe ausnützten, sondern auch schon früh stark in Verruf kamen, indem sie oft falsche Traditionen als echt in Umlauf setzen, um durch solche, für einen besondern Fall erfundene Texte, sich oder ihren Clienten Vortheile zu sichern: solche Traditionisten, sagt er, kommen, wenn man sie um die Gewährsmännerreihe für die Echtheit befragt, mit erlogenen Namenslisten, in denen sogar der Name solcher Männer nicht fehlt, die sie selbst für unverlässlich halten.[2]

Gegen die Traditionsweisheit, die in dem Religionssystem des Islams eine so grosse Bedeutung hat, äussert er überhaupt sehr starke Zweifel:

Die Traditionen, die man uns lehrt,
wären wichtig, wenn echt,
Nur die Bürgschaft dafür
ist ziemlich schlecht.[3]

Nicht weniger entschieden tritt er allen andern Arten von damals landläufigen abergläubischen Vorstellungen entgegen: so dem Gespensterglauben, der nichts als thörichtes Geschwätz unwissender Leute sei;[4] dann dem Glauben an Vogelseher und Zeichendeuter,[5] nicht minder auch der altorientalischen Vorstellung, dass es ein Zeichen heiliger Männer sei, durch die Luft fliegen oder auf dem Wasser gehen zu können.[6]

Mit besonderer Erbitterung aber wird der Unfug besprochen, den die Astrologen mit den Leuten treiben, denen sie glauben machen, dass sie ihnen die Zukunft enthüllen könnten. Es scheint, dass die Weiber sehr geneigt waren, von solchen Schwindlern sich ausbeuten zu lassen, desshalb gibt Abul'alâ auch dem Ehemann den Rath energisch einzuschreiten: ‚wenn sie zum Sterndeuter gehen will, so nimm den Stab und

---

[1] S. 83*. [2] S. 266*.

[3] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXI, S. 473.

[4] S. 63, Reim: ʿytâ. [5] S. 126, Reim: ajjiru.

[6] S. 282, Reim: râni. Derselbe Aberglauben herrschte auch in Indien. Alberuni: India ed. Sachau, S. 41, Z. 1.

streich' ihr den Rücken!'[1] — und weiter: ,hätt' ich etwas zu befehlen, so würde keine Strasse mehr beschmutzt von einem Sterndeuter, denn er ist ein arger Wicht; er zieht hinaus mit seinen Loosen, um Geld zu gewinnen, richtet sein Astrolab und macht seine Berechnung und sofort bleibt bei ihm ein Gänschen stehen und glaubt schier den (heiligen Mann) Eleazar zu sehen. Sie will von ihm wissen, wesshalb ihr Gatte sie vernachlässigt u. s. w.'[2]

Ebenso scharf spricht er gegen die Sufys, diese wandernden Derwische, welche am besten mit den Bettelmönchen verglichen werden können.[3]

Diese Schaaren von geldgierigen Abenteurern müssen damals eine wahre Landplage gewesen sein. Unser Dichter nennt sie ,eine Teufelsbande, die bald in Bidlys sich aufhält, bald in Aleppo das Leben durchzecht.'[4] — ,Als Sufys kleiden sie sich voll List, sie stehen in frommer Begeisterung oder drehen sich (in ihrem mystischen Tanze) als wären sie süssen Weines voll; aber es ist Gottesfurcht nicht, die sie bewegt, und nur das Verbotene begehren sie.'[5] — ,Sie durchreisen die Länder nach jeder Richtung, aber ihr Streben ist nur Befriedigung der sinnlichen Lust.'[6]

Auch über die socialen Verhältnisse erfahren wir manches Neue und Beachtenswerthe. Das arabische Volk hatte zwar ein Riesenreich in Sturmeseile geschaffen, aber es musste den Folgen selbst erliegen. Es fand eine grosse und unaufhaltbare Vermischung mit fremden, zum Islam bekehrten Völkern statt, und besonders in den militärischen Standlagern, den Garnisonsplätzen, sowie in den grossen Städten trat eine sehr schnelle Entartung der Rasse ein, die alten arabischen Stammeseigenschaften, die sich in den Eroberungszügen so glänzend bewährt hatten, gingen verloren und es entstand ein neues Zwittergeschlecht. Mit den ersten Abbasiden-Chalifen begannen die Perser am Hofe und im Heere immer mehr Einfluss zu gewinnen, dann kamen die Türken, die Dailamiten und noch ver-

[1] S. 337, Reim: râhâ. [2] S. 235, Reim: gimo, dann S. 240, Reim: gimâ.
[3] Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 66, dann: Culturgeschichtliche Streifzüge auf dem Gebiete des Islams, S. 45 ff.
[4] S. 39*. [5] S. 70*.
[6] S. 281*; vgl. S. 286, Reim: kaso; S. 292, Reim: ṣufo.

schiedene andere fremde Völkerschaften ans Ruder und lieferten zunächst für das Heer zahlreiche Schaaren. Der Sclavenhandel brachte auch ungeheure Mengen fremdländischer Knaben und Mädchen, zuerst in die Paläste der Reichen und Grossen, dann aber im Laufe der Zeiten in alle Kreise. Weisse Sclavinnen waren sehr gesucht für fürstliche Harems und die fortwährenden Kriege mit den Byzantinern führten als Kriegsbeute viele Griechinnen in die Städte der benachbarten Provinzen des Chalifenreiches. So konnte der als Krieger und Dichter gleich berühmte Prinz Abu Firâs aus dem über Aleppo herrschenden Hause der Ḥamdâniden in einem seiner Gedichte sagen, seine mütterlichen Verwandten seien Griechen, während seine Verwandten von väterlicher Seite Araber seien.[1] Für diese allmälige Zersetzung des Araberthums liefert Abul'alâ zahlreiche, sehr werthvolle Nachrichten.

Er ist ein patriotisch fühlender Mann, der ganz in dem Ideenkreis der alten, guten Zeit lebt und den allgemeinen Verfall mit sicherem Blicke erkennt.

In den grossen Städten sieht er die Brutstätten der Unsittlichkeit und Verderbniss, dort ist die Bestechlichkeit der Richter und Gerichtsbeisitzer an der Tagesordnung, desshalb rathet er jedem ab, sich dem Richterstande zu widmen, oder selbst nur bei Gericht sein Zeugniss zu Protokoll zu geben:[2]

‚Wer die Stadt bewohnt, entgeht nicht der Misshandlung und Bedrückung, er hat dort zu streiten mit kampflustigen Thoren, die wie Löwen sind, oder mit glatten Füchsen, die das Gelehrtengewand tragen;[3] desshalb sind die Städte der Aufenthalt der Verderbniss; alle Schlechtigkeiten sind dort zu Hause, während bei den Wüstenbewohnern dies viel weniger der Fall ist.[4] — Die Sorglosigkeit der Grossen ist so weit gediehen, dass die Schätze des Staates auf Lautenspieler und Sänger vergeudet werden.[5] — In jedem Lande ist ein böser Gewalthaber, der schlechte Münze prägt. Allgemein ist die Hinterlist und der Verrath; die Starken und die Schwachen wetteifern hierin.‘[6]

[1] Dywan des Abu Firâs Ḥamdâny. Beirut 1872, S. 38.

[2] S. 305*; vgl. S 256, Reim: lam; S. 288, Reim: ṣuṣo.

[3] S. 318*.

[4] S. 265*; vgl. Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXX, S. 49.

[5] S. 341*. [6] S. 187*.

Desshalb gibt er den Rath, dass jene, die solchem Treiben nicht zusehen wollen, sich von der Welt zurückziehen und in Mekka oder Jerusalem ansiedeln mögen, um ganz den frommen Uebungen zu obliegen.[1]

‚Die Religion ist ja in Auflösung begriffen, ihre Satzungen sind im Laufe der Zeit verändert worden, keine Armentaxe wird mehr gezahlt, kein Fasten beobachtet; kein Gebot, kein Reinheitsgebot gibt's mehr; und statt gesetzliche Ehen einzugehen, nimmt man Weiber, die keine Mitgift bekommen (d. i. Sclavinnen).'[2]

Auch ist der sittliche Verfall der hierarchischen Classe so gross, dass er ausruft: ‚der schlechteste Bewohner unserer Erde ist der (Religions) Gelehrte!'[3]

Dazu kommt, dass die Araber nicht mehr die herrschende Rasse sind: denn in der Hauptstadt des Reiches, wo die Abbasiden früher allein zu befehlen hatten, haben nun den Vorrang die Türken und Dailamiten![4] — Ja die Verhältnisse haben sich so stark geändert, dass mancher Moslim sich um die Fürsprache eines Christen bewirbt.[5] Mancher Christ tritt zum Islam über, nicht etwa aus Ueberzeugung, sondern um Ansehen und Einfluss zu gewinnen, oder vor Verfolgung sich zu sichern, oder gar, um eine schöne Mohammedanerin zu ehelichen.[6]

Dieser fortschreitende Verfall seines Volkes gibt dem Dichter Anlass zu einer Reihe von Betrachtungen über die nachtheiligen Folgen der Rassenmischung:

Die Rassenart ist vermischt und der Grieche
spricht so fein
Wie der Araber, doch des Ṭajjiten Rede
ist nicht mehr rein![7]

---

[1] S. 187, 188, Reim: ikkah. [2] S. 124, Reim: huro.

[3] S. 287 (II)*, Reim: za'i. [4] S. 238*. [5] S. 113*.

[6] S. 250, Reim: lâmi. Es ging übrigens damals den Christen gar nicht so übel; die schönen Christenmädchen hatten viele Bewunderer und Abul'alâ ermahnt ausdrücklich man solle nicht am Wege stehen bleiben, um die schönen Christinnen beim Kirchenbesuche zu sehen, S. 318, Reim: onsi. — An einer anderen Stelle tadelt er es, dass beim Osterfeste die Christen mit ihren Kreuzen ausziehen, und dass die Kirchen als Zusammenkunftsort dienen zwischen Mädchen und Jünglingen. Die Frauen oder Jungfrauen vergleicht er mit aufgeblühten Rosen, der Parfüm aber fliesse von ihren Mantillen. S. 280.

[7] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 521.

Diese Bemerkung bezieht sich auf die Bewohner der Grenzprovinzen, wo die Griechen arabisch sprechen lernten, während die Ṭajjiten, ein alter arabischer Stamm, der zum grossen Theil in der nordsyrischen Wüste hauste, durch den Verkehr mit den Fremden die alte Reinheit der Sprache eingebüsst hatten. Aber auch in den anderen Theilen des Reichs fand eine nicht minder allgemeine Mischung statt: ‚Die Menschheit ist durcheinander gemengt worden: das Weib aus Ghaur gesellt sich zu dem aus Nagd, die Mutter des Nomairiten ist eine Türkin und die Mutter des ʿOkailiten ist von Ṣoghd, der Gatte der Kilâbitin ist ein Kâsiky und das Weib des Kilâbiten ist eine Kurdin.‘[1] — Und weiter: ‚Zu Nabatäern sind die Araber geworden in den Wüsten und zu Arabern die Nabatäer.‘[2] ‚Mit den Arabern haben sich die Barbaren vermengt, und im Verrathe begegneten sich verschiedene, schmähliche Rassen.‘[3]

Auch die arabische Sprache verlor in Folge dieser Vermischung mit fremden Völkern immer mehr ihre alten Formen. ‚Alles ist verdorben‘, sagt Maʿarry, ‚lasst desshalb die correcte Aussprache fallen, denn die Beredsamkeit besteht heutzutage in gemeiner Redeweise (laḥn).[4] Ich selbst spreche im Volksdialect zu den Leuten des Volks, um ihnen entgegenzukommen, denn mein Fehler ist bei dem Volke meine Litterärsprache (iʿrâb).‘[5]

Ueberhaupt findet er, dass die Menschen von einer allgemeinen Verderbniss ergriffen seien: es ist, als wenn sie unter einem bösen Zauber lägen, der Löwe ward zum Fuchs in der Niedrigkeit der Gesinnung und fast möchte man sich fragen, ob die Menschen, die man sieht, nicht Dämone in Menschengestalt wären: Araber und Barbaren lösen sich einander ab und wenn es gilt, ungerecht zu sein, so sind wir alle einander gleich und verwandt; bei Zaid und ʿAmr (den Arabern) machst

---

[1] S. 346, Reim: dijjah; zum Verständniss bemerke ich folgendes: Ghaur = Tiefland, Negd = Hochland (arabisches), Nomair, ʿOḳail, Kilâb sind altarabische Stämme. Ṣoghd, grosses Gebiet in der Nähe von Samarḳand. Kâsiky ist zweifelhaft; ich bin geneigt hiemit den Namen ḥâsiky zu vergleichen, mit dem die Piraten des persischen Golfs bezeichnet werden. Ibn Aṯyr VIII, 451, Z. 2 v. u.

[2] S. 176*. [3] S. 309*. [4] S. 263*.

[5] S. 49* vgl. S. 124, Reim: suro.

du dieselbe üble Erfahrung, wie bei Zank und Ashnâs (den Türken).[1] Dabei war das Selbstgefühl, welches früher die arabische Rasse in so hohem Grade auszeichnete, der nationale Stolz, so tief gesunken, dass man, wohl vorzüglich in den Städten, Bastarde weisser Frauen von Negern sehen konnte.[2] Entrüstet ruft er desshalb: ‚Gleichviel gilt nun der (echte) Araber und der Mohr![3] Es gehörte nicht mehr zu den Seltenheiten, dass statt der früher so hochgehaltenen, standesgemässen Heiraten, mancher, statt eines makellosen, freien Mädchens, eine Buhlerin ehelichte.[4]

Angesichts solchen allgemeinen Verfalls der arabischen Gesellschaft predigt er Weltentsagung:

‚Lass immerhin den Leuten, die im Besitze der Macht sind, ihre Genüsse: uns genüge zur Kost die Erdnuss und die (wilde) Bohne; aus der hohlen Hand schlürfen wir das Wasser, wenn uns der Napf fehlt; mit dem Koran gehen die Leute auf Gelderwerb aus . . . . (und so weit ist es gekommen dass) die Söhne nicht mehr wollen den alten Vater ernähren.‘[5]

Es hatte also, wie die Schlussbemerkung zeigt, die Zunahme der Bevölkerung auch die Lebensbedürfnisse so vertheuert, dass der Kampf um das Dasein immer rohere Formen annahm. Der Vater war den Kindern eine Last, so wie sie ihm.[6]

V.

Bevor wir unseres Dichters politische Ansichten darstellen, ist es unerlässlich eine kurze Uebersicht der Geschichte der Zeit zu geben, aus welcher diese Gedichte stammen. Man kann mit grosser Wahrscheinlichkeit annehmen, dass keines der philosophischen Gedichte vor dem Jahre 404 H. (1013 — 1014 Ch.) entstanden ist, denn in zahlreichen Stellen, wo der Dichter von seinem Lebensalter spricht, theilt er mit,

[1] S. 323, Reim; nâsi. Ueber Zank vgl. Ibn Atyr IX, 244, 245, er ward getödtet im Jahre 418 H.

[2] S. 205* [3] S. 344, Reim: bijjo. [4] S. 318, Reim: misi.

[5] S. 200, 201, Reim: balo.

[6] S. 242, Reim: ymâ: ‚Ich sehe, dass die Kinder dem Erzeuger eine Last sind: glücklich ist jener, der ohne Nachkommen ist.‘

dass er schon vierzig oder auch schon fünfzig Jahre überschritten habe. Die Abfassung der Gedichte erstreckt sich demnach über einen längeren Zeitraum, dessen Anfang mit dem Jahre 404 H. zusammentrifft, denn in diesem Jahre erreichte er gerade das Alter von 41 Jahren. Der Abschluss des Werkes fand aber erst viele Jahre später statt, jedenfalls nach 430 H. (1038—1039 Chr.).

Die politische Geschichte Nordsyriens und Aleppos in diesem Zeitraum lässt sich in Kürze folgendermassen zusammenfassen.

Das Reich der Chalifen hatte sich, ganz abgesehen von dem inneren Zerfall, auch äusserlich entzwei gespaltet; im Osten regierten dem Namen nach die Chalifen von Bagdad, aber im Westen hatten die Fatimiden in Cairo ein glänzendes Gegenchalifat gegründet, das sowohl politisch als religiös, der gerade Gegensatz zu jenem war. Die Chalifen in Bagdad betrachteten sich als die einzigen rechtmässigen Oberhäupter des orthodoxen Islams, die Chalifen von Cairo hingegen behaupteten jenen gegenüber, sie allein seien legitim, sie seien die echten Nachkommen von Fâṭimah, der Prophetentochter; aber nicht genug mit dem: der orthodoxe Islam, wie er von Bagdad aus vertreten ward, begegnete dem heftigsten Widerspruche des im ultraschyitischen Sinne umgestalteten Islams, wie er von Cairo aus gepredigt ward.

So standen diese zwei Mächte in unversöhnlicher Gegnerschaft einander gegenüber. Die Fatimiden waren in unserer Epoche stärker als die Abbasiden und hatten ganz Syrien sich unterthan gemacht, so dass die syrische Wüste und der Euphrat die Grenze der beiden feindlichen Bruderstaaten bildeten.

Um das Jahr 400 H. (1009—1010 Ch.) herrschte in Aleppo ein ägyptischer Vasall. Nördlich von Aleppo zog sich die byzantinische Grenze hin und reichte westlich bis Antiochien herab, wo eine starke griechische Besatzung lag: östlich und südlich von Aleppo aber waren die Sitze verschiedener grosser Beduinenstämme, deren Häuptlinge zum Theil sich selbstständige Fürstenthümer begründeten. Aus einem solchen Nomadenstamme, und zwar aus der grossen Gruppe der Stämme die den gemeinsamen Namen Taghlib führen, waren die Ḥam-

dâniden hervorgegangen, die Aleppo beherrschten, dann auch die 'Okailiden, die Mosul und andere Orte besassen. Von diesen Stämmen sind ausser den oben genannten, noch besonders zu nennen der mächtige Ṭajji'stamm, dann die Nomairiten (Banu Nomair) und die Kilâbiten (Banu Kilâb).

Die Häuptlinge dieser Nomadenstämme trieben Politik für eigene Rechnung und machten sich die Eifersucht der Chalifen von Bagdad und Cairo zu Nutzen.

Eine günstige Gelegenheit bot sich nun, als im Jahre 411 H. (1020—1021 Ch.) der ägyptische Chalife Ḥâkim getödtet ward und Ẓâhir ihm folgte. Ṣâliḥ Ibn Mirdâs, der Häuptling der Kilâbiten, benützte sie sofort. Er verbündete sich mit Sinân Ibn 'Olajjân und Ḥassân Ibn Mofarrig, den beiden Häuptlingen des Stammes Ṭajji', um die Aegypter zu vertreiben und sich in den Besitz von Syrien zu setzen. Der ägyptische Statthalter Anushtekyn (Dizbary) blieb, wie es scheint, ohne genügende Unterstützung von Cairo. Die drei verbündeten Beduinenhäuptlinge aber theilten sich in die Beute: Ṣâliḥ Ibn Mirdâs bekam Aleppo mit dem ganzen rechten Ufer des Euphrat bis 'Ânah, auf der andern Seite bis Balbek, zugesprochen, Sinân erhielt Damascus mit dem dazu gehörigen Gebiete und Ḥassân den ganzen südlichen Theil Syriens mit Ramlah bis Aegypten; letztere Stadt vertheidigte Anushtekyn mit Hartnäckigkeit, aber Ḥassân eroberte sie mit dem Schwerte und liess sie plündern, während Anushtekyn sich nach dem festen Ascalon zurückzog. Im Jahre 414 (1023—1024 Chr.) besetzte nach längeren Kämpfen Ṣâliḥ Ibn Mirdâs die Citadelle von Aleppo und begründete hiemit seine Dynastie, die sich mit einer kurzen Unterbrechung bis zum Jahre 449 (1057—1058 Ch.) hielt, demselben Jahre, wo unser Dichter stirbt. Ṣâliḥ blieb nicht lange im ungestörten Besitze, denn schon im Jahre 419 (1057 — 1058 Ch.) oder 420 sandte der ägyptische Chalife Ẓâhir ein Heer zur Wiedereroberung von Syrien ab. Der ägyptische Befehlshaber Anushtekyn griff die beiden Beduinenhäuptlinge Ṣâliḥ und Ḥassân an und in der Schlacht, die in der Nähe von Tiberias[1] stattfand, fiel Ṣâliḥ im Kampfe. Aber sein Sohn

---

[1] Nach Ibn Atyr bei dem Dorfe Okḥowânah, Abulfeda und Ibn Chaldun: Tiberias.

Naṣr entkam nach Aleppo und wusste sich dort zu behaupten. Verschiedene Angriffe der Griechen von Antiochia schlug er zurück und herrschte unter dem Ehrennamen Shibl-aldaulah in Aleppo bis 429 H. (1037 –1038 Ch.), in welchem Jahre Anushtekyn, der ägyptische Feldherr, ihn angriff und schlug. Nun war ganz Syrien wieder in der Gewalt der Aegypter, aber Anushtekyn wurde bald so stark und selbstständig, dass man in Cairo gegen den übermächtigen Statthalter misstrauisch wurde und ihm einen Aufstand in Damascus anstiftete, wodurch er gezwungen ward sich nach Aleppo zurückzuziehen. Nach einem vergeblichen Versuche sich in den Besitz von Ḥamâh zu setzen, kehrte er nach Aleppo zurück, wo er im Jahre 433, (Monat Raby alâchar, December 1041) starb. Auf das hin kam ein Enkel des Ṣâliḥ Ibn Mirdâs, der in Raḥbah herrschte, Ṯomâl mit Namen, mit dem Ehrentitel Mo'izz aldaulah, nach Aleppo, und nahm die Stadt in Besitz (im Ṣafar 433 nach Abulfeda). Die Angriffe der Aegypter wies er mehrmals zurück, aber schliesslich fühlte er sich doch zu schwach, machte mit ihnen Frieden und trat im Jahre 449 H. (Dulḳi'dah = Decemb. Januar 1057—1058) Aleppo und Gebiet den Aegyptern ab.

Wie man aus dieser flüchtigen Skizze sieht, war diese Zeit eine politisch ausserordentlich bewegte, aber, neben dem Kampfe mit den Waffen, fand ein noch weit leidenschaftlicheres Ringen der politisch-religiösen Parteien statt und die Erbitterung war eine so grosse, dass selbst in Bagdad blutige Strassenkämpfe zwischen Sonniten und Schyiten an der Tagesordnung waren. Die schyitische Partei fand an den Fatimiden mächtige Gönner und auch die Bujiden-Sultane, in deren Gewalt sich die Abbasiden-Chalifen befanden, waren Gönner der schyitischen Bewegung, so dass die Chalifen in ihrer eigenen Residenz nicht mehr sicher waren. Ausserdem hatte sich in Ostarabien am persischen Golf der Staat der Karmaten gebildet, der, aus ultraschyitischen Lehren hervorgegangen, schliesslich dem Islam sich gänzlich entfremdet hatte. Aber die Fatimiden sowohl wie die Karmaten und die Schyiten im allgemeinen, suchten nicht blos auf schriftstellerischem Gebiete Anhänger zu gewinnen, sondern trieben auch durch Emissäre, geheime Agenten und Aufwiegler eine überaus lebhafte Pro-

paganda,[1] welche zum Theil gegen einander, vorzüglich aber gegen die Orthodoxen, die alten Rechtgläubigen, gerichtet war und nur den einzigen Erfolg hatte, dass die orthodoxe Partei eine extrem rigoristische Haltung annahm, jede Neuerung mit Hartnäckigkeit zurückwies, und sich an die alte Form des Islam um so fester anklammerte.

Es war wie immer in Zeiten grosser und allgemeiner Erregung: die extremen Parteien behielten die Oberhand. Und treffend sagt Abul'alâ, diese Sachlage bezeichnend:

‚Das Volk hat das Gegentheil des Richtigen gewählt! Die einen sind extreme Schyiten, die andern Ultraorthodoxe!'[2]

Zwischen diesen Gegnern zu entscheiden wer Recht hat, liegt Abul'alâ gänzlich fern, er findet, dass sie beide gleich verblendet sind:

'Omar ruft der eine, der andre
schreit: 'Aly hoch!
Aber beide Parteien
sind in der Verblendung Joch![3]

Aber dieser philosophischen Ruhe wird er dennoch untreu gegenüber den Schyiten, denn er ist aufgewachsen in den orthodoxen Kreisen, für ihn sind die Schyiten Feinde seines Landes, denn sie treten daselbst als Eroberer und Herrscher auf; desshalb hängt er, trotz aller Freigeisterei, an den Abbasiden, bedauert den Verfall ihrer Macht und hasst dagegen die schyitischen Fatimiden und die Aegypter.

Er gesteht dies auch offen ein in mehreren Gedichten. So sagt er:

‚Ich hatte mein Herz allen Menschen geweiht: aber ich hielt mich zurück, als sie (nach schyitischem Brauch) die Grotte und den

---

[1] Abul'alâ sagt S. 330*: ‚Wie kommt's, dass ich sehe die Irrlehrer predigen, während die Prediger für den rechten Glauben aus Furcht vor dem Tode schweigen?'

[2] S. 162*. Der Ausdruck: nâṣiby shâri bedarf einer kurzen Erläuterung: nâṣiby bedeutet einen Anhänger der Naṣb-Lehre, d. i. der Lehre von der Unrechtmässigkeit der Ansprüche 'Aly's. Vgl. die Anecdote bei Abulfeda zum Jahre 406.

[3] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 528.

Teich von Chomm zu preisen begannen.'[1] — ,Der Verständige glaubt nicht, dass in Kufân das Grab des Imâms sei (zu dem die Schyiten pilgern): der Mann von echter Religion ist der, welcher das Böse bekämpft und welcher Gürtel und Lendentuch von Enthaltsamkeit umgegürtet hat.'[2] — ,Der Haschimite soll sich nicht für besser halten als den Barbaren: denn in Wahrheit kommt dem 'Aly kein Vorzug zu gegenüber (seinem Freigelassenen) Ḳanbar.'[3]

Den Glauben der Schyiten an einen unfehlbaren Imâm, einen Mahdy, der die wahre Religion herstellen und die Welt beherrschen würde, verwirft er mit Entschiedenheit:

,Sie hoffen einen Imâm, der die Wahrheit offenbaren wird, weit gefehlt! unser Leben ist nichts als kurze Rast und dann Weiterziehen![4] — Wahrhaftig besser als euer Imâm ist der Stab des Blinden, der ihm als Führer dient, wenn er auf der Strasse geht.'[5]

Auf einen Gottesmann hat das Volk
seine Hoffnung gebaut,
Der da leiten soll, wenn die Menge rathlos
nach dem Retter schaut.
Eitler Wahn! die Vernunft allein
ist der göttliche Leiter,
Der morgens und abends euch führt, als erfahrener
Pfadvorschreiter![6]

Gegen alle solche abergläubischen Vorstellungen hegt er die stärksten Zweifel und sieht eine Rettung aus der Noth der Zeiten und der allgemeinen Auflösung der socialen und politischen Zustände nur allein in einem Manne, der mit ,Blut und Eisen' wieder die Ordnung hergestellt:

,Der Sterndeuter wird nicht müde, zu sagen, dass ein Imâm kommen werde, (glänzend) wie ein Stern der Nacht; doch das Zersplitterte wird nicht zu vereinigen vermögen ein anderer als ein makelloser (Mann) aus dem Volke, der den Stahl heiss schlägt auf dem Stahl.'[7]

---

[1] S. 239*. Die Legende von der Grotte bezieht sich, wie ich glaube, auf die schyitische Sage von Mohammed Ibn alḥanafijjah: Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 375, 376. Der Teich von Chomm ist Gegenstand eines schyitischen Festes. Vgl. Haarbrücker: Schahrastani I, S. 167.

[2] S. 121, Reim: zâro. [3] S. 168*.

[4] S. 196, Reim: ḥalo. [5] S. 203, Reim: balâ.

[6] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXX, S. 43.

[7] S. 105*.

Weit schärfer noch als den Schyiten tritt er den Karmaten entgegen, die in der That allmälig so weit sich dem Islam entfremdet hatten, dass sie thatsächlich aufhörten Mohammedaner zu sein. Sie hatten schon ein Jahrhundert vor Abul'alâ das Reich der Chalifen mit Verwüstung, Raub und Blutvergiessen heimgesucht, die Chalifen in ihrer Hauptstadt zittern gemacht, in Ostarabien ein eigenes Staatswesen gegründet, die Pilgerkarawanen oftmals geplündert, schliesslich mit erdrückenden Abgaben belastet, und sogar das im Islam bisher Unerhörte gewagt und Mekka, die heilige Stadt, überfallen und geplündert, den Fetisch des Islams, den schwarzen Stein, geraubt, und die Kaaba entweiht.

Gegen diese politisch-religiöse Secte spricht sich unser Dichter mit der grössten Entrüstung aus, und in einigen seiner Gedichte finden wir auch manches über ihre Glaubenslehre, deren Inhalt, wie de Goeje mit Recht hervorhebt, aus dem Grunde zweifelhaft bleibt, da alle Nachrichten über die Karmaten, die auf uns gekommen sind, aus dem Munde ihrer Todfeinde, der Orthodoxen, stammen[1] und desshalb verdächtig erscheinen. Leider ist dies auch bei Abul'alâ der Fall, nur hat das, was er sagt, desshalb grösseres Gewicht, da er seine Nachrichten gewiss aus guter Quelle schöpfte, denn in Bagdad, wo er den philosophischen und religionsgeschichtlichen Studien durch längere Zeit oblag, fehlte es nicht an Personen, die mit den Glaubenslehren der Karmaten näher vertraut waren. Hiezu kommt noch ein Umstand, der Beachtung verdient. In einem Gedichte, dessen Verfasser ein Südaraber ist, und das von de Goeje bekannt gemacht wurde,[2] finden wir eine kurze Zusammenstellung jener Artikel ihrer Lehre, worin sie im offensten Gegensatze zum Islam sich befinden. Merkwürdiger Weise stimmt nun dies alles auffallend zu den Nachrichten, die Abul'alâ gibt: er wirft ihnen vor, dass sie sich vom Islam abgewendet und den Glaubensansichten der altpersischen Religion ergeben haben, dass sie die Ehe mit den nächsten Verwandten gestatten, dass sie den Weingenuss für erlaubt er-

---

[1] de Goeje: Mémoire sur les Carmathes etc. S. 158.

[2] de Goeje: Mémoire sur les Carmathes du Bahraïn et les Fatimides. Leide 1886, S. 160.

klären, dass sie ihre Frauen preisgeben, Fasten und Gebet vernachlässigen, dass sie den Namen 'Aly nur als Deckmantel für ihre politischen Pläne gebrauchen, auf die baldige Erscheinung eines Imâms oder Mahdy hoffen, der sie zum Siege führen würde, und dass sie glaubten, dessen Ankunft werde mit der nächsten Conjunction der Planeten erfolgen.

Ich führe hier die bezügliche Stelle an:

‚Ihr habt euch gewendet zur Lehre der Dualisten,[1] nachdem ihr die Süsse des Islams gekostet habt; aber im Kampfe gegen eure Neuerungen wurden die Speere roth gefärbt und wateten die Rosse in Blut. Selbst die unvernünftigen Thiere missbilligen euer verbrecherisches Verhalten gegen die Mütter und Schwiegermütter. Das Geringste von dem, was ihr für erlaubt erklärt, ist der Weingenuss, der euch in Sinnestaumel versetzt. 'Aly nehmt ihr als Schild; aber er hat ja stets den Weingenuss bestraft. Wir befragen die Magier um den wahren Sachverhalt ihrer Religion und sie entgegneten: Fürwahr wir ehelichen nicht die Schwestern; das war zwar ursprünglich im zoroastrischen Glauben erlaubt, aber wir sehen es seitdem als eine Verirrung an, wir weisen (solche) Schändlichkeiten zurück und beten nur das Licht der Sonne in den Morgenstunden an. Wahrhaftig unbescholtener als eure Weiber (ihr Karmaten) sind im Ertragen der Schmach die Eselstuten der Wildniss. (Lasst euch sagen:) gebt keinem Wüstling über sie die Gewalt (sie zu missbrauchen) wie der Falke die Steinhühner. Ihr habt missachtet die Ermahnung, als sie zu euch kam, und kümmert euch nicht um Fasten und Beten. Einen Imâm erhofft ihr mit der Conjunction der Planeten, einen bethörten (Imâm), aber als sie (die Conjunction) vorbei war, da spracht ihr: Nun (gilt es) für (spätere) Jahre!‘[2]

Diese letzte Bemerkung über die Conjunction der Planeten, mit welcher das Erscheinen des erwarteten Imâms zusammentreffen sollte, gestattet mit einiger Wahrscheinlichkeit den Zeitpunkt, um den es sich handelt, zu bestimmen. Man sah damals der Conjunction des Jupiter und Saturn entgegen, als Zeitpunkt grosser Ereignisse. Ich verweise hierüber auf die scharfsinnigen und erschöpfenden Ausführungen de Goeje's.[3] Diese Conjunction traf aber wirklich ein im Jahre 439 H. (1047),

---

[1] Dualisten werden die Anhänger der zoroastrischen Religion genannt, weil sie zwei Urprincipien, ein Gutes und ein Böses annehmen.

[2] S. 65*, 66*.

[3] de Goeje: Mémoires sur les Carmathes du Bahraïn et les Fatimides. Leide 1886, S. 196 ff.

ohne dass jedoch der Imâm erschienen wäre, so dass die Karmaten ihre Hoffnung auf einen andern Zeitpunkt verschieben mussten. Das Gedicht selbst ward also, wenn obige Annahme zutrifft, nach 439 H. verfasst.

Eine andere Stelle ist die folgende:

,Wie kommt es, dass die Glaubenssecten so umgestaltet wurden und dass sie von Kaddâh ihren Ursprung haben, oder von Hagar?[1] Sie sagen: die Menschen seien alle vollkommen gleichberechtigt und hätten keine Rechenschaft (ihrer Thaten) zu geben; sie seien wie die Pflanzen und Bäume. Das Heidenthum war besser, als diese von ihnen gepredigte (unbeschränkte) Freiheit zu thun, wie Harit, der Verderber und wie Hogr[2] gethan. Nichts haben sie damit gewonnen, als die Preisgebung ihrer Frauen, die der Schaar der Elenden feilgeboten werden. Wahrhaftig besser als wie sie zu verehren einen Menschen, der baar von jeder Weisheit ist, scheint es mir den (schwarzen) Stein (im Tempel von Mekka) zu verehren.'[2]

Der Religion der Karmaten gedenkt er auch in einem anderen Gedichte, wo es heisst:

,Den Vorstehern der Religion von Mekka gehorchten wir eine Zeit lang; wie kommt es, dass nun eine Religion von Hagar erscheint?'[3]

Weiter sagt er:

,Sie thun geheim mit gewissen Dingen (ihrer Glaubenslehre, aber ihre Religion ist die der Zindyks (Atheïsten). Den Verstand verläugnen wir in der Anerkennung ihrer Lügen und der Verstand verdient mehr geachtet und hoch gehalten zu werden.'[4]

Ferner:

Wo immer Karmaten du siehst,
da hörst du sie sagen:
Man könne des Moscheenbesuchs
sich gänzlich entschlagen.[5]

---

[1] Kaddâh, d. i. Abdallah Ibn Maimun, der angebliche Begründer der Karmaten. Vgl. de Goeje: l. l. S. 14. Hagar, die Hauptstadt des Karmatenstaates in Bahrain am Persischen Golf, jetzt Hufhuf genannt. Vgl. Palgrave.

[2] S. 151*. Hârit und Hogr sind zwei Recken der alten Volkssage, nämlich Hârit Ibn 'Amr Mozaikijâ, mit dem Beinamen: Moharrik, der Verbrenner, Hogr âkil al-morâr, der erste König von Kindah.

[3] S. 140*. [4] S. 307, Reim: dyki.

[5] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 499.

Auf den Verfall der Karmatenmacht deutet folgendes:

,Es ersehnen sich die Anhänger des Fürsten von Hagar den Sieg — — — und schon ist ihre Menge zersprengt. Sie sagen, eines Tages werde sie wieder auferstehen (ihre Macht) und werde wachsen, so lang eine Wolke die Erde beträufelt.'[1]

Wir kommen nun zur Besprechung der allgemeinen politischen Ansichten unseres Autors.

Schon früher lernten wir ihn kennen als Anhänger des alten, mohammedanischen Staatsrechtes, das die Chalifen aus dem Stamme des Propheten (Ḳoraish) allein als legitim betrachtet und alle übrigen, im Laufe der Zeiten in den einzelnen Ländern des Reichs zur Herrschaft gelangten Fürsten und Sultane nur als Herrscher de facto aber nicht als solche de jure ansieht. Diesen factischen Herrschern zu gehorchen, ist vom islamischen Staatsrechte geboten, jedoch nur so lange sie die Macht besitzen; verlieren sie dieselbe an einen andern Gewalthaber, so ist dieser letztere als Sultan oder Fürst anzuerkennen. Dieser ultralegitimistische Standpunkt hatte die üble Folge, dass sobald der einzig legitime Herrscher, der Chalife, durch die Ereignisse beseitigt war, alles andere blos als de facto bestehend galt, und dem Staatswesen nur die Macht und die Gewalt, nicht aber zugleich das allseitig anerkannte Recht zur Grundlage dienten.

Von diesem Standpunkte aus ist es leicht zu begreifen, wesshalb sich unser Dichter gegenüber dem mohammedanischen Königthum seiner Zeit so äusserst kühl, ja fast verächtlich verhält: sobald ein König nicht mehr die Macht besitzt, ist er nach seiner Ansicht auch nicht mehr zu herrschen berechtigt. In diesem Sinne sagt er:

,Von Allen jedoch der Aermste ist ein König, der, um auf dem Throne sich zu halten, ein zahlreiches Heer braucht.'[2]

Allerdings mag er hiebei auch den von den Ethikern und Politikern des Orients immer sehr nachdrücklich betonten Satz im Gedanken gehabt haben, dass die Gerechtigkeit und Frömmigkeit des Fürsten, durch die er die Liebe der Unter-

[1] S. 262, Reim: azno. Vgl. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes I, S. 316.

[2] S. 76, Reim: tâgâ.

thanen gewinnt, für ihn eine festere Stütze sei als die rohe Gewalt. Aber dass Abul'alâ für das weltliche Königthum nicht das richtige Verständniss hat, das beweisen zahlreiche andere Aussprüche:

‚Lass das Volk thun wie es will, denn ihr König ist nichts als ein Sclave, den man miethet.‘ [1]

‚Es zeigt sich, besehen wir die Dinge uns recht,
Der Fürst des Volks als des Volkes Knecht.‘ [2]

Mit grosser Bitterkeit spricht er sich über die Willkürherrschaft der Fürsten seiner Zeit aus; natürlich hält er sich hiebei, aus leicht begreiflichen Gründen, an Allgemeinheiten, denn so gross der Lebensüberdruss unseres Dichters ist, so fühlt er doch kein Bedürfniss, sich die politische Märtyrerkrone zu erwerben. Aber manches, was er sagt, ist sehr stark. Einige Beispiele mögen hier folgen:

Ihr Beherrscher der Länder, ihr herrschtet lang,
und ihr wurdet alt,
Doch je länger ihr lebt, desto mehr
missbraucht ihr die Gewalt. [3]

Sie regierten ohne Verstand
durch manches Jahr,
Es endet ihr Regiment und dann heisst es
davon: es war! [4]

Die Könige denken auf eins nur:
schlemmen und essen;
Die Statthalter kümmert nur eines:
Steuern erpressen. [5]

Die Statthalter der Länder sind räuberische Wölfe, die zum Unglücke zu Hirten der Heerde gesetzt wurden. [6]

---

[1] S. 151, Reim: gari.

[2] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 517.

[3] l. l. Bd. XXX, S. 43. [4] l. l. Bd. XXXI, S. 476.

[5] l. l. S. 472. [6] S. 154, Reim: azri.

Ich seh' die Gewalthaber bedrücken
das Volk nach Gefallen,
Sie rauben, wie die Falken
mit ehernen Krallen.[1]

‚Ich sehe, die Könige schützen nicht die Unterthanen; wesshalb erhebt man dann die Kopftaxe und Verzehrungssteuer?'[2]

‚Sind die Fürsten ungerecht, so kommt dann einer, dem die Herrschaft zufiel und er ist noch gewaltsamer und ungerechter, indem er nicht blos schädigt, sondern auch verwundet.'[3]

Trotz solcher Ausbrüche des Unmuthes ist unser Dichter zu sehr Orientale, um nicht den unbedingten Gehorsam anzuempfehlen:

‚Fürchte die Könige und ihnen gehorche
ohne Verdruss!'[4]

Von solchen Allgemeinheiten aber geht er öfters zu mehr oder minder deutlich gegebenen Anspielungen auf bestimmte Zustände oder Personen seiner Zeit über. So wird in einem Gedichte der Chalife Manṣur, der zweite aus dem Hause ʿAbbâs, redend eingeführt, um seine Entrüstung über die Herrschaft der Bujiden-Sultane in Bagdad auszudrücken:

‚Würde der Chalife Manṣur wieder zum Leben erweckt, so riefe er: O du Stadt des Heils (d. i. Bagdad), kein Heil sei dir beschieden! Die Wüste müssen nun die Abbasiden (Hâshimiden) bewohnen und die Staatsgewalt ging an die Dailamiten (Bujiden) über. Hätte ich geahnt, dass dies ihr Ende sein würde, so hätte ich nicht den Abu Moslim getödtet, denn er diente treu der Regierung, und ich habe ihn (trotzdem) mit dem Gewande des Todes bekleidet!'[5]

Offenbar gegen den Fatimiden-Chalifen Ḥâkim, der für sich göttliche Ehren forderte, ist folgendes gerichtet:

‚Es beherrscht das Volk Zaid nach ʿAmr:[6] denn so ist der Wechsel der Regierungen: wie oft wird ein falsches Zeugniss vom

---

[1] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXI, S. 478.

[2] S. 315*. [3] S. 235, Reim: lamo.

[4] Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXVIII, S. 525.

[5] S. 253, Reim: lamî. Abu Moslim, der berühmte Feldherr, den Manṣur, eifersüchtig auf seine Macht, tödten liess.

[6] Zaid nach ʿAmr, sprichwörtliche Redensart wie unser: Peter nach Paul.

Richter angenommen, der dafür seine Gerichtsassessoren aufstellt: aber der Schlechteste aller ist der Gebieter eines Reiches, der verlangt, dass seine Unterthanen ihm göttliche Ehren erweisen.'[1]

Auf Ḥâkim bezieht sich auch folgendes:

'Es starb der Herrscher Aegyptens und liess die Herrschaft seinem Nachfolger; und das Volk sagte: er wird wiederkehren. Wir sagten darauf: es steht in der Gewalt unseres Herrn, der alles leitet.'[2]

Wie mir scheint ist auch auf die Fatimiden das nachstehende gemünzt:

'Es lügen jene, die sich überheben und da sagen: von unserem Herrgott kam ein Befehl in geheimnissvoller Weise.'[3]

Ganz sicher gegen die fatimidische Oberherrschaft über Aleppo gerichtet ist es, wenn er sagt:

'Man pflegt an den Freitagen thörichter Weise für den (regierenden) Fürsten von der Predigerkanzel herab Segen zu spenden, und die Kanzel möchte darüber fast weinen. Wir kamen ins Leben gezwungen und verlassen es widerwillig, und vielleicht sind wir zwischen diesen zwei (Endpunkten) auch unter zwingendem Druck.'[4]

Das Gebet für den regierenden Fürsten bezeichnet er demnach als ein erzwungenes.

Hingegen ist es zu allgemein, um eine Vermuthung zu gestatten, wenn gesagt wird, dass die Länder einem Tyrannen gehorchen, der Buhlerinnen hält, und der Wein trinkt.[5]

Zweifelhaft bin ich auch, ob in dem Bruchstücke, das ich hier in Uebersetzung gebe, wirklich die Karmaten gemeint seien, oder ob dieser Name nicht vorgeschoben wird, um die Fatimiden zu bezeichnen, denn um jene Zeit herrschten die letzteren in Syrien, während die ersteren längst schon auf ihre Besitzungen in Arabien beschränkt waren:

'Die Menschen sind einem Beschlusse Gottes zufolge ins Gegentheil verwandelt worden: es herrscht nun der Karmate über sie und Sanbar;[6] Lügen werden auf den Kanzeln (in den Moscheen) gepredigt: oh, dass doch die Kanzeln nicht einstürzen ob solcher Reden!

[1] S. 206, Reim: dulah. [2] S. 224.

[3] S. 174, Reim: amzi. Die Fatimiden-Chalifen nahmen für sich göttliche Erleuchtung in Anspruch.

[4] S. 126, Reim: baro. [5] S. 188, Reim: amrahâ.

[6] Vgl. de Goeje: Mémoire sur les Carmathes etc., S. 152.

Die gesetzlich zulässigsten ihrer Parfüms sind Gazellenblut (Moschus) oder Fischunrath und das ist Ambra. Vielleicht ist die Welt, in der wir leben, nichts als ein Traum, der das Gegentheil von dem bedeutet, worin wir uns befinden.' [1]

Wenn man sich erinnert, dass die Abfassung dieser Gedichte zwischen die Zeit von 404—440 H. (1013—1048 Ch.) fällt, so wird man zugeben müssen, dass unter dem Namen der Karmaten und des Sanbar wohl die Fatimiden und ihr Minister gemeint sein könnten, denn in Syrien hatten die Karmaten damals keinen Halt; es konnte also auch in den Moscheen nicht in ihrem Sinne gepredigt werden. Hingegen herrschten damals die Fatimiden und verbreiteten eifrig ihre ultra-schyitischen Lehren.

Grössere Beachtung als solche immerhin etwas unsichere Allgemeinheiten verdienen jene Stellen, wo auf bestimmte Personen und Ereignisse in unzweideutiger Weise angespielt wird. Zu diesen gehört ein Gedicht, wo von der Vertreibung der fatimidischen Truppen aus Syrien durch die verbündeten drei Häuptlinge der Beduinenstämme Ṭajji' und Kilâb die Rede ist (411—414 H., 1020—1024 Ch.).

,Ich sehe Aleppo, das hat Ṣâliḥ besetzt und Sinân reitet um Gillik (Damascus) herum, und Ḥassân, an der Spitze der beiden Abtheilungen des Ṭajji'-Stammes, wendet von Ghazzah[2] seinen Scheckenhengst ab. Als aber die Reitergeschwader den Staub sahen, der grau (wie die Taghâmdistel) über ihrer Heeresmasse sich wölbte, da stürmten sie auf die dem Verderben geweihte Hauptmoschee von Ramlah zu, die sofort mit Blut roth gefärbt ward. Und nichts hilft es der zur Gefangenen gemachten Jungfrau, dass der Schädel (ihres Vertheidigers) mit dem Schwerte entzwei gespalten ward. Ungerächt bleibt da mancher Erschlagene liegen, und es wird mancher Gefangene gefesselt. Ach wie manches wohlbevölkerte Haus blieb da menschenleer zurück, und wie mancher Reiche ward zum Bettler!' [3]

Wir sehen hier eine Episode der kriegerischen Ereignisse geschildert, die sich in den Jahren 411—414 H. vollzogen. Der eine der beiden Häuptlinge des Ṭajji'-Stammes, besetzt das ihm laut Uebereinkommens mit seinen Verbündeten zugewiesene Palästina, erobert und plündert die Hauptstadt

---

[1] Ṡ. 127*.

[2] Der Text hat fehlerhaft عزة statt غزة.

[3] S. 305*.

Ramlah, nachdem der ägyptische Feldherr, der daselbst sich festsetzen wollte, die Stadt geräumt und nach Ascalon sich zurückgezogen hatte.[1]

Das Gedicht ist offenbar ganz unter dem frischen Eindruck der geschilderten Ereignisse geschrieben und stammt daher aus jener Zeit. Es ist somit eines der ältesten der ganzen Sammlung.

Ṣâliḥ Ibn Mirdâs, der Häuptling des Kilâb-Stammes herrscht nun über Aleppo sammt Gebiet und sein Name begegnet uns nicht selten in diesen Gedichten.

Hier stelle ich einiges hierauf bezügliche zusammen:

‚O Ṣâliḥ zittere, wenn du die Milch des Weinschlauchs geniessest, dass nicht etwa Aleppo mit diesem Uebel behaftet werde.'[2]

‚O Ṣâliḥ bringe deinen Namen mit deinem Verhalten in Einklang, du bist ja in deinen Unternehmungen gewandt.'[3]

‚Ich tadle nicht die Thaten des Ṣâliḥ, sondern ich stelle mir vor, dass sein Gemüth besser ist als meines. O ihr Leute, wenn ich euer Fürst wäre, da würdet ihr im Stillen tadeln diesen Fürsten.'[4]

‚O Ṣâliḥ soll ich Freund oder Feind sein, wo ich doch weiss, dass wir alle demnächst vermoderte Gebeine sein werden.'[5]

‚Es rettete aus den Krallen des Ṣâliḥ Gott das Volk, der Herr, der jedes schwere Unheil zertheilt. Ich war dabei nicht (einmal) mit dem Flügel einer Mücke (betheiligt), aber sie bekleidete Gott mit dem Fittig des Heldenmuthes.'[6]

Wie man sieht, war der vom Häuptling eines Nomadenstammes zum Fürsten von Aleppo emporgekommene Ṣâliḥ kein Musterfürst, und er scheint im Gegentheil seinen getreuen Landeskindern manche unangenehme Stunde bereitet zu haben. Darauf zielen vermuthlich die obigen Worte.

Unser wackerer Abulʿalâ musste einmal sogar an der Spitze einer Absendung von Spiessbürgern seiner Geburtsstadt sich nach Aleppo begeben, um bei dem Fürsten die Freilassung von achtzig angesehenen Bürgern von Maʿarrah zu erwirken, die auf Anstiftung eines Christen, Namens Theodor, der damals erster Minister (Wezyr) war, in dem Kerker schmachteten. Die Vermittlung des Abulʿalâ war erfolgreich, die Maʿarrenser wurden in Freiheit gesetzt, aber angenehm

---

[1] Ibn Atyr IX, S. 162.

[2] S. 36, Reim: labo. [3] S. 127, Reim: âhiro.

[4] S. 169, Reim: myr. [5] S. 217, Reim: bâli. [6] S. 220, Reim: ḍali.

kann die Audienz bei Ṣâliḥ nicht gewesen sein, denn in einem hierauf Bezug nehmenden Gedichte,[1] vergleicht Abul'alâ seine Ansprache an den Fürsten mit dem Girren einer Taube, die Antwort des Fürsten aber mit dem Gebrüll eines Löwen.

Diese Erzählung, die uns Ch. Rieu nach sehr guter Quelle gibt, halte ich für echt und bringe hiemit die früher gegebene Stelle in Zusammenhang, wo er sagt: Gott habe vom Volke ein schweres Unheil abgewendet und die Leute aus den Krallen des Ṣâliḥ gerettet, wobei er selbst nicht einmal mit dem Flügel einer Mücke geholfen habe.

Anspielungen auf die Abbasiden-Chalifen finden sich nur ein paar:

,Am wenigsten mit Ruhm gesegnet ist, wer davon sich begnügen muss mit dem Kanzelgebete![2]

Und ebenfalls mit Bezug auf die unter Vormundschaft der Bujiden-Sultane stehenden Chalifen:

,Die Religion ist so tief gesunken, dass ihr edelstes (Haupt) schliesslich nichts mehr ist, als ein Falke auf des Falkners Hand oder eine Rüde an des Rüdenmeisters Koppel.'[3]

,Unser Volk ist von der Verblendung umfangen, seitdem beraubt wurde seines Glanzes das Abbasiden-Chalifat.'[4]

Aber der Dichter drückt sich sehr vorsichtig aus, indem er die Abbasiden-Regierung nur mit dem Worte ,dahmâ'' d. i. die schwarze bezeichnet, nach der officiellen Farbe derselben. Offenbar war es, als er das Gedicht schrieb, recht bedenklich zu Gunsten der Abbasiden sich zu äussern, indem damals Aleppo unter der Herrschaft der Fatimiden stand.

Die Unabhängigkeit von den Fremden, welche Syrien unter den drei verbündeten Beduinenhäuptlingen genoss, währte aber nicht lange, indem die Aegypter unter ihrem Feldherrn Anushtekyn (Dizbary) bald wieder ihre Herrschaft herstellten. Abul'alâ bespricht dies in einem Gedichte, wo er über das neue Unglück, das sein Vaterland betroffen hat, klagt und damit schliesst, dass er sagt: ,das Schwert, das früher rechtgläubig war (d. i. in den Händen der Rechtgläubigen) ist nun Ketzer geworden (d. i. es ist in den Händen der fatimidischen Truppen).'[5]

---

[1] S. 116, Reim: sad. Der Text findet sich in C. Rieu: de Abul-Alae vita etc. Bonn 1843, S. 47.

[2] S. 221*. [3] S. 48*. [4] S. 23*. [5] S. 111*.

In diese Zeit gehört zweifellos das folgende Stück:

‚In dem verwüsteten Ramlah sind Greise und Knaben, die durch dein Verschulden von Unglück betroffen wurden; die Herrscher Aegyptens haben über sie (d. i. über die verbündeten Beduinenhäuptlinge) den Sieg davon getragen, und hatten sie nicht von deren Bedrückung schon das Aeusserste erlitten? Besser als euer Vorgehen gegen das Volk war schon das Verhalten des Toghog Ibn Goff und der Bâris.‘[1]

Es handelt sich hier offenbar um die Zurückeroberung von Ramlah durch die ägyptischen Truppen, die unter Anushtekyn Syrien aufs neue der Herrschaft der Fatimiden-Chalifen unterwarfen. Allerdings nur nach langwierigen Kämpfen, denn erst im Jahre 429 H. gelang es dem Anushtekyn auch Aleppo zu erobern, so dass er jetzt ganz Syrien in seine Gewalt gebracht hatte. Er herrschte nun fast unabhängig, stellte allenthalben Ruhe und Ordnung her. Erst mit seinem Tode (433 H., 1041—1042 Ch.) brachen neue Unordnungen aus.

Auf dieses Ereigniss passt das folgende Stück:

‚Was Irâk betrifft, so herrscht dort allgemeine Anarchie, in Syrien steht es besser, nur dass dieses Landes Haupt zerschmettert ward.‘[2]

Mit dem Ausdruck ‚Haupt von Syrien‘ kann nur Anushtekyn gemeint sein, der in der That ganz Syrien beherrschte und dadurch, dass er zuletzt den Aegyptern sich entfremdet hatte, den Syriern näher getreten war, so dass er in dem ihm aufgezwungenen Kampfe gegen die Aegypter, den Syriern als Vertreter der Unabhängigkeit ihres Landes erscheinen musste. Sein Tod machte zwar diesen Hoffnungen ein Ende; aber nochmals schien ein günstiges Geschick über Syrien walten zu sollen. Denn in Aleppo ergriff Ṯomâl, der tapfere Enkel des Ṣâliḥ Ibn Mirdâs, die Zügel der Regierung (434 H.), und vertheidigte sich mit grosser Tapferkeit gegen die Aegypter, die er wiederholt zurückschlug. In diese Zeit fällt gewiss das Gedicht, in dem Abul'alâ die Hoffnung ausspricht, dass vielleicht Aleppo statt Cairo der Sitz der Herrschaft über Syrien werden könnte.[3]

---

[1] S. 310*. Weil: Geschichte der Chalifen II, S. 506, schreibt unrichtig Ibn Ḫaf statt Ibn Goff; über Bâris vgl. Ibn Atyr VIII, 91, 92, 95.

[2] S. 336*. [3] S. 48*.

Sicher aber bezieht sich auf diese Ereignisse ein anderes Gedicht, womit die Wiederherstellung der von den Aegyptern unabhängigen Regierung in Aleppo und die Verdrängung der Fatimiden gefeiert wird:

‚Ich sehe da im Lande eine Moḍar-Regierung: das Blut dessen, der sie anfeindet, ist zu vergiessen gestattet. Die Männer der weissen Mäntel (Anhänger der Fatimiden) bekleideten sich nun, auf deine Entscheidung, o Gott, mit grünen Mänteln. Sie sagen die Conjunction der Gestirne werde stürzen die Könige von Banu Naḍr, welche Naḍrâ beherrschen, denn der Lauf der Tage nimmt niemand vom Untergang aus, weder Beduinen, noch Städtebewohner: befrage (wenn du willst) die Ruinen von Badā^n darüber und Ḥaḍr.‘[1]

Zum Verständnisse mögen folgende Bemerkungen dienen: der Ausdruck ‚eine Moḍar-Regierung‘ bezieht sich auf den Beduinenstamm Banu Kilâb, welchem T̲omal, der Fürst von Aleppo, angehörte. Dieser Stamm führt seinen Stammbaum auf den gemeinsamen Stammvater Moḍar zurück.[2] Moḍar-Regierung bedeutet also: Regierung der Kilâbiten, speciell der Mirdâsiten, d. i. der Nachkommen des Ṣâliḥ Ibn Mirdâs. Die Männer der weissen Mäntel sind natürlich die Anhänger der Fatimiden, denn weiss war die officielle Farbe der Fatimiden-Chalifen; in Cairo musste der Prediger, der in der Moschee von der Kanzel herab, bei dem Freitagsgottesdienste das Segengebet für den regierenden Chalifen sprach, weiss gekleidet sein.[3] Mit der Vertreibung der Aegypter ward natürlich ihre Farbe verpönt und es trat an die Stelle der weissen Farbe bei den officiellen Gewändern die grüne, die Farbe der Alyiden und, wie ich aus dieser Stelle vermuthe, der Bujiden, auf welche sich der Fürst von Aleppo stützen musste, um einen Rückhalt gegen die Aegypter zu haben.

Einige Schwierigkeit bietet der Ausdruck Banu Naḍr und Naḍrâ: aus dem Zusammenhange und der ganzen Sachlage geht aber hervor, dass der Dichter hiemit die Fatimiden und ihre Hauptstadt Cairo bezeichnen wollte. Naḍr ist der Name

---

[1] S. 136*.

[2] Vgl. Wüstenfeld: Genealogische Tabellen D.; Ibn Challikan ed. Wüstenfeld Nr. 299, wo der Stammbaum gegeben ist.

[3] Vgl. Ibn Taghrybardy II, S. 408. Vgl. Ibn At̲yr IX, S. 429; de Goeje: Mémoire sur les Carmathes du Bahraïn et les Fatimides, S. 179.

des Urahns des Stammes der Koraish, welchem der Prophet Mohammed angehörte.[1] Ist diese Erklärung richtig, so ergibt sich daraus, dass unter dem Ausdruck ‚nadrâ' Cairo, die Residenz der Fatimiden, zu verstehen ist. Allerdings ist hieraus zu ersehen, dass der Dichter die angebliche Abstammung der Fatimiden von Fâtimah, der Tochter des Propheten, nicht bezweifelte. Von Bagdad aus ward zwar dies entschieden bestritten, aber wenn man bedenkt, dass die Fatimiden lange Jahre in Syrien geherrscht hatten, und während dieser Zeit gewiss dafür Sorge getragen hatten, jeden Zweifel an der Echtheit ihres Stammbaumes zu beseitigen, so dass schliesslich die Thatsache längst nicht mehr in Frage gestellt ward, so kann es nicht überraschen, dass selbst nach der Verdrängung der Fatimiden man ihre Abstammung gelten liess. Dass Abul'alâ hierüber keine eingehende Untersuchung veranstaltete, keine archivalischen Forschungen machte, wird man wohl dem philosophischen Dichter nicht verargen können. Er ist froh, die fatimidische Herrschaft los zu sein, und kümmert sich nicht darum, ob ihr Stammbaum gut oder schlecht sei.

Was schliesslich die beiden Ruinenstätten von Badān und Hadr betrifft, so ist die erstere mir unbekannt, die letztere ist die schon aus den alten Autoren bekannte feste Stadt Hatra (Ἄτρα bei Dio und Ammian), deren grossartige Ruinen noch jetzt gut erhalten sind.[2]

Zu allgemeinen Inhalts ist das folgende Bruchstück, das ich der Vollständigkeit halber hier folgen lasse:

‚In Higâz ist es nicht gut zu wohnen, weil die fünf Steinwüsten es umgeben: in Syrien brennt das Feuer des Krieges, welches Leute entzündeten, denen das Anstandsgefühl abhanden gekommen ist. In Irâk aber leuchtet der Blitz und regnet es Blut und der Donner verkündet das nahe Unheil.'[3]

---

1 Nadr Ibn Kinânah. Vgl. Tâg al'arus sub voce. Wüstenfeld: Genealogische Tabellen O. Caussin de Perceval: Essai sur l'histoire des Arabes avant l'Islamisme I, Tabl. VIII.

2 Vgl. Nöldeke: Geschichte der Perser und Araber etc. Leyden 1879. S. 33, 34. Nach einer Randnote des Commentars ist Badâ der Name eines Thales in der Wüste.

3 S. 172. Reim: gozo.

Nicht minder unbestimmt ist das folgende:

‚Wollt ihr denn wirklich einen Fürsten zwingen, dass er euch Schädliches auferlege und nachher soll ihn noch loben jener, den er gezwungen (es zu tragen)! Er that gut so lang er noch jung war, aber als sein Haupt ergraute, handelte er böse.‘[1]

Das kann ebensogut auf Ṣâliḥ als auf einen andern gemünzt sein.

VI.

Das Bild von Abul'alâ's Geistesrichtung, seinen religiösen und philosophischen Anschauungen steht nun in grossen Umrissen gezeichnet vor uns. Aber dessenungeachtet würde es unvollendet sein, wenn wir nicht noch einige Pinselstriche hinzufügten, deren Zweck es sein soll, solche Stellen, die noch im Halbdunkel liegen, schärfer zu zeichnen, so dass der Gesammteindruck klarer und lebendiger zur Geltung kommt.

Nicht die umständliche Lebensbeschreibung des Dichters soll hier gegeben werden, denn hierüber liegt schon eine meisterhafte Arbeit vor, die ich einfach abschreiben müsste,[2] sondern es handelt sich jetzt darum, einige bisher nicht genügend beleuchtete Seiten seiner geistigen Entwicklung und Thätigkeit zu besprechen. Hiebei soll vorzüglich aufmerksam gemacht werden auf die Einwirkung fremder Culturkreise oder Religionen, so wie auf die nachweisbaren Spuren solcher fremden Einflüsse, dann auf den Studiengang des Dichters und seine literarische und wissenschaftliche Thätigkeit.

Obgleich Abul'alâ, angeblich schon im vierten Lebensjahre, in Folge der Blattern das Augenlicht verlor, genoss er doch eine sorgfältige Erziehung, natürlich ganz im Geiste seiner Zeit und seines Volkes. Er lernte also, sobald er über die Anfangsgründe hinaus war, den Koran und machte die hiemit in engem Zusammenhange stehenden sprachlichen und philologischen Studien, zunächst unter Leitung seines Vaters,

---

[1] S. 140, Reim; gara.

[2] C. Rieu: De Abulalae poetae arabici vita et carminibus secundum Codices Leïdenses et Parisiensem commentatio. Bonnae MDCCCXLIII. Auch in Hammer-Purgstall: Literatur-Geschichte der Araber VI, S. 900 ff. findet sich ein sehr umfangreicher Artikel über unseren Dichter

welcher, wie es scheint, ein sehr gebildeter Mann war, der die Erziehung seines erblindeten Söhnleins sich sehr angelegen sein liess.[1]

Aus seinem Geburtsorte Ma'arrah begab sich Abul'alâ als junger Mann nach Aleppo, das damals der Sitz des durch Sinn für Poesie und Literatur, wie auch durch kriegerische Eigenschaften gleich ausgezeichneten fürstlichen Hauses der Ḥamdâniden war. An diesem Hofe hatte Motanabbi', der berühmteste Dichter jener Zeit kurz vorher gelebt und sich einen glorreichen Namen erworben.

So fand der junge Abul'alâ in Aleppo die mannigfaltigsten Anregungen, die auf sein ganzes spätere Leben, seine Geistesrichtung und literarische Thätigkeit eine sehr nachhaltige, ja entscheidende Wirkung ausübten.

Wie es der Geschmack der Zeit mit sich brachte, verfolgte er mit besonderer Vorliebe das Studium der alten, arabischen Dichter und der Sagengeschichte des arabischen Alterthums. Sein, wie es bei Blinden und besonders bei den Arabern oft vorkommt, ehernes Gedächtniss machte es ihm möglich, ein umfassendes Wissen in dieser Richtung anzusammeln: niemand verstand es besser als er, die alterthümliche Sprache der Gedichte aus der Zeit vor Mohammed zu erklären, niemand war bewanderter als er in den alten Sprichwörtern, den Volkssagen, niemand kannte genauer als er alle Feinheiten und Seltsamkeiten der alten Sprache. Aber auch die späteren Dichter wie: Abu Tammâm, Boḥtory, Motanabbi' und andere, kannte er genau. Auch der besonders der didaktischen und religiösen Poesie ergebene Abul'âtâhijah scheint nicht ohne grossen Einfluss auf ihn geblieben zu sein, indem er hiedurch zuerst auf die Wege der Weltverachtung, der Entsagung und des Lebensüberdrusses geleitet worden sein dürfte; einer Richtung, der er später gänzlich sich ergibt, zu der er aber schon im

---

[1] Derselbe war Verfasser einer Sammlung der Gedichte des Stammes Tanuch. Abul'alâ hatte dieses Werk seines Vaters nach Bagdad mitgenommen und dort dem Bibliothekar Abdalsalâm geliehen, den er später schriftlich ersucht, es einem Freund zu übergeben. Es ist dies der Gegenstand eines Gedichtes im Saḳṭ alzand II, S 162 der Ausgabe von Kairo vom Jahre 1286.

jugendlichen Alter eine gewisse Geneigtheit zeigt.[1] Die psychologische Erklärung hiefür liegt wohl in dem durch die Blindheit verdüsterten Gemüthe.

Auch den als Ketzer in üblem Rufe stehenden Bashshâr Ibn Bord hat er gelesen, fügt aber hinzu, dass er dessen Ansichten nicht theile.[2]

Mit besonderer Begeisterung jedoch schwärmte er für Motanabbi' und der mächtige Eindruck, den dieser grossartig angelegte Geist auf den jungen Abul'alâ machte, ist überall zu erkennen.

Die unübertreffliche Meisterschaft der Sprache, der blendende Reichthum an Bildern, der zügellose Schwung der Phantasie, den wir an Motanabbi' bewundern, übte auf den wissbegierigen, leicht erregbaren Jüngling einen bestrickenden Zauber. Sein Gehör saugte mit Wonne die schönen, klangvollen Verse ein und sein treues Gedächtniss bewahrte das alles mit höchster Sorgfalt. Doch noch mehr als dies mögen auf Abul'alâ die schönen, oft wirklich erhabenen Gedanken gewirkt haben, die Motanabbi' so gern als zufällige, philosophische Betrachtung in Form eines kurzen Verses, oft dort, wo man es am wenigsten erwartet, einzuflechten liebt.

Es ist desshalb recht zutreffend, wenn ein alter Berichterstatter erzählt, dass Abul'alâ, um seine Meinung über Boḥtory, Abu Tammâm und Motanabbi' befragt, geantwortet habe: die zwei letzten sind (zugleich) Weltweise, aber Boḥtory ist (nur) Dichter.[3]

Aus Motanabbi' empfing er so die Anregung zu einer tieferen und ernsteren Weltanschauung, wie aus Abul'atâhijah die Entsagung, den Weltschmerz und Lebensüberdruss. Natürlich blieb in der geistigen Frühlingsstimmung des Jugendalters vorerst die Phantasie überwiegend und verschönerte Alles mit ihren bunten Zauberbildern. Erst mit dem zunehmenden Alter tritt die düstere Ueberlegung in ihre Rechte, und breitet immer dunklere Schatten über sein Gemüth. Aus der ersten Periode stammt die Sammlung von Gedichten, die er ‚Sprühfunken'

---

[1] Man findet hiefür Belege im Saḳṭ I, S. 215, Z. 18; S. 223, Z. 12; II, S. 224. Vgl. Rieu: S. 124, 125.

[2] S. 141, Reim: ṣârâ.

[3] Rieu: S. 18.

(Saḳṭ alzand) betitelte, aus der zweiten die grosse Sammlung von ernsten Gedichten, theils philosophischen, theils didaktischen Inhalts, die von dem verstärkten Reim, den er anwendet, den Titel: ‚Lozum mâ lâ jalzam' trägt.

Zwischen beiden Werken liegt ein ganzes Leben voll ernster Geistesarbeit und literarischer Thätigkeit.

Schon früh, als junger Mann, verschaffte ihm seine ungewöhnliche Begabung grosses Ansehen und einen weitverbreiteten Ruf, so dass er bald von zahlreichen Schülern umgeben war, die seinem Vortrage lauschten. Ein stolzes Selbstbewusstsein macht sich bei ihm in dieser Epoche geltend und findet den Ausdruck in seinen Gedichten. In dieser Stimmung sagt er: ‚Und wenn ich auch der Zeit nach der Letzte bin, so leiste ich doch, was die Früheren nicht gekonnt!'[1]

Es scheint, dass er in der ersten Zeit ausschliesslich über philologische Gegenstände sprach. Denn so dürfen wir annehmen, indem einer der berühmtesten Kenner der alten Dichtung, nämlich Tabryzy, der Verfasser des grossen Commentars zur Sammlung altarabischer Gedichte (Ḥamâsah), sein Schüler ist, und sich mehrmals auf seinen Meister beruft.

Vielleicht würde Abul'alâ niemals bedenklichere Wege eingeschlagen haben, wenn nicht durch äussere Verhältnisse seine Geistesrichtung in ganz andere Bahnen gelenkt worden wäre. Er unternahm nämlich eine Reise nach Bagdad und zwar im Jahre 398 H., also im Alter von ungefähr 35 Jahren; aber er fühlte sich bald dort so vereinsamt, so unbehaglich und scheint auch in so bedrängten Verhältnissen sich befunden zu haben, dass er schon nach wenigen Monaten in seine Vaterstadt Ma'arrah zurückkehrte.

Doch schon im nächsten Jahre treibt ihn sein Wissensdurst mehr als alles andere an, nochmals die Chalifenstadt aufzusuchen.

Bagdad war damals noch immer die grösste Stadt des Orients; hier blühten noch immer die wissenschaftlichen Studien, hier trafen die wissbegierigen Reisenden aus allen Theilen des Morgenlandes zusammen; Araber, Perser, Inder und Türken

---

[1] Saḳṭ alzand I, S. 110:

وانّي وَانْ كنتُ الأخيرَ زمانُهُ * لآتٍ بما لم تستطعْهُ الاوائلُ

traten hier in friedlichen Verkehr zu einander und tauschten ihre Ideen aus. Noch bestanden die wissenschaftlichen Anstalten und Bibliotheken; hier lebten, verborgen im Getümmel der Weltstadt, die letzten Reste mancher altorientalischen Religionsgenossenschaft; hier war auch damals der grösste Büchermarkt des mohammedanischen Orients.

In Bagdad trat Abul'alâ in Verkehr mit vielen hervorragenden Männern und Gelehrten. Am meisten aber scheint er mit dem Vorsteher der grossen Bibliothek, einem sehr gelehrten Mann, Namens Abdalsalâm, einem gebornen Bassorenser, sich befreundet zu haben.[1]

Zweifellos ist es, dass sich ihm hier ganz neue Wissensgebiete eröffneten, für welche in Aleppo jede Gelegenheit fehlte, Zwar hören wir, dass er auch juridische Vorlesungen eines berühmten Professors besuchte, aber, dass er in Bagdad auch philosophische und religionsgeschichtliche Studien machte, dass er hier in die Kenntniss der philosophischen und religiösen Ideen der Perser und Inder sich einzuweihen suchte, scheint mir zweifellos. Die Gelegenheit hiezu war in Bagdad günstiger als anderswo, und dass dem unersättlichen Wissensdurste das Unbekannte doppelt begehrenswerth erscheinen musste, können wir mit Sicherheit aus dem Charakter des Mannes schliessen.

Aber ein plötzlicher Umschwung in seinen eigenen Ansichten fand nicht statt. Den Anstoss zu seiner raschen Heimreise von dem zweiten Aufenthalte in Bagdad, der ungefähr ein Jahr und sieben Monate währte, gab die Nachricht von der Erkrankung seiner innigst geliebten Mutter, zugleich aber auch die Beschränktheit seiner Geldmittel. In einer poetischen Epistel, die er an einen Freund in Bagdad richtete, sagt er: ‚Mich scheuchten von euch fort zwei Dinge: die Krankheit der Mutter und die Abnahme der Geldmittel.'[2]

Wir sehen also, dass nach seiner Rückkehr in die Heimat der Dichter seine Beziehungen zu den Freunden in Bagdad nicht abbrach und auch den gewohnten literarischen Arbeiten oblag. Aber im Laufe einiger Jahre vollzog sich doch mit ihm eine grosse Aenderung.

---

[1] Rieu: S. 31.

[2] Saḳṭ II, S. 119; vgl. ibid. S 121.

Er schloss sich immer mehr von den Menschen ab und verkehrte nur mehr mit seinen Schülern, er verliess fast gar nicht mehr seine Behausung und begann eine Lebensart, die ganz jener der indischen Büsser glich, indem er nur von Pflanzenkost sich nährte. Zugleich ergab er sich von nun an ganz der philosophischen Betrachtung und der Weltentsagung.

In einer um diese Zeit geschriebenen Vorrede zu einer vollständigen Sammlung seiner früheren Gedichte, (Saḳṭ alzand) erklärt er nun förmlich dieser leichtfertigen, rein weltlichen Beschäftigung für immer entsagt zu haben.[1] Und in der viel späteren Vorrede zu seinen philosophischen Gedichten bezieht er sich auf diese Erklärung und fügt hinzu, dass er statt dessen nur jener Dichtung sich widme, ‚welche den Zweck habe, den Zuhörer zu warnen vor der trügerischen Welt und ihren Bewohnern, in deren Natur der Betrug und die Hinterlist liegen.'

Wie man sieht, ist nun sein Geist in eine andere Richtung gerathen und dieser ist er auch bis zu seinem Lebensende treu geblieben.

Es ist möglich, dass die Trauer über den Tod seiner Mutter diesen Sinneswechsel beförderte,[2] aber ganz ihn hiemit zu begründen ist kaum zulässig.

Die einzige genügende Erklärung für des Dichters gänzlich geänderte Stimmung und Lebensweise liegt in der Annahme, dass sich allmälig die in Bagdad aufgenommenen Eindrücke mehr und mehr zu selbstständigen Ueberzeugungen ausbildeten und immer stärker seinen Geist beherrschten.

In Bagdad hatte er in der That eine Menge fremder Glaubenslehren und Philosophien kennen gelernt. Wir wollen hier aus den in seinen Gedichten vorkommenden Anspielungen das Wichtigere zusammenstellen.

Dass er von den Lehren der altpersischen Religion, dem Gesetze Zoroasters, Kenntniss erhalten hatte, geht aus folgender Stelle deutlich hervor: ‚es dachte (einst) Iezdân in Unbesonnenheit und aus diesem (seinem sündhaften) Gedanken entsprang Ahriman.'[3]

---

[1] Rieu: S. 34; Ausgabe von Kairo, S. 6. [2] Rieu: S. 33.

[3] S. 285*. Mein verehrter Freund Prof. Friedrich Müller gibt mir hiefur den nachfolgenden Nachweis aus armenischer Quelle: Eznik (5. Jahr-

Das ist einfach eine Erinnerung aus einer alten Parsi-Kosmogonie, die er nur in Bagdad kennen lernen konnte. Auf die Kenntniss ähnlicher alter Glaubensvorstellungen deutet es auch, dass er die Nacht als das Uranfängliche bezeichnet, während das Licht erst geschaffen wurde.[1]

Es kann dies aber auch aus dem Judenthum entlehnt sein.

Gewiss nicht mohammedanischen Ursprungs ist die Idee, dass die Menschheit nicht von einem Adam, also nicht von einem Stammvater abstamme, sondern von mehreren! Also ganz im Sinne der modernen Naturforschung.[2] Ganz den neuplatonischen oder neupythagoräischen Ideen, wie sie in Bagdad durch die philosophischen Abhandlungen der ‚lautern Brüder' Eingang fanden, entspricht es, wenn er sagt: ‚die himmlische Welt der Gestirne soll, wie von Manchen behauptet wird, fühlen und empfinden wie die irdische; es heisst sogar', fügt er hinzu, ‚dass die Planeten Verstand besitzen und sprechen.'[3]

Auch die Schulen der Dialektiker und Sophisten in Bagdad hat er besucht, denn nur so erklären sich Aussprüche wie die folgenden:

---

hundert n. Chr.) եղծ աղանդոց (eghts aghandotz) ‚Vernichtung der Secten'. II, 1. Bevor irgend etwas war, so sagen sie (nämlich die Perser), weder Himmel noch Erde noch auch die anderen Geschöpfe, welche im Himmel oder auf der Erde sind, existirte einer mit Namen Zrwan, was so viel bedeutet wie ‚Glück' oder ‚Herrlichkeit'. Er verrichtete durch 1000 Jahre ein Opfer (zu dem Zwecke) ob ihm vielleicht ein Sohn würde, mit Namen Ormizd, welcher Himmel und Erde und alles was in ihnen ist, erschüfe. — Und nachdem er 1000 Jahre geopfert hatte, begann er zu erwägen und sprach: ‚Ob denn zum Nutzen sein wird das Opfer, welches ich verrichte und mir ein Sohn zu Theil werden wird — oder ob ich mich umsonst plage?' Und während er dieses dachte, wurden Ormizd und Ahriman im Leibe ihrer Mutter empfangen: Ormizd in Folge der Verrichtung des Opfers und Ahriman in Folge des gehegten Zweifels. — Elischē (5. Jahrhundert n. Chr.) Geschichte, Buch II. — Bevor waren Himmel und Erde, verrichtete der grosse Gott Zrwan ein Opfer durch 1000 Jahre und sagte: ‚Vielleicht wird mir ein Sohn werden, Namens Ormizd, welcher erschaffen wird Himmel und Erde.' Und da wurden zwei im Mutterleibe empfangen; der eine wegen der Verrichtung des Opfers, der andere deswegen, weil er (nämlich Zrwan) vielleicht gegesagt hatte.

[1] S. 183, Reim: lukohâ; S. 235, Reim: lamo. [2] S. 231*, 258*.

[3] S. 235, Reim: lamo. Es bezieht sich dies auf die Harmonie und Musik der Sphären. Vgl. Dieterici: Die Propädeutik der Araber. Berlin 1865. S. 120 ff.

‚Es gibt da Leute die behaupten, dass die Dinge an und für sich keine Wirklichkeit besitzen.‘[1]

‚Das Gesetz macht uns zu Sclaven, aber die Interpretation macht uns wieder frei.‘[2]

‚Ich fand, dass die Dialektik ihre sechs Arten hat, aber lügenhaft sind sie alle. — — — Verschieden sind die Ansichten der Glaubensparteien, der Eine behauptet die Willensfreiheit, der Andere den Willenszwang (Prädestination).‘[3]

In diesen dialektischen Kreisen mag er sich auch solche Lehren geholt haben, wie: ‚dass es nur ein (einziges) Urelement gebe, das sich nur verschieden differenzirt‘[4] und auf diese Art die verschiedenen Dinge hervorbringt.

In Bagdad wird er wohl auch so recht die Ueberzeugung gewonnen haben, dass der Verstand und der logische Schluss gegen Tradition und Glauben siegen müssen. So ruft er einem Gegner zu: ‚O du Läugner, empöre dich nicht gegen den Verstand (النُّهَى), denn der logische Schluss (قياس) ist richtig und behält seine Geltung!‘[5]

Für mich ist es nicht zweifelhaft, dass dieser Cultus des Verstandes, zu dem er sich, im Gegensatze zum Autoritätsglauben und zur Traditionsweisheit, bekennt, auf die Vertrautheit unseres Philosophen mit den Lehren der Rationalisten (Moʿtaziliten) zurückzuführen ist. Jedoch ist dies keineswegs so zu verstehen, als hätte er sich etwa den Moʿtaziliten offen angeschlossen. Er selbst erklärt ganz bestimmt, kein Anhänger dieser Schule zu sein.[6] Er liebte es sich von allen diesen Secten fern zu halten, offenbar aus dem Grunde, weil alle diese Schulzänkereien und Sectenstreitigkeiten ihm zu unbedeutend schienen. Aber die Lehren der Rationalisten hatten in Bagdad in die alte Orthodoxie manche Bresche gemacht und allmälig eine freisinnigere Denkart befördert, die nicht verfehlte auf den orthodoxen Islam ihre Einwirkung geltend zu machen, und besonders die Anwendung der Interpretation bei der Erklärung des Korans und der Tradition beförderte.

---

1 S. 239, Reim: ʿmâ. Es sind dies die Skeptiker, eine dialektische Schule, die mit dem Namen ‚ḥosbânijjah‘ bezeichnet wird, und deren Anhänger Alles bezweifelten. Vgl. Alʿiḳd alfaryd von Ibn ʿAbdrabbihi, Kairo 1293. I, S. 268.

2 S. 126*. 3 S. 129, Reim: bâro. 4 S. 175, Reim: châzi.

5 S. 168*. 6 S. 106, Reim: ḥidi.

So ist ja auch Zamachshary in seinem Koran-Commentar entschieden unter dem Einfluss motazilitischer Ideen.

Dass aber unser Dichter in Bagdad auch in den Kreisen der Mo'taziliten sich bewegt hat und mit ihnen in geistige Berührung getreten war, dass er sogar manche aus ihrer Schule hervorgegangene Werke gehört hatte, ist zweifellos.

So nennt er, um nur ein paar Belege anzuführen, den berühmten Abul-hodail ('allâf),[1] er kennt die wichtigeren Schriften dieser Schule, wenigstens führt er die Büchertitel motazilitischer Werke an.[2] Ebenso ist ihm der Gegner der Mo'taziliten-Schule: Ibn Kallâb bekannt.[3] Er suchte offenbar überall seinen Wissensdurst zu befriedigen, aber nirgends schloss er sich an; so sagt er, auf die verschiedenen philosophischen Schulen und ihre Lehrer anspielend: ‚Die Anhänger des Sheryf (almusawy) sind mir, ohne ihm nahe zu treten, gerade so viel werth, wie die der beiden (Christen), des Ibn Zor'ah und Ibn Samḥ', wozu der Commentator bemerkt, dass Sheryf almusawy damals in Bagdad der berühmteste Professor der scholastischen Philosophie war, während die beiden oben genannten Christen Logik (manṭiḳ) lehrten.[4]

Aber nicht blos um solche Dinge kümmerte sich Abul'alâ, auch über fremde Religionsgebräuche sammelte er Nachrichten. Alles was er über die Inder sagt, viel ist es allerdings nicht, hat er gewiss in Bagdad kennen gelernt. Mehrmals bespricht er die Sitte der Inder sich selbst zu verbrennen und die indische Feuerbestattung billigt er sogar ganz unverholen.[5]

Er findet diese Art der Beerdigung besser, als die bei den Mohammedanern übliche und äussert sich hierüber folgendermassen:

‚Da sieh' wie die Inder ihre Todten verbrennen; das ist besser als all die langen Quälereien! Wenn man mich verbrennt, so braucht man nicht mehr vor den Hyänen sich zu sorgen, die des Nachts zur Leiche schleichen und auch nicht vor Misshandlung und Ent-

---

[1] S. 48, Reim: lâbi. Vgl. Steiner: Die Mutaziliten. Leipzig 1865, S. 51 ff. Kremer: Geschichte der herrschenden Ideen des Islams, S. 31.

[2] S. 116, Reim: mad. العُمَد المُغْنِي. Vgl. Fihrist ed. Flügel, S. 180.

[3] S. 48.

[4] S. 85, Reim: amḥi.

[5] S. 228, 333, Reim: azmo, buho. S. 167, Reim: kyri.

weihung. Das Feuer ist besser als der Kampfer, mit dem wir die Todten bestreuen, und entfernt besser jeden üblen Geruch!'[1]

Mit Bewunderung erfüllt es ihn, dass die indischen Büsser sich selbst lebend ins Feuer stürzen aus religiöser Begeisterung: eine solche That, meint er, übertreffe bei weitem die freiwillige Theilnahme am Kriege gegen die Ungläubigen; der Tod sei zwar nichts anderes, als ein sehr langer Schlaf, aber trotzdem liefern weder die Christen noch Juden einen ähnlichen Beweis des persönlichen Muthes und der Selbstaufopferung.[2]

Auch der Sitte der indischen Büsser, sich die Nägel nicht zu stutzen, thut er Erwähnung.[3] Dann führt er noch eine indische Ueberlieferung an, laut welcher Adam, den die Araber für den Stammvater der Menschen halten, einer der Ihrigen gewesen sei, und dass ihre Rasse viel älteren Ursprungs ist.[4]

Aber nebst solchen Aeusserungen, die auf eine gewisse Bekanntschaft mit indischen Ideen hindeuten, sind es besonders die allgemeinen Sittenvorschriften und Speiseregeln, wo der indische Einfluss nicht zu verkennen ist. Das Verbot kein lebendes Wesen zu tödten, kein Blut zu vergiessen, kein Fleisch, keine Milch, keine Eier, ja selbst keinen Honig zu geniessen, trägt deutlich indischen Stempel. Jedoch da ähnliche Regeln bei den verschiedensten Secten der indischen Asceten vorkommen, so wäre es schwer zu errathen, von welcher besonderen Schule Abul'alâ solche Lehren gehört und angenommen habe, wenn nicht ein besonderer Umstand vorkäme, der die Vermuthung gestattet, dass Abul'alâ seine Nachrichten über indische Philosophie aus einer Jaina-Quelle geschöpft hat. Es ist das Verbot des Honigs das darauf hinweist.

Mein verehrter Freund Professor Dr. G. Bühler, dessen umfassende Kenntniss der indischen Dinge ich nicht erst hervorzuheben brauche, machte auf meine Anfrage mir die Mittheilung, dass das Verbot des Honigs der Jaina-Secte eigenthümlich sei.[5]

---

[1] S. 85, Reim: ryḥi. Vgl. Alberuni: India ed. Sachau, S. 283, Z. 8.

[2] S. 96, Reim: hâdu.

[3] S. 145, Reim: fârahâ.

[4] S. 333, Reim: buho.

[5] Vgl. Prof. G. Bühler: Ueber die indische Secte der Jaina. Vortrag etc. im Almanach der kais. Akademie der Wissenschaften. Wien 1887.

Abul'alâ hat daher für seine Studien über Indien wahrscheinlich einen Jaina-Lehrer gehabt. Die Jaina's, die noch jetzt unter dem Namen der Banianen fast in allen Hafenstädten des persischen Golfs und des Rothen Meeres als Handelsleute und Geldwechsler zu finden sind, hatten zu jener Zeit den indischen Handel in Händen und vermittelten den Waarenaustausch der grossen Städte der westlichen Küste Indiens mit den arabischen Hafenstädten und natürlich auch mit Bagdad. Uebrigens ist es möglich, dass auch durch die Feldzüge des grossen Sultans Maḥmud, des Ghaznawiden, der zu jener Zeit gerade Indien eroberte und dort die Herrschaft des Islams begründete, manche Inder auch der höheren Stände nach der Chalifenstadt geführt wurden.

Unser Dichter schöpfte aus solcher Quelle seine Nachrichten über indische Sitten; ob er dabei auch schriftliche Quellen, etwa das Werk des Byruny benutzt, lässt sich nicht nachweisen, und ich finde keine Anhaltspunkte hiefür. Unwahrscheinlich ist es nicht, dass er in Bagdad aus mündlicher Mittheilung eines Jaina, zuerst mit den philosophischen Ansichten der Inder bekannt wurde, die erhaltenen Eindrücke in seinem Geiste verarbeitete, aber dann nach der Rückkehr in die Heimat sich weiter über die indischen Zustände zu unterrichten suchte, indem er aus dem Munde von Reisenden oder aus Schriftwerken weitere Belehrung sammelte und allmälig seine Sittenlehre auf solcher Grundlage ausbildete.

Hingegen stehe ich ganz rathlos einer kosmogonischen Sage gegenüber, die uns Abul'alâ überliefert, und deren Inhalt besagt, dass in der Urzeit diese irdische Welt (wörtlich die Welt Adams) die lebenden Seelen hervorbrachte, indem sie nieste. Desshalb, fügt Abul'alâ hinzu, pflegt man noch jetzt, wenn Jemand niest, zu sagen: Gottlob![1]

Auch manche christliche Vorstellung findet sich in diesen Gedichten, aber diese konnte der Dichter in Aleppo eben so

---

S. 227 ff.; ferner die Auszüge aus der Ajyni-Akbary in Käuffer: Geschichte von Ostasien III, S 564 ff; dann auch· Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft, Bd XXVIII; Windisch: Hemacandra's Yogaçastra: S. 235, 236

[1] S 314, Reim: ṭiso

gut wie Bagdad kennen gelernt haben. Ich will nur auf den Begriff der Erbsünde aufmerksam machen.[1]

So viel geht aus dem Gesagten hervor, dass Abul'alâ, von einem unersättlichen Wissensdrange getrieben, seine Forschungen nach den verschiedensten Richtungen fortsetzte: dass er in Bagdad vorzüglich philosophische und religionsvergleichende Studien betrieb, scheint ebenfalls festzustehen. Nicht minder ist es klar, dass er bei diesen Arbeiten immer mehr den Boden der positiven Religion verliess, und sich sein eigenes System der Moral und Frömmigkeit ausbildete, das mit jenem der indischen Asceten sehr grosse Aehnlichkeit hat.

Das Alles erhellt mit voller Sicherheit aus seinen Gedichten aber darüber hinaus können wir nicht weiter vordringen, ohne den festen Boden zu verlieren.

Es bleibt uns nun noch übrig, die Sammlung der philosophischen Gedichte, die wir ihrem wesentlichen Inhalte nach kennen gelernt haben, auch der äusseren Form nach zu besprechen.

Dass die hier vereinigten Stücke nicht planmässig verfasst und aneinander gereiht worden sind, zeigt sich schon auf den ersten Blick.

Die Abfassung fand zweifellos im Laufe einer langen Reihe von Jahren und bei verschiedenen Gemüthsstimmungen statt. Die auf diese Art entstandenen Poesien, von welchen einzelne ganz unverkennbar als Gelegenheitsgedichte erscheinen, sammelte der Dichter in einem Bande und versah die ganze Sammlung mit einer Vorrede, die er, wie dies damals üblich war, nicht datirte, so dass man nicht mit Bestimmtheit sagen kann, wann der Abschluss des Ganzen stattfand. Der Beginn fällt jedenfalls in die Zeit bald nach der Rückkehr aus Bagdad; denn mehrmals finden wir die Bemerkung, dass er schon vierzig Lebensjahre überschritten habe; andere Stellen aber besagen, dass er schon über fünfzig Jahre alt sei.[2]

Also vor 404 H. (1013—1014 Ch.) hat er schwerlich begonnen. Aber auch dafür fehlt nicht der Beweis, dass er bis

---

[1] S. 203: Reim. bylâ.

[2] S 162, Reim: fâri, 281 (II), Reim: gi'o. S. 120, Reim: itro; 188, Reim: wara; 174, Reim: amzi; 194. Reim: ablo; 215, Reim: bâli; 317, Reim: amsi; 328, Reim: 'isi.

nahezu gegen 440 H. die Sammlung nicht abgeschlossen hatte, denn wir finden ein Trauergedicht, das einzige an eine bestimmte Person gerichtete, das den Tod des gelehrten Wezyrs Abul Ḳâsim (Ibn Mâkulâ) beklagt, der im Jahre 430 H. starb;[1] dann ein politisches Versstück, das die Vertreibung der ägyptischen Truppen aus Aleppo und den Regierungsantritt des T̲omal Ibn Ṣaliḥ Ibn Mirdâs zum Gegenstand hat, ein Ereigniss, das im Jahre 434 H. (1042—1043 Ch.) stattfand. Und ein anderes Gedicht, das wir sofort besprechen werden, fällt sogar in das Jahr 440 H. (1048—1049 Ch.).

Wir werden also nicht fehl gehen, wenn wir den Abschluss der Sammlung in die letzten Lebensjahre des Verfassers verlegen.

Er hat sicher hiemit seine literarische Thätigkeit beendigen wollen, denn er war zu sehr ein echter, arabischer Gelehrter, um nicht den Ehrgeiz zu besitzen, sich ein dauerndes Denkmal — monumentum aere perennius — setzen zu wollen. Mir scheint es, dass er diesen Gedanken verräth, wenn er — man denkt dabei an das Ovid'sche: non omnis moriar — sich ausspricht, wie folgt:

‚Es vergeht die Person und dann ihr Andenken, sie gehen zusammen zugrunde: aber nicht ganz ist der gestorben, dessen Namen fortlebt!'[2]

Dass es aber sein Bestreben war, etwas Ausserordentliches zu leisten, das geht schon aus der ganzen Anlage hervor. Er selbst sagt: ‚Wer meine Worte bedenkt, der wird einen Inhalt finden, in dem das Geheimniss der Menschheit ist klargestellt!'[3]

Alle Gedichte dieser Sammlung schrieb er in dem verstärkten Reime, den die Araber: ‚lozum mâ lâ jalzam' nennen.

Um dies folgerichtig durchzuführen ist schon eine ganz ungewöhnliche Fertigkeit der Sprache und der poetischen Technik erforderlich. Ausserdem sollte dem in der Vorrede entwickelten Plane gemäss, jeder Buchstabe des Alphabetes als Reimbuchstabe zur Verwendung kommen. Dies erhöhte

---

[1] S 346, Reim: ḥâjah

[2] S 227* Ganz ähnlich sagt T̲a'âliby in seinem Werke: Jatymat aldahr und zwar in der Biographie des Hamad̲âny· انه ما مات من لم يمت ذكره ولقد خلد من بقى على الايام نظمه و نثره

[3] S. 84*

die Schwierigkeit ungemein, denn manche Buchstaben eignen sich nur sehr wenig hiezu. Das Unternehmen war demnach ausserordentlich mühevoll und nur ein so grosser Meister der Sprache wie Abul'alâ konnte es erfolgreich durchführen. Nachgemacht hat es ihm keiner!

Was nun die Form und den Inhalt betrifft, so machen sich grosse Verschiedenheiten bemerklich: einzelne Stücke sind von einer klaren Einfachheit der Sprache und von so grosser Schönheit der Gedanken, dass man sie fast wörtlich übersetzen kann. Die besten Gedichte dieser Art habe ich in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft bekannt gemacht. Hingegen fehlt es nicht an solchen, wo die Untugenden der Literaten jener Zeit im vollsten Maasse hervortreten. Es wimmelt in manchen Versen von Wortspielen, Alliterationen und anderen Künsteleien, so dass man wirklich staunen muss, wenn der grosse Meister trotzdem nie gedankenlos schreibt.

Am eigenthümlichsten berühren uns die kurzen, einfachen, ganz an die antiken Epigramme erinnernden Gedichtchen, die oft von einer geradezu an klassische Vorbilder mahnenden Schönheit sind. Meistens führen sie einen Gedanken in ein paar Zeilen aus, der die Widersprüche und Gegensätze des Menschenlebens und des Schicksales zum Gegenstande hat, oder es wird einfach ein Bild vorgeführt, das zu ernsten Betrachtungen anregt.

Ueber die Reihenfolge und Entstehungszeit der einzelnen Stücke lässt sich mit Ausnahme jener, welche politische Anspielungen enthalten oder sich auf bestimmte Ereignisse beziehen, nichts Sicheres sagen. So finden wir, um ein Beispiel anzuführen, ein Gedicht, wo es heisst: ‚es ziehen (Sultan) Maḥmud und seinesgleichen desselben Weges wie Châḳân und Kondâg.‘[1]

Da nun Maḥmud — es ist dies Maḥmud Ibn Seboktekyn, der Eroberer Indiens — im Jahre 421 H. starb, so ist das Gedicht nach diesem Zeitpunkte entstanden. Es ist vielleicht hieraus auch zu folgern, dass es nicht lange nachher verfasst wurde, denn es reimt auf den fünften Buchstaben des arabischen

[1] S. 79.

Alphabetes und dass der Dichter die alphabetische Reihenfolge der Reime sich zur Regel machte, ist nicht ganz unwahrscheinlich. Denn wir finden die oben besprochene Elegie auf den Tod des Wezyrs Ibn Mâkulâ, der im Jahre 430 H. starb, unter dem letzten Buchstaben des Alphabetes. Er war also um jene Zeit schon ziemlich fertig und schob nur hie und da noch etwas ein, um einzelne Reimbuchstaben, die mit zu wenig Gedichten bedacht waren, mit einer neuen Nummer zu bereichern. Ich kann hiefür noch einen andern Beweis beibringen.

In einem der letzten Gedichte der Sammlung[1] findet sich eine Stelle, wo es heisst:

‚Zwiespalt (geht hervor) aus dem (ursprünglich) einfachen Element und es gilt nun gleichviel der Neger, wie der (echte) Araber. Euch verführte im Widerspruche zuerst der Aṣfar von Ḳais und dann der Asfar von Taghlib.‘[2]

Hier kommt es nun auf die beiden Aṣfar an. Glücklicher Weise geben die Chronisten hierüber befriedigende Auskunft. Aṣfar vom Stamme Ḳais, ein Häuptling der Montafiḳ-Beduinen,[3] der im Jahre 378 H. (988—989 Ch.) die Karmaten besiegte,[4] starb im Jahre 410 H. (1019—1020 Ch.).[5] Der an zweiter Stelle genannte Aṣfar von Taghlib war ein religiöser Schwärmer, der im Jahre 439 H. in Mesopotamien, wo der Stamm Taghlib seinen Sitz hatte, sich erhob, den Religionskrieg gegen die Byzantiner predigte, auf eigene Faust die damals bestehende Waffenruhe brach, grosse Erfolge erfocht, aber schliesslich von seiner eigenen Regierung, der dieser Friedensbruch sehr ungelegen kam, dingfest gemacht und eingekerkert ward.[6]

Wir sehen also, dass das Gedicht zweifellos erst um 440 H. (1048—1049 Ch.) entstand und, da es den schwierigen

---

[1] S. 343, 344, Reim: bijjo.

[2] Im Texte steht fehlerhaft: Ṯa'laby statt Taghliby. Der Stamm Taghlib umfasste eine ganze Sippe von Unterstämmen und hatte seine Wohnsitze in Mesopotamien.

[3] Der Montafiḳ-Stamm geht auf 'Oḳail und dieser auf den gemeinschaftlichen Stamm Ḳais zurück. Vgl. Wüstenfeld: Genealogische Tabellen D.

[4] de Goeje: Mémoire sur les Carmathes etc. S. 193.

[5] Ibn Aṯyr IX, S. 221; er nennt ihn 'Oṣaifir.

[6] Ibn Aṯyr IX, S. 369. Er wird dort ausdrücklich Taghliby genannt.

Reim auf bijjo hat, so wird hiedurch die obige Vermuthung bestätigt, dass der Dichter schon längst seine Sammlung im Ganzen und Grossen fertig hatte, und nur noch die allzu spärlich belegten schwierigen Reimbuchstaben durch neue Nachträge zu vervollständigen suchte.

Dies mag er noch einige Jahre länger fortgesetzt haben, bis er sich entschloss, die Vorrede zu schreiben und hiemit sein Werk für vollendet zu erklären.

So hätten wir denn über die Abfassung dieser Gedichte, die hiebei eingehaltene Methode, über Plan und Geist des Werkes, sowie über die Zeit der Vollendung Sicherheit gewonnen, und es obliegt uns noch auch die sonstige literarische Thätigkeit Abul'alâ's zu beleuchten.

Er war von einer ungewöhnlichen Leistungsfähigkeit und ausser den beiden grossen poetischen Werken, die wir soeben besprochen haben, werden von ihm noch eine Reihe anderer Schriften genannt, theils philologischen, theils poetischen Inhalts. Zuerst will ich erwähnen, dass er zu jedem seiner zwei Hauptwerke: ‚den Sprühfunken (saḳṭ alzand)‘ und dem Lozum selbst einen Commentar verfasste. Leider scheinen beide verloren zu sein. Dasselbe ist der Fall mit einem anderen sehr umfangreichen philologischen Werke, betitelt ‚al'aïk walghoṣun‘, dann einem grossen Commentar zu den Gedichten des Motanabbi'; ferner verfasste er, wohl in seiner Jugendzeit, Auszüge aus den Gedichten des Abu Tammâm, des Boḥtory und des Motanabbi' und jeder Auszug bildete für sich einen Band. Hievon ist meines Wissens nichts erhalten. Hingegen sah ich in Cairo einen von ihm verfassten Commentar zur Ḥamâsah und endlich findet sich auf der Bibliothek des Khedive in Cairo ein kleines Büchlein von ihm, das seine Biographen nicht kennen und das den Titel ‚auf den Weg Gestreutes‘ (مُلْقَى السّبيل) trägt. Es sind erbauliche Sprüche in gereimter Prosa, ohne besonderen Werth, und wahrscheinlich unvollendet.[1] Die Herausgabe verdient es nicht. Für unterschoben kann ich es nicht halten.

---

[1] Das Büchlein gehört zu der Sammlung Mustafâ Fazil Paschas und trägt die Nummer 1627. Die Handschrift ist auch ziemlich reich an Schreibfehlern.

Zum Schluss haben wir nur noch eines zeitgenössischen Zeugnisses zu gedenken, das uns den Dichter in seinen letzten Lebensjahren vorführt und trotz mancher Ungenauigkeiten, doch von bedeutendem Werthe ist.

Der persische Dichter Nâṣir, Sohn des Chosrau (Nâṣiri Chosrau), erzählt nämlich in seiner Reisebeschreibung, dass er die Stadt Ma'arrah besuchte und bei diesem Anlasse gibt er auch eine kurze Schilderung der Geburtsstadt unseres Dichters, der damals noch lebte. Leider lernte er ihn nicht persönlich kennen, sondern liess sich, während seines kurzen Aufenthaltes, nur von ihm und seiner Lebensweise erzählen.

Diese Nachrichten lauten wie folgt: Ein Mann namens Abul'alâ alma'arry, der blind ist, gilt als das Oberhaupt der Stadt; er besitzt grosses Vermögen, hat viele Sclaven und Diener. Alle Bewohner der Stadt sind wie seine Untergebenen. Er selbst hat sich der Weltentsagung ergeben, kleidet sich in ein härenes Gewand und verweilt stets in seiner Behausung. Seine einzige Nahrung besteht in einem halben Mann Gerstenbrod. Ich hörte auch erzählen, dass das Thor seines Hauses stets offen steht, und dass seine Stellvertreter und Anhänger die städtischen Angelegenheiten besorgen; nur in wichtigen Dingen holen sie seine Entscheidung ein. Er verweigert Niemand Unterstützung aus seinen Mitteln. Er selbst fastet beständig, durchwacht die Nächte und befasst sich nicht mit weltlichen Angelegenheiten. Dieser Mann hat in der Dichtkunst und Literatur einen so grossen Ruf sich erworben, dass die angesehensten Männer Syriens, Afrikas und Iraks einstimmig darin sind, dass Niemand in diesem Jahrhundert eine so hohe Stufe wie er erreicht hat. Er ist der Verfasser eines Werkes, das den Titel: alfoṣul walghâjât trägt; es enthält räthselhafte Reden und Parabeln in sehr gewählten Worten, so dass die Leser nur einen geringen Theil davon verstehen, selbst Jene, die das Werk unter seiner Anleitung lesen; man hatte ihn desshalb im Verdacht, er habe das Buch gegen den Koran geschrieben. Er ist immer von mehr als zweihundert Schülern umgeben, die aus den verschiedensten Ländern kommen, um unter seiner Leitung Poesie und Literatur zu studieren. Ich hörte versichern, er habe über hunderttausend Verse geschrieben. Als Jemand die Frage an ihn richtete, warum er, da Gott ihm

soviel Geld und Gut verliehen habe, es nicht für sich verwendete, entgegnete er: Ich besitze nicht mehr, als ich zur Nahrung brauche. — Als ich in Ma'arrah ankam, fügt der Reisende hinzu, war dieser Mann noch am Leben.'[1]

Nâṣir, dem wir diesen Bericht verdanken, kam am 13. Ragab 438 H. (13. Januar 1047 Ch.) in Ma'arrah an, und hielt sich dort einen Tag auf; denn am 15. desselben Monats setzte er seine Reise fort. Abul'alâ starb im Raby' alawwal 449 (Mai 1057). Er war also zur Zeit als Nâṣir durchreiste im fünfundsiebzigsten Lebensjahre.

Aber Einiges ist in obigem Berichte ungenau. Es liegt ein gewisser Widerspruch darin, wenn versichert wird, Abul'alâ sei sehr reich gewesen, und habe viele Sclaven und Diener gehabt, während anderseits seine ascetische Lebensweise gerühmt wird. Entschieden irrig ist die Angabe, dass Abul'alâ ein Werk verfasst habe, das den Titel alfoṣul walghâjât führte. Keiner seiner Biographen kennt es, nirgends sind Citate daraus zu finden. Es beruht nämlich diese Nachricht auf einem Missverständnisse: das Werk, um das es sich handelt, ist kein anderes, als das Lozum, das in 113 Abschnitte (foṣul) eingetheilt ist, wie am Schlusse der Vorrede besonders bemerkt wird. Unser persischer Reisende hörte von diesen foṣul reden, und machte daraus den Titel eines besonderen Werkes. Dass es gegen den Koran gerichtet sei, ist zwar nicht richtig, aber allerdings, dass es gegen den Offenbarungsglauben starke Angriffe enthält. Doch enthält es noch mehr und für uns wichtigeres, nämlich: die philosophischen Anschauungen des Verfassers, seine Lebensweisheit und Sittenlehre, der er, wie wir aus dem Berichte des persischen Reisenden ersehen, bis ins höchste Greisenalter unverbrüchlich treu geblieben ist.

---

[1] Sefer-Nameh, Relation du voyage de Nasiri Khosrau, publié par Ch. Schefer. Paris 1881.

Texte aus den Lozumijjât.

(Die Seitenzahl ist nach der Ausgabe von Bombay.)

S. 23.

وَتَغَشَّى دَهْمَآءنا الغَيُّ لَمَّـــا * عُطِّلَتْ مِنْ وُضُوحِهَا الدَّهْمَآء

S. 39.

الدِّينُ إِنْصافُكَ الأَقْوامَ كُلَّهُمْ * وَأَيُّ دِينٍ لِآبِى الحَقِّ إِنْ وَجَبَا

وَالمَرْءُ يُعْيِيهِ قَوْدُ النَّفْسِ مُصْحِبَةً * لِلْخَيْرِ وَهْوَ يَقُودُ العَسْكَرَ اللَّجِبَا

S. 39.

جُنْدٌ لِإِبْلِيسَ فى بِدْلِيسَ آوِنَةً * وَتارةً يَحْلِبُونَ العَيْشَ فى حَلَبَا

S. 47.

أَرَى عَالَمًا يَرْجُونَ عَفْوَ مَلِيكِهِمْ * بِتَقْبِيلِ رُكْنٍ وَٱتِّخَاذِ صَلِيـــبِ

S. 48.

وَمَا أَمِنْتُ زَمَانِى فِى تَصَرُّفِـــهِ * أَنْ يَنْقُلَ المُلْكَ مِنْ مِصْرٍ الى حَلَبِ

S. 48.

فَالدِّينُ قَدْ خَسَّ حَتَّى صَارَ أَشْرَفُهُ * بَازًا لِبَازِينَ أَوْ كَلْبًا لِكَـــلَّابِ

S. 48.

ما الرُّكْنُ فِى قَوْلِ نَاسٍ لَسْتُ أَذْكُرُهُمْ * إِلَّا بَقِيَّةُ أَوْثَانٍ وَأَنْصَـــابِ

S. 49.

كَلَّمْتُ بِاللَّحْنِ أَهْلَ اللَّحْنِ أُونِسُهُمْ * لِأَنَّ عَيْبِى عِنْدَ القَوْمِ إِعْرابِـــى

S. 52.

أَفَمِلَّةَ الإِسْلامِ يُنْكِرُ مُنْكِـــرٌ * وَقَضاءَ رَبِّكَ صَاغَهَا وَأَتَى بِهَا

S. 58.

اذا ٱفتكرَ الإنسانُ فى أَمْرِ دِينِهِ * بَدَا نَبَأٌ يَثْنِى الحِجَى وَبِهِ كَبْــتُ

S. 65, 66.

عَمَدْتُمْ لِرَأْيِ المَثْنَوِيَّةِ بَعْدَ ما * جَرَتْ لَذَّةُ التَّوْحِيدِ فى اللَّهَوَاتِ
وَمِنْ دُونِ ما أَبْدَيْتُمُ خُضِبَ القَنَا * ومَارَ نَجِيعُ الخَيْلِ فى الهَبَـــوَاتِ
فما ٱسْتَحْسَنَتْ هاذى البَهَائِمُ فِعْلَكُمْ * مِنَ الغَيِّ فى الأُمَّاتِ والحَمَـوَاتِ
وأَيْسَرُ ما حَلَّلْتُمُ نَحْـــرُ ذَارِعٍ * يَعُمُّكُمُ بِالسُّكْرِ والنَّشَـــوَاتِ
جَعَلْتُمْ عَلِيًّا جُنَّةً وَهْوَ لَمْ يَـــزَلْ * يُعَاقِبُ مِنْ خَمْرٍ على حُسُوَاتِ
سَأَلْنَا مَجُوسًا عن حَقِيقَةِ دِينِهَا * فقالَتْ نَعَمْ لا نَنْكِحُ الأَخَـــوَاتِ
وَذٰلِكَ فى أَصْلِ التَّمَجُّسِ جَائِـــزٌ * ولٰكِنْ عَدَدْنَاهُ من الهَفَـــوَاتِ
وَنَأْبَى فَظِيعَاتِ الأُمُورِ ونَبْتَغِى * سُجُودًا لِنُورِ الشَّمْسِ فى الغَدَوَاتِ
وَأَعْذَرُ مِنْ نِسْوَانِكُمْ فى ٱحتِمَالِها * فُضُوحَ الرَّزَايَا آتُنُ الفَلَـــوَاتِ
فَلاَ تَجْعَلُوا فيها الغَوِيَّ مُسَلَّطًا * كما سُلِّطَ البازى على القَطَوَاتِ
تَهَاوَنْتُمُ بِالذِّكْرِ لَمَّا أَتَاكُـــمُ * وَلَمْ تَحْفِلُوا بِالصَّوْمِ والصَّلَوَاتِ
رَجَوْتُمْ إِمَامًا فى القِرانِ مُضَلَّلًا * فَلَمَّا مَضَى قُلْتُمْ إِلَى سَنَـــوَاتِ

S. 67.

إِنَّ الشرائعَ أَلْقَتْ بَيْنَنَا إِحَنًا * وأَوْدَعَتْنَا أَفَانِينَ العَـــدَاوَاتِ

S. 70.

تَزَيَّوْا بالتَّصَوُّفِ عن خِداعٍ * فَهَلْ زُرْتِ الرِّجالَ أَوِ ٱعْتَمَيْتِ
وقاموا فى تَوَاجُدِهِمْ فَـداروا * كَأَنَّهُمُ ثِمَالٌ من كُمَيْـــتِ

S. 73.

فَلَا تَشْهَرَنْ سَيْفًا لِتَطْلُبَ دَوْلَةً * فَأَفْضَلُ ما نِلْتَ اليَسِيرُ المُرَوَّجُ

S. 82.

مِرْآةُ عَقْلِكَ إِنْ رأيتَ بها سِوَى * ما فِي حِجَاك أَرَتْهُ وَهْوَ قَبِيحُ

S. 82.

اِقْنَعْ بِمَا رَضِيَ التَّقِيُّ لِنَفْسِهِ * وأَباحَهُ لك فى الحياةِ مُبِيحُ

S. 83.

فَلَا تَغُرَّكَ أَيْدٍ تَحْمِلُ السُّبَحَا

S. 84.

وَمَنْ تَأَمَّلَ أَقْوالِي رَأَى جُمَلًا * يَظَلُّ فِيهِنَّ سِرُّ النَّاسِ مَشْرُوحَا

S. 101.

لَيْتَ شِعْرِى عَمَّنْ يَحُلُّكَ بَعْدِى * أَقِيَامٌ لِصَالِحٍ أَم قُعُودُ

أَيُرَجُّونَ أَنْ أَعُودَ إِلَيْهِمْ * لا تُرَجُّوا فَإِنَّنِى لا أَعُودُ

ولِجِسْمِى إِلَى التُّرابِ هُبُوطٌ * ولِرُوحِى الى الهَوَآء صُعُودُ

وَعَلَى حالِها تَدُومُ الليالى * فَنُحُوسٌ لِمَعْشَرٍ أَوْ سُعُودُ

S. 105.

وَمَا يَجْمَعُ الأَشْتَاتَ إِلَّا مُهَذَّبٌ * مِنَ القَوْمِ يُحْيِى بارِدًا فَوْقَ بارِدِ

S. 106.

إِذَا كُنْتَ مِنْ فَرْطِ السَّفَاهِ مُعَطِّلًا * فَيَا جَاحِدُ اشْهَدْ أَنَّنِى غَيْرُ جَاحِدِ

أَخَافُ مِنَ اللّٰهِ العُقُوبَةَ آجِلًا * وَأَزْعُمُ أَنَّ الأَمْرَ فِي يَدٍ وَاحِدِ

S. 111.

إِذَا دَنَوْتِ لِشَأْمٍ أَوْ مَرَرْتِ بِهِ * فَنَكِّبِيهِ وَرَاءَ الظَّهْرِ أَوْ جِيدِى
قَدْ غَيَّرَ الدَّهْرُ مِنْهُ بَعْدَ مُبْتَهِجٍ * وَأَلْحَدَ السَّيْفُ فِيهِ بعد تَوْحِيد

S. 112.

اِرْكَعْ لِرَبِّكَ فِى نَهَارِكَ وَٱسْجُدِ * وَمَتَى أَطَقْتَ تَهَجُّدًا فَتَهَجَّدِ
وَإِذا غلا البُرُّ النَّقِىُّ فَشَارِكِ   الفَرَسَ الكريمَ وَسَاوِ طِرْفَكَ تَحْجُدِ
وَٱجْعَلْ لِنَفْسِكَ مِنْ سَلِيطِ ضِيَائِهَا * أُدْمًا وَنَزْرَ حَلَاوَةٍ مِنْ عُنْجُدِ
وَٱرْسُمْ بِفَخَّارٍ شَرَابَكَ لا تُرِدْ * قَدَحَ اللُّجَيْنِ ولا إناءَ العَسْجَدِ
يَكْفِيكَ صَيْفَكَ مِنْ ثيابِكَ سَاتِرٌ * وإذا شَتَوْتَ فَقِطْعَةٌ مِنْ بُرْجُدِ
أَنْهَاكَ أَنْ تَلِىَ الحكومةَ أَوْ تُرَى * حِلْفَ الخِطَابَةِ أَوْ إِمامَ المَسْجِدِ
وَذَرِ الإمارةَ وَٱتِّخَاذَكَ دِرَّةً * فِى المِصْرِ تَحْسِبُهَا حُسَامَ المُنْجِدِ
تِلْكَ الأُمُورُ كَرِهْتُهَا لِأَقَارِبِ * وَأَصَادِقٍ فَٱبْخَلْ بِنَفْسِكَ أَوْ جُدِ

S. 113.

حالَتْ عُهُودُ الخَلْقِ كَمْ مِنْ مُسْلِمٍ * أَمْسَى يَرُومُ شَفَاعَةً بِمُعَاهِدِ

S. 116.

وَلٰكِنَّهُ خَالِقُ العَالَمِينَ * ذَائِبِ أَجْزَائِهِمْ والجَمَدْ
تَعَمَّدْهُ يُغْنِكَ بِالهُدَى أَنْ * تُدَرِّسَ مُغْنِيَهُمْ وَالعُمَدْ

S. 120.

وما فَسَدَتْ اخلاقُنا بِٱخْتِيارِنا * ولٰكِنْ بِأَمْرٍ سَبَّبَتْهُ المَقَادِرُ

S. 121.

أَتَتْنِى أَنْبَاءٌ كَثِيرٌ شُجُونُهَا * لَهَا طُرُقٌ أَعْيَى عَلَى النَّاسِ خُبْرُهَا

هَفَا دُونَهَا قَسُّ النَّصَارَى وَمُوبِذُ الْمَجُوسِ وَدَيَّانُ اليَهُودِ وَحَبْرُها
وخطّوا أَحاديثًا لَهُمْ فى صَحَائِفٍ * لَقَدْ ضاعَتِ الأَوْرَاقُ فيها وحِبْرُها
تَخَالَفَتِ الأَشْيَاءُ فى عُقَبِ الرَّدَى * وَتِلْكَ بِحَارٌ لَيْسَ يُدْرَكُ عِبْرُها
وَقِيلَ نُفُوسُ النَّاسِ تَسْطِيعُ فِعْلَها * وَقالَ رِجالٌ بَلْ تَبَيَّنَ جَبْرُها

S. 123.

أَرَى شَوَاهِدَ جَبْرٍ لا أُحَقِّقُهُ[1] * كَأَنَّ كُلًّا اِلَى ما سَآءَ مَجْرُورُ

S. 126.

كنْ عَابِدًا لِلّٰه دُونَ عَبِيدِهِ * فَالشَّرْعُ يُعْبِدُ والقِيَاسُ يُحَرِّرُ

S. 127.

عُكِسَ الأَنامُ بِحِكْمَةٍ مِنْ رَبِّهِ * فَتَحَكَّمَ الهَجَرِيُّ فيه وسَنْبَرُ
كَذِبٌ يُقال على المَنَابِرِ دائِمًا * أَفَلَا يَمِيدُ لِمَا يُقالُ المِنْبَرُ
وَأَحَلُّ طِيبِهِمْ دَمٌ مِنْ ظَبْيَةٍ * وَقَذًى مِنَ الحِيتَانِ وَهْوَ العنْبَرُ
وَلَعلَّ دُنْيانا كَرَقْدَةِ حالِمٍ * بِالْعَكْسِ مِمَّا نَحْنُ فيه تُعَبَّرُ

S. 129.

وَاِذَا بَذَلْتُمْ نائِلًا لِتُعَوَّضُوا * عَنْهُ فَأَنْتُمْ فى الجميلِ تِجَارُ

S. 130.

أَمَّا القِبْمَةُ فالتَّنَازُعُ شائِعٌ * فيها وما لِخَبِيثِهَا إِصْحَارُ
قالَتْ مَعَاشِرُ ما لِلُؤْلُؤٍ عائِمٍ * يومًا الى ظُلَمِ البِحَارِ مَحَارُ

S. 131.

وَلَدَيَّ سِرٌّ لَيْسَ يُمْكِنُ ذِكْرُهُ * يَخْفَى عَلَى البُصَرَآءِ وَهْوَ نَهَارُ

---

[1] MS احقّقه

S. 136.

وإنْ سَأَلُوا عن مَذْهَبِى فَهْوَ خَشْيَةٌ * مِنَ اللّٰهِ لا طَوْقًا أَبُثُّ وَلا جَبْرَا

S. 136.

أَرَى الأَرْضَ فِيهَا دَوْلَةٌ مُضَرِيَّةٌ * يَكُونُ دَمُ الباغى عَدَاوَتَهَا مِصْرَا

وَأَرْدِيَةً بِيضًا تَبَدَّلَ أَهْلُهَا * بِحُكْمِكَ رَبَّ النَّاسِ أَرْدِيَةً خُضْرَا

وَقَدْ زَعَمُوا أَنَّ القِرانَ مُغَيِّرٌ[1] * ملوكَ بَنِى النَّضْرِ الأُلَى مَلَكُوا النَّضْرا

وَما أَعْفَتِ الايّامُ بَدْوًا من الرَّدَى * وَلا حَضَرًا فَٱسْأَلْ بَدًا عَنْهُ وَالحَضْرَا

S. 138.

جِوَارُكَ هٰذَا العَالَمَ اليَوْمَ نَكْبَةٌ * عَلَيْكَ وَلَيْسَ البَيْنُ عَنْهُ مُيَسَّرَا

سَيَعْلَمُ ذاك المُدَّعِى صِحَّةَ الهُدَى * مَتَى كانَ حَقٌّ أَيُّنَا كانَ أَخْسَرَا

S. 140.

إذا وَفَتْ لِتِجَارِ الهِنْدِ فَائِدَةٌ * فَٱجْعَل مَعَ اللّٰهِ فى دُنْيَاكَ مُتَّجَرَا

وَدِينُ مَكَّةَ طَاوَعْنَا أَئِمَّتَهُ * عَصْرًا فَمَا بالُ دِينٍ جآء من هَجَرَا

S. 141.

وَاللّٰهُ أَكْبَرُ لا يَدْنُو القِيَاسُ لَهُ * ولا يَجُوزُ عَلَيْهِ كَانَ أَوْ صَارَا

S. 146.

وَقَدْ زَعَمُوا الأَفْلاكَ يُدْرِكُهَا البِلَى * فَإِنْ كانَ حَقًّا فَالنَّجَاسَةُ كَالطُّهْرِ

S. 147.

فَيَا لَيْتَنَا عِشْنَا حَيَاةً بِلَا رَدًى * يَدَ الدَّهْرِ أَوْ مُتْنَا مَمَاتًا بِلَا نَشْرِ

---

[1] Im Texte fehlerhaft: مغيّرة.

S. 148.

قَضَآءٌ يُوَافِي مِنْ جميعِ جِهاتِـهِ * كَمَا هُوَ عَنْ أَيْمانِنا وَالأَيَاسِـرِ
وَلَوْ لَمْ يُرِدْ جَوْرَ البُزاةِ على القَطَا * مُكَوِّنُها ما صاغَها بِمَنَاسِـرِ

S. 151.

مَا لِلْمَذَاهِبِ قَدْ أَمْسَتْ مُغَيَّرَةً * لَهَا ٱنْتِسَابٌ الى القدّاحِ أَوْ هَجَرِ
قالوا البَرِيَّةُ فَوْضَى لا حِسابَ لَهَا * وَإِنَّمَا هِيَ مِثْلُ النَّبْتِ وَالشَّجَرِ
فَالْجَاهِلِيَّةُ خَيْرٌ مِنْ إِباحَتِهِـمْ * سَجِيَّةَ الحرثِ الحرّاب أَوْ جُجُـرِ
فَمَا أَفَادُوا سِوَى إِحْلالِ نِسْوَتِهِمْ * مُعَرَّضَاتٍ لِأَهْلِ الباطِلِ الفُجُـرِ
وَإِنَّ أَحْسَنَ مِنْ تَعْظِيمِهِمْ رَجُلًا * صِفْرًا مِنَ الحِكَمِ التَّعْظِيمُ لِلْحَجَرِ

S. 154.

كَفَاكَ اللُّبَّ رِحْلَةَ جَاهِلِيٍّ * تُزِيرُكَ أَيْلَةً وَبِلَادَ نَجْـرِ

S. 155.

خُذِ المِرْآةَ وَٱسْتَخْبِرْ نُجُومَـا * تُمِرُّ بِمَطْعَمِ الأَرْيِ المَشُـورِ
تَدُلُّ عَلَى الحِمَامِ بِلَا ٱرْتِيَـابٍ * وَلٰكِنْ لا تَدُلُّ عَلَى النُّشُـورِ

S. 162.

يا شُهْبُ إِنَّكِ فِى السَّمَاءِ قَدِيمَةٌ * وَأَشَرْتِ لِلْعُلَمَاءِ كُلَّ مُشَـارِ
أَخْبَرْتِ عَنْ مَوْتٍ يكونُ مُنَجِّمًا * أَفَتُخْبِرِينَ بِحَادِثِ الإِنْشَـارِ

S. 162.

وَالنَّاسُ فِى ضِدِّ الهُدَى مُتَشَيِّعٌ * لَزِمَ الغُلُوَّ وَنَاصِبِيٌّ شَـارِ

S. 167.

عِشْ مُجْبَرًا أَوْ غَيْرَ مُجْبَرْ * فَالخَلْقُ مَرْبوبٌ مُدَبَّـرْ

S. 167.

تعودُ الى الأَرضِ اجسادُنـــا * ونَلْحَقُ بِالعُنْصُرِ الطَّاهِــرِ

S. 168.

ايُّها المُلْحِدُ لا تَعْصِ النُّهَـى * فَلَقَدْ صَحَّ قِيَاسٌ وَٱسْتَمَـرّْ

S. 168.

لا يَفْخَرَنَّ الهاشِمِيُّ على ٱمْرِىءٍ مِنْ آلِ بَرْبَرْ
فَالحَقُّ يَحْلِفُ ما عَلِيٌّ عِنْدَهُ إِلَّا كَقَنْبَـرْ

S. 170.

لَحَا اللّهُ قَوْمًا إِذَا جِئْتَهُـم * بِصِدْقِ الأَحاديثِ قالوا كَفَـرْ

S. 170.

أَأُخْرَجُ مِنْ تَحْتِ هَاذِي السَّمَآءِ * فَكَيْفَ الإِباقُ وَأَيْنَ المَفَـرّْ

S. 170.

مَسَاجِدُكُم وَمَوَاخِيرُكُـمْ * سوآءٌ فَبُعْدًا لَكُمْ مِنْ بَشَـرْ
وَمَا أَنْتُمْ بِالنَّبَاتِ الحَمِيـدِ * ولا بِالنَّخِيلِ ولا بِالعُشَـرْ

S. 175.

مَنْ يُرِدْ صَفْوَ عَيْشَةٍ يَبْغِ مِنْ دُنْـيَاهُ أَمْرًا مُبَيَّنَ الإِعْجَـازِ
فَٱفْعَلِ الخَيْرَ إِنْ جَزَاكَ الفَتَى عَنْـهُ وإِلَّا فاللّه بالخَيْرِ جـازِ
لا تُقَيِّدْ علىّ لَفْظِى فَإِنِّـى * مِثْلُ غَيْرِى تَكَلُّمِى بالمَجَـازِ

S. 176.

إِسْتَنْبَطَ العُرْبُ فى المَوَامِـى * بَعْدَكَ وٱسْتَعْرَبَ النَّبِيـطُ

S. 181.

رضِيتُ مُلاوَةً فَوَعَيْتُ عِلْمًا * وَأَحْفَظَنِى الزَّمَانُ فَقَلَّ حِفْظِى
إذَا مَا قُلْتُ نَثْرًا أَوْ نَظِيمًا * تَتَبَّعَ سَارِقُوا الأَلْفَاظِ لَفْظِى

S. 183.

يَجُوزُ أَنْ تَطْفَأَ الشَّمْسُ الَّتِى وَقَدَتْ * مِنْ عَهْدِ عَادٍ وَأَذْكَى نَارَهَا المَلِكُ
فَإِنْ خَبَتْ فِى طَوَالِ الدَّهْرِ حُمْرَتُهَا * فلا مَحَالَةَ مِنْ أَنْ يُنْقَضَ الفَلَكُ
مَضَى الأَنَامُ فَلَوْ لا عِلْمُ حالِهِمْ * لَقُلْتُ قَوْلَ زُهَيْرٍ أَيَّةً سَلَكُوا
فِى المُلْكِ لَمْ يَخْرُجُوا عَنْهُ ولا ٱنْتَقَلُوا * مِنْهُ فَكَيْفَ ٱعْتِقَادِى أَنَّهُمْ هَلَكُوا

S. 185.

أَمَّا الجُسُومُ فَلِلتُّرابِ مآلُها * وَعَيِيتُ بِالأَرْوَاحِ أَنَّى تَسْلُكُ

S. 187.

بِكُلِّ أَرْضٍ، أَمِيرُ سَوْءٍ * يَضْرِبُ لِلنَّاسِ شَرَّ سِكَّهْ

S. 189.

قَدْ عِشْتُ عُمْرًا طَوِيلًا ما عَلِمْتُ بِهِ * حِسًّا يُحَسُّ لِجِنِّيٍّ ولا مَلَكِ

S. 195.

وَمُعْتَزِلِيٍّ لَمْ أُوَافِقْهُ ساعةً * أَقُولُ لَهُ فِى اللَّفْظِ دِينُكَ أَجْزَلُ

S. 197.

دِينٌ وكُفْرٌ وأَنْبَاءٌ تُقَصُّ وَفُرْ قانٌ يُنَصُّ وتَوْراةٌ وإِنجِيلُ
فِى كُلِّ جِيلٍ أَباطِيلٌ يُدانُ بِهَا * فَهَلْ تَفَرَّدَ يومًا بالهُدَى جِيلُ

S. 202.

وَٱتِّهامِى بالمالِ كُلِّفَ أَنْ يُطْلَبَ مِنّى ما يقتضى التمويلُ
ويقول الغواة خوّلك اللّه كذبتمْ لغيرِىَ التحويل

S. 204.

وَكَيْفَ لِلْجِسْمِ اَنْ يُدْعَى اِلَى رَغَدٍ * مِنْ بَعْدِ ما رَمَّ فى الغَبْرَاء أَوْ أُزِلَا
وَهَلْ يقومُ لِحَمْلِ العِبْء من جَدَثٍ * ظَهْرٌ وأَيْسَرُ ما لاقاهُ اَنْ جُزِلَا

S. 205.

مِنْ أَنْكَرِ النُّكْرِ سُودَانٌ شَرَامِحَةٌ * تكونُ أَبْنَاؤُها بِيضًا تَنَابِلَا

S. 206.

اذا صلّوا فَصَلِّ وَعِفَّ وَٱبذِلْ * زَكَاتَكَ وَٱجْتَنِبْ قالًا وقِيلَا
ولا تُرْهِفْ مُدًى لِعَبِيطِ نَحْضٍ * وَلا تَشْهَرْ على قِرْنٍ صَقِيلَا

S. 213.

فَلَا تَغْبِطَنِّى أَنْ رُزِقْتُ نَضَارَةً * مِنَ الدَّهْرِ وَٱنْظُرْ مَرْجِعِى وَمَآلِى
وَآلِى أَعْنِى الأَقْرِبَاء جُنُودُهُ * عَلَى مَا سَقَانِى مِنْ أَذًى وَآلِى

S. 218.

وَكَمْ شَاهَدْتُ مِن عَجَبٍ وَخَطْبٍ * ومَرُّ الدَّهْرِ بالانسانِ يُسْلِى
تَغَيُّرُ دَوْلَةٍ وَظُهُورُ أُخْرَى * وَنَسْخُ شرَآئِعٍ وَقِيَامُ رُسْلِ
وَصَبٌّ مَا رَاَى فى العَيْشِ خَيْرًا * وَمَا يَنفَكُّ مِنْ تَربِيتِ حِسْلِ
لَوَٱنَّ بَنِىَّ أَفْضَلُ أَهْلِ عَصْرِى * لَمَا آثَرْتُ أَنْ أَحْظَى بِنَسْلِ
فَكَيْفَ وَقَدْ عَلِمْتُ بِأَنَّ مِثْلِى * خَسِيسٌ لَايَجِئُ بِغَيْرِ فَسْلِ

S. 221.

وَإِذَا ٱفْتَكَرْتُ فَمَا يَهِيجُ تَفَكُّرِى * فيما أُكَابِدُ غَيْرَ لَوْمِ النَّاجِلِ
وَأَرَحْتُ أَوْلَادِى فَهُمْ فى نِعْمَةِ الـعَدَمِ الّتى فَضَلَتْ نَعِيمَ العَاجِلِ

S. 221.

وَأَقَلُّ أَهْلِ الأَرْضِ حَظًّا فى العُلَا * مَنْ يَكْتَفِى مِنْهَا بِخُطْبَةِ قَائِلِ

S. 227.

مَضَى الشَّخْصُ ثُمَّ الذِّكْرُ فَٱنْقَرَضَا مَعًا * وَمَا مَاتَ كُلَّ المَوْتِ مَنْ عَاشَ مِنْهُ ٱسْمُ

S. 231.

وما آدَمٌ فى مذهبِ العقلِ واحدًا * ولٰكنّه عند القيـاس اوادِمُ

S. 232.

الموتُ نومٌ طويلٌ لا هُبُوبَ لَهُ * والنومُ موتٌ قصيرٌ بَعْثُهُ أَمَمُ

S. 234.

وَيُصْبِحُ فى الحِجَى التَّشْرِيف رُزْءًا * وَأَنَّى يُبْهِجُ الرُّكْنَ ٱسْتِلامُ

S. 238.

تَسَامَتْ قُرَيْشٌ الى ما عَلِمْـتَ وَٱستَأْثَرَ التُّرْك والدَّيْلَـمُ

S. 239.

ضَمِنْتُ فُؤَادى لِلْمَعَاشِرِ كُلِّهِمْ * وَأَمْسَكْتُ لَمَّا عَظَّمُوا الغارَ وخُمَّا

S. 242.

وَلَسْتُ أَقُولُ إِنَّ الشُّهْبَ يومًا * لِبَعْثِ مُحَمَّدٍ جُعِلَتْ رُجُومًـا

S. 255.

وَلَيْسَ ٱعْتِقَادِى خُلُودَ النُّجُومِ * وَلَا مَذْهَبِى قِدَمَ العَالَـمِ

S. 258.

جائزٌ أنْ يكونَ آدَمُ هـــاذا * قَبْلَهُ آدَمٌ عَلَى أَثَـــــرِ آدَمْ

S. 263.

قَدْ تَرامَتْ إلَى الفَسَادِ البَرَايَا * وَٱسْتَوَتْ فى الضَّلالِ الأَدْيــانُ

S. 263.

لِبَاسِيَ البِرْسُ وَلَا أَخْضَرٌ * وَلَا حَلُوقِيٌّ وَلَا أَدْكَـــنُ

وَقُوتِيَ الشَّيْءُ أَبَى مِثْلَـهُ * فَصِيحُ هٰذَا الخَلْقِ وَالأَلْكَنُ

S. 263.

فَسَدَ الأَمْرُ كُلُّهُ فَٱتْرُكُــوا الإِعْـــرَابَ إِنَّ الفصاحةَ اليَوْمَ لَحْــنُ

S. 265.

امّا الشُّرُورُ فَلَنْ تُلْفَى بِمَقْفَرَةٍ * إِلَّا قَلِيلًا ولٰكِنْ تَأْلَفُ المُدُنَا

S. 266.

لَقَدْ أَتَوْا بِحَدِيثٍ لا يُثَبِّتُـــهُ * عَقْلٌ فَقُلْنَا عَنَ آيِّ النَّاسِ تَحْكُونَهُ

فَأَخْبَرُوا بِأَسَانِيدٍ لَهُمْ كَـذِبٍ * لَمْ تَخْلُ مِنْ ذِكْرِ شَيْخٍ لا يُزَكُّونَهُ

S. 268.

وَقَدْ كَذَبَ الَّذِى يَغْدُو بِعَقْلٍ * لِتَصْحِيحِ الشُّرُوعِ اِذَا مَرِضْنَــهْ

S. 269.

أَلَمْ تَرَنِي حَمَيْتُ بَنَاتِ صَدْرِى * فَمَا زَوَّجْتُهُنَّ وَقَدْ عَنَسْنَـــهْ

ولا أَبْرَزْتُهُنَّ الى أَنِيـــسٍ * إِذَا نُورُ الوُحُوشِ به أَنِسْنَـــهْ

وَقَالَ الفَارِسُونَ حَلِيفُ زُهْدٍ * وأَخْطَأَتِ الظُّنُونُ بِمَا فَرَسْنَـهْ

وَرُضْتُ صِعَابَ آمَالِي فَكَانَتْ * خُيُولًا فى مَرَاتِعِهَا شَمَسْنَهْ
وَلَمْ أُعْرِضْ عَنِ اللَّذّاتِ إِلَّا * لِأَنَّ خِيَارَها عَنّى خَنَسْنَهْ
وَلَمْ أَرَ فى جِلَاسِ النّاسِ خَيْرًا * فَمَنْ لى بالنَّوَافِرِ إِنْ كَنَسْنَهْ
وَقَدْ غَابَتْ نُجُومُ الهُدَى عَنَّا * فَمَاجَ النَّاسُ فى ظُلَمٍ دَمَسْنَهْ
وَقَدْ تَغْشَى السَّعَادَةُ غَيْرَ نَدْبٍ * فَيَشْرُفُ بالسُّعُودِ إِذَا وَدَسْنَهْ
وَتُقْسَمُ حُظْوَةٌ حَتَّى صُخُورٌ * يُزَرْنَ فَيُسْتَلَمْنَ ويُلْتَمَسْنَهْ
كَذَاتِ القُدْسِ أَوْ رُكْنَىْ قُرَيْشٍ * وأُسْرَتُهُنَّ أَحْجَارٌ لُطِسْنَهْ
يَحُجُّ مَقامَ ابراهيمَ وَفْدٌ * وَكَمْ أَمْثَالِ مَوْقِفِهِ وُطِسْنَهْ

S. 274.

وَلَاحَلَّ سِرّى قَطُّ فى أُذْنِ سَامِعٍ * وَشَنْفَاهُ أَوْ قُرْطَاهُ يَسْتَمِعَانِ

S. 280.

لَوْهَبَّ سُكَّانُ التُّرابِ مِنَ الكَرَى * أَعْيَى الحَلُّ على المُقِيمِ السَّاكِنِ

S. 281.

مَنْ لِي بِتَرْكِ الطَّعَامِ أَجْمَعَ إِنَّ الأَكْلَ ساقَ الوَرَى الى الغَبَنِ
لا أَفْجَعُ الأُمَّ بالرَّضِيعِ وَلَا أَشْرَكُ * هٰذا الفَرِيرَ فى اللَّبَنِ
أَقْتَاتُ مِنْ طَيِّبِ النَّباتِ وَهَلْ * يَسْلَمُ عُودُ الفَتَى مِنَ الأُبَنِ
شَجَّعَ قلبى على الرَّدَى رَشَدى * والنَّفْسُ مَجْبُولَةٌ على الجُبُنِ

S. 281.

تَقْطَعُونَ البِلادَ بَطْنًا وظَهْرًا * إِنَّمَا سَعْيُكُم لِفَرْجٍ وبَطْنِ

S. 285.

فَكَّرَ يَزْدَانُ عَلَى غِرَّةٍ * فَصِيغَ من تَفْكِيرِهِ أُهْرُمُنَ

S. 287 (II).

وَشَرُّ سَاكِنِ هٰذِى الأَرْضِ عَالِمُنَا

S. 291.

يَكْفِيكَ أُدْمًا بَخْضٍ مَاءِ نَابِتَةٍ * وظُلْمَكَ النَّحْلَ ما يُعْطِيكَهُ الضَّرِفُ

S. 291.

اِقْرَأْ كَلَامِى إِذَا ضَمَّ الثَّرَى جَسَدِى * فَإِنَّهُ لَكَ مِمَّنْ قَالَهُ خَلَفُ

S. 305.

ولَسْتُ بِمُخْتَارٍ لِقَوْمِىَ كَوْنَهُمْ * قُضَاةً وَلا وَضْعَ الشهادة فى رَقِّ

S. 305.

أَرَى حَلَبًا حَازَهَا صَالِحٌ * وَجالَ سِنَانٌ على جِلِّقَا

وحسّانُ فى سَلَفَىْ طَيِّءٍ * يُصَرِّفُ مِنْ[1] غَرَّةٍ أَبْلَقَا

فلمّا رَأَتْ خَيْلُهُمْ بِالغُبارِ * تَغامًا على جيشِهِمْ عُلِّقَا

رَمَتْ جامِعَ الرَّمْلَةِ المُسْتَضَام * فاصبح بالدَّمِ قد خُلِّقَا

وما ينفعُ الكاعبَ المُسْتَبَا ةَ هامٌ على عَضَبٍ فُلِّقَا

وَطُلَّ قتيلٌ فَلَمْ يُذَّكَرْ * وغُلَّ أَسِيرٌ فما أُطْلِقَا

وَكَمْ تَرَكَتْ آهِلًا وَحْدَهُ * وَكَمْ غادَرَتْ مُثْرِيًا مُمْلِقَا

S. 309.

تَمَازَجَ بِالعُرْبِ الأَعاجِمُ وَٱلْتَقَى * عَلَى الغَدْرِ أَنواعٌ تُذَمُّ وأَجْناسُ

S. 310.

وَبِالرَّمْلَةِ الشَّعْثَآءِ شِيبٌ وَوِلْدَةٌ * أَصَابَهُمُ مِمَّا جَنَيْتَ الدَّهَارِسُ

وقد ظَهَرَتْ أَمْلَاكُ مِصْرَ عَلَيْهِمُ * فَهَلْ مَارَسَتْ مِنْ ظُلْمِهِمْ ما تُمَارِسُ

وَأَحْسَنُ مِنْكُمْ فى الرَّعِيَّةِ سِيرَةً * طُغُجٌ بْنُ جُفٍّ حِينَ قامَ وبَارِسُ

[1] MS. عِزَّة.

S. 315.

والعَقْلُ يَعْجَبُ والشرائِعُ كُلُّها * خَبَرٌ يُقَلِّدُ لَمْ يَقِسْهُ قَائِسُ
مُتَمَجِّسونَ وَمُسْلِمُونَ وَمَعْشَرٌ * مُتَنَصِّرُونَ وَهَائِدُونَ رَسَائِسُ
وَبُيُوتُ نِيرَانٍ تُزَارُ تَعَبُّدًا * وَمَساجِدٌ مَعْمُورَةٌ وَكَنَائِسُ
وَالصَّابِئُونَ يُعَظِّمُونَ كَوَاكِبًا * وَطِبَاعُ كُلٍّ فِي الشُّرُورِ حَبَائِسُ

S. 315.

وَأَرَى مُلُوكًا لا تَحُوطُ رَعِيَّةً * فَعَلَامَ تُؤْخَذُ جِزْيَةٌ ومُكُوسُ

S. 316.

أَمَّا اليَقِينُ فَلَا يَقِينَ وَإِنَّمَا * أَقْصَى ٱجْتِهَادِيَ أَنْ أَظُنَّ وَأَحْدِسَا

S. 318.

وَمَنْ يَسْكُنِ الأَمْصَارَ لايَعْدَمُ الأَذَى * بِإِبْلِيسَ مشفوعًا بِمِثْلِ الأَبَالِسِ
يُساوِرُ أُسْدًا من غُواةٍ مُسَاوِرٍ * وطُلْسَ ذِئَابٍ من رِجالِ الطَّيالِسِ

S. 321.

وَأَشْهَدُ أَنَّنِي غَاوٍ جَهُولٌ * وَإِنْ بَالَغْتُ فِى بَحْثٍ ودَرْسِ
يُجَادُ ثَرًى وَأَجْعَلُ فِيهِ غَرْسًا * فَيُفْقَدُ سَاعِدِى وَيَقُومُ غَرْسِى

S. 328.

فَٱجْعَلْ حِذَائِى خَشَبًا إِنَّنِى * أُرِيدُ إِبْقَاءً عَلَى الدَّارِشِ

S. 329.

اذا سَأَلُوا عَنْ مَذْهَبِى فَهْوَ بيّنٌ * وَهَلْ أَنَا إِلّا مِثْلُ غَيْرِى أَبْلَهُ
خُلِقْتُ مِنَ الدُّنْيَا وَعِشْتُ كَأَهْلِهَا * أَجِدُّ كَمَا جَدُّوا وَأَلْهُو كَمَا لَهُوا
وَأَشْهَدُ أَنِّى بِالْقَضَآءِ حَلَلْتُها * وَأَرْحَلُ عَنْهَا خائِفًا أَتَأَلَّهُ

S. 330.

مَا لِي رَأَيْتُ دُعاةَ الغَيِّ ناطقةً * والرُّشْدُ يَصْمُتُ خَوْفَ القَتْلِ داعوه

S. 332.

وَمَا دَانَ الفَتَى بِحِجًا وَلٰكِنْ * يُعَلِّمُهُ التَّدَيُّنَ أَقْرَبُوهُ
وَطِفْلُ الفارِسِيِّ لَـهُ وُلاةٌ * بِأَفْعَالِ التَّمَجُّسِ دَرَّبُوهُ

— — — — — — — — — —

أَطَاعُوا ذَا الخِدَاعِ وَصَدَّقوهُ * وَكَمْ نَصَحَ النَّصِيحُ فَكَذَّبُوهُ
وَجَاءَتْنَا شَرَائِعُ كُلِّ قَوْمٍ * عَلَى آثَارِ شَيْءٍ رَتَّبُوهُ
وَغَيَّرَ بَعْضُهُمْ اقوالَ بَعْضٍ * وَأَبْطَلَتِ النُّهَى ما أَوْجَبُوهُ
فَلَا تَفْرَحْ اِذَا رُجِّبْتَ فِيهِمْ * فَقَدْ رَفَعُوا الدَّنِيَّ ورَجَّبُوهُ
وَبَدَّلَ ظَاهِرَ الاِسْلَامِ رَهْطٌ * أَرَادُوا الطَّعْنَ فيه وَشَذَّبُوهُ
وَمَا نَطَقُوا بِهِ تَشْبِيبُ أَمْرٍ * كَمَا نَدَأَ المَدِيحَ مُشَبِّبُوهُ
وَيُذْكَرُ أَنَّ فى الايّام يَوْمًا * يَقُومُ مِنَ التُّرابِ مُغَيَّبُوهُ
وَمَا يَحْدُثْ[1] فَإِنَّا أَهْلُ عَصْرٍ * قَلِيلٌ فى المَعَاشِرِ مُنْجِبُوهُ

S. 336.

أَمَّا العِراقُ فَعَمَّتْ أَرْضَهُ فِتَنٌ * مِثْلُ القِيٰمَةِ غَشَّتْهَا غَوَاشِيهَا
وَالشَّأْمُ أَصْلَحُ إِلَّا أَنَّ هَامَتَهُ * فُضَّتْ وَأَسْرَى عَلَى النِّيرانِ عَاشِيهَا

S. 338.

وَمَا سَيْرِى الى أَحْجَارِ بَيْتٍ * كُؤُوسُ الخَمْرِ تُشْرَبُ فِي ذَرَاهَا

---

[1] Die Uebersetzung dieser Stelle (S. 23) ist zu berichtigen, wie folgt: Doch was immer eintrifft, wir leben u. s. w.

S. 341.

وَجَدْتُ غَنَائِمَ الإِسْلَامِ نَهْبًا * لِأَصْحَابِ المَعَازِفِ وَالمَلَاهِي

S. 343.

أَيُّهَا الغِرُّ إِنْ خُصِصْتَ بِعَقْلٍ * فَٱسْأَلَنْهُ فَكُلُّ عَقْلٍ نَبِيُّ

S. 345.

إِذَا الإِنْسَانُ كَفَّ الشَّرَّ عَنِّي * فَسَقْيًا فِى الحَيَاةِ لَهُ وَرَعْيَا

وَيَدْرُسْ إِنْ أَرَادَ كِتَابَ مُوسَى * وَيُضْمِرْ إِنْ أَحَبَّ وَلَاءَ شَعْيَا

Ausgegeben am 13. November 1888.

ART. XXV.—*The Risālatu'l-Ghufrān*: by Abū'l-'Alā al-Ma'arrī. Summarized and partially translated by REYNOLD A. NICHOLSON.

IN a recent number of the Journal (July, 1899, p. 671 seq.) I briefly described a manuscript, now in my possession, of the *Risālatu'l-Ghufrān*, and promised to give some further account of it at an early date. The work in question is mentioned by Ṣafadī[1] and probably, as I have shown,[2] by Ḥājī Khalīfa. Dhahabī, in his list of Abū'l-'Alā's writings, includes it tacitly under the heading *dīvānu'l-rasā'il*, but he makes ample amends by setting it in the very forefront of his article on Abū'l-'Alā,[3] which begins :

احمد بن عبد الله بن سليمان بن محمد بن سليمان بن احمد بن سليمان ابن داود بن المطهّر بن زياد بن ربيعة ابو العلاء التنوخىّ المعرّىّ اللغوىّ الشاعر المشهور صاحب التصانيف المشهورة والزندقة المأثورة له رسالة الغفران فى مجلدة قد احتوت على مزدكة[4] واستخفاف ففيها ادب كثير

The *Risāla* will be looked for in vain in the catalogues of European libraries,[5] though copies of it may perchance lie buried, like so much else, in the East. Hence the following summary is necessarily based upon a single text. This must

[1] *The Letters of Abū'l-'Alā*, ed. Margoliouth, p. 146.

[2] J.R.A.S., 1899, p. 671.

[3] *The Letters of Abū'l-'Alā*, p. ١٢٩ sqq.

[4] Should not we read زندقة? There is no mention of Mazdak and his doctrines in the *Risāla*.

[5] Margoliouth (Introd., p. 38) says: "A work called *Forgiveness* would also appear to be in existence, and to be remarkable in character." This statement is now verified. I do not know Professor Margoliouth's reason for making it.

be considered a grave drawback, for, to quote the words of an eminent scholar, "everyone who has the smallest acquaintance with Arabic MSS. knows how numerous are the mistakes which even the better class of copyists are prone to commit."[1] The present MS. appears to be the work of three different hands. It is written, on the whole, with tolerable correctness and distinctness, except the last seventy or eighty pages, where one is continually reduced to more or less conjectural emendation. I do not say that a satisfactory text might not be established by a liberal expenditure of time and trouble. Those who have perused Abū'l-'Alā's correspondence, lately edited by Professor Margoliouth, will appreciate the difficulty of such a task even for one thoroughly at home in the bewildering desert of Arabic antiquities, poetry, and philology. The author's style, especially in the rhymed passages, is highly allusive and artificial, and I am not foolish enough to suppose that my failure to understand is always due to an illegible or corrupt text. It would, of course, be the business of a competent editor to investigate and clear up these obscurities, however trifling, and not to shrink from any labour and research involved. But as my aim just now is merely to give a general view of the contents of the *Risāla*, I have felt myself free to evade points of little or no importance that did not yield to the first attack.

After transcribing the Arabic text and making a rough translation, I found that the *Risāla* was divided into two parts, the former (pp. 4–123) mainly of literary and philological interest, the latter (pp. 124–219) embodying, along with much of the same kind, a somewhat discursive and anecdotal sketch of various heretics, freethinkers, false prophets, and pretenders to divinity, a race which has always flourished exceedingly within the titular boundaries of Islām. Abū'l-'Alā himself was branded with heresy in his lifetime, though the charge was never pushed *à outrance*. He was, in fact, more sceptic than heretic; there was

[1] W. Wright, *Opuscula Arabica*, p. vi.

nothing positive in his heresy, unless we broaden the term so as to make it include vegetarians and upholders of cremation. Judged, however, by the Mohammedan rule of orthodoxy, which weighs "honest doubt" and total unbelief in the same balance and finds them equally wanting, Abū'l-'Alā could not complain if his attitude towards accepted truth set up a minatory wagging of pious beards. What he thinks, therefore—or rather, what he says—about men like Ḥusain b. Mansūr, Ibnu'l-Rāwandī, Bashshār b. Burd, and others, while it cannot be regarded as finally significant of his real opinions, does at any rate afford the entertainment of a deft exhibition of skating over thin ice. It is needless to observe that the *Risāla* was in no sense a private and confidential document. Abū'l-'Alā often elucidates words and phrases which his learned correspondent must have known as he knew his A B C. The reason is quite obvious, and in one place Abū'l-'Alā expressly says (p. 124): "You are far from requiring such an explanation, but I fear that this letter may fall into the hands of a dull youth in his teens, and that the word, being strange to him, may form a shackle and bring him to a dead stop." An audience thus contemptuously anticipated was not likely to be favoured with dangerous confessions.

The citations of verse are numerous and not very accurate. In the first part of the *Risāla*, as the nature of the subject would lead us to expect, these are derived almost entirely from the ancient poets. Generally a few verses only are cited, but occasional longer pieces chequer the narrative. As regards the anonymous verses, I decided not to attempt a systematic pursuit, which must have resulted in "much cry and little wool," and though I have chanced upon some in the dictionaries, particularly in the *Ṣaḥāḥ*, the number of missing authors is still considerable. Where the poet's name was mentioned, I turned to accessible editions or to the great anthologies. It seemed best, in a paper of this scope, to print only a small proportion of the verses cited, and in making a choice I have preferred, on the principle *omne ignotum pro magnifico*, either anonymous verses or those

which I was unable to find in the ordinary collections. Thus I have printed nearly all the verses of 'Adī b. Zaid, A'shā Ḳais, and Ḥumaid b. Thaur, that are cited in the *Risāla*. Probably these extracts are in being elsewhere, but the dīvāns of 'Adī and Ḥumaid are unknown, while al-A'shā's is preserved in a single manuscript in the Escurial.

I have never altered the manuscript reading (save in cases of mere carelessness) without noting the alteration. There are several places in which I suspect, and a few in which I feel sure, that the text as it stands cannot be right, but I have usually left it untouched. Scientific emendation in any given Arabic poem must follow the comparative method so admirably illustrated by Ahlwardt in his *Khalaf al-Aḥmar's Qasside*, that is to say, it must be grounded on a minute and exact knowledge of Arabic poetry. Possessing this knowledge, the critic can emend with a certainty that will hardly be attained in Latin or Greek, where he is not aided by the combination of precise detail and elaborate monotony which distinguishes the bards of the desert; not possessing it, he will, if he is wise, respect the written word.

For the vowel marks I am responsible; they are almost wholly absent from this MS.

The date of the *Risāla* is fixed at 424 A.H. by the following sentence, which occurs in a passage denying the possibility of prediction (p. 156) :—

ولا يجوز ان يُخبر مُخبرٌ منذ ماية سنة انّ امير حلب حرسها الله
فى سنة اربع وعشرين واربع ماية اسمه فلان بن فلان وصفته كذا فان
ادّعى ذلك مُدّعٍ فانّما هو متخرّص كاذب

Other facts support this date. E.g. Shiblu'l-Daula is mentioned (p. 62) in a context which implies that he was governor of Ḥalab at the time when the *Risāla* was written. Now Shiblu'l-Daula became governor in 420 and died in 429.

Concerning the person to whom the *Risāla* is addressed, Abū'l-'Alā gives us little information. His full name is

'Alī b. Manṣūr b. Ṭālib al-Ḥalabī (p. 62), and his *kunya* Abū'l-Ḥasan (p. 123). He had travelled in 'Irāḳ and Egypt, and when Abū'l-'Alā wrote had recently arrived in Aleppo. Notwithstanding his advanced age it was rumoured that he contemplated marriage,[1] and Abū'l-'Alā, while recalling Khalīl's aphorism, that after sixty a man should beware of maids,[2] felicitates Aleppo on the prospect of numbering so renowned a scholar among her resident citizens. He had made the pilgrimage five times, which speaks well for his piety,[3] but was evidently a Bohemian at heart. His friend warns him that "it is time to repent," and compares him to Abū 'Uthmān al-Māzinī, who was blamed for drinking wine, and retorted, "I will give it up when it becomes the greatest of my sins." On his learning Abū'l-'Alā lavishes a wealth of flowery panegyric, of which the following passage may serve as a specimen (p. 195):—

وإنْ تناسخت الأُمم فى العصور فهو علىّ بن المنصور بالذى مدحه الجعفىّ[4] فقال والخالق وفىّ

[1] It does not appear whether this was the Shaikh's first venture in matrimony, or what Dr. Johnson calls "the triumph of hope over experience." No argument can be drawn from the *kunya*, as it may have been a complimentary title.

[2] اذا بلغ الرجل الستّين فايّاه وايّا الشَوَاتّ (p. 170).

[3] Abū'l-'Alā, however, lets fall a remark which is not without significance even if it is merely facetious (p. 201):

وليت شعرى أَقارَنَا اهل أَمّ مُفرَدًا وأَرْجو ان لا تكون لقيتْه بمكّة شهلةٌ تعرض عليه فتيا ابن عبّاس تحلف ما بها من باس فتذكر قول القايل

قالت وقد طُفْتُ سبْعًا حول كعبتها
هل لك يا شيخ فى فتيا ابن عبّاسِ
هل لك فى رخصةِ الأَطْرافِ ناعمةٍ
تُمْسى ضجيعَك حتّى مصدر الناسِ

[4] I.e. al-Mutanabbī (De Sacy, *Chrestomathy*, iii, 33). This couplet is in Dieterici's edition, p. 175.

فى رتبةٍ حجب الورى عن نيلها
وعلا فسمّوه علىّ الحاجبا

حجب طُلّابَ الادب عن تلك الرُتّبه ونزل بالشامخة الّا العُثّبه
وامّا العلمآء الذين لقيهم فاولئك مصابيح الناجيه وكواكب الداجيه
وانّ فى النظر اليهم لشرفًا فكيف بمن اغترف من كلّ بحرٍ وجدٌ غرفًا
وانّما اقول ذلك على الاقتصار ولعلّه قد نزف بحارهم بالعلم والفَهَم
وفتحوا له اغلاق البُهَم [والبهم] جمع بهمة وهو الامر الذى لا يهتدى له
فأخذ عن الكتّانى[1] سور التنزيل وفاز بثواب جزيل فكانّما لقّنه ايّاه
الرسول وبدون تلك الدرجة يبلغ السؤول[2] او اخذها عن جبريل بلا[3]
غِيَرٍ ولا تبديل وسهّلوا له ما صعب من حبال العربيّة فصارت حزون[4]
كتاب سيبويه عنده كالدماث وغنى فى اللجم عن ركوب الارماث

[1] MS. الكتابى. Al-Kattānī, who was Ibn Ḥazm's master in logic, and died after 400 A.H., is mentioned by Ibn Khallikān (De Slane's translation, vol. ii, p. 268), but there is no reason to suppose that he is the person meant. In my MS. Shadharātu'l-Dhahab (see J.R.A.S., 1899, p. 911), under the year 331 A.H., I find:

وفيها ابو على حسن بن سعد بن ادريس الحافظ الكتابى القرطبى
قال ابن ناصر الدين كان من الحُفّاظ الصالحين لكنه لم يكن بالضابط
المتين وقال فى العبر سمع من بقىّ بن مخلد بسند وبمصر من ابى
يزيد القراطيسى وباليمن من اسحق الدبرىّ وبمكة وبغداد وكان فقيهًا
مفتيًا صالحًا عاش ثمانيًا وثمانين سنةً

The phrases in the *Risāla*, however, would seem to imply that 'Alī b. Manṣūr was actually a pupil of the individual in question, not merely a student of his writings.

[2] MS. السؤل.

[3] MS. فلا.

[4] MS. حزوت.

Contents of Risālatu'l-Ghufrān. Part I.

(The figures refer to the pages of the MS.)

With 'Antara (96–98).
With 'Alḳama b. 'Abada (98–100).
With 'Amr b. Kulthūm (100–101).
With Ḥārith b. al-Ḥilliza (101–102).
With Ṭarafa (102–103).
With Aus b. Ḥajar (103–105).
With Abū Kabīr of Hudhail (105–106).
With Ṣakhru'l Ghayy (106).
With al-Akhṭal (106–108).
With Muhalhil (109–110).
With al-Muraḳḳish al-Akbar (111) and al-Muraḳḳish al-Aṣghar (111–112).
With al-Shanfarā (112) and Ta'abbaṭa Sharran (112–113).
The Shaikh sets off for Paradise (113). His conversation with Adam (113–115).
The story of the snake and the two brothers (115–117).
Literary discussion with another snake (117–118).
The Shaikh's adventure with the houris (119–120).
He comes to the Garden of the Rajaz-makers (121). His interview with Ru'ba (121–122).
He is borne triumphantly on a throne of gold to his pavilion in Paradise (122–123).

On p. 1, besides the autograph of J. Shakespear (presumably the well-known Orientalist) and the name of a former owner, يوسف ابن المرحوم زين الدين المصرى (?) الحلبى, we read "Treatise on Moral Subjects"—a description that was probably drawn at a venture. P. 2 is blank. P. 3 gives the title,[1] under which is written the following enigma in verse [2] :—

يا صاحب فطنةٍ ودركٍ ويقينْ
ما ذو عددٍ يفوق ضعف الخمسينْ

[1] See J.R.A.S., 1899, p. 671.
[2] The metre is *dū bait* (Freytag, *Darstellung der Arabischen Verskunst*, p. 441), one of the common metres of the Persian *rubā'ī*. I should not have attempted to discover the solution of this puzzle, which would probably baffle any European ingenuity, but I have come upon a note of my grandfather recording the answer suggested by Aḥmad Fāris, author of the *Jāsūs 'alā'l-Ḳāmūs*, viz. that قهوة is the word. Its letters amount to 116. Deduct the last three, which make the sum of 16, and there remains ق, i.e. Mount Ḳāf, the Wonderful Mountain.

إن تحذف من الجملة دون العشرينْ
إن قلت فذا معجزة فهو مبينْ

The MS. begins (p. 4):

بسم الله الرحمن الرحيم قد عُلِمَ الخبر الذى نُسِبَ اليه جبرئيل * وهو فى كلّ الخيرات سبيل * انّ فى مسكنى حماطه * ما كانت قطّ افانِيَه * ولا المناكرة بها غانِيَه * تثمر من مودّة مولاى الشيخ الجليل كبت الله عدوّه * وادام رواحه الى الفضل وغدوّه * ما لو حَمَلَتْه العالية من الشجر لَدَنَتْ الى الارض غصونُها * وأُذِيلَ من تلك الثمرة مَصونُها * والحماطة ضرْب من الشجر يقال لها اذا كانت رطبةً افانية فاذا يبست فهى حماطة قال الشاعر

اذا أُمّ الوليدة لم تُطِعْنى
حنيتُ لها يدى بعَصَا حماطِ
وقلتُ لها عليكِ بنى اقيسٍ[1]
فانّكِ غير مُعجِبَةِ الشطاطِ

وتُوصَف الحماطة بإلف الحيّات لها قال

أُتِيحَ له[2] وكان اخا عيالٍ
شجاعٌ فى الحماطة مستكنٌّ

وانّ الحماطة التى فى مقرّى لتَجِدُ من الشوق حماطه * ليست بالمصادفة إماطه * والحماطة حُرقة القلب قال

رَمَتْ حماطةَ قلبٍ غيرِ مُنصَرِفِ

[1] I.e. "Begone to your own tribe." The Banū Zuhair b. Akīs, a subdivision of 'Ukl, are mentioned in *Aghānī*, xix, 158.

[2] MS. لها.

Proceeding in this strain Abū'l-'Alā plays on the double meaning of حِضْب, (*a*) a kind of serpent, (*b*) the core of the heart; then, varying the metaphor, he says (p. 5):

وانّ فى منزلى لأسود هو اعزّ علىّ من عنترة على زبيبة[1] * واكرم علىّ من السُلَيْك عند السُلَكه * واحقّ بايثارى من خُفاف السُلَمىّ بخفايا نَدْبَه

After mentioning several persons named Aswad or Suwaid, and quoting verses by al-Yashkurī (Ḥārith b. al-Ḥilliza),[2] Imru'u'l-Ḳais,[3] and Suwaid b. al-Ṣumai',[4] he continues: [P. 7] "I have received your letter, which is 'a swollen sea'[5] of wisdom, and confers on those who read it a future reward, for it enjoins submission to the law, and blames such as sacrifice the root for the branch. I plunged in the o'er-flowing billows of its elegant diction and admired the setting of its brilliant gems. The like of it intercedes and avails and brings near to God and exalts. I found that it was introduced by a *Magnificat* (تحميد) that could not have issued save from one distinguished for eloquence . . . .

[1] Name of the poet's mother, who was an Abyssinian slave. Sulaka and Nadba were the mothers of Sulaik and Khufāf. Ahlwardt (*Bemerkungen uber die Aechtheit der alten Arabischen Gedichte*, p. 51 seq.) gives a list of thirteen "أغربة العرب."

[2] *Mu'allaḳa*, 44.

[3] Ahlwardt, *The Dīwāns*, xiv, 3.

[4] اذا طلبوا منّى اليمين ماحتهم (عطيتهم .v)
يمينًا كبرد ٱلأتْحَمِىّ الممزّق (المُخَرَّقِ .v)
وإن أحلفونى بالطلاق أتيتُها
على حين ما كُنّا ولم نتفرّقِ
وإن أحلفونى بالعتاق فقد درى
عُبَيْدٌ غلامى أنّه غير مُعتَقِ

[5] Kor., lii, 6.

And perchance, if God please, on account of this laudation there has been planted for your honour in Paradise a grove, whereof every tree comprehends the whole world from East to West in its far-spreading shade . . . .

[P. 8] In the shadow of this grove, which is described as a gift of Allah to 'Alī b. Manṣūr, reserved for him until the day of Judgment, are boys of Paradise, sitting and standing; at its foot flow rivers of the water of life; there are jugs of the wine celebrated by 'Alḳama,[1]

> 'That heals the aching brow, and in the brain
> Creates no dizziness or feverish pain.'"

The mention of jugs (اباريق) recalls to the author a number of verses in which this word occurs: among the poets cited are Abū'l-Hindī,[2] Abū Zubaid,[3] Ibn Aḥmar,[4] 'Adī b. Zaid, al-Uḳaishir al-Asadī,[5] Iyās b. al-Aratt, and al-'Ajjāj. Speaking of 'Adī he says: "When I was in Baghdād, I saw a copyist (بعض الورّاقين) inquiring about his poem, which begins:[6]

[1] Ahlwardt, *The Dīvāns*, xiii, 39.

[2] 'Abdu'l-Mu'min b. 'Abdu'l-Ḳuddūs b Shabath b. Rib'ī. Two distichs are quoted. Both are in *Aghānī*, xxi, 277. The second alone is in *Kāmil*, p. 453, l. 13.

[3] *Aghānī*, xi, 24 sqq.

[4] The verse quoted is:

تقلّدتَ إبريقًا وعلّقتَ جعبةً
لتُهلِكَ حيًّا ذا زِهـآءٍ وخاملِ

[5] *Aghānī*, x, 84 sqq. Of him Abū'l-'Alā says:

انّه منّى بقاشر * وشقىّ الى يوم حاشر * قال ولعلّه سيندم * اذا تفرّى الادم

افنى تلادى وما جمّعتُ من نشبٍ
قرْعُ القواوير افواهَ الاباريقِ

The verse is quoted in *Agh.*, x, 96, with قواقيز for قواوير.

[6] Cited in *Rauḍatu'l-Adab* (Beyrout, 1858), p. 220. According to *Halbatu'l-Kumait* (Cairo, 1276 A.H.), p. 49, the verses were ascribed by Ḥammād al-Rāwiya to Tubba'u'l-Yamānī. The MS. reads العاذلات and ودعا.

[P. 10] بكر العاذلون فى غلس الصبح يقولون لى ألا تستفيقُ
ودعوا للصبوح فجرًا فجاءت قينةٌ فى يمينها إبريقُ

He asserted that Ibn Ḥājib al-Nu'mān[1] looked for this poem in 'Adī's dīvān, and it was not there. Afterwards I heard a man of Astarābād read the poem from the dīvān of the 'Ibādite, but it was wanting in the Library[2] copy."

[P. 12] "There are also rivers of clarified honey, 'not made by bees that haunt the flowers, nor hid in waxen cells,' but God Almighty said 'Be,' and it was. I would fain know whether Namir b. al-Taulab al-'Uklī was permitted to taste this honey. He would realize that, compared with it, the honey of the perishable world resembles colocynth. When he described Umm Ḥiṣn and the food she enjoyed in comfort and security (وما رُزِقَتْه فى الدعة والامن), he mentioned white bread with fresh butter (حُوّارَى بسمْن) and clarified honey. God have mercy on him now that he is dead, for he professed Islām and recited a tradition,[3] for which he is the sole authority (وروى حديثًا واحدًا مُفْرَدًا), and God is able to assuage our wounds. Poor Namir said:

الـمّ بصحبتى وهُـمُ هُجـوعٌ
خيالٌ طارقٌ من أُمّ حِصْنِ
لها ما تشـتهى عسلًا مُصَفًّى
اذا شاءت وحوّارى بسمْنِ

You (may God make your glory perpetual!) are familiar with the story told of Khalaf al-Aḥmar and his friends concerning these verses, to the effect that he said: 'Suppose ام حمص had been substituted for امّ حصن, how would the

[1] This is possibly a mistake for al-Ḥājib Abū'l-Husain b. al-Nu'mān, a savant of 'Irāḳ, mentioned in *Dumyatu'l-Ḳaṣr* (British Museum MS. Add. 9,994, f. 38*a*).

[2] I.e. the Academy of Sābūr. See Margoliouth's Introduction to *The Letters of Abū'l-'Alā*, p. 24 seq.

[3] *Aghānī*, xix, 158.

poet have rhymed it?' As they made no answer, he said: 'حوّارى بلمص,' *lamṣ* being synonymous with *fālūdhaj*."

[P. 13] By way of "completing the story," Abū'l-'Alā goes through the whole alphabet and gives about forty variants, adding in most cases an explanation of the rhyme-word. Some of these glosses are here transcribed:

فان قال امّ صمت جاز ان يقول وحوّارى بكُمْت يعنى جمع كُمَيْت وذلك من صفات التمر ويُنْشَدُ للاسود بن يَعْفُر[1]

[P. 14]

وكنت اذا ما قُرّب الزادُ مولعًا
بكلّ كميتٍ جِلْدهُ لم تؤسّف[2]

وقال الآخر[3]

ولستُ أُبالي بعد ما آكمتّ[4] مربدى
من التمر أن لا يمطر الارضَ كوكبُ

فان اخرجه الى الجيم فقال من امّ لجّ جاز ان يقول حوّارى بدُجّ والدجّ الفروخ جآء به العمانىّ[5] فى رجزه فان خرج الى الحآء فقال امّ شحّ جاز ان يقول وحوّارى بمُحّ وبُحّ وبرُحّ وبُجُحّ وبسُحّ فالمحّ محّ البيضة وبحّ جمع ابحّ من قولهم كِسْرٌ أَبَحّ اى كثير الدَسَم قال الشاعر

وعاذلةٍ هبّت علىّ تلومنى[6]
وفى كفّها كِسْرٌ ابَحّ ردومُ

[1] *Aghānī*, xi, 134 sqq.

[2] So the MS. One naturally thinks of جِلْدُهُ لم تَوَسَّفِ (*Ṣaḥāḥ*, sub. وسف), but this is out of the question unless جلد can be made feminine. Two distichs by al-Aswad in this metre and rhyme will be found in *Christian Arabic Poets*, p. 476.

[3] MS. الواحر.

[4] MS. اكمت.

[5] *Aghānī*, xvii, 78 sqq.

[6] This line is apparently imitated from Ṣakhr (*Kāmil*, p. 108, l. 17). Cf. 'Adī b. Zaid (cited in *Rauḍatu'l-Adab*, p. 219):

وعاذلةٍ هبّت بليلٍ تلومنى
فلمّا غَلَتْ فى اللوم قلتُ لها آقصدى

ويجوز ان يعنى بالبحّ القِداح اى هـذه المرأة أَهْلُها ايسارٌ كما قـال السُلَمىّ [1]

قـروا اضيافَـهـم رَبَحًا ببُحٍّ
يعيش بفضلهنّ الحىُّ سُمْرِ

ورُبّح جمع اربح وهو مـن صفات بقر الوحـش اى يُصاد لهذه المرأة ويقال لاظلاف البقر الوحشىّ رُبّح قال الاعشى الشاعر

[P. 15] ورُبّحٍ بالـزِمـاعِ مُرَدَّفـاتٍ
بها تنضو الوغى وبها ترودُ

والسُّحّ تمر صغار يابس والجُحّ صغار البطّيخ قبل ان ينضج

فان قال امّ غرْض جاز ان يقول وحـوّارى بفرض والفرض ضرْب من التمر قال الراجز [2]

اذا اكـلْـت لَـبَـنًا وفَـرْضًا
ذهبْت طولاً وذهبْت عَرْضًا

وفى نصب طول وعرض اختـلاف بين المبرّد وسيبويه فان قال مـن امّ لقْط جاز ان يقول حوّارى بأَقْط يريد أَقِطْ على اللغة الربيعيّة فان قال من امّ حظّ فانّ الاطعمة تقلّ فيها الظآء كقلّتها فى غيرها لانّ الظآء قليلة جدّا ويجوز ان يقال حوّارى بكظّ اى يكظّها الشِبْع ونحو ذلك من الاشياء التى تدخل على معنى الاحتيال

فان قال قائل امّ مخْف قال حوّارى برَخْف والرخف زُبْد رقيق والواحدة رَخْفَة قال الشاعر

لنا غَنَمٌ يَرْضَى النزيلُ حليبَها
ورخْـفٌ يغاديه لـهـا وذبيحُ

[1] Khufāf b. Nadba. The verse is quoted by Lane under ابحّ.

[2] The verse is cited by Sībawaihi (ed. Derenbourg), vol. i, p. 70. He ascribes it to "a man of 'Umān."

[P. 17] After this digression, which, he says, عُرِضَ فى قولٍ تامٍّ كخيالٍ طَرَقَ فى المنام, the author returns to his eulogy of the celestial honey, quoting Ḥārith b. Kalada:

فما عسلٌ يُبارد ماءَ مُزنٍ
على ظَمَإٍ لشاربه يُشابُ
بأشهى من لقيّتكم الينا
فكيف إنابةٌ ومتى الإيابُ

Swimming in it are fish of *ḥalāwa* that would have made Aḥmad b. Ḥusain[1] despise the gift referred to in his lines:

هديّةٌ ما رأيت مُهدِيَها
إلّا رأيت الانامَ فى رَجُلِ
أقلُّ ما فى اقلّها سَمَكٌ
يلعب فى بركةٍ من ٱلعَسَلِ

"Methinks I see you," the author continues, "(may God perpetuate majesty by preserving your life!) in possession of the lofty rank that is due to veritable repentance, and surrounded by companions chosen from among the scholars of Paradise, such as the man of Thumāla and the man of Daus,[2] and Yūnus b. Ḥabīb al-Ḍabbī[3] and Ibn Mas'ada al-Mujāshi'ī,[4] dwelling together in peace and amity like those of whom it is said: 'We will remove all malice from their

[1] Perhaps the famous Badī'u'l-Zamān Aḥmad b. al-Ḥusain al-Hamadānī.

[2] كاخى ثمالة واخى دوس. One of these is probably the celebrated Khalīl b. Aḥmad al-Azdī al-Farāhīdī al-Yaḥmadī. He might be called either اخو ثمالة or اخو دوس (دوس ابن الازد is mentioned by Ibn Ḳutaiba) (the Banū Thumāla belonged to the Banū Nasr b. Azd and were closely connected with the Banū Yaḥmad). The other may be Ibn Duraid, whose genealogy is traced by Ibn Khallikān to Daus b. 'Adnān.

[3] Brockelmann, i, 99.

[4] Sa'īd b. Mas'ada, better known as al-Akhfash al-Ausaṭ (Brockelmann, i, 105).

bosoms, etc.'[1] And here is Aḥmad b. Yaḥyā,[2] his hatred [P. 19] of Muḥammad b. Yazīd[3] washed clean away; so sincere and perfect has their friendship become that they are inseparable by day and by night, like Mālik and 'Aḳīl, the companions of Jadhīma; and Abū Bishr 'Amr b. 'Uthmān Sībawaihi no longer bears in his heart a grudge against 'Alī b. Ḥamza al-Kisā'ī and his followers for their treatment of him in the assembly of the Barmakites;[4] and Abū 'Ubaida is on the best of terms with 'Abdū'l-Malik b. Ḳuraib:[5] nothing can disturb their intimacy . . . . And angels entered at every gate, to give the company greeting, and the situation of the Shaikh with his fellows (may God strengthen learning by his long life!) was like that depicted by the Bakrite:[6]

[1] Kor., xv, 47–48.

[2] Abū'l-'Abbās Aḥmad b. Yaḥyā Tha'lab (Brockelmann, i, 118).

[3] The author of the *Kāmil*. A personal animosity existed between him and Tha'lab as contemporary leaders of the two great rival schools.

[4] Ibn Khallikān tells the story in his article on Sībawaihi. Cf. Flugel, *Die grammatischen Schulen der Araber*, p. 44.

[5] Al-Aṣma'ī. A marginal note says:

فانّ بين ابى عبيدة وبين الاصمعىّ منافرة شديدة نذكر طرفًا من
ذلك قيل لابى عبيدة انّ الاصمعىّ قال بينما ابى سايرٌ على فرسه
فقال ابو عبيدة سبحان الله والله ما ملك ابوه قطّ دابّةً إلا فى زيقه
يعنى القمّل قال رجلٌ لابى عبيدة انّ الاصمعىّ دعىٌّ قال كذبتَ
لا يدّعى احدٌ الى اصمع وكان الاصمعىّ يسمّى ابا عبيدة ابن الحايلة

[6] A'shā Ḳais. These lines are in *Christian Arabic Poets*, p. 368. Variants: (1) مُتّكئًا, (4) تخال الصَّنْجَ تسمعه. The following commentary is written on the margin of my MS.:—

سمّيتْ قهوة لانّها تُقهى شاربَها اى تذهب بشهوة الطعام قال ابن
حبيب الراووق اناء الخمر والمخصل الدايم الندى وقال ابو عبيدة
الراووق والناجود ما يخرج من ثقب الدنّ قال ابو عمرو يعنى
بالمستجيب العود شبّه صوته بصوت الصنج دعاه فاجابه وترجّع

1. نازعتهم قضب الريحان مرتفقا
وقهوة مزة راووقها خضل
2. لا يستفيقون منها وهى راهنة
إلا بهات وإن علوا وإن نهلوا
3. يسعى بها ذو زجاجات له نطف
مقلص أسفل السربال معتمل
4. ومستجيب لصوت الصنج يسمعه
اذا ترجع فيه القينة الفضل

And Abū 'Ubaida recounted to them the battles of the Arabs and the combats of the cavaliers, and al-Aṣma'ī recited the most excellent poetry, and their souls were stirred to frolic, and they began to throw their flagons into the rivers of wine, and those flagons, when they clashed against each other, created melodies that might wake the dead. Then said the Shaikh: 'Alas for the fall of A'shā Maimūn! How many a safe-stepping camel did he urge to speed! [P. 20] I wish that the Ḳuraish had not prevented him when he turned to the Prophet. Just now the clash of these vessels reminded me of his verses in the poem rhymed in ḥ:

1. وشمول تحسب العين اذا
صفقت جندعها نور الذبح [1]

والقينة عند العرب الأمة مغنية كانت او غير مغنية وقال القينات الإماء المولدات قال الاصمعي كل عاملة عند العرب بحديدة قين والفعل قان يقين وهو قاين

[1] This couplet is cited in *Christian Arabic Poets*, p. 394, with وردتها instead of جندعها.

2. مثل ريح المسك ذاكٍ ريحها
صبّها الساقي اذا قيل تَوَحْ [1]

3. من زقاق [2] التَجْر في باطيةٍ
جُؤنةٍ جاريةٍ ذاتِ رَوَحْ

4. ذاتِ غَوْرٍ ما تُبالي يَوْمَها
غَرَفَ [3] الإبريق فيها والقَدَحْ

5. واذا ما الراح فيها أَزْبَدَتْ
أَفَلَ الإِزْبادُ عنها فَمَصَحْ

6. واذا مكّوكها صادمه
جانباها كرّ فيها فَسَبَحْ

7. فترامت بزُجاجٍ مُعْمَلٍ
يَخْلُفُ النازحِ منها ما نَزَحْ [4]

8. واذا غاضت رفعنا زِقّنا
طَلِقَ الأَوْداجِ فيها فانْسَفَحْ

Had he professed Islām, he might have been of our company, reciting to us the poems, in strange metres, which

[1] I.e. تَوَحَّ = 'make haste!'

[2] MS. زماق.

[3] MS. عرف.

[4] "And the wine-bowl conveyed from hand to hand long-used cups of glass (i.e. the drinkers filled their cups from it in turn, by means of the إبريق), while those who drew therefrom mixed their draught (with water)." This seems to be the sense, if the reading is correct. يخلط بالماء = يخلف. But? يُحَلِّفُ, i.e. the wine is so powerful that those who draw (and drink) it are forced to swear they never did what they have just done. For ترامى cf. al-A'shā's verse cited by Lane under غَرَبٌ.

he composed in the abode of sorrow, and informing us of what befell him with Haudha b. 'Alī and 'Āmir b. al-Ṭufail and Yazīd b. Mushir (مُشْهِر) and 'Alkama b. 'Ulātha and Salāma b. Dhī Fā'ish,[1] and others whom he eulogized or satirized.'

Now it occurred to the Shaikh to think of what in the perishable world is called recreation (النزهة). He mounted a camel of turquoise and pearl, which resembled a flash of light as it threaded the hillocks of ambergris, and he raised his voice and quoted the lines of the Bakrite:

[P. 21] ليت شعرى متى تخبّ بنا الناقة نحو العُذَيْب فالصَّيْبون[2]
مُحْقِبًا زُكْرَةً وخبزَ رقاقٍ وحِباقًا[3] وقِطعةً من نونِ

He heard a *hātif* asking, 'Do you know who made these verses?' 'Yes,' he replied, citing Abu 'Amr b. al-'Alā as his authority, 'they are by Maimūn b. Kais b. Jandal, the man of Rabī'a (اخى ربيعة), who belonged to Ṣa'ṣa'a b. Kais b. Tha'laba b. 'Ukāba b. Ṣa'b b. 'Alī b. Bakr b. Wā'il.'[4] 'I am he,' said the *hātif*, 'God has forgiven me.' The Shaikh questioned him concerning the manner of his escape from Hell-fire, and al-A'shā related how he was being dragged away by the infernal police (الزبانية), when [P. 22] 'Alī approached and pulled them off, saying to him, 'What is your passport?' 'Thereupon,' said he, 'I repeated some verses of my poem in praise of Muhammad,[5] of which the last is:

[1] In *Aghānī*, viii, 85, he is called Salāma Dhū Fā'ish.

[2] موضع فى شعر الاعشى (Yākūt, *Marāṣidu'l-'Ittilā'*).

[3] The author adds: يعنى بالحباق حرزة البقل.

[4] This genealogy varies slightly from that given by De Sacy, *Chrestomathy*, ii, 479 seq.

[5] *Aghānī*, viii, 85; *Kāmil*, 90. Nine distichs are cited. Abū'l-'Alā says: "Al-Farrā is the sole authority for اغار in the sense of 'come to the low lands,' but if the verse is really by al-A'shā, he can only have meant *ighāra* as

نبيٌّ يرى ما لا ترون وذكره
اغار لعمرى فى البلاد وانجدا'

[P. 23] 'And when I spoke this,' continued al-A'shā, addressing 'Alī, 'I believed in God and the final reckoning and the resurrection; witness my verses:

فما أَبْتَلِىٌّ على هَيْكَلٍ
بناه وصَلَّبَ فيه وصارا [1]
يُراوِحُ من صَلَوَاتِ المليـ
كِ طورًا سجودًا وطورًا جُؤارا
بأعظمَ منك تقًى فى الحساب
اذا النَّسَماتُ نَفَضْنَ الغُبارا

'Alī told the Prophet, who interceded for me, and I was admitted to Paradise on condition that I should drink no wine therein, for it is the rule that he who does not repent of wine-drinking in the world of illusion shall not drink it in the next.'

Then the Shaikh let his eye wander over the fields of Paradise, and he saw two lofty pavilions, and said to himself, 'I will go and ask to whom they belong.' So he drew

the opposite of *injād*. Al-Asma'ī gives two readings: (1) اغار = عدا عدْوًا شديدًا ; (2) he transposes and reads with *ziḥāf*, لعمرِىَ غار فى البلاد. Sa'īd b. Mas'ada read غار for اغار, making the verse *makhrūm*." Cf. Lane under غور.

[1] This couplet is cited by itself in Cheikho's *Christian Arabic Poets*, p. 393, with أَيْبُلِىٌّ for أَبْتَلِىٌّ, and the following note:

الأَيْبُلِىّ الراهب فامّا ان يكون اعجميًّا وامّا ان يكون قد غيّرته ياء الاضافة وقبل الابيل صاحب الناقوس الخ

Two more couplets in the same metre and rhyme will be found *ibid.*, p. 381.

near, and on one was written, 'This is the pavilion of Zuhair b. Abī Sulmā al-Muzanī,' and on the other, 'This is the pavilion of 'Abīd b. al-Abraṣ al-Asadī,' and he marvelled thereat, because these poets died in the Ignorance. He resolved to ask them how they had gained forgiveness, and began with Zuhair. And lo! he was a youth like Zuhra the Jinnīya, just as if he had never worn the [P. 24] garment of decrepitude, or sighed (تأفّف) from weariness, or said in his poem rhymed in *m*:

سئمتُ تكاليفَ الحياة ومن يَعِشْ
ثمانين حولاً لا ابا لك يسأمِ [1]

'Come, come,' cried the Shaikh, 'are not you the father of Ka'b and Bujair? How were you pardoned? For you lived in the *Fatra*, when men roamed without restraint and wrought all manner of mischief.' Zuhair answered: 'My soul abhorred unrighteousness, and I found a merciful Lord. I believed in God Almighty, and I saw, as in a dream, a rope let down from heaven, and those of the dwellers on earth who clung to it were saved. Now I knew this for a divine ordinance, so I enjoined my sons on my deathbed, saying: "If there shall arise one who calls you to serve God, obey him." Had I lived to Muḥammad's time, I should have been the first of believers, and I said in the *mīmīya*:[2]

"Seek not to hide from God your secret soul;
God knoweth whatsoe'er ye hide in vain,
Whether 't is laid till Doomsday in a scroll,
Stored up, or sudden vengeance promptly ta'en." '

The Shaikh asked Zuhair if he was debarred from the pleasures of wine,[3] like A'shā Ḳais. 'No,' said he, 'it [P. 25] was prohibited after my death, and followers of the pre-Islamic prophets might drink it with impunity.' So

[1] Ahlwardt, *The Dīwāns*, xvi, 47. Another verse on the same topic (xxix, 2, in Ahlwardt's Appendix) is quoted.
[2] *The Dīwāns*, xvi, 26, 27.
[3] I, 31, 33 *ibid.* are cited in this connection.

the Shaikh invited him to drink and found him a witty companion . . . . On leaving Zuhair he went in search of 'Abīd b. al-Abraṣ, who had been forgiven on account of his verse :[1]

من يسألِ الناس يحرموه
وسائلُ اللهِ لا يخيبُ

The tale of Zuhair and 'Abīd inspired the Shaikh with good hope of the salvation of many other poets. He asked for [P. 26] 'Adī b. Zaid, and learned that his dwelling was close at hand. 'O Abū Sawāda,' said he, when 'Adī had satisfactorily explained his presence among the elect, 'won't you recite to me the poem rhymed in ṣ,[2] for it is one of the most original pieces in Arabic poetry ?' So 'Adī began :

1. أَبْلِغْ خليلى عبْدَ هندٍ فلا[3]
زلْتَ قريبًا من سوادِ الخصوصْ

2. مُوَازِىَ القُرَّةِ او دونها[4]
غيرَ بعيدٍ من غميرِ اللصوصْ[5]

3. تجنى لك الكمأةَ رِبْعيَّةً[6]
بالخبتِ تندى فى أُصولِ القصيصْ[7]

[1] *Christian Arabic Poets*, p. 607, where it is said that according to Ibnu'l-A'rābī the author of this verse is Yazīd b. Ḍabba al-Thaḳafī.

[2] Eight distichs of this poem are cited in *Christian Arabic Poets*, p. 470, in the following order: 1, 2, 8, 4, 17, 5, 13, 11. They give some important variants, which I print below, using Ch. for brevity of reference.

[3] Ch. عند هندٍ.

[4] MS. موارى الفتورة. According to a note in Ch.: القُرّة اى دَيْر القرّة وقيل القرّة وعُمَيْر اللصوص قريتان من الحيرة قريبتان من القادسيّة

[5] *In marg.* غمير اللصوص قصْرٌ بالحيرة. Ch. عُمَيْر اللصوص.

[6] MS. ربيعيّة. *In marg.* والربعية هى اوّل ما تجتزّ من الندى.

[7] *In marg.* والقصيص واحدته قصيصة هى شجرة قلّ ما يكون فى اصلها كماة والخبّ سهلٌ بين حزْنَيْن.

4. تـأكـل مـا شـئـتَ وتـعـتـلّـهـا
حـمـرآء مِلْحُصِّ كـلـوْنِ الفصـوصْ [1]

5. تُنْغِصُـك الخَيْـلُ وتـصـطـادك آل [2]
طَـيْـرُ ولا تُـنْـكـعُ لـهْـوَ القـنـيـصْ [3]

6. غُيِّبْـتَ عنّى عـبْـدَ فى ساعـة آل
شـرِّ وجُـنِّـبْـتَ اوانَ الـعـويـصْ [4]

7. لا تـنـسَـيَـنْ ذكـرى على لـذّة آل [5]
كأسِ وطَـوْفٍ بالحَـذوفِ الـنـحـوصْ [6]

8. اتـــك ذو عـهـدٍ وذو مـصـــدقٍ
مـخـالـفًا هـذى الـكـذوب اللموصْ [7]

9. يـا عـبْـدَ هـل تـذكـرنـى ساعـةً
فى مَـوْكِـبٍ او رايـدًا لـلـقـنـيـصْ

10. يـومًا مـع الـركـب اذا اوفـضـوا [8]
تُـرْفَـعُ فـيـهـم مـن نَجَـآء القـلـوصْ

[1] Ch. خمْرًا من الحُصِّ.

[2] Ch. تقنصك.

[3] *In marg.* ولا تنكعة اى لا تنغصه وانكع نغّص. This beyt is supplied in the margin.

[4] *In marg.* والعويص من كلّ شئ شديده.

[5] MS. تنسبن.

[6] *In marg.* والحذوف الاتان السمينة والنحوص الحايل التى لم تلقح.
See Kosegarten, *Carmina Hudsailitarum*, p. 168, last line, for another example of حذوف in this sense.

[7] Ch. مخالفً عهد الكذوب.

[8] *In marg.* الموفض المُجِدّ فى السَيْر.

11. قـد يُـدْرِكُ المُبْطِـئُ مـن حظّه
والخيرُ قـد يسبق جُهْدَ الحـريـصْ[1]

12. فـلا يَـزَلْ صـدْرُكَ فى رَيْـبـةٍ[2]
يـذكـر مـتّى تَـلَـفـى او خُـلـوصْ[3]

13. يا نفْسُ أَبْقِى وٱتَّقِى شتْمَ ذى آلْ
اعـراضِ إنّ الحِـلْـمَ مـا إنْ ينوصْ[4]

14. يـا لـيـت شـعـرى وانَ ذو عَجَّـةٍ[5]
مـتـى أَرَى شـرْبًا حَـوَالِى اصيصْ[6]

15. بَـيْـتِ جُـلـوفٍ بـارِدٍ ظِـلُّـهُ[7]
فـيـه ظِـبـآءٌ ودواخـيـل خـوصْ

[1] Ch. has: والجُبْنُ قد يسبق جَهْدَ الحريص.

[2] MS. فلا يزال.

[3] MS. خلوصى.

[4] Ch. (sic) وينوص يفرّ ومنه قوله تعالى. In marg. الاعراض فى غير نوص وَلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ (Kor., xxxviii, 2) معناه ليس بحين فرار وقيل بمعنى يسبق.

[5] This verse is cited in the *Saḥāḥ* under اصص. For وانَ = وَأَنَا see below. Instead of ذو عَجَّةٍ a marginal note in the *Ṣaḥāḥ* gives ذو ضَجَّةٍ.

[6] *In marg.* الاصيص اسفل ما كان يوضع. Jauharī explains اصيص = كان يوضع ليبولوا فيه اذا, and we read in the margin that it اصل الدنّ شربوا.

[7] For the omission of the so-called وَاوُ رُبَّ see Wright's *Arabic Grammar*, ii, 217. *In marg.* والجلوف الواحد جلْف الوعاء الضخم والدنّ الضخم.
MS. بادر ظله.

16. والـرَّبْـرَبُ الـمـكـفـوفُ أَرْدانُـــهُ
يمشى رُوَيْـدًا كـتـوقّـى الـرهـيـضْ[1]

17. يَنْفَحُ مـن اردانـه الـمـسْـكُ وآلْ[2]
عَنْبَرُ والـغَـلْـوَى ولُبْـنَـا قـفـوضْ[3]

18. والـمُـشْـرِفُ المشمولُ نسقـى بـه[4]
أَخْضَرَ مطموثًا بـمـآء الخـريـضْ[5]

19. ذلـك خَـيْـرٌ مـن فبوجٍ عـلـى آلْ
بـاب وقَـيْـدَيْـنِ وغُـلٍّ فَـروضْ[6]

20. او مُـرْتَـقًـا نيـقٍ عـلـى نِقْنِـقٍ
أَدْبَـرَ عَـوْدٍ ذى أكـافٍ قَـمـوضْ

21. لا يُثْـمِـنُ الـبَـيْـعَ ولا يحـمـل آلْ
رِدْفَ ولا يُعْطى بـه قَـلْـبُ خوضْ

---

[1] *In marg.* والرهيص الذى اصابتْه الرَّهْصَة.

[2] Ch. اردانك.

[3] Ch. والهندىُّ والعارُ ولُبْنَى قفوضْ.

[4] *In marg.* والمشرف اناء من الآنية التى كانوا يشربون بها والمشمول الطيّب يقال للرجل اذا كان كريمًا إنّه لمشمول.

[5] *In marg.* والمطموث الممسوس يقال قد طمثْتَ العدحِ اذا اخذتَه من مكانه الخريض الماء البارد والخريض جمع خريصة وهى السحابة التى يجئى مطرها ثمّ تصبّ صبًّا شديدًا حتى تقشّر وجه الارض.

[6] Cf. 'Adī's verses in *Christian Arabic Poets*, p. 454 seq.:

أَبْلِغا عـامـرًا وأَبْلِغْ اخـاه أنّـنى مُوثَـقٌ شـديـدٌ وِثاقـى
فى حديد القسْطاسِ يرقبنى الحارسُ والمرءُ كُلَّ شىءٍ يُلاقى

22. او من نُسورٍ حَوْلَ مَوْتَى معًا
يأكلنَ لحمًا من طرىِّ الفريض

'Bravo!' exclaimed the Shaikh, 'bravo! Had you been stagnant water, you would not have stunk.[1] A scholar of Islām, known as Abū Bakr b. Duraid,[2] has composed a poem in this metre beginning:

يسعد ذو الجدّ ويشقى الحريض
ليس لخلقٍ عن قضآءٍ محيض

but you, Abū Sawāda, retain the merit of priority. I cannot, however, commend your verse:

يا ليت شعرى وانَ ذو عَجَّةٍ

Either you have *wasled* the *hamzatu'l-kat'* and aggravated the offence by eliding the second *alif*, or you have "lightened"[3] the *hamza*, making it *baina baina*, and have then ventured to change it into pure *alif*. This, indeed, is a fine pass to which you have brought the normal usage,[4] though a similar instance occurs in the lines:

[P. 28] يقولون مهلاً ليس للشيخ عَيِّلٌ
فها أَنا قد أَعْيَلْتُ وانَ رقوبُ

If you had said

وليت شعرى أَنا ذو عَجَّةٍ

it would, in my opinion, have been better and more accordant with analogy.' 'Adī retorted that he only spoke as he

[1] أَحْسَنْتَ أَحْسَنْتَ لو كُنْتَ المآءَ الراكد لما أَسَنْتَ, i.e., if you had continued your recitation, I should not have been displeased.

[2] MS. دبريد.

[3] MS. حققت. I read خفّفت (see Freytag under بَيْنَ).

[4] وحسبك بهذا آنقضآءً للعادة.

heard his contemporaries doing, 'but you Moslems have invented many things of which we are ignorant.' The Shaikh was sorry that 'Adī did not understand his objection. 'And now,' said he, 'I am anxious to ask you about your distich quoted by Sībawaihi :[1]

أَرَوَاحٌ مُوَدِّعٌ ام بُكُورُ
أَنْتَ فَانْظُرْ لِأَىِّ حالٍ تصيرُ

Sībawaihi's explanation seems to me far-fetched, and I imagine that you did not construe the verse as he does.' 'Spare me these trifles,' cried 'Adī; 'in the perishable world I was a great hunter, and perhaps you have heard my verses :[2]

1. ولقد اغدو بطِرْفٍ زَانَهُ
وجْهُ متروفٍ وخدٌّ كالمِسَنْ

2. ذى تلبلٍ مُشْنِقٍ قايدةٍ
يَسَرٍ فى الكفّ نهْدٍ ذى غُسَنْ

3. مُدْمَجٍ كالقِدْحِ لا عَيْبَ له
فيُرَى فيه ولا صَدْعُ أُبَنْ

4. رَمَّهُ البارى فسوّى دَرْأَه
غَمْزُ كفَّيْه وتخليقُ السَفَنْ

5. أَىُّ ثَغْرٍ ما يُخِفْ يُنْدَبْ له
ومتى يُخْلَ من القولِ يُصَنْ

6. كربيبٍ[3] البَيْت يفرى جُلّه
طاعه الغُصنُ وتسحيرُ اللَبَنْ

[1] Sībawaihi (ed. Derenbourg), vol. i, p. 59.

[2] I have not been able to find either of the following poems elsewhere, but fourteen distichs in the metre and rhyme of the second are cited in *Christian Arabic Poets*, p. 454 seq.

[3] MS. كربيت, but *in marg.* الربيب الجارية.

7. فبلغْنا صُنْعَهُ[1] حتّى شتا
ناعِمَ البالِ لَجُوجًا فى السَنَنْ

8. فاذا جال حِمارٌ مُؤْشَرٌ[2]
ونعامٌ نافرٌ بعد عَيَنْ

9. شآءنا ذو مَيْعةٍ[3] يُبْطِرُنا[4]
خَمَرَ الارضِ وتقديمَ الجُنَنْ[5]

10. يرأب الشدَّ بسَحٍّ[6] مُرْتَسِلٍ
كاحتفال الغَيْثِ بالمَرِّ اليَفَنْ

11. أَنْسَلَ الذِرْعانَ[7] غَرْبٌ خَذِمٌ
وعلا الرَبْرَبَ أَزْمٌ[8] لم يُدَنْ[9]

12. فالذى يمسكه يحمله
تيِّقٌ كالسِيدِ[10] مُمْتَدُّ الرَسَنْ

[1] See Ahlwardt, *Khalaf al-Aḥmar's Qasside*, p. 308.

[2] MS. App. حمارٍ موشٍ . مُؤَشَّرٌ, attenuatus (Freytag).

[3] This expression occurs in a verse of Ibnu'l-Mu'tazz cited by Ahlwardt, *ibid.*, p. 256.

[4] *In marg.* وابطر عجّل وابطرنا عجّلنا وابطرنى عن حاجتى اعجلنى. For the construction with accus. instead of with عن cf. ابطره حِلْمَهُ (Lane, *sub voc.*).

[5] *In marg.* والجنن ما غاب عنك والجنن بفتح الجيم الكفن.

[6] App. "gathers speed by running." Cf. Jauharī's explanation of مِسَحٌّ : كانّه يصبّ الجرى صبًّا.

[7] MS. الدرعان. *In marg.* الدرعان اولاد البقر الواحدة درع.

[8] *In marg.* الازم الشدّة, but here it seems to be = أُزومٌ.

[9] *In marg.* يدن يقف.

[10] See Ahlwardt, *Khalaf al-Aḥmar's Qasside*, p. 210 seq.

13. واذا نحن لديـنـا أرْبـعٌ
يهتدى السائـل عنّا بالدَخَنْ

and my verses :

1. ومجودٍ قـدِ ٱستجهرّ تناويـرُ كلَوْنِ العُهونِ فى الأَعْـلاقِ [1]
2. عن خريفٍ سقاه نَوْءٌ من الدَلْوِ تَدَلَّى ولم تَوَارَ [2] ٱلعَرَاقى
3. لـم يَعِبْه إلّا الأُداحى [3] فقد وَبّرَ بَعْضُ الرِئال فى الأَفْلاقِ [4]
4. وإرانُ الشيرانِ حَوْلَ نِعاجٍ مُطْفِلاتٍ يحْمَيْنَ بـالأَرْواقِ
5. وتراهنّ كالأَغِرّةِ فى المحفـل او حبنَ نِعمةٍ وٱرتـفـاقِ
6. قد تبطّنته بكفّىْ خَرّاجٍ [5] من الخَيْل فاضلٍ فى السياقِ
7. ولـه النعْجةُ المَرِئُ تُجاهَ الركْب عِـدْلًا بالنابئِ المِخْراقِ [6]
8. والنِحدَبُ [7] العارى الزوايدِ [8] مِلْحَقّانِ دَانِى الدِماعِ [9] للاماقِ ،

Then 'Adī invited the Shaikh to engage in the chase, but the Shaikh answered that he was a man of peace and of the pen; if he mounted one of the celestial steeds, who would

[1] *In marg.* والاعلاق ما يعلق على الهودج.

[2] MS. نوارى.

[3] MS. الاداخى.

[4] *In marg.* والافلاق ما تفلّق من البيض.

[5] MS. خِراج . خرّاج here must be synonymous with خَروج. For the irregular use of مفعولن for فاعلاتن in a foot other than the last of the second *miṣrā'*, see Freytag, *Darstellung der Arabischen Verskunst*, p. 267.

[6] MS. النابى المحراق . النعجة = نعجة الرمل and النابئ المخراق is her mate, "the lowing wild-bull."

[7] MS. الجِذب.

[8] Cf. Ahlwardt's note on عارى النسا, *Qasside*, p. 217 seq.

[9] MS. الدماغ.

secure him against the fate of Ḥalam,[1] the husband of [P. 30] al-Mutajarrida,[2] when he rode the black horse (اليحموم), or against what happened to the son of Zuhair,[3] when he fell from the courser Dhū'l-Mair and broke his neck, and to 'Adī's own son, 'Alḳama, when he went a-hunting on horseback?[4] 'I might be dashed upon the emerald stones, and fracture an arm or leg, and cut a ludicrous figure before the people.' 'Adī smiled, and assured the Shaikh that in Paradise such calamities were unknown. So they set off, and the Shaikh aimed his spear [P. 31] at a wild bull, which, however, he was induced to spare because it once had saved some believers in the desert. Presently they came on a man who was milking in a golden pail. Thus was Abū Dhu'aib, the Hudhalite. He quoted to them his lines:

[P. 32] وإنّ حديثًا منك لو تعلمينه
جَنَى ٱلنَّحْلِ فى أَلْبانِ عُوذٍ[5] مطافِلِ
مطافلِ ابكارٍ حديثٍ نِتاجُها
تُشابُ بماءٍ مثلِ ماءِ المفاصِلِ

And when the pail was full of milk, God formed a hive of jewels, from which Abū Dhu'aib extracted the honey and tempered his milking and bade his visitors taste. 'T was a draught that, distributed among all the people of Hell, would have transported them to Paradise while they sipped!

Then the Shaikh said to 'Adī: 'There are two things in your poetry that I wish you had left unsaid. One is:[6]

[1] MS. حَلَمًا.

[2] Her name is variously related as Māwīya or Hind. Ḥalam was her first husband. She afterwards married Nu'mān b. al-Mundhir.

[3] His name was Sālim. The story is told in *Aghānī*, ix, 157.

[4] *Aghānī*, ii, 42.

[5] MS. عوذٍ.

[6] *Christian Arabic Poets*, p. 472, with يعرّى for يفرّى and الجياد for الرهان.

فصاف يفرّى جُلّه عن سراته
يَبُذُّ الـرِهـانَ فارِهًـا مُتَتـابِعا

and the other:

فليت دفعْتَ الهـمَّ عنّـى ساعـةً
فنُمْسِى على ما خُيِّلَتْ نَاعِمِى بالِ ·

'Adī replied in his 'Ibādī dialect:[1] 'O thou whose broken [P. 33] fortunes have been repaired, the blessing bestowed on thee should turn thy mind from poetry.' 'Nay,' said he, 'I asked God not to deny me in Paradise the least of my earthly pleasures, and He has granted my prayer.'

Now he saw two youths walking to and fro[2] at the gate of a pavilion of pearl, and he gave them greeting. They were the two Nābighas, Nābigha of the Banū Dhubyān and Nābigha of the Banū Ja'da. 'You,' said the Shaikh, addressing Nābigha al-Ja'dī, 'are duly rewarded for having observed the religion of Abraham, but your case, O Abū Umāma, is beyond my comprehension.' 'Why,' said the Dhubyānī, 'I professed belief in God and made pilgrimages

[1] يا مكبور لقد رُزِقْتَ ما يَكِبُ ان يُشغلَك عن القريض . The author adds:

قوله يا مكبور يريد مجبور فجعل الجيم كافًا وهى لغة رَدِيَّة يستعملها اهل اليمن وجآء فى بعض الاحاديث انّ الحرث بن هانئ ابن ابى شمر بن جبلة الكندىّ آستُلْحِمَ يوم ساباط فنادى يا كُكْرُ يا كُكْرُ يريد حُجْرَ بن عدىّ الادبر فعطف فاستقلّه ويَكِبُ فى معنى يَجِبُ

For the interchange of ج and ك cf. Dr. Rieu, cited in Browne's *Persian Catalogue*, p. 19. I cannot find any mention of Ḥārith b. Hānı', nor do I know what battle at Sābāt (a village near Madā'in) is meant: possibly the engagement in which the Khārijite leader Mustaurid fell, 42 A.H. (Ibnu'l-Athīr, iii, 356 sqq.).

[2] MS. يتخادبان . تخادب is not in the dictionaries, and in view of the words immediately following (وكلّ واحدٍ منهما على بابٍ الخ) يتحادثان would seem to be more natural.

to the Ka'ba in the Ignorance. Have not you heard my verses?—[1]

> Nay, by Him in whose House my feet have kept pilgrim's
> troth,
> And by the stones bespattered with sacred blood be my
> oath!

As I did not live to the Prophet's time, I cannot be accused of disobedience, and God pardons a great sin for a small merit.'

[P. 34] 'O Abū Sawāda,' cried the Shaikh, 'and Abū Umāma and Abū Lailā,[2] let us carouse together. What says our master, the 'Ibādite?—

ايّها القَلْبُ تَعَلَّلْ بِدَدَنْ
إنّ همّى فى سماعٍ وأَذَنْ
وشرابٍ خُسْرَوانىّ اذا
ذاقه الشَّيْخُ تغنّى وآرْجَحَنّ

Would that Abū Baṣīr[3] were with us!' The words were scarcely uttered ere Abū Baṣīr had made their party five. . . . . Now when they had feasted and drunk their fill, the Shaikh said to Nābigha Dhubyānī: 'O Abū Umāma, you are a man of sound judgment and wise, but you did not show wisdom in saying, with reference to Nu'mān b. al-Mundhir:[4]

> "How fresh"—the Prince averred—"how sweet her lip!
> After one kiss, a second, then a third!
> Oh, such a mouth—'t was never mine to sip—
> Would slake a raging thirst"—the Prince averred.'

[1] *The Dīwāns*, v, 37. Abū'l-'Alā reads قد زُرْتُهُ حِجَجًا. v, 38, and xvii, 21, 22, are also quoted.

[2] *Kunya* of Nābigha al-Ja'dī.

[3] *Kunya* of A'shā Ḳais.

[4] *The Dīwāns*, vii, 22–24, but Abū'l-'Alā omits the second *miṣrā'* of 22 and the first *miṣrā'* of 23. He reads ببرد لثاثها for بريّا ريقها.

Nābigha rejoined: 'Had my critics treated me fairly, they would have recognized that I took the greatest possible precautions. Al-Nu'mān was infatuated with this woman, and when he ordered me to celebrate her in my poetry, I reflected and said to myself: "If I mention her by name, the king will be displeased, and if I only describe her in general terms, my description will be attached to some other woman, whereas, if I put it in the king's mouth, he will [P. 35] perceive that I have done so to prevent people from thinking that I actually saw what I describe." In the verses which follow those you have quoted the king recounts the lady's charms, and the verses beginning[1]

واذا رأيت رأيت قمرًا مُشرقًا

are also spoken by the king. Hence the proper reading is not رأيتَ, as you tell me it is ordinarily read, but رأيتُ, for the former, if it hints at a scandal (إن نسبتموه الى مُنديةٍ), is outrageous, and, if it refers to al-Nu'mān, is contemptuous and wanting in respect.' 'Admirable!' exclaimed the Shaikh, 'O star of the Banū Murra! Verily, the scholars among the *rāwīs* have defamed you by a false reading. Would that the two Abū 'Umars[2] and al-Māzinī[3] and al-Shaibānī and Abū 'Ubaida and 'Abdu'l-Malik and the rest were here, that I might ask them in your presence how they read it. I wish you to know that I am not a forger or a liar.' Almost before these words were impressed on Nābigha's ear (فلا يَقِرُّ هذا القول فى خُذُنَّةِ ابى أمامة) God Almighty had brought thither all the above-mentioned

[1] *Ibid.*, vii, 30. It is cited very incorrectly.

[2] MS. أَبَوَىْ عمر. It is obvious to suppose that و has fallen out before the و immediately following, and that the true reading is أَبَوَىْ عَمْرٍو, viz. Abū 'Amr b. al-'Alā and Abū 'Amr al-Shaibānī. But as al-Shaibānī is mentioned just afterwards, I retain the manuscript reading without feeling sure of its correctness. The two Abū 'Umars are perhaps Abū 'Umar al-Jarmī and Abū 'Umar Muḥ. al-Muṭarriz (Flugel, *Die grammatischen Schulen der Araber*, pp. 81 and 174).

[3] Abū 'Uthmān Bakr b. Muḥ. b. 'Uthmān al-Māzinī (Flügel, p. 83).

rāwīs, without causing them any trouble or inconvenience, [P. 36] and the Shaikh asked them how they read the verse. They answered: 'With *fatḥa*, but the poet has absolute authority, like Bilkīs' (Kor., xxvii, 33).

'O Abū Lailā,' said the Shaikh, turning to Nābigha al-Ja'dī, 'recite to us your poem rhymed in *sh*, in which you say:

ولـقـد اغدو بشُرْبٍ أُنُفٍ
قبْل أن يظهر فى الارض رَبَش الخ '[1]

[P. 37] 'I never used *sh* as a rhyme,' said Nābigha, 'and in this poem are words that I now hear for the first time, such as رَبَش[2] and شُهَّة and خَشَش.' The Shaikh, however, was not convinced, and suggested that Nābigha's devotion to the wine and luxurious meats of Paradise had driven all his learning out of his head.

[P. 38] Now a flock of geese alighted in the garden, and ranged themselves, as though awaiting a command. 'What is your business here?' asked the Shaikh. They answered (for the birds of Paradise are endowed with speech): 'God inspired us to settle in this garden, that we might sing to the revellers therein'; and straightway they became damsels in the flower of youth, swaying in their gait, clad in celestial broideries, and in their hands were lutes and other instruments of music. The Shaikh was astonished, as he had reason to be, and said to one of them by way of trial: 'Play the words of Abū Umāma, who is sitting yonder, in the rhythm *thakīlu'l-awwal*:[3]

[1] Eight more distichs are quoted.

[2] Not in the dictionaries. According to Abū'l-'Alā's explanation it means 'patches of herbage':

واما ربش فمن قولهم ارض ربشآء اذا ظهرت فيها قِطَعٌ من النبات
وكانّها مقلوبة عن برشآء

[3] Kosegarten, *Liber Cantilenarum*, i, 138. No doubt musicians will find his explanation perfectly lucid and intelligible. He translates ثقيل الاوّل (*ibid.*, i, 33) by "Melodie im Dreiachteltact in D moll" and "mesure à trois-huit en Re mineur." The passage which follows in the original text contains a number

أمِن آل ميّة رايحٌ او مغتدِ
عجلانَ ذا زادٍ وغيرَ مُزَوَّدِ '[1]

When she had done this in the most enchanting manner imaginable, at the Shaikh's request she varied the rhythm and changed it again and again, so that all were filled with wonder and delight. While they were thus engaged, a youth passed by, and they asked his name. He answered: 'I am Labīd b. Rabī'a b. Mālik b. Ja'far b. Kilāb.' 'Welcome, welcome!' cried the Shaikh, 'had you said "Labīd" and stopped, you would have been known.' Then the Shaikh begged him to recite his *Mu'allaḳa*, but Labīd answered that he had left poetry behind him and would never return to it, having got something better and holier in exchange. Undeterred by this rebuff the Shaikh quoted Labīd's verse:[2]

تَرّاكُ أمْكِنَةٍ اذا لم أرضَها
او يَرْتَبِطْ بعضَ النفوس حِمَامُها

and asked whether he used بعض in the sense of كلّ. 'No,' said he, 'I meant myself, just as one says to a man, "When your money goes, somebody will give you money," meaning one's self, though on the surface the words may apply to any person.' After further discussion the Shaikh quoted:[3]

[P. 41] وصبوحِ صافيةٍ وجذبِ كرينةٍ
بمُوَتَّرٍ تأتالُه إبهامُها

'Which of the two readings did you intend,' said he, 'تأتالُهُ

of technical terms, and is written in such a strain of enthusiasm as seems to show that Abū'l-'Alā not only had a considerable knowledge of music but was very susceptible to its influence. Here he would naturally seek consolation for his blindness: Homer, Milton, and Rūdagī might be called, if examples were needed, to prove that loss of sight is often accompanied by a keener and more delicate appreciation of the pleasures of sound.

[1] Nābigha in *The Dīwāns*, vii, 1.

[2] *Mu'allaḳa*, 56.

[3] *Mu'allaḳa*, 60. See Lane under أَوى.

from آل or تَأَتّى لَهُ from أَوى?' 'Either is possible,' said Labīd. Then the Shaikh began a philological disquisition upon تأتّى, maintaining that it arose from ايتاى in the same way as, according to Khalīl and Sībawaihi, استحْيَتْ arose from استحاى. Labīd listened with impatience, and turning to A'shā Kais exclaimed: 'Praise be to God, O Abū Basīr, who has forgiven you in spite of your confessing that which you wot of!' 'O Abū 'Akīl,' said the Shaikh to Labīd, 'I suppose you mean his verses:

وأَشْرَبُ بالريق حتّى يُقا
لُ قد طال بالريقِ ما قد رَجَنْ
سريفيّةٌ طَيّبًا طَعْمُها
تُصَفَّقُ ما بَيْنَ كُوبٍ وَدَنّ
وأَقْرَرْتُ عَيْنى من آلغانيا
تِ إمّا نِكاحًا وإمّا أُزَنّ [1]

[P. 42]

and his verses: [2]

فظَلَلْتُ أَرْعاها فظلَّ يحوطُها
حتّى دَنَوْتُ اذا الظلامُ دنا لَها
فَرَمَيْتُ غَفْلَةَ عَيْنِهِ عن شاتِهِ
فأَصَبْتُ حَبّةَ قَلْبِها وَطِحالَها

and others, similar in character, which are ascribed to him. Now either he is not guilty, and these passages are merely poetical embellishment, or he is guilty and God has pardoned him, for He pardons every sin except idolatry' (Kor., iv, 116). The Shaikh then quoted an erotic piece by Nābigha

[1] MS. أَزَنّ. If أُزَنّ is correct, it must stand for أُزَنَّ, so that وإمّا أُزَنّ = "sive mihi dicebatur, 'O scortator.'" For إمّا with the Jussive see Wright's *Arabic Grammar*, ii, 43. It seems unnecessary to write زِنًا = زِنَنْ.

[2] The second couplet is cited in *Kāmil*, 160.

al-Ja'dī, on which he pronounced a long and extravagant eulogy. This ended, the song of the singing-girls at Cairo[1] [P. 44] and Baghdād came into his mind, and he remembered how they used to trill the poem by Mukhabbal al-Sa'dī,[2] which is rhymed in *m*:

وإذا أَلَمَّ خَيَالُهَا طُرِقَتْ
عَيْنِى فمآءُ شؤونها سَجِمُ
كاللؤلؤ المسجورِ تُوبِعَ فى
سِلْكِ النظامِ فخانَهُ النَظْمُ

No sooner had he thought of this than the goose-maidens were chanting it, and so sweetly did they sing, that every syllable produced a joy exceeding all the joys of the world from the creation of Adam to the destruction of the last of his children. After the Shaikh had recited some more of Mukhabbal's poetry and moralized thereon, Nābigha al-Ja'dī said to A'shā Ḳais: 'O Abū Baṣīr, is this Rabāb mentioned by the Sa'dite she whose name occurs in your poem?—

[P. 46] يُعاصى العواذلَ طَلْئُوُ البدَّ
نِ يُعطِى الجزيلَ ويُرخى الإزارا
فما نطق الديك حتّى ملأ
تُ كُوبَ الرباب له فاستدارا
اذا آنكبَّ أَزْهرُ بين السُقاةِ
تَرامَوا به غَرَبًا ونُضارا'[3]

'You are old, Abū Lailā,' replied A'shā Ḳais, 'and it seems to me that you have lost your wits and are still looking for

[1] MS. قُسطاس, which I cannot find as the name of a place. I therefore read قُسطاط.

[2] *Aghānī*, xii, 40 sqq. *Rauḍatu'l-Adab*, 155 sqq.

[3] This distich is cited by Lane under غَرَبٌ.

them. Don't you know that the women called Rabāb are innumerable? Do you fancy that this Rabāb is she of whom the poet speaks?—

ما بالُ قومِكِ يا ربابُ
خُزْرًا كأنّهُمُ غضابُ
غاروا عليكِ وكيف ذا
كَ ودونكِ الخَرقُ اليَبابُ

or she whom Imru'u'l-Ḳais mentions?[1] Perhaps her mother is the Ummu'l-Rabāb in his verse[2] . . . .' 'O outcast of the Banū Ḍubai'a,'[3] exclaimed Nābigha, 'how dare you address me in this fashion, you who died an infidel and have confessed to shameful conduct, me who met the Prophet[4] and recited to him my poem in which I say:

بلغْنا السما بمجدنا وسناءنا[5]
وإنّا لنبغى فوق ذلك مظهرا

"Whither, O Abū Lailā?" said he. And I answered, "To Paradise by means of thee, O Apostle of God," and he said, "God bless you!" (لا يفضّض الله فاك). But you are puffed up with pride because an ignoramus has reckoned you the fourth among the poets.[6] They lie who proclaim you the better man. I am your superior in genius

[1] *The Dīwāns*, lix, 3.
[2] *Ibid.*, xlviii, 5.
[3] See De Sacy, *Chrestomathy*, ii, 480.
[4] *'Iḳd*, i, 139.
[5] The reading in the *'Iḳd* is:

بلغْنا السماء مجدَنا وسناءَنا

[6] Possibly the reference is to Yūnus b. Ḥabīb, who is related to have said in answer to the question مَنْ أَشْعَرُ النَّاسِ: لا اومئ الى رجل بعينه ولكنّى اقول امرؤ القيس اذا غضب والنابغة اذا رهب والزهير اذا رغب والاعشى اذا طرب (*Aghānī*, viii, 77).

and in craftmanship,[1] and the number of my verses was equalled by none of my predecessors. You amused yourself by maliciously slandering the noble of your tribe, and if you told the truth, the more shame to you and your [P. 47] neighbours![2] The woman of Hizzān[3] was well rid of you: in you she companioned with a one-eyed dog, who went round the tents in search of discarded bones and eagerly scraped up the mould of sequestered graves.'[4] 'Do you say this,' cried Abū Baṣīr angrily, 'when one verse of my composition is worth a hundred of yours, with all your prolixity, for the prolix man is like one who preaches at night. Doubtless there are tribesmen of Rabī'atu'l-Faras among the Jurthūma.[5] You belong to the Banū Ja'da, and what is Ja'da but the redundance of a dried-up well?[6] You taunt me with my panegyrics on kings, but if you, fool that you are, had been able to do the same, you would have deserted your family and children. But you are by nature a weakling and faint-hearted, never walking abroad in the dark night nor journeying under the scorching heat of noon. You have mentioned my divorcing the woman of Hizzān, though, methinks, she parted from me with

[1] وانّى لأَطْوَلُ منک نَفَسًا واكثر تصرّفًا . تصرّف may mean 'versatility,' as in *Rauḍatu'l-Adab*, p. 71 (spoken of Tamīm b. Abī Muḳbil): وله فى غير وصفهنّ تصرّف بين حماسةٍ وفخرٍ وغير ذلک .

[2] وانت لاءٍ بعفارتک على كرايم قومک وان صدقّتَ فسُخْرِيًّا لک ولمقاربک . Perhaps instead of بعفارتک we should read بعقاربک .

[3] *Aghānī*, viii, 83.

[4] عاشرتْ منک النابحَ عَشِىَ فطاف الأَخْوِيَةَ على العظام المنتبذة وحرص على انتباث الاجداث المنفردة

[5] Cf. the saying: الأَسدُ جرثومة العرب فمن اضلّ نسبَه فليأتهم (Lane, *sub voc.*). Apparently the sense is: "Nullum malum est quod non aliquid boni permisceat."

[6] زايدة ظليمٍ نفودٍ .

secret anguish; and divorce is no disgrace to high or low' (ليس بمُنكَرٍ للسُّوَق ولا للملوك). 'Peace, O vagabond!' (يا ضُلّ بن ضُلّ) cried Nābigha al-Ja'dī, 'I swear that your admission to Paradise is a scandal, albeit things come to pass according to the will of God. You deserve to be in the lowest division of Hell, where many better than you are burning[1] . . . . You disparage the Banū Ja'da, but [P. 48] one of their battles outweighs all the achievements of your tribe; and you call me a coward who am braver than you and your father, and more apt to endure a journey in a dark frosty night, and speedier of foot in the sultry midday hours' (واشدّ ايغالاً فى الهاجرة أمّ الصخدان).

Now in his wrath Nābigha al-Ja'dī smote Abū Baṣīr with a golden ewer, but the Shaikh interposed. 'There is no brawling in Paradise,' said he; 'were it not written, "their heads shall not ache from drinking wine nor shall their reason be disturbed" (Kor., lvi, 19), I should have fancied that you, Nābigha, were out of your mind. Abū Baṣīr has tasted nothing but milk and honey: his mien is sober and discreet, and he behaves like a gentleman even when ceremony is relaxed (لا يخفّ عند حلّ الحبوة). Among us he holds the place of Abū Nuwās, who says:[2]

ايّها العاذلان فى الراح لوما
لا اذوق المدام إلّا شميما
نالنى بالعتاب فيها إمامٌ
لا ارى لى خِلافَهُ مستقيما
إنّ حظّى منها اذا هِىَ دارت
أنْ اراها وأنْ أشمّ النسيما

[1] Here Nābigha quotes some very coarse verses by al-A'shā.
[2] *Dīvān* (Cairo, 1860), p. 201. The verses are not in Ahlwardt's edition of the Weinlieder.

فتأصرفاها الى سواى فانّى
لستُ إلّا على الحديث نديما
فكأنّى وما أُحسِّنُ منها
قَعَدِىٌّ يُحَسِّنُ التحكيما
لم يُطِقْ حملةَ السلاح الى الحرْ
بِ فأوصى المُطِيقَ ألّا يُقيما '

'In the world of illusion,' said Nābigha al-Ja'dī, 'milk-drinking was often the cause of outrageous conduct, especially in low rascally fellows. The *rājiz* says:

[P. 49] يا آبنَ هشامٍ أهلَكَ الناسَ اللَّبَنْ
فكُلُّهم يغدو بسيفٍ وقَرَنْ

And another poet says:

ما دَهْرُ ضَبَّةَ فَآعلَمْ تَحْتَ أَثْلَتِنا[1]
وانّما هاجَ من جُهّالها اللَّبَنُ

And someone, who was asked when the Banū so-and-so were to be feared, replied: "When they have plenty of milk"' (اذا ألبنوا). Al-A'shā retorted by a bitter tirade against wine, whereupon Nābigha rose in high dudgeon as if to depart. The Shaikh, wishing to restore his good-humour, proposed that he should take one of the goose-maidens home with him, but this plan was upset by Labīd, who pointed out that the precedent might be followed, and all Paradise would ring with the news thereof, and they would be nicknamed "husbands of the geese."

[P. 50] Now Hassān b. Thābit came along, and the Shaikh invited him to drink, quoting his lines:

[1] MS. تحت اثلتنا.

كأنّ سبيئةً من بيت رأسٍ
يكون مِزاجها عسلٌ وماءٌ الخ[1]

'Were not you ashamed,' said he, 'to introduce a topic like this in your eulogy of the Apostle of God?' Ḥassān replied: 'He was more easy-tempered (أَسْجَحُ خُلُقًا) than ye imagine. Besides, I only speak of wine at second hand; I do not say that I ever drank it, and I am not [P. 51] guilty on that score.' Then the Shaikh put some grammatical questions, but before he got a reply one of the company said to Ḥassān: 'How of your cowardice, O father of 'Abdu'l-Raḥmān?' 'Is this taunt addressed to me,' he cried, 'whose tribe is the bravest of the Arabs? Six of them resolved to attack the pilgrims (اهل الموسم), and they covenanted with the Prophet to make war upon all recalcitrants, and Rabī'a and Muḍar and all the Arabs shot at them with the bow of hostility and bore a deadly hatred against them. If at times I showed caution, it was dictated by prudence, in order that I might rally or execute a strategic retreat' (Kor., viii, 16).

Then the party broke up after a sitting that had lasted the space of many mortal lives. And as the Shaikh was strolling through the fields of Paradise, he met five[2] men mounted on camels. These were the one-eyed men of Ḳais (عُورانُ قيس), namely, Tamīm b. Muḳbil al-'Ajlānī, 'Amr b Aḥmar al-Bāhilī, Tamīm b. Ubayy b. Muḳbil,

[1] Ibn Hishām, p. 829, l. 4; *Kāmil*, 73. After this beyt Abū'l-'Alā inserts:

على انيابها او طعْمُ غَضٍّ
من النقّاح هصّره آجتناءٌ
على فيها اذا ما الليل قلّت
كواكِبُهُ ومال بها الغِطاءٌ

The fourth and last beyt is اذا مّا الاشربات ذُكِرنَ الخ.

[2] Six are mentioned.

Shammākh (Ma'ḳil b. Ḍirār of the Banū Tha'laba b. Sa'd b. Dhubyān), Rā'ī'l-Ibil 'Ubaid b. al-Ḥuṣain al-Numairī, [P. 52] and Ḥumaid b. Thaur al-Hilālī. The Shaikh begged Shammākh to recite his poems rhymed in z and j, as he wanted information on certain points, but Shammākh declared that he could not remember a single verse. The Shaikh rebuked him, saying that these poems had made him famous and were more profitable to him than his two daughters,[1] just as Nābigha's poem[2] stood him in better stead than his daughter 'Aḳrab, who disgraced him and was taken captive,[3] and was the cause of gifts being withheld from him. Then the Shaikh offered to recite Shammākh's poem in z, which begins:[4]

عفا من سُلَيْمَى بطنُ قَوٍّ فعَالِزُ
فذاتُ الغضا فالمُشرِفاتُ النَّوَاشِزُ

But he found that Shammākh did not understand it, for the delights of Paradise had weaned him from all vanities. 'I only followed the profession of poet,' said Shammākh, 'in hope of getting the loan of a she-camel for riding or the present of a scanty measure of grain to feed my family in a year of drought,[5] as the *rājiz* says:

لو شاك من رأسك عظمٌ يابِسُ
لآل منك جَمَلٌ حُمارِسُ

[1] The notice in the *Aghānī* throws no light upon this allusion.

[2] Probably v in Ahlwardt's *The Dīwāns* is meant, which by some was reckoned among the Mu'allaḳāt. Others gave this honour to a poem formed by combining two pieces (xi in the Dīvān and xxvi in the Appendix).

[3] See Nābigha, ed. Derenbourg, pp. 9 and 238.

[4] Cited in *Jamharatu ash'ār'l-'Arab*, p. 154, with transposition of من سُلَيْمَى and بطن قوّ and with ذات الصفا for ذات الغضا.

[5] MS. انّما كنت اسق هذه الامور وانا آمل ان افقر بها ناقة او اعطى كيل عالى عيالى سنة. For اسق read اسوق. The last words seem to be corrupt. Perhaps او أُعْطَى كَيْلَ عالٍ لعيالى.

سَوّى عليك الكَيْلَ شيخٌ بايسُ
مثلَ الحصى يعجب منه اللامِسُ '

[P. 53] Now the Shaikh turned to 'Amr b. Aḥmar and asked him to recite his poem beginning:

بان الشباب وأخلف العُمُرُ
وتغيّر الاخوان والدهرُ

'There is a dispute,' he added, 'about العمر, whether it means "life" or whether it is the singular of عُمور الأسنان (the flesh between the gums).' In reply 'Amr quoted:

خُذا وَجْهَ هَرْشَى او كِلاها فانّه
كِلا جانبَىْ هَرْشَى لهنّ طريقُ[1]

He excused himself from reciting on the ground that he was still dazed by the terrors of Judgment, and expressed his surprise that the Shaikh could remember so much. 'It was always my custom,' said the Shaikh, 'at the end of my prayers, to implore God that He would allow me to retain my scholarship in both worlds, and He has granted me this boon.' Then the Shaikh repeated these verses by 'Amr:

ولقد غدوتُ وما يفزّعني
خوفٌ أُحاذِرُهُ ولا ذَعَرُ
ردّوا الشبابَ كانّني غُصُنٌ
بحرام مكّةَ ناعمٌ نَضِرُ[2]
[P. 54] كشرابِ قَيْلٍ عن مطيّته
ولكلّ امرٍ واقعٍ قَدَرُ

[1] I.e., you may take it either way. "Harshā is a pass on the road to Mecca, near al-Juḥfa, from which the sea is visible. It has two paths, and the traveller may use either to gain his end" (*Saḥāḥ* under هرش, where this verse is cited with خُذِى أنْفَ for خُذا وجْهَ and قَفاها for كِلاها).

[2] MS. نصر.

مدّ النهار له وطال عليـ
ـهِ الليل واستغنتْ به[1] الخَمْرُ
ومُسَقَّهٌ[2] دهمآء داجنة
ركدتْ وأُسْبِلَ دونها السِتْرُ
وجرادتانِ تُغنّبا نِهِمُ
وتَلألأَ المرجانُ والشَذْرُ
ومُجَلْجِلٌ[3] دانٌّ زَبَرْجَدُهُ
حَدِبٌ كما يتحدّب الدُبُرُ
ونّانِ حنّانانِ بينهما
وَتَرٌ أَجشُّ غناۤؤه زَمْرُ
وبعيرهم ساجٍ بجرّته
لم يؤذِهِ غَرَثٌ ولا نَفْرُ
فاذا تَجَرْجَرَ[4] شَقَّ بازِلُهُ
واذا أَصاخَ فاتّه بَكْرُ
خَلُّوا طريقَ الدَيْدَبونِ فقد
ولّى الصِبَى وتَفاوَتَ التَجْرُ[5]

[1] App. استعنت به = أَعْنَتْهُ, but ? استغنت.

[2] MS. مسفهٌ. مُسَقَّهٌ = قِدْرٌ (see below) is not found in the dictionaries. Cf., however, وادٍ مُسْفَهٌ (Lane under سفه). It is derived from سفيه, used like the Latin *improbus* = 'inordinate, excessive.'

[3] See below.

[4] MS. تجرر.

[5] MS. النجر. Cf. Farazdak's verse:

انّ الشباب لرابحٌ من باعه
والشيب ليس لبائعه تِجارُ

'What do you mean by قَيْل,' he asked, 'the singular of اقيال or Kail b. 'Itr [1] of 'Ād?' 'Amr thought either would do, but the Shaikh insisted that the mention of the Jarādatān was a strong argument in favour of the proper name. 'I was astonished,' said he, 'to find in some copies of the *Aghānī* a tune which the Jarādatān are said to have sung, viz.: [2]

اقفر من اهله المصيف
قبطن عردة فالغريف الخ

Now the words are modelled on

اقفر من اهله ملحوب

and, according to a tradition handed down to the singers in the age of Hārūn al-Rashīd and later, were sung by the [P. 55] Jarādatān. I do not assert that the lines are forged, but the tradition is improbable.' 'Amr remarked that جرادتان in his verse by no means involved a reference to Kail b. 'Itr, as the ancient Arabs applied the term جرادة to any singing-girl. A poet says:

تُغنّينا الجَرادُ ونحن شَرْبٌ
نُعَلُّ الراحَ خالطها المَشُورُ

He then explained مُسَقَّفَةٌ دهماء as referring to the cooking-pot (القِدر) and مُجَلَّجَلٌ داقٌّ زَبَرْجَدةً as referring to the lute, of which the ornaments (ما حسن منه) are called زبرجد. مُجَلِّجِل with *kasra* of the *jīm* would denote clouds, for ما تلوّن من السحاب = زَبْرَجٌ.

'It seems,' cried the Shaikh in astonishment, 'that you, a pure Arab, whose expressions and verses are cited, maintain that زبرجد is derived from زبرج. This supports the theory, held by the author of the *Kitābu'l-'Ain* [3] but

[1] See Margoliouth, *Letters of Abū'l-'Alā*, p. 106, note 5.
[2] *Aghānī*, viii, 2.
[3] Khalīl b. Aḥmad.

rejected by the school of Baṣra, that the *dāl* in صَلَخْدَم is superfluous.' Then God inspired Ibn Aḥmar, and he said]: 'Why should you refuse to rank زبرجد and زبرج under one root? The verb زَبْرَجَ is formed from زبرجد, because no verb can have five radical letters; from this again is formed a noun زَبْرَجٌ. You are aware that the diminutive of فَرَزْدَق [P. 56] is فُرَيْزِد[1] and the plural فَرَازِد, yet this does not prove the superfluity of the *ḳāf*.' 'Your hypothesis,' answered the Shaikh, 'implies that the verb is prior to the noun.' 'Amr demurred to this statement, and argued the question at some length. As the Shaikh found that little information was to be got from him, he said: 'Which of you is Tamīm b. Ubayy? Explain to me your verse:

يــا دارَ سلمى خلآءً لا أُكلّفها
إلّا المرانةَ حتّى تسأمَ الدينا[2]

What did you mean by المرانة? According to some it is the name of a woman, according to others of a she-camel, while some regard it as equivalent to العادة.' 'I did not bring with me to Paradise,' said Tamīm, 'an atom of poetry or *rajaz*, for I had to undergo a severe reckoning, and I was charged with having fought against 'Alī b. Abī Ṭālib, and al-Najāshī al-Ḥārithī[3] confronted me, ere I escaped from the fire, and dragged me several times by the forelock.'

Here begins a long narrative by the Shaikh of his experiences in the place of Judgment. It may be abridged without much loss to the reader.

'I remembered,' said he, 'the verse (Kor., lxx, 4), "The angels ascend unto Him, and the Spirit (Gabriel) also, in a day whose space is 50,000 years," and the term seemed

[1] Also فُرَيْزِق (Wright's *Arabic Grammar*, i, 168).

[2] MS. نسام الدنا. The *Ṣaḥāḥ*, under مرن, reads تعرف الدينا.

[3] A satirical poet and partisan of 'Alī. Verses by him are quoted in Noldeke's *Delectus*, p. 80.

tedious to me, for my thirst was terrible and the heat intense. Now I am a man quick to thirst (مِهْياف), so I considered and perceived 'twas a matter one like me could [P. 58] not withstand. The Recording Angel brought me my book of good deeds, and lo! my merits were few as grassy meadows in a year of drought, albeit repentance at the close resembled the lamp of the Christian monk that beacons aloft for him who threads his way through a water-course.' The Shaikh goes on to relate how he sought favour with Riḍwān and another guardian of Paradise, called Zufar, by composing laudatory verses in every metre capable of being rhymed with their names, but they [P. 60] remained inflexible. Then he saw a man crowned with an aureole in the midst of a resplendent entourage. This was Ḥamza b. 'Abdu'l-Muṭṭalib and the Moslems slain at Oḥod. 'And I said to myself: "Poetry is better laid out on him than upon the guardians of Paradise, for he is a poet, and so are his brothers, and his father, and his grandsire. Methinks, there is no security for me between him and Ma'add b. 'Adnān."' Accordingly the Shaikh composed a poem in the style of the verses by Ka'b b. Mālik, which begin:[1]

صفيّةُ قُومى ولا تعجِزى
وبكّى النسآءَ على حمزةِ

[P. 61] Ḥamza said: 'I cannot do what you want, but I will send with you a messenger to my nephew 'Alī, that he may speak to the Prophet touching your affair.' When 'Alī heard the messenger's report, he asked the Shaikh, 'Where is your voucher?'—meaning his book of good deeds.

'Now I had observed (says the Shaikh) an old man known as Abū 'Alī al-Fārisī,[2] who in the transitory world used to teach grammar. He was being jostled by a crowd attacking him and crying, "You have insulted us by your interpretations." Espying me, he waved his hand, and

[1] Ibn Hishām, p. 631.
[2] Flugel, *Die grammatischen Schulen der Araber*, p. 110.

I hastened to his aid. Among the crowd was Yazīd b. al-Ḥakam,[1] who was saying, "Woe to you! you made الماء nominative in my verse:[2]

فليت كفافا كان شرّك كلّه
وخيرك عنّى ما ارتوى الماءَ مُرْتَوِى

Moreover, in my verse

تبدّل خليلا بى كشكلك شكله
فانّى خليلا صادقا بك مُقتوى

you have asserted that I pronounced the *mīm* of مقتوى with *fatḥa*,[3] whereas I pronounced it with *ḍamma*." And a *rājiz* said: "You have libelled me, for in my verse[4]

يا إبلى ما ذَنْبُهُ فتأبَيَه
ماءٌ رَوآءٌ ونَصِىٌّ حولَيْه

you vocalize the *yā* in تأبَيَه. By God, I never did this, nor any Arab." And there was a multitude of this sort, all reviling him for his interpretations. At last I said: "Gentlemen, surely these are trifles. Do not abuse the old man. He may put forward as a plea for your consideration [P. 62] his book on the Ḳor'ān, entitled *al-Ḥujja*. He never shed your blood nor took your property. Pray, leave him in peace." While I was engaged in addressing them and expecting their answer, the scroll, in which mention was made of my repentance, slipped from my hand, and when I returned to seek for it, I could not find it.'

'Alī, seeing the Shaikh's consternation and distress, said: 'Never mind! Have you any witness to your repentance?' 'Yes,' said he, 'I have 'Abdu'l-Mun'im b. 'Abdu'l-Karīm,

[1] Yazīd b. al-Hakam al-Thaḳafī (*Aghānī*, xi, 100 sqq.).

[2] *Aghānī*, xi, 105.

[3] For مَقْتَوى see 'Amr's *Mu'allaḳa*, 56, and Nöldeke, *Fünf Mu'allakāt*, p. 41.

[4] Cited in the *Ṣaḥāḥ* under روى, with ذأمه for ذنبه.

Ḳadi of Aleppo and of its public officials (وعدولها) in the time of Shiblu'l-Daula.' Then 'Alī ordered a *hātif* to cry out in the place of Judgment: 'O 'Abdu'l-Mun'im (giving his full name), have you any knowledge of the repentance of 'Alī b. Manṣūr b. Ṭālib al-Ḥalabī, the scholar?' None answered, and the Shaikh was seized with fear and trembling. Then he cried out a second time, but there was no response, and the Shaikh fell prostrate on the ground (ولُبِجَ بي). At the third summons, however, a voice answered: 'I was present at the repentance of 'Alī b. Manṣūr, late in his life (بأخِرَةٍ من الوقت). It took place in my house, and was witnessed by a number of assessors.' Thereupon the Shaikh, having come to his senses, stood up and implored 'Alī to admit him to Paradise. But 'Alī turned his back on him, saying, 'Verily thou seekest a thing hard, impossible' (جِدَدًا ممتنعًا). In his despair the Shaikh approached the kin of the Prophet, entreating them to demand the intercession of Fāṭima, when she came forth [P. 63] from Paradise, as she does every day, to greet her father, who is a spectator of the Judgment. So when Fāṭima appeared, they urged his petition, and she handed him over to her brother Ibrāhīm, and since his name was found with the seal of repentance in the Dīvānu'l-A'ẓam, the Prophet interceded for him.

Now he came to al-Sirāṭ, and Fāṭima bade one of her girls take him across (for by himself he was unable), and she advanced, outstripping him as he swayed unsteadily to and fro. 'O damsel,' said he, 'if you desire to save me, practise with me the saying of the poet:

ستّ إن اعياكِ أمري
[P. 65] فآحمليني زقفونه'

'What is زقفونة?' said she. 'It means,' replied the Shaikh, 'that a man throws his arms over the shoulders of another, who takes hold of his hands and carries him with his belly

resting on the bearer's back. Have you not heard the lines of al-Jaḥjūl of Kafarṭāb?[1]—

صلحت حالتي الى الخلق حتّى
صِرتُ أُمشِي الى الورى زقفونه '

'No,' said she, 'I never heard of زقفونه, or of al-Jaḥjūl, or of Kafarṭāb.' Then she bore him across al-Sirāṭ like a flash of lightning, and Fāṭima said: 'We give you this girl to be your handmaid in Paradise.' 'My stay in the place of Judgment,' said the Shaikh in conclusion, 'lasted only one year, and on this account my memory is unimpaired.'

[P. 66] Then, after a brief parley with Rā'ī'l-Ibil, the Shaikh accosted Ḥumaid b. Thaur. 'O Ḥumaid,' said he, 'you have excelled in your verse:[2]

أرى بَصَرِى قد رابني بعد صحّةٍ
وحسبك داءً أن تصحّ وتسلما

How is your sight now?' 'Truly,' answered he, 'I am in the western region of Paradise, yet can I lightly glance at my friend in the eastern part thereof, though between me and him is a thousand years' jou·ney measured by the sun.' Then the Shaikh praised Ḥuma·.'s poem in *dāl*,[3] quoting these verses:

جِلِبّانةٌ ورهآءُ تَخْصِي حِمارَها
يَفِي مـن بَغَى خبرًا لديها الجلامِدُ
إزآءُ مـعـاشٍ لا يَزَالُ نِـطـاقُـهـا
شديدًا وفـيـهـا سـورةٌ وَهْـيَ قـاعِدُ
تَتَابَعَ أعـوامٌ عـلـيـهـا هَزَلْنَـهـا
وأقْبَلَ عـامٌ يَنْعَشُ الـنـاسَ واحِـدُ

[1] My ignorance is almost equal to the damsel's. I never heard of الجحجول and cannot get any information either about him or about زقفونه. Kafarṭāb is a village between Ḥalab and Ma'arra.

[2] Cited in *Kāmil*, 125.

[3] I have not found it elsewhere.

'I have forgotten *mīms* and *dāls*,' said he, 'and my time is occupied in sporting with plump houris.' 'What!' cried the Shaikh, 'do you abandon a poem like this, which contains the passage:

عَضَمَّرَةٌ فـيـهـا بـقـآءٌ وشِـدَّةٌ
و والٍ لـهـا بادى الـنـصيحةِ جاهِدُ
اذا ما دَعَى أَجْيَادُ جاءتْ حَنَاجِرُ
لَهَامِيمُ لا يَمْشِى إِلَيْهِنَّ قـايِـدُ
فجاءتْ بمَعْيُوفِ الشريعةِ مُكْلَعٍ
أَرَشَّتْ عليه بـالأَكُـفِّ السَّوَاعِدُ

[P. 67], and contains also the description that, I suspect, al-Kuṭāmī appropriated, though, as you were contemporaries, his poem may have preceded yours—I mean the lines:

تَـأَوَّبَـهـا فى لَـيْـلٍ نَحْـسٍ وقِرَّه
خليلى ابو الخَشْخاشِ واللَّيْلُ بارِدُ
فقام يُصادِيها فـقـالتْ تُرِيدُنى
على الـزادِ[1] شَـكْـلٌ بَيْنَنا فَتَبَاعَدُ
اذا قـال مهلاً أَسْجِحِى لَمَحَتْ له
بـزَرْقـآءَ لـم تَدْخُلْ عليها[2] المَرَاوِدُ
كـأنَّ حَجَاجَىْ رأسِـهـا فى مُـلَـثَّمٍ
من الصَّخْرِ جونٍ أَخْلَقَتْهُ المَوَارِدُ

This description is like that of al-Kuṭāmī, where he says:

تلفّعتُ فى ظـلٍّ وريحٌ تـلـفّـنى
وفى طرمساءٍ غيرِ ذاتِ كَوَاكِبَ الخ[3]

[1] I.e., we cannot exchange greetings. ما كان من تسليم وردّ تحيّة = الزاد (*Aghānī*, cited in De Sacy's *Chrestomathy*, ii, 415).

[2] MS. علىّ.

[3] *Aghānī*, xx, 119. Four more distichs are cited.

And in the same poem you say:

فجآء بذى أَوَيْنِ أغبَرَ شأنُهُ
وعُمِّرَ حتّى قِيلَ هَل هُوَ خالِدُ
فعزّاه حتّى أسنداه كأنّه
على القَرْوِ عُلْفُوفٌ من التُّرْكِ[1] سانِدُ
فلمّا تَجَلَّى اللَّيْلُ عنها وأَسفَرَتْ
وفى غَلَسِ الصُبحِ الشخوصُ الأَباعِدُ
رَمَى عَيْنَيها منه بصَفْرَآءَ جَعْدَةٍ
عليها تُعافِبهِ وعنها تُراوِدُ'

[P. 68] Now it seemed good to the Shaikh that he should hold a *salon* (مأدبة), and invite the poets of Islām and the *Mukhaḍrams*, and not only the men who stablished the Arabic language and stored it in books, but also those who had some small tincture of scholarship. And presently he heard the sound of hand-mills grinding the wheat of Paradise, which is as superior to that mentioned by the Hudhalite in his verse

لا دَرَّ دَرِّىَ إنْ أَطْعَمْتُ رايدَهم
قِرَفَ الحَتِيِّ وعندى البُرُّ مكنوزُ

as the heavens are superior to the earth. So he contrived (and lo! God had already brought his contrivance to pass) that there should be in front of him houris busily working [P. 69] the hand-mills. One hand-mill was of gold, one of pearl, and others were adorned with jewels, the like of which was never seen in the world. As the Shaikh looked upon them he praised God and remembered the lines of the *rājis*:

[1] عُلْفُوفٌ is explained as الجافى الجِبْس من القوم الكثير الشَعَر ويقال ضيّف الخُلُق (Kosegarten, *Carmina Hudsailitarum*, p. 168).

أَعْدَدْتُ لِلضَّيْفِ ولِلجيرانِ
خُرْيَتَيْنِ[1] تتعاوَرانِ[2]
لا تَرْأَمانِ وهُما ظِئْرانِ

Then he smilingly said to the damsels: 'Grind, turning the mill from your right (شَزْرًا) and from your left' (بتًّا). They were puzzled by these terms, which the Shaikh explained, quoting:

ونُصْبِحُ بالغداةِ أَتَرَّ شىءٍ
ونُمْسِى بالعشىِّ طَلَنْفَحِينَا[3]
ونطحنِ بالرحى شَزْرًا وبتًّا
ولو نُعطى المغازلَ ما عَيِينا

From the author's description of the banquet I take the following extracts:—

فاذا اجتمع للطحن ما يظنّ انّه كافٍ للمأدبة تفرّق خَدَمُهُ من الولدان المخلّدين فجآؤا بالعماريس وهى الجدآء وضروب الطير التى جَرَتِ العادة باكلها كابجاج العكارم وجوازل الطواويس والسمين من دجاج الرحمة وفراريج الخلد وسيقتِ البقر والغنم والابل لتُعْتَبَطَ فارتفع رُغآء العكر ويُعار المعز ونُواج الضأن وصياح الديكة لعيان المدْيَة وذلك كلّه بحمد الله لا الم فيه وانّما هو جدّ مثل اللعب

[1] MS. حرتين.

[2] MS. يتعاوران.

[3] الطلنفح = التعِب (or المُعْيِى) ويقال المُعِىّ الخالى الجوف. The author of the *Ṣaḥāḥ*, who cites this distich, ascribes it to "a man of the Banū Hirmāz." Abū'l-'Alā says: ويقال ان هذا الشعر لرجلٍ أُسِرَ فكتب الى قومه بذلك.

. . . . فاذا جُعلت الحوض فوق الاوفاض والاوفاص مثل
الاوضام بلُغة طيّء قال زاد الله امره من النفاذ أحضِروا [P. 70]
من فى الجنّة من الطُهاة الساكنين بحلب على مَمَرّ الازمان فتحضر
جماعة كثيرة فيأمرهم باتخاذ الاطعمة . . . . فاذا أتَتِ
الاطعمة افترق غلمانه الذين كانّهم اللؤلؤ المكنون لإحضار المدعوين
فلا يتركون فى الجنّة شاعرًا اسلاميًّا ولا مخضرمًا ولا عالمًا بشىءٍ من
اصناف العلوم ولا متأدّبًا الّا احضروه فيجتمع بَجْدٌ عظيم والبجد
الخلق الكثير قال الشاعر

تطوف البُجُونُ بابوابه
من الضُرّ فى أَزَماتِ السنينا

فتوضَعُ الخون من الذهب والفواثير من اللُجَيْن ويجلس عليها
الآكلون وتُنْقَلُ اليهم الصحاف فتقبم الصحفة لديهم وهم يصيبون ممّا
ضمنته كغُمر كُوَىّ وسُرَىّ وهما النسران من النجوم فاذا قضوا الارب
من الطعام جآءت السُقاة باصناف الاشربة والمغنّيات بالاصوات
المطربة ويقول لا فتى ناطقًا بالصواب علىّ بمن فى الجنّة من
المغنّين والمغنّيات ممّن كان فى الدار العاجلة وقُضيتْ له التوبة . . . .
. . . ويذكر اذكره الله بالصالحات الابيات التى تُنسب الى [P. 73]
الخليل بن احمد والخليل يومئذٍ فى الجماعة وأنّها تصلح لِأنْ يُرَقَّصَ
علبها فيُنْشِئ الله القادر بلطف حكمته شجرةً من غفر والغفر الجَوْز[1]
فتدفع[2] لِوَقْتها ثمّ تَنْفُضُ عددًا لا يحصيه إلّا الله تعالى وتنشق كلّ

[1] I cannot find غفر with this meaning in the dictionaries.

[2] I.e. 'budded,' 'put forth shoots.' See Dozy, *Supplément*, sub voc.

واحدةٍ منها عن اربع جوارٍ يَزْفِنَ الراين[1] ممّن قرب والناين يرقصن على الابيات المنسوبة الى الخليل واوّلها

إنّ الخـليـط تـصدّعْ
فطِرْ بدآءكَ او دَعْ الخ[2]

فتهتزّ ارجاءُ الجنّة ويقول لا زال منطقًا بالسدد لمن هذه يا ابا عبد الرحمن فيقول الخليل لا اعلم فيقول انّا كنّا فى دار العاجلة نروى هذه الابيات لك فيقول الخليل لا اذكر شيًا من ذلك ويجوز ان يكون ما قيل حقًّا فيقول أَنَسِيتَ يا ابا عبد الرحمن وانت أَذْكَرُ[3] العرب فى عصرك فيقول الخليل إنّ عبور السراط ينغّض الخَلَدَ ممّا آستُودِعَ

The banquet was broken up by Abū 'Uthmān al-Māzinī and al-Aṣma'ī, who had high words on the subject of the original measure of إِوَزّة. When the guests departed, the [P. 77] Shaikh was left alone with two houris. Their exceeding beauty amazed him, and he was lavish of his compliments, but one of them burst into laughter, saying, 'Do you know who I am, O Ibn Manṣūr? My name in the transitory world was Ḥamdūn, and I lived at the Bābu'l-'Irāḳ in Aleppo. I worked a hand-mill, and was married to a seller of odds and ends (سَقَّط), who divorced me on account of my ill-smelling breath. Being one of the

[1] MS. للراين.

[2] This couplet and the three which follow are cited by Ibn Ḳutaiba (Nöldeke's *Beiträge*, p. 45). The MS. gives مثل الجاآذر for حور المدامع ; امّ for للظاعن آظْعَنّ ; والرباب for والبغوم ; امّ البنين for الرباب للقلب ارحا .

[3] MS. اذكى.

ugliest women in Aleppo, I renounced worldly vanities and devoted myself to the service of God, and got a livelihood by spinning. Hence I am what you see.' 'And I,' said [P. 78] the other, 'am Taufīḳ al-Saudā. I was a servant in the Academy at Baghdād in the time of the Keeper Abū Manṣūr Muḥammad b. 'Alī,[1] and I used to fetch books for the copyists.'

After this the Shaikh, wishing to satisfy his curiosity concerning the creation of houris, was led by an angel to a tree called 'The Tree of the Houris,' which was laden with every sort of fruit. 'Take one of these fruits,' said his guide, 'and break it.' And lo! there came forth therefrom a maiden with large black eyes, who informed the Shaikh that she had looked forward to this meeting four thousand years ere the beginning of the world. . . . .

[P. 79] Now the Shaikh was fain to visit the people of the Fire, and to increase his thankfulness for the favour of God by regarding their state, in accordance with His saying (Kor., xxxvii, 49–55). So he mounted one of the horses of Paradise and fared on. And after a space he beheld cities crowned with no lovely light, but full of catacombs and dark passes. This, an angel told him, was the garden of the 'Ifrīts who believed in Muḥammad and are mentioned in the *Sūratu'l-Aḥḳāf* and in the *Sūratu'l-Jinn.* And lo! there was an old man seated at the mouth of a cave. Him the Shaikh greeted and got a courteous answer. 'I have come,' said he, 'seeking knowledge of [P. 80] Paradise and what may perchance exist among you of the poetry of the Mārids.' 'Surely,' said the greybeard, 'you have hit upon one acquainted with the bottom of the matter, one like the moon of the halo, not like him who burns the skin by filling it with hot butter.[2] Ask what you please.'

[1] Letter xix (ed. Margoliouth) is addressed to this person.

[2] ومن هو كالقمر من الهالة لا كالحاقن من الاهالة. There is a play on حاقن, which also means 'a decumbent moon.'

'What is your name?' 'I am Khaishafūdh,[1] one of the Banū Sha'ṣabān[2]: we do not belong to the race of Iblīs, but to the Jinn, who inhabited the earth before the children of Adam.' Then the Shaikh said: 'Inform me concerning the poetry of the Jinn; a writer known as al-Marzubānī[3] has collected a good deal of it' (جمع منها قطعة صالحة). 'All this is untrustworthy nonsense,' rejoined the old man. 'What do men know about poetry, save as cattle know about astronomy and the dimensions of the earth? They have only fifteen kinds of metre, and this number is seldom exceeded by the poets,[4] whereas we have thousands that [P. 81] your littérateur[5] never heard of'[6] . . . . Now the Shaikh's enthusiasm for learning made him say to the old man, 'Will you dictate to me some of this poetry? In the transitory world I occupied myself with amassing scholarship, and gained nothing by it except admittance to the great. From them, indeed, I gained pigeon's milk in plenty, for I was pulling at a she-camel whose dugs were tied[7] . . . . What is your *kunya*, that I may honour you therewith?' 'Abū Hadrash,' said he; 'I have begotten of children what God willed.' 'O Abū Hadrash,' cried

[1] The reading is not quite certain. If I am right, خَيْشَفُون is the Persian خَيْشَفُوج = cotton-seed. Cf. Mustard-seed, the name of the fairy in *A Midsummer Night's Dream*.

[2] I.e. sons of Decrepitude.

[3] *Ob.* 378 or 384 A.H. See Ibn Khallikān (English Trans. by De Slane), iii, 67 seq. *Fihrist*, 132 seq. He was the author of numerous works on poetry, including one entitled كتاب اشعار الجنّ المتمثّلين.

[4] MS. قلّ ما يعدوها القايلون.

[5] الانيس. Cf. مجلس الأُنْس = *salon*.

[6] I do not fully understand the words immediately following: وانّما كانت تخطر بهم أُطَيْفالٌ منّا عارمون (؟) فتنفث اليهم مقدار الضرارة من اراك نعمان (read الضرآءة). Na'mānu'l-Arāk is a *wādī* situated between Mecca and Ṭā'if.

[7] (MS. مصرر) فاحتلب منهم درّ بكرٍ واجهد اخلاف مصرورٍ

the Shaikh, 'how is it that you have white hair, while the folk of Paradise enjoy perpetual youth?' 'In the past world,' said he, 'we received the power of transformation, and one of us might, as he wished, become a speckled snake or a sparrow or a dove, but in the next world we are deprived of this faculty, while men are clothed in beautiful forms. Hence the saying, "Man has the gift of *ḥīla* and [P. 82] the Jinn that of *ḥaula*." I have suffered evil from men, and they from me.' Abū Hadrash then related how he struck a young girl with epilepsy, 'and her friends gathered from every quarter and summoned magicians and physicians and lavished their delicacies, and left no charm untried, and the leeches plied her with medicines, but all the time I never budged (وانا سَدِكٌ بها لا ازول). And when she died I sought out another, and so on like this, until God caused me to repent and refrain from sin, and to Him I render praise for ever.'

Then the old man recited a poem describing his past life. The following extracts will show its character:—

(*a*) حمدتُ من حطّ اوزاري ومزّقها
عنّي فاصبح ذنبي الآن مغفورا
وكنت آلفُ من اتراب قُرطُبَةٍ
خُودًا وبالصين أُخرى بنت يغبورا
أزورُ تلك وهذى غيرَ مكترثٍ
في ليلةٍ قبل ان أستوضح النورا
ولا أمُرُّ بوحشيٍّ ولا بشرٍ
الّا وغادرتُهُ ولهان مذعورا
أُرَوِّعُ الزنج إلمامًا بنسوتها
والروم والترك والسقلاب والغورا
وأركبُ الهَيْقَ فالظلماء معتسفًا
او لا فذئبَ رياحٍ بات مغرورا

After describing how he diabolically possessed a girl on the eve of her marriage, he continues:

وأَدْلِجُ الظَّلْمَآءَ فى فِتْيَةٍ

مِلْ جِنٍّ فوق الماحل العِرْبسيسْ

[P. 85] فى طامسٍ تَعْزِفُ خَبَّاتُهُ [1]

أَقْفَرَ إلّا من عفاريتَ ليسْ

بيضٍ بهاليلَ ثقالٍ يعا

ليلَ كرامٍ ينطقون الهسيسْ

يحملنا فى الجُنْحِ خَيْلٌ لها

أَجْنِحَةٌ لَيْسَتْ كَخَيْلِ الأنيسْ

وأَيْنُقٌ تسبق أبصاركم

مخلوقةٌ بين نعامٍ وعيسْ

He says of the Jinn:

لا نسكَ فى ايّامنا عندنا

بل نُكِسَ الدين فما إنْ نكيسْ

فالأَحَدُ الأَعْظَمُ والسبتُ كالْ

إثنَيْنِ والجُمْعَةُ مثل الخميسْ

لا مُجَّسٌ نحن ولا هُوَّدٌ

ولا نصارى يبتغون الكنيسْ

نُمَزِّقُ التورِية من هَوْنِها [2]

ونحطم الصُلبانَ حطمَ اليبيسْ

نُحارب ٱللّه جنودًا لإبْ

ليسَ أَخى الرأيِ الغبين النجيسْ

[1] MS. فى طاسم تغرف جناته. The sandy tracts hum with the sound of the Jinn. Cf. Lucretius, i, 256: "novis avibus canere undique silvas."

[2] I.e. من سكينتها.

Then, having recounted sundry malicious and wicked pranks, he relates his conversion to Islām, and how he took part in the fighting at Badr, Ohod, and other battles where the believers were engaged. The final exhortation to repentance was like a spur (he says) to a willing steed:

صادف منّى واعظُ توبةٍ
[P. 87] فكانتِ ٱللَّقْوَةُ عند القبيسْ[1]

The Shaikh marvelled at what he heard from this Jinnī, but would not stay with him longer, so he farewelled him and went on his way. After meeting the lion which devoured 'Utba b. Abī Lahab and the wolf which wounded the Aslamite[2] in the Prophet's time, he came to a tent like the hut of a shepherdess (كانّه حِفش أمةٍ راعيةٍ). Inside was a man who lacked the aureole of the people of Paradise, and hard by grew a sorry bush with scentless fruit. Hutai'a (for it was he) told the Shaikh that intercession was made for him on account of his sincerity in the verses:[3]

أَبَتْ شفتاىَ اليومَ أَلّا تكلّما
بهُجرٍ فما ادرى لمن انا قايلُهْ
[P. 89] أرى لِىَ وجهًا شوّه ٱلله خلقه
فقُبِّحَ من وجهٍ وقُبِّحَ حاملُهْ

'Were you not pardoned,' said the Shaikh, 'for the lines?—

من يفعلِ الخير لا يُعدِمْ جوازِيَهُ
لا يذهب العُرْفُ بين ٱلله والناسِ'

[1] The proverb is كانت لَقْوَةٌ لاقتْ (صادفت or) قبيسًا (Freytag, *Arabum Proverbia*, ii, 309).

[2] I cannot explain this allusion.

[3] Cited in *Rauḍatu'l-Adab*, p. 85, where it is said that Hutai'a in his perplexity repeated the first couplet several times until he happened to catch sight of his own face in a pond.

'No,' said he, 'the idea had been expressed by righteous men before me, and I did not practise what I preached.' Then the Shaikh asked for Zibrikān b. Badr,[1] and Ḥuṭai'a said: 'He is a chieftain in this world as in the last; he profited by my satire when others failed to profit by my praise.'

Leaving him, the Shaikh passed on, and as he approached the place which commands a view of Hell-fire (المُطَّلَع الى النار), he saw al-Khansā of Sulaim, who said: 'I wished to behold Ṣakhr, so I clambered up and saw him like a lofty peak with fire blazing on its summit. And he said to me, "Your words have come true," meaning my verse—

وانّ صخرًا لتأتمّ الهُداةُ به
كانّه عَلَمٌ فى رأسه نارُ'

Then the Shaikh ascended and introduced himself to Iblīs, who was suffering horrible tortures. 'My profession,' said he, 'was that of a scholar.' 'A bad profession,' rejoined Iblīs; 'though it may afford a bare livelihood, it brings no comfort to one's family, and surely it makes the feet stumble. How many like thee hath it destroyed! But [P. 90] what of Bashshār b. Burd? He has a peculiar claim upon me, for he used to pay me compliments, as no other poet ever did, and he says:

إبليسُ أفضلُ من ابيكم آدَمَ
فتبيّنوا يا معشرَ الاشرارِ
النارُ عُنصُرُه وآدَمُ طينةٌ
والطينُ لا يسمو سُمُوَّ النارِ'

. . . . And lo! he met Bashshār b. Burd, whose sight had been restored to him that he might see his tortures,

[1] Hutai'a's patron, whom he quarrelled with and satirized. Zibrikān appealed to 'Omar, and the poet was thrown into prison.

and 'O Abū Mu'ādh,' cried the Shaikh, 'your poetry was as excellent as your belief was vile. I used to repeat some of your verses, and felt pity for you, hoping that you might be overtaken by penitence, e.g. your verses—

إرجِعْ الى سَكَنٍ تعيش به
ذهب الزمانُ وأنتَ مُنفرِدُ
ترجو غدًا وغدٌ كحاملةٍ
فى الحَيِّ لا يدرون ما تَلِدُ

and your verses—

[P. 91] واهًا لأسماءَ ٱبنةِ الاشدِّ
قامت ترآئى اذ رأتنى وحدى الخ[1]

In this poem you employ السُّبْدِ as a rhyme.[2] Now if you meant the plural of سُبَد, you have done wrong, for فُعَل never makes this plural. And if you made the *b* of سُبَد *sākin*, you have erred. You must not adduce irregular examples, such as are found in the verse of al-Akhṭal[3]—

وما كلّ مغبونٍ اذا سَلْفَ صَفْقُهُ
يُراجِعُ ما قد فاته بِرَداِدِ

and in the verse—

وقالوا تُرابِىٌّ فقلتُ صدقتُمُ
أبِى من تُرابٍ خَلَقَهُ ٱللهُ آدما

[1] Five more distichs are quoted. The poem to which they belong is in *Aghānī*, iii, 37 seq.

[2] It is not so used in the verses cited in *Aghānī*.

[3] *Dīwān*, ed. Salhani, p. 137, where the verse is given in this form:

وما كُلُّ مغبونٍ اذا سَلْفَ صَفْقُهُ
يراجِعُ ما قد فاتَهُ بِرِداِدِ

The readings يراجع and بِرِدادِ or بِرَداِدِ (والاسم رَداد ورِداد كسحاب وكتاب) are mentioned *ad loc.*

As for Jamīl's verse [1]—

وصاح ببَيْنٍ من بُثَيْنَةَ والنَوَى
جميعٌ بذات الرضم صردٌ مُحَجَّلُ

they are wrong who read صُرَدٌ, meaning صُرَدَة. The correct rendering is صَرْدٌ, i.e. "a black crow having no speck of white." المحجّل is synonymous with المُقَيَّد, which is an epithet applied to the crow on account of the shortness of its leg-tendon.[2] The poet says:

ومُقَيَّدٌ بَيْنَ الديارِ كانّه
حَبَشِيٌّ [3] داجنةٍ يخرّ ويعتلي ،

[P. 92] Then the Shaikh met Imru'u'l-Ḳais, whom he questioned concerning the grammar and metre of some of his verses,[4] and 'Antara the 'Absite. 'What ails you?' asked the Shaikh, observing 'Antara's astonishment at hearing so much poetry. 'One would think you had never said:

ولقد شربتُ من المدامة بعد ما الخ [5]

[1] Not in *Aghānī*, vii, 77 sqq.

[2] MS. لقصر نساءه, but a later hand has drawn a line through the *hamza*. I do not remember an instance of نَسًا applied to a bird; this, however, gives the meaning required. Cf. حاجل = hopping or hobbling, as though shackled (Lane, *s.v.*). The crow (*Anosa cornix*) cannot be described as قصير النَسَاء. One might suggest, on palaeographical grounds, لقصر لِسانه; I don't know what the ornithologists say.

[3] Cf. the tradition cited in Damīrī (article غُراب):

كانّى بحبشيّ افحج الساقَيْن ازرق العينَيْن افطس الانف كبير البطن

[4] Ahlwardt, *The Dīvāns*, xlviii, 8, 24, 39, 73; lix, 14, 16; xx, 58.

[5] *Mu'allaḳa*, 37 sqq. The commentators explain المشوف المُعْلَم as (*a*) dīnār, (*b*) bowl. Abū'l-'Alā suggests that it refers to the رِدآء, i.e., the poet says, like Ḥāfiẓ, that he has pawned his embroidered cloak in order to purchase wine.

When I recall your line

هــل غــادر الــشــعــراء مــن مــتــردّم[1]

I say to myself, "This was spoken when the sum of existing poetry was small and retained in the memory, whereas now there are more lizards than hunters and all the world is wise instead of ignorant."[2] Had you heard all the poetry that has been written since the sending of Muḥammad, you would rebuke yourself for this statement and would recognize that the truth of the matter is declared by Ḥabīb b. Aus:[3]

[P. 97] فلو كان يُفْنَى الشِعْرُ أَفْنَاهُ ما قَرَتْ
حِياضُكَ منه فى العُصورِ الذواهِبُ
ولكنّه صَوْبُ العُقولِ اذا آنْجَلَتْ
سحائبُ منه أُعْقِبَتْ بسحائِبُ'

'Who is this Ḥabīb?' asked 'Antara. 'A poet of Islām,' said the Shaikh, and recited some more of his poetry. 'The ideas,' said 'Antara, 'are genuinely Arabic, but he has taken the details from me, though plagiarism is not approved by some people.'[4] 'It is just the borrowed part that is criticized,' retorted the Shaikh with a smile of triumph. 'Borrowing is frequent in the ancient poetry; not, however, such wholesale borrowing as Ḥabīb was guilty of' . . . .

Now he saw 'Alkama b. 'Abada and exclaimed: 'How

[1] *Mu'allaka*, 1.

[2] وقد كثرت على الصايد الضِباب وعرفت مكانَ الجهل الرِباب.
I take عرفت to be intransitive here = has sense and discernment, is a connoisseur (so *intelligere* and *sapere* in Latin).

[3] The author of the *Ḥamāsa*. These verses are found in the Brit. Mus. MS. Add. 7,538, f. 16*b*, with فيه for منه in the first beyt and فنت for انجلت. ما قرت حياضك is explained by an interlinear note: اى ما قيل فيك وفى سلفك.

[4] امّا الاصل فعربىّ وامّا الفرع فنطق به عنّى وليس هذا المذهب على ما تعرف قبايل. It appears from the notice of Abū Tammām in the *Aghānī* that he gave great offence to Di'bil b. 'Alī by his habit of 'conveying' or adapting the poetry of others.

your plight grieves me! (أعْزِزْ عليّ بمكانك). Did not your two strings of pearl [1] avail you?'—meaning his poems rhymed in *b* [2] and *m*. [3] 'And what is the signification of قليب in your verse? [4]—

[P. 99] وما القلب ام ما ذكرها ربعيّة
يخط لها من ثرمداء قليب

Has it the traditional sense (هذا الذى يورد), or does it mean "a tomb"?' 'Surely,' said 'Alḳama, 'you are seeking smiles from one who is sad, and are wishing to double up the dates when they are dry. [5] Mind your business, O saved one!' The Shaikh said: 'If sincere verses containing no praise of God could intercede for any, your verses describing women [6] would have interceded for you. And I am anxious to know what you mean by حانيّة حُومُ: [7] for حوم is variously explained as = حُمّ, i.e. سُود, by substitution of *wāw* for one of the *mīms*; as حَوْم, i.e. كثير, the *wāw* being *ḍamma'd* by poetic license; and as that which is made to circulate (يحام بها) among the drinkers. And what does مُخْتَبَر signify in your phrase مُخْتَبَرٌ من الجمالِ? [8] Some connect it with [P. 100] اختبار الحوائل من اللواقح, others with خبير in the sense of froth or flesh or soft hair.'

'Alḳama gave no heed to the Shaikh's questions, so he passed on to 'Amr b. Kulthūm and said: 'I wish that you had not committed *sinād* in your verse' (*Mu'allaḳa*, 78).

[1] سمطا لؤلؤ. According to Ḥammād al-Rāwiya these poems were called سمطا الدهر (Ahlwardt, *Bemerkungen über die Aechtheit der alten Arabischen Gedichte*, p. 67), but Abū'l-'Alā must have known them as سمطا الدُّرّ.

[2] ii in *The Dīwāns*.

[3] xiii, *ibid*.

[4] ii, 7, *ibid*.

[5] اتك لستضحك عابسًا وتريد ان تثنى التمر يابسًا. I read تثنى for MS. نثنى.

[6] *The Dīwāns*, ii, 8–10.

[7] xiii, 38, *ibid*.

[8] xiii, 51, *ibid*.

'Verily,' he answered, 'brothers are three or four, and among them is the lame or the one-eyed, yet they are not blamed on this account.[1] How, then, when they reach a hundred in number?' After the Shaikh had informed 'Amr of the controversies caused by سخينا (*Mu'allaḳa*, 2) and ولا شمطآء (*Mu'allaḳa*, 20),[2] he saw Ḥārith al-Yashkurī (Ḥārith b. al-Ḥilliza) and said to him: 'Truly, you have made the *rāwīs* weary of explaining your verse (*Mu'allaḳa*, 18)[3] . . . . And you have said excellently:[4]

[1] Abū Tammām made a similar excuse for a bad verse (*Aghānī*, xv, 100).

[2] Abū'l-'Alā defends the reading ولا شمطآء on two grounds: (*a*) it is governed by لا أذكُرُ or لا تَنْسَ understood, as one says انّ كعب بن مامة جوادٌ ولا حاتمًا, meaning that Ḥātim's generosity is too well known to require mention; (*b*) ولا شمطآء is like هذا اى الثانية السقية سقاه اذا المطر ولاه الجنين اتّفق مع جنينى فكانّه قد صار له وليًّا ويحتمل ان يكون من وَلَى يَلِى وقُلّب اليآء على اللغة الطائيّة.

[3] The Shaikh accuses Ḥārith of committing in this verse the fault known as *iḳwā*; on what grounds it is difficult to see. He also cites Ḥārith's verse:

فعشا بخيرٍ لا يَضِرْك النُوكُ ما أُعْطِيتَ جدّا

remarking that the poet has combined the vocalization of the *shīn* with elision of the *yā*, which is rare and bad. In *Christian Arabic Poets*, p. 417, the reading is:

عِيشى بجَدٍّ لا يضُرْك نَوْكَى (*sic*) ما لاقَيْتِ جدّا

which is explained, on the authority of Abū Hilāl al-'Askarī: اراد انّ العيش الناعم فى ظلال النوك اى الجهل خَيْرٌ من العيش فى ظلال العقل ("where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise"). Another variant gives ما أُوتيت جدّا. Apparently the Shaikh takes عيشا = عشا, whereas, of course, it is عِشَنْ, the Energetic form of the Imperative, which is the reading in *Aghānī*, ix, 181. He compares the verse:

متى تَشَيِى يا أُمَّ عثمانَ تصرمى
وأُوذِنْكِ إيذانَ الخليطِ المُزايلِ

making the observation that تشيى should be written تَشَاىِ, because when the *sākin* is vocalized the elided *sākin* returns.

[4] *Christian Arabic Poets*, p. 418.

لا تكْسَعِ الشَّوْلَ بأُغْبارِها

[P. 102] إنّك لا تدرى مَن ٱلناتِجُ

In the time of the Ignorance they used to tether (يعكسون) the dead man's camel beside his grave, maintaining that on the day of Judgment he would find her raised for him and would mount her. May her shoulder be too weak to bear his weight! But alas! men come to Judgment naked, barefooted, without provision. This is the same cast-off camel that is mentioned in your verse' (*Mu'allaḳa*, 14).

Then the Shaikh departed to converse with Ṭarafa, and quoted his verse (*Mu'allaḳa*, 47), which, said he, is attributed by some to 'Adī b. Zaid, though it is more in your style (وهو بكلامك اشبه). 'And the grammarians are at sixes and sevens about your verse (*Mu'allaḳa*, 56), which, however, is not more anomalous than the verse[1]—

مشائيمُ ليسوا مصلحين قبيلةً

[P. 103] ولا ناعبٍ الّا ببينٍ غرابُها

But you have done an extraordinary thing in the verses—

لو كان فى املاكنا مَلِكٌ

يُعْصِرُ فينا كٱلذى تُعْصِرْ[2]

لٱجْتَبْتُ صحْرآءَ[3] العراقِ على

حرفٍ أمونٍ دَفُّها أَزْوَرْ

متّعنى يومَ الرحيلِ بها

قَرْعٌ تنفّاه القِداحُ يَسَرْ

[1] *Kāmil*, 221.

[2] This couplet is discussed by Lane under عصر. Ahlwardt (*The Dīvāns*, p. ١٨٥) reads (*sic*) كالذى نَعْتَصِرْ.

[3] MS. صحى or صحيى, for which a marginal note gives اجواز. An unmetrical variant of the second *miṣrā'* is written on the margin: زيّافةٍ دفّها أَزْوَرْ.

though this is in keeping with the Arabic idiom (ولكنّك سلكْتَ مسالكَ العرب). The metre is that of the poem of Murakkish [1]—

هل بالديار ان تُجيب صَمَمْ
لو كان حيًّا ناطقًا كلّمْ

and of al-A'shā's line—

اقصرْ فكلّ طالبٍ سَيَمَلّ

and he said:

ما ذا علينا ان غزا ملكٌ
من آل جفنة ظالمٌ مُرغِمْ

Now this is a departure from the system of al-Khalīl . . . .'

And the Shaikh turned his head in expectation and saw Aus b. Ḥajar, and, 'O Aus,' said he, 'your companions are dumb to the questioner, but I hope to receive an answer from you. I never cease to admire your poem in *l*, where you mention the *jurja* (leathern bag), for after a description of the bow you say:

[P. 104]

فجئتُ ببَيْعي مؤليًا لا أزيدُهُ
عليه بها حتى يؤوب المُنَخَّلُ [2]
ثلثةُ ابرادٍ جيادٍ وجرجةٌ
وأدْكَنُ من أرْيِ الدُّبورِ مُعَسَّلُ ، [3]

[1] Writers on prosody agree that these verses "have no proper metre." See Freytag, *Darstellung der Arabischen Verskunst*, p. 251; Noldeke's *Beiträge*, p. 16. This explains the allusion in Abū'l-'Alā's *Letters* (ed. Margoliouth), p. 84: "And we have observed that many of those who write verse according to rule have tried the metre of al-Murakkish, supposing that people's tastes are not averse to such experiments in these days." The author is al-Murakkish al-Akbar (*Aghānī*, v, 189 sqq.).

[2] MS. المتاجل. I have not found this verse elsewhere.

[3] See Fischer's explanation of this verse in ZDMG., vol. xlix, p. 112.

'Oh,' exclaimed Aus, 'would that I had been Darim,[1] of whom the proverb speaks! Overpowered by thirst, I behold the semblance of a river before my eyes, but when I draw a draught therefrom, I find it burning fire. Worse men than I have entered Paradise. Mercy is a windfall, like wealth in the transitory world.' 'I only wanted,' said the Shaikh, 'to get these words from you, that I might deliver them to the people of Paradise, saying, "Aus told me," and "Abū Shuraiḥ informed me."' . . . . Then after discussing the verse—

[P. 105] تُـواهِـقُ رِجْـلاهـا يداهُ ورأسُـهُ
لها قَتَبٌ خَلْفَ الحقيبةِ رادِفُ [2]

the Shaikh continued: 'I dislike your line—

والخـيـل خارجة من القِسْطـالِ [3]

for فِعْلال does not occur except in words that have a doubled radical, though one says ناقة بها خِزْعالٌ اى ظلع.'

Now he saw in the Fire a man whose features he could not distinguish, and, 'O miserable wretch,' he cried, 'who are you?' He answered: 'I am Abū Kabīr[4] of Hudhail, 'Āmir b. al-Ḥulais.' 'Indeed,' said the Shaikh, 'you are one of the chiefs of Hudhail, but I do not commend you for saying in one poem:

أزُهَيْرُ هل عن شيبةٍ من معدَلِ
ام لاسبيلَ الـى الشبابِ الاوّلِ

then in another:

أزهير هل عن شيبةٍ من مصرفِ

and in a third:

أزهير هل عـن شيبةٍ مـن معكمِ

[1] أَوْدَى دَرِمٌ (Freytag, *Arabum Proverbia*, ii, 817).

[2] MS. عند الحقيقة. See Sībawaihi (ed. Derenbourg), vol. i, p. 121; Fischer in ZDMG., vol. xlix, p. 106 seq.

[3] SBWA., vol. cxxvi, p. ٢٣ of Geyer's Recension.

[4] MS. ابو كبة.

This is a proof of the poverty of your genius. Why did you never show variety in commencing a poem?[1] Al-Asma'ī ascribes to you only these three *kaṣīdas*, though it is related that he credits you with the poem rhymed in *r*, which begins:

أزهير هل عن شيبةٍ من مقصرِ

Yet how fine are your verses:[2]

[P. 106]

ولقد وَرَدْتُ الماءَ لم يشربْ به
بين الشتاءِ الى شهورِ الصَّيِّفِ
الّا عَوَاسِلُ كالمِراطِ مُعيدةٌ
بالليلِ مَوْرِدَ أيّمٍ مُتَغَضِّفِ
زَقَبٍ يظلّ الذِئبُ يتبع ظِلّهُ
فيه فَيَسْتَنّ آسْتِنانَ الأَخْلَفِ
فَصَدَدْتُ عنه ظامئًا وتركْتُهُ
يهتزّ غِلْقَتُهُ[3] كأنْ لم يُكْشَفِ

. . . . 'What of Ṣakhru'l-Ghayy?' asked the Shaikh. [And lo! there was Ṣakhr close at hand, and the Shaikh said:] 'How fares your Dahmā, who though she was young and delicate had no part or lot in your plighted troth, but her love inspired you with dread?[4] Hence you say:[5]

[1] فهلّا آبتدأتَ قصيدةً بفنّ.

[2] Not in the portion of the Hudhalite poems that has been published by Kosegarten and Wellhausen.

[3] MS. غلفته.

[4] The text has:

فيقول ما فعل صخر الغيّ ما فعلت دهمآؤك لا ارضك (MS. لارضك) لها ولا سمآؤك فى عهدك وشبابها رؤد ياخذك من حبابها الزؤد

[5] Kosegarten, *Carmina Hudsailitarum*, p. 12.

اتى بدهمآء عزّما أُجدُ
يعتادنى من حبابها زُؤُدُ

And what is become of your Talīd?[1] Your thoughts are diverted from him by the doom that you shall abide in Hell for ever, and it behoves you to forget him, even as a wild animal heeds not the bleeding of its leg-tendon[2] . . .'

Now he saw a man writhing in anguish,[3] and asked his name. It was al-Akhṭal, the Taghlibite. 'This,' he cried, 'is the end of your poetry in praise of wine. How the lords were thrilled by your verses:[4]

اناخوا فجرّوا شاصياتٍ كانّها
رجال من السودان لم يتسربلوا'

[P. 107] Said the Taghlibite: 'I drew the spear-shaft along and faced the mail-clad warrior,[5] and when I parted from the woeful world I hoped that my devout soul would be summoned to bliss, but Fate ruled otherwise.' 'You made two mistakes,' answered the Shaikh: 'in rejecting Islām and in embracing a life of pleasure under the wing of Yazīd b. Mu'āwiya. You preferred the transitory to the eternal. How, then, can you escape punishment?' (فكيف لك بالإباق). Al-Akhṭal heaved a great sigh that astonished the Zabāniya, and exclaimed: 'Oh for the days of Yazīd, when I inhaled the perfume of ambergris and mint, and jested with him as a friend, and he suffered me with the sufferance of the noble! How many an embroidered robe did he give me to deck myself withal, and proudly I trailed

[1] Son of Ṣakhr (*ibid.*, p. 36 sqq.).

[2] واين حصل تليدك شغلك عنه تخليدك وحقّ لك ان تنساه كما ذهل وحشيٌّ دمى نساه.

[3] MS. يتضرد. I read يتضوّر.

[4] *Dīwān*, ed. Salhani, p. 3. Ten more distichs are cited.

[5] جررت الذراع ولقيت الدرّاع.

its skirt at morn and eve! Methinks I see again the singing-girls lifting up their voices before him and singing to him his own verses:

ولها بالماطرون اذا
نفد النمل الذى جمعا الخ [1]

And one day when I was drunk and confused (ملتخ), I said: [2]

ألا آسلم سلمت ابا خالد
وحياك ربك بالعنقز
اكلت الدجاج فأفنيتها
فهل فى الخنانيص من مغمز

He did not vouchsafe me a smile, but quivered in his passion like the sword-blade.' 'Hence your banishment from bliss' (من ثمّ أونيت), said the Shaikh. 'Did not [P. 108] you know that the man was a recalcitrant and a climber of the mountains of sin? What did you learn of his religion? Was he a Unitarian, or did you find him associating others with God (فى النسك ملحدا)?' 'He used to admire these verses,' [3] said al-Akhṭal:

أخالد هاتى خبرينى وأعلنى
حديثك إنى لا أسرّ التناجيا

[1] This distich and two others are in *Kāmil*, 218. Abū'l-'Alā cites a fourth, viz.:

وقفت للبدر ترقبه
فاذا بالبدر قد طلعا

[2] *Dīwān*, ed. Salhani, p. 388. ألا is omitted in the MS.

[3] From the Shaikh's next remark it is plain that al-Akhṭal is quoting his own verses, but they are not, I think, in Salhani's edition of the *Dīwān*.

حديثَ ابى سُفيانَ لمّا سنى بها[1]
الى أُحُدٍ حتّى اقام البواكيا
وكيف بغى أمرًا علىٌّ ففاته
وأورثه الجدُّ السعيد معاويا
وقُومى فعلّيني على ذاك قهوةً
تخيّلها[2] العبسىُّ كرمًا شآميا
اذا ما نظرْنا فى أُمورٍ قديمةٍ
وجدْنا حلالًا شربَها المتواليا
فلا خلفَ بين الناسِ أنّ محمّدًا
تبوّأ رمْسًا فى المدينةِ ثاويا

'Be accursed!' cried the Shaikh. 'The poets of Paradise and Hell have forgotten their panegyric and love-poetry. You alone cleave to infidelity and mischief.'

Now the Shaikh, after a brief passage of arms with [P. 109] Iblīs, wearied of talking to the people of Hell, and departed towards his lofty pavilion, but when he had gone a mile or two, it occurred to him that he had not asked for Muhalhil and the Muraḳḳishān, and that he had neglected al-Shanfarā and Ta'abbaṭa Sharran. So he retraced his steps, and found Muhalhil, and having questioned him about the derivation of his name, 'Al-Aṣma'ī,' he said, 'rejects the verse ascribed to you:[3]

[1] MS. سى or سمى.

[2] MS. تحليّها. I cannot explain the allusion.

[3] Cf. the verse f al-Mutalammis:

فاذا حللتُ ودون بيتى غاوةٌ
فأبْرِقْ بأرضك ما بدا لك وأرْعِدِ

cited in *Christian Arabic Poets*, p. 341, with the following note:—

أَرْعِدوا ساعةَ الهياجِ وابرقٌ
نا كما تُرْعِدُ الفحول الفحولا

asserting that it is modern, though Abū Zaid cites it and defends it as genuine.' 'What is al-Aṣma'ī's ground of objection?' 'He affirms that ارعد and ابرق are not used in the sense of "threaten," or with reference to clouds.' 'A false criticism,' cried Muhalhil: 'this verse was spoken by one who had a sound knowledge of idiom, either me or another. Hold fast to it and turn your back on foolish sayings.' Then the Shaikh approached al-Muraḳḳish al-[P. 111] Akbar, and said: 'God give you ease, O injured youth! In the past world I always grieved for what befell you at the hands of the Ghafalite,[1] of the Banū Ghufaila b. Ḳāsiṭ—be he accursed! Some Moslems depreciate your poem in *m*,[2] which in my opinion is a jewel. A certain scholar used to consider it and the poem in *m*[3] composed by al-Muraḳḳish al-Aṣghar inferior to the Mufaḍḍalite poems, but his judgment is unreasonable. These verses are sometimes attributed to you:[4]

"I chose for Hind a piece of arāk-wood;
Alas! but who shall give it into her hand?
O my friends, take that path (God send you good!),
Tho' far it lead you from your own dear land.
Tell her: 'We come not erring and astray,
But only to salute thee left our way.'"

I do not, however, find them in your dīvān.' . . . .

قال الاصمعىّ برق ورعد اذا تهدّد واوعد ولا يقال ابرق وارعد وقال
ابو عمرو هما جميعًا واحتجّ ببيت الكُمَيْت:.
أَبرِقْ وأَرْعِدْ يا يزيد فما وعيدك لى بضائرٌ

[1] According to *Aghānī*, v, 189 sqq., al-Muraḳḳish loved his cousin Asmā', the daughter of 'Auf b. Mālik, who gave her in marriage to a man of Murād. Possibly this Ghafalite represents the husband of Asmā'.
[2] See p. 707, note 1.
[3] *Aghānī*, v, 194 seq.
[4] *Aghānī*, x, 128 seq.

Having conversed a little with al-Muraḳḳish al-Aṣghar and al-Shanfarā, the Shaikh accosted Ta'abbaṭa Sharran. 'Is there any truth,' he asked, 'in the story of your marriage with the ghouls?' and he quoted the verses:

أنـا ٱلـذى نكح الغيلانَ فى بلدٍ
مـا طـلّ فيه سِماكـىٌّ ولا جـادا
فى حيث لا يَعْمِتُ الغادى عَمَائتَهُ
ولا الظليمُ بـه يبغى تِـهِـبّـادا
وقـد لهَوْتُ بمصقولٍ عـوارضُـهـا
بِـكْـرٍ تُـنـازعـنـى كأسًا وعِنْقادا
ثمّ ٱنـقـضـى عصرُها عنّى وأعْقَبَهُ
عصرُ المشيبِ فقُلْ فى صِلْحِه بادا

[P. 113] 'I infer that you are the author of these verses from your use of تهبّاد as the *maṣdar* of تهبّد الظليمُ, i.e. ate colocynth-seed. The form is like تِفِرّاق in the verse—

طَيْفُ ٱبنةِ الحُرّ اذ كنّا نُواصلها
ثـمّ ٱجـتـنيتُ بـهـا بعد التِفِرّاقِ

It is regular, though rare in poetry. Abū Zubaid says:

فشار الزاجرون فزاد منهم
تِقِرّابًا وصـادفـه ضبيـسُ '

Ta'abbaṭa Sharran made no reply except 'All men are liars,' and as the Shaikh perceived that little was to be gleaned among the people of Hell, he left them in eternal woe and set off for his abode in Paradise. On the way

he met Adam, and fell into a discussion of some verses,[1] the authorship of which Adam vehemently denied; and, [P. 115] advancing further, he came to a delectable garden where snakes were gambolling and balancing themselves in the water. He marvelled that snakes should exist in Paradise, but God Almighty inspired one of them with knowledge of what was passing through his mind, and it said: 'Did you never hear of Dhātu'l-Ṣafā, who paid her friend in his own coin?'[2]

[P. 117] After listening to her tale, the Shaikh conversed with another snake who had lived in the house of Ḥasan al-Baṣrī and learned the whole Ḳor'ān from his dictation. He asked her whether the tradition was correct that Ḥasan used to read فالق الأصباح (Kor., vi, 96). The snake answered: 'I heard him pronouncing it thus, and imitated him, but on his death I betook myself to the house of Abū 'Amr b. al-'Alā, and conceived an aversion to Hasan's reading of اصباح and الجبل. When Abū 'Amr died, I went to Kūfa and dwelt with Hamza b. Ḥabīb, and from him I heard several readings[3] abominated by Arabic scholars. . . . . This is to lock the door of Arabic idiom (إغلاقٌ لباب العربيّة). The Farḳān is not subject to

نحن بنو الارض وسُكّانها
منها خُلِقْنا واليه نعود
والسعد لا يبقى لاصحابه
والنحس تمحوه ليالى السعود

and the first two distichs of the poem cited by Mas'ūdī, *Murūju'l-Dha*[...] vol. i, p. 65.

[2] Here follows the story of the snake and the two brothers (Freytag, *A*[...] *Proverbia*, ii, 336). The diction is largely drawn from Nābigha's poem[...] *Dīvāns*, xv), part of which is quoted. ذات الصفا, 'dweller in the [...] (*ibid.*, l. 7).

[3] These are وَٱلْأَرْحَامِ (iv, 1), بِمُصْرِخِيِّ (xiv, 27), السَّيِّئُ[...] (xxxv, 41).

poetical license. Doubtless poetry affords examples like [P. 118] these. . . . . As for the lines of the *rājiz*—

اذا اعْوَجَجْنَ قلتُ صاحِبْ قَوِّمِ
في الدَوِّ أمْثالَ السَفينِ العُوَّمِ

this is an extraordinary case. The original form was صاحِ قوّم, which is metrically correct. Those who cite the verse maintain that the author wished to make the ending حِبْ قوّم correspond exactly with بِلْ عوّم. So in the verse of the Hudhalite[1]—

أبيتُ على معارى فاخراتٍ
بهنّ مُلَوَّبٌ كدمِ العِباطِ

the grammarians assert that the author's dislike of *ziḥāf* induced him to read معارِىَ; but this theory breaks down, for many verses in the poem admit *ziḥāf*, and it occurs in all poems, Arabic and non-Arabic alike. It is said that al-Aṣma'ī never heard the Arabs read this verse except with the pronunciation معارٍ, a fact which (in itself) does not weaken the position of the grammarians, since they must have derived their reading from persons well acquainted with idiom' (اهل الفصاحة).

The Shaikh was astounded to hear this snake. 'Will [P. 119] you not stay awhile with me?' she continued. 'I can split my skin whenever I please, and become as lovely a lady as there is in Paradise.' But he moved away at a quick pace, muttering to himself: 'How should one incline to a snake whose excellence is poison and her purpose a sudden attack?' And as he fared on his way he met the [P. 120] damsel who had come forth from the fruit, and they glided through the sand-hills together. She quoted some verses[2] of Imru'u'l-Ḳais, which reminded the Shaikh of

[1] Mutanakhkhil b. 'Uwaimir. The verse is cited in Sībawaihi, vol. ii, p. 53, *Jamharatu ash'āri 'l-'Arab*, p. 119, and elsewhere.
[2] *The Dīwāns*, xlviii, 26–28.

that poet's adventure at Dāratu Juljul,[1] and God Almighty created black-eyed houris (one of whom surpassed in beauty all her companions, like the mistress of Imru'u'l-Ḳais), plunging in the cool stream and pelting each other with tharmad of the most exquisite perfume. And the Shaikh slaughtered his camel, and they partook of its flesh with indescribable enjoyment and delight.

[P. 121] . . . . And he came to some tents which had not the height and spaciousness of the tents in Paradise. It was the Garden of the *Rajaz*-makers. Here lived Aghlab of the Banū 'Ijl and al-'Ajjāj and Ru'ba and Abū'l-Najm and Ḥumaid al-Arḳaṭ and 'Udhāfir b. Aus and Abū Nukhaila[2] and all the makers of *rajaz* that had been forgiven. 'Blessed is God,' he exclaimed, 'the Mighty, the Beneficent! The tradition is verified that God loves lofty things and loathes the mean,[3] for *rajaz* is a mean sort of verse. O men, scanty was your accomplishment and scanty is your reward!'

Now he met Ru'ba and abused him for rhyming with 'abhorrent letters,' such as ط and ظ and غ, adding that he never coined a well-known proverb or a classic phrase. 'Do you tell this to me,' cried Ru'ba angrily, 'who am cited by Khalīl and Abū 'Amr b. al-'Alā? In the past world you would plume yourself on the interpretation of a word which these savants handed down to you as coming from me and my fellows.' Ru'ba's arrogance did not escape the Shaikh, who said: 'If your *rajaz* and your father's *rajaz* were poured into one mould, it would be impossible to extract therefrom a single poem of excellence. I have heard that Abū Muslim addressed to you a poem containing the words ابن ثأدآء, and you had to inquire in the tribe what was meant. And you used to accept presents from kings to which you had no right; indeed, others are better entitled to gifts and salaries . . . . No glory to you

[1] *Ibid.*, xlviii, 8. See *Iḳd*, iii, 425.

[2] MS. بخيلة. See *Khizānatu'l-Adab*, i, 79 seq.

[3] Cited by Lane under سفساف.

that your expressions are cited, since we find them citing [P. 122] the words of a lame serving-maid that fetches the palm-trunk to the fire'[1] . . . . Finally the Shaikh said, as a parting shot: 'I swear that the speech of you *rajaz*-makers is unfit for panegyric, and no finer than liquid pitch. You deafen the ears of the person eulogized with your stones (?), and after finishing the description of a camel, which you commiserate on account of the long journey it has made, you proceed to describe a swift horse or a noisy hunting-dog. Verily, ye are in the wrong way.'[2]

This section of the *Risāla* concludes with the following passage:—

ويذكر اذكره اللـه بالصالحات ما كان يلحق اخا الندام من فتور
فى الجسد من المدام فيختار ان يعرض له ذلك من غير أنْ يُنْزَفَ

[1] I give the context as it stands in the MS.:

لا فخر لك ان استشهد بكلامك فقد وجدناهم يستشهدون بكلا[م]
امةٍ وكعآء تحمل القطل الى النار الموقدة فى السبرة التى تغض عليها
الشيم ريشه وهدم لها الشيخ عريشه ياخذ خشبة للوقود كيما يصل الى
الرقود واجلّ ايّامها ان تجتنى عساقل المَهَنَةِ لسئ الغدير غلظ عن
الفطن والتحدير

[2] MS. افسمت ما يصلح كلامكم للثنآء ولا يفضل عن الهنآء تضكون
(read تصكّون) مسامع الممتدح بالجندل وانّما يطرب الى المندل
ومتى خرجتم عن صفة جمل ترثون له من طول العمل [عمدتم] الى
صفة فرسٍ سابحٍ او كلب للقنص نابحٍ فانّكم غير الراشدين

I have not translated the words وانّما يطرب الى المندل, as I do not understand them. The insertion of عمدتم is necessary; it would easily fall out after العمل.

له لُبٌّ ولا يتغيّر عليه حُبٌّ فاذا هو يخال فى العظام الناعمة دبيب
نملٍ اسرى فى المقمرة على رملٍ فيترنّم بقول اياس بن الارق[1]

اعاذلَ لو شربتِ الخمر حتّى
يظلّ لكلّ انملةٍ دبيبُ
اذًا لعذرتنى وعلمت انّى
لما أتلفتُ من مالى مصيبُ

ويتّكئ على مفرش من السندس ويأمر الحور العين ان يحملن
ذلك المفرش فيضعنه على سرير من سرر اهل الجنّة [P. 123]
وانّما هو زبرجد او عسجد ويُكوّن البارئ فيه حلقًا من الذهب
تطيف به من كلّ الأشرآء حتّى يأخذ كلّ واحد من الغلمان وكلّ
واحدة من الجوارى المشبهة بالجمان واحدة من تلك الحلق
فيُحْمَلُ على تلك الحال الى محلّه المشيد بدار الخلود فكلّما مرّ
بشجرة نضحتْه اغصانها بمآء الورد قد خُلط بماء الكافور وبمسك ما
جُنى من دمآء الفور بل هو بتقدير الله الكريم وتُناديه الثمرات
من كلّ اوب وهو مستلقٍ على الظهر هل لك يا ابا الحسن هل
لك فان اراد (اباد .MS) عنقودا من العنب او غيره انقضب من
الشجرة بمشية الله وحملته القدرة الى فيه واهل الجنّة يلقونه
باصناف التحيّة وآخر دعواهم إنّ الحمد للّه ربّ العالمين لا يزال

[1] Apparently a mistake for الارتّ. The verses are cited anonymously in *Ḥamāsa*, p. 563 seq., but as they are immediately preceded by four distichs of Iyās b. al-Aratt, it seems likely that Abū'l-'Alā's memory has played him false.

كذلك ابدًا سرمدًا ناعمًا فى الوقت المتطاول مُنعمًا لا تجد العين فيه مزعمًا

I reserve for another article the more difficult but also, I think, the more characteristic and interesting portion of the *Risālatu'l-Ghufrān*, which comprises what a marginal note calls مطلب بمعرفة الزندقة.

Art. V.—*The Risālatu'l-Ghufrān*: by Abū'l-'Alā al-Ma'arrī. Part II, including Table of Contents with Text and Translation of the Section on *Zandaka* and of other passages. By Reynold A. Nicholson.

[It was my desire that the translation of the passages here selected should be accompanied by the Arabic text, and in writing the notes I assumed that the reader would have the Arabic before him. It has been found necessary, however, to divide the article into three parts, two of which will contain the translation and notes, while the original text will be printed separately in the third.]

In the last sentence of my paper on Part I of the *Ghufrān* (J.R.A.S., October, 1900) I described the Second Part as "more difficult, but also more characteristic and interesting." Further study has led me somewhat to modify this view. It is more difficult to read, because the scribe, hastening to the goal, drove his pen furiously. On the first reading a good deal of it seemed to me almost hopeless, but a closer acquaintance has removed not a few of these stumbling-blocks, and I am convinced that only patience and determination are needed to remove all, or nearly all, that are left. If indeed Abū l-'Alā had always written as he writes in the section to which this article is mainly devoted, his readers would have no cause for complaint: it comprises many anecdotes and comparatively little rhetoric; hence it is, beyond doubt, less difficult than any other section of the *Risāla*. Unfortunately, these twenty or thirty pages are but an oasis in the surrounding desert. Elsewhere Abū'l-'Alā seldom escapes from his artificial prose with its forced metaphors and tyrannous rhymes. The passages of which I have attempted a translation, on pp. 127–129 and 161–163, may serve to illustrate his typical manner.

But on the whole, when account is made of the large number of scattered anecdotes, the Second Part is scarcely equal in difficulty to the First. That it is more characteristic will be admitted, in the sense that it is more personal. The author says that he now begins to answer his correspondent's letter, and though each point taken up is merely a peg on which to hang elaborate rhetoric or discursive erudition, we do get occasional glimpses of the man behind the artist. The relative interest and value of the two parts must be a question of taste. Considered purely as literature, Part I cannot fail to be preferred by good judges. It is a delightful creation of the fancy, a trifle pedantic, but witty, audacious, and original. According to tradition, the *Ghufrān* is tainted with heresy. For this criticism not the author's treatment of *zandaḳa,* which is by no means sympathetic, but his violation of orthodox susceptibilities must be held responsible. He has made Paradise the scene of a frivolous *causerie.* I am not aware that this feature of his work has any parallel in Muḥammadan literature. It recalls faintly the Sixth Book of the Aeneid, the Divine Comedy, and the Vision of Ardā Vīrāf, but all these are distinguished by a calm sincerity and lofty seriousness which at once degrade the *Ghufrān* to the level of an impudent parody. To find a really significant parallel let us turn to Lucian, an author with whom Abū'l-'Alā has much in common. Lucian, in the *Verae Historiae,*[1] describes his visit to the Happy Isles, where, after seeing many ancient worthies, he has a talk with Homer, who enlightens him touching some details of the Homeric problem, and affirms the genuineness of the verses rejected by the Alexandrian grammarians, Aristarchus and Zenodotus. This is quite in Abū'l-'Alā's spirit; so is the description of the islands and of the pleasures enjoyed by the Blest A passing allusion to the *Frogs* of Aristophanes will suffice: here the differences are very great, and Abū'l-'Alā, with all his cleverness and learning, shows poorly

[1] Book ii, § 11 sqq. (ed. Dindorf). On leaving the Happy Isles Lucian, like the Shaikh in the *Ghufrān,* visited the infernal regions. Cf. also his *Necyomanteia.*

beside the splendid genius of the Greek. Both writers, however, agree in the burlesque handling of the Afterworld; and the literary duel between Æschylus and Euripides may be compared with that between A'shā Kais and Nābigha al-Ja'dī in the *Ghufrān*.

The miscellaneous character of Part II, though destructive to its artistic merit, renders it perhaps more generally interesting. About a third consists of anecdotes, verses, and reflections concerning *zandaka*. These present a lively picture of ignorance and knavery possessing or assuming a religious virtue. Abū'l-'Alā does not try to go beneath the surface; his observations on the origin of *zandaka* are trivial; he offers no theory such as that put forward by Chwolson,[1] for which a strong case might be made, that many of these sects were the offspring of a widespread conspiracy, directed by Persians, to honeycomb Muhammadanism with Persian ideas and finally to re-establish the old faith upon the ruins of its oppressor. But after all, how should a mere man of letters, even though he was a poet and thinker as well, attain to the philosophical conception of history which so rarely is found in the professed historians of Islām? He has given us notes on the margin of history; and a note is often more piquant than the text. His attitude towards the *zindīks*, if not absolutely irreproachable in the eyes of an orthodox Moslem, affords no ground for the imputation that he sympathized with them. He prays God to reward the Shaikh, who had expressed his abhorrence of their doctrines, and to bless Muhammad for having preached the gospel of the sword against heresy. He contrasts unfavourably the wilder spirits among them with the pagan Arabs, "who inclined to the opinion of the philosophers and the wisdom of the ancient books."[2] He castigates Ibnu'l-Rāwandī for his presumption in attempting to supersede the Kor'ān by a work of his own composition. In fact, he has nothing to say on their behalf, though he sometimes utters the hope that they are not so black as they

[1] *Die Ssabier und der Ssabismus*, i, 288.
[2] I.e. they acknowledged no prophet.

paint themselves and that they profess what they do not actually believe. A bigot might accuse him of undue tolerance when, e.g., he will not affirm that Bashshār b. Burd has gone to Hell, but leaves him in the hands of God, of whose mercy only infidels need despair. And the inquisitor may chance upon an unguarded expression like "God does not care whether His servants keep the fast through fear or whether they break it." But on the whole he cannot fairly be charged even with lukewarmness, and certainly not with impiety. The ill repute of the *Ghufrān* appears to rest on two circumstances. It cannot be denied that Abū 'l-'Alā depicted the Paradise of the faithful as a glorified *salon* haunted by immortal but immoral Bohemians. In the second place, a man is known by the company he keeps. Sale translated the Ḳor'ān: he was therefore 'a Turk.' Abū'l-'Alā published stories about the *zindīḳs* and blasphemous quotations from their poetry: who could doubt that he was a rascally fellow? Abū'l-'Alā indeed hints that his accusers were right. "It is said that I am religious, but if the veil were lifted my critics would not be content with abusing me: they would wish to make me drink poison." He humbly turns the smitten cheek to his assailants; he reserves his wrath for those who damn him with injudicious praise. How far this was sincere and how far it was politic self-depreciation, I cannot now undertake to determine.[1]

The identity of his correspondent still remains undiscovered. I think, however, there is some plausibility in the conjecture that he is Abū Manṣūr al-Dailamī, better known as Abū'l-Ḥasan 'Alī Ibn Manṣūr, who was the son of a soldier in the service of Saifu'l-Daula Ibn Ḥamdān and was a good but licentious poet.[2] The Shaikh of the

[1] I confess to having grave doubts of the author's honesty. Hypocrisy, he repeatedly observes, is the way of the world, and one fears that he himself practised it as a fine art. Cf. what he says about Ibnu'l-Rāwandī's *Dāmigh*, and note *ad loc.*

[2] Ibn Khallikān, *Translation*, ii, 191, where he is casually mentioned in the life of Ibn Jinnī. I shall be grateful for further references. The very brief notice in Bākharzī gives no information.

Risāla is often spoken of as 'Alī b. Manṣūr, and the *kunya*, Abū'l-Ḥasan, is also mentioned. As Saifu'l-Daula died in 355 A.H., it is probable enough that this 'Alī b. Manṣūr was 60 years old in 424 A.H. The only objection that occurs to me is the silence of Abū'l-'Alā regarding his poetry.

The translation aims at being exact rather than elegant, but I have not scrupled occasionally to vary the construction in order to make the sense clearer. Errors will, of course, be found, as is inevitable in a paper dealing with a difficult text, which I have had to decipher and interpret without help and in a definite time. The labour spent on this article was small, however, compared with the preliminary stage of correcting and, as far as I could, elucidating the whole Arabic text of Part II. Therefore I would claim indulgence for errors that are due, not to carelessness or ignorance, but to the necessity of making an end. The notes, though very brief and inadequate, are the fruit of much tedious hunting. Abū'l-'Alā rarely gives the full name. He writes "al-Ḳuṭrabbulī," "al-'Alavī al-Baṣrī," etc., and since his biographical particulars are usually of the scantiest, it is no simple matter to decide what person is meant, or even, perhaps, to find anyone who might be meant. The list of variants is approximately complete, but I have not thought it worth while to mention every instance in which the diacritical points are misplaced, omitted, or wrongly inserted. Words enclosed within square brackets are omitted in the MS.

Before coming to the Table of Contents I must refer to another — possibly the only other — MS. of this work. Writing in the *Deutsche Literaturzeitung* (Feb. 25, 1899), Dr. Goldziher announced that a manuscript of the *Ghufrān* is in the 'Privatbesitz' of an Egyptian scholar, 'Abdu'l-Raḥīm Aḥmad, "von welcher er vor nun 2 Jahren eine Ausgabe in Aussicht gestellt hat." [1] Apparently this prospect has not yet ripened into a reality, but there is no reason to conclude that it has fallen to the ground, and I look

[1] For this reference I am indebted to the courtesy of Professor Margoliouth.

forward to being enabled, by the publication of 'Abdu'l-Raḥīm's MS., to improve and in sundry places to restore the text of mine, which I hope eventually to edit with translation, commentary, and indices. Hence I refrain from recording here some valuable corrections sent to me by Sir Charles Lyall,[1] who had a short loan of the MS. These and any others that I may receive will be gratefully acknowledged at the proper time.

Contents of the Risālatu'l-Ghufrān. Part II.

(Text and translation of the passages marked with an asterisk will be found below.)

[1] One may be mentioned. Sir Charles Lyall proposes to connect زقفونة (see J.R.A.S. for 1900, pp. 686–7) with Syriac ܐܙܕܩܦ = *elevatus, suspensus,* 'crucified.' This gives exactly the meaning required.

[2] He cites a verse of *rajaz* that occurs under فِدى in Ibn Wallād's *Kitābu'l-Maḳṣūr wa'l-Mamdūd*, ed. Brönnle, p. 95, last line, and a verse by Nābigha (Derenbourg, i, 42).

[3] The author says in introducing the story.

قد كِدْتُ [MS. كذب] أَلحقُ برهط العَدَم ، من غير الأَسَف ولا النَدَم ، ولكنّما ارهب قُدومى على الجبّار ، ولم أُصَلِّحْ نخلى بإبار ،

"Presently I shall join the dead, without regret or repentance. Yet I fear to approach the Omnipotent before I have duly seen to the grafting of my palm-trees (sown in order that I may reap)."

[1] They begin:

اَلْيَوْمَ يُبْنَى لِدُوَيْدٍ بَيْتُهُ
يَا رُبَّ بَيْتٍ حَسَبٍ بَنَيْتُهُ

[2] وإنّى لأكرهُ بشهادة آللّه تلك الدعوى المُبطلة كراهة المسيح مَنْ جعله ربّ العِزّه ' فما ترك للفِتَن من مَهزّه ' بدليل قوله الخ

"God is my witness that I detest the vain pretensions made on my behalf as the Messias detested those who would have it that he was the Lord of glory. But he left no loophole for mischief, as is shown by his words," etc. (Kor'ān, v, 116).

[3] E.g. in proverbs. The author quotes among other examples:

فَلَا تَشْلَلْ يَدٌ فَتَكَتْ بِعَمْرٍو
فَإِنَّكَ لَنْ تُذَلَّ وَلَنْ تُضَامَا

This may be addressed to anyone, whatever his name. Instances follow in which the feminine does duty for the masculine, and *vice versâ*.

[4] Abū'l-'Alā says: "He is not to be blamed on this account; from being a habit it has become second nature" (إنّما هى عادة صارت كالطبع).

[1] Brockelmann, i, 146.
[2] al-Sīrāfī's *Mukni'* or *Iknā'*, which he left unfinished, was completed by his son.
Abū'l-'Alā says that Ibnu'l-Sarrāj completed the first half of his *Mūjaz* and made a rough draft of the second half, which then received its final shape from Abū 'Alī al-Fārisī.

[1] By Ibnu'l-Rāwandī and Abū Zaid al-Khazrajī (Ḥājī Khalīfa, v, 137). The full title كتاب القضيب الذهب is given in the *Fihrist* (*Vienna Oriental Journal*, iv, 224):

وهو الذى يثبت فيه انّ علم الله تعالى بالاشيآء مُحْدث وأنّه كان غير عالم حتّى خلق لنفسه علمًا

Abū'l-'Alā's description is purely rhetorical, abounding in plays upon the different meanings of *kaḍīb*.

[2] I do not find this work of Ibnu'l-Rāwandī mentioned elsewhere, but in the *Fihrist* (ibid., 224) we read:

كتاب الفرند فى الطعن على النبىّ صلعم

It would not be safe to conclude positively that الفرند is a false reading: the two works may be distinct. Considering, however, the very untrustworthy character of the Leiden MS., from which this fragment is published, I think it likely that الفرند is a corruption. The frequent word-plays leave no doubt that الفريد is the genuine reading in the *Risāla*. The title in either case may mean "Book of the Sword."

[1] The Banū'l-Ḥārith b. 'Adī. They were so called because they would not ally themselves with other tribes, but preferred "a splendid isolation."

[2] Also by Ibnu'l-Rāwandī:

كتاب المرجان فى اختلاف اهل الاسلام

(*Fihrist*, ibid.).

[3] Brockelmann, i, 79.

[4] See Ibnu'l-Athīr, vi, 351–359. As this and the following passages are almost entirely rhetorical, I have not translated them.

[5] ورحم الله ابن أبي داود، فلقد شفى الأنفس من الجود، وكشف حال الأفشين فعلم انه آلف شَيْن، مخالف رشاد وزَيْن،

For Afshīn see Weil's *Geschichte der Chalifen* under the reign of al-Mu'taṣim (ii, 296 sqq.). The Kāḍī Aḥmad Ibn Abī Dā'ūd (Houtsma, *Zum Kitāb al-Fihrist*, *Vienna Oriental Journal*, iv, 222) took a prominent part in his trial.

[6] The MS. has الكسائيّة, but as they are mentioned in connection with Muḥammad Ibnu'l-Ḥanafiyya, this must be an error of the scribe.

[7] A contemporary of the author, living at Baṣra. Some people pretended that he was an incarnation of the Deity, and the revenues from the property-tax were handed over to him. Abū'l-'Alā adds, however, that "he conveyed a large portion of them to the Sulṭān."

[1] وامّا بلدى حرسهم الله فاذا كان الحظّ [MS. الخط] قد اعطانى حُسْن ظنّ الغُرَبَآء فلا يمتنع ان يعطينى تلك المنزلة من الرهط القُرَبَآء ولكنّهم معى كطلّاب الخطبة من الاخرس وحتّ ناجر من شهر الفرس

Nājir corresponds to Ṣafar. The month of the horse seems to be Nātiḳ, which also means 'a restive horse' and corresponds to Ramaḍān.

[2] The famous Ṣūfī, who was at first a highwayman.

[3] Wāṣil b. 'Aṭā, after whom the sect of the Wāṣilīyya was called.

[4] Ibn Khallikān (Wüstenfeld), 205.

[5] Sprenger's *Muḥammad*, iii, 33, note.

[6] Ibid., i 82 sqq.; *Aghānī*, iii, 15–17; Nawawī, 264.

[7] Nawawī, 178; Wüstenfeld, *Register*, 441.

[8] The name is written 'Ṭalḥa' on its first occurrence; afterwards 'Abū Ṭalḥa.'

[9] Ibn Khallikān (Wüstenfeld), 617.

[10] Flügel, *Grammatischen Schulen der Araber*, 223.

[1] *Aghānī*, xiv, 88–90.
[2] The MS. reads Abū'l-Ṣalt, but see Ibn Hishām, p. 40, where the verses are quoted.
[3] Flügel, 230.
[4] His name was 'Abdu'l-Wāhid b. 'Alī. Ibn Khālawaih nicknamed him Ḳurmūṭatu'l-Kabarthal on account of his short stature. Abū'l-'Alā also mentions several of his works, adding that many have perished, because he and his father were slain by the Greeks who took Halab (351 A.H.)
[5] Cf. Ḥarīrī (ed. De Sacy), p. 34; Freytag, *Arabum Proverbia*, ii, 780.
[6] *Aghānī*, ix, 157.
[7] Well known as a Ṣūfī (Ibn Khallikān, 228; Jāmī, *Nafaḥātu'l-Uns*, 201). Abū'l-'Alā says:

وامّا ابو بكر الشبلىّ رحمه الله فلا رَيْبَ أنّه من اهل الفضل

(العصل .MS) وأرجو انْ يكون سالمًا من مذهب الحلوليّة وانشدنى

له مُنشد شعرًا [*Continued on next page.*]

RISĀLATU'L-GHUFRĀN. PART II.

This section has run to great length, but now I will set P. 123 about answering the letter. I perceive that you use the words "May God make me your ransom!" with that sincerity and honesty which are natural to *you*, but remote from the mass of mankind; for everyone cheats his neighbour and has become inventive in lying. If Queen Shīrīn had said to Khusrau, "May God make me your ransom when you stay at home or go abroad!" she would have cozened him therein and played the hypocrite with him, even though she enraptured him by her unadorned beauty and yielded to his desire. Yet he had taken her from a low condition and raised her to the height of luxury. His friends rebuked him, and stories and tales passed among P 124 them concerning it. We are told (but God alone knows who is blessed or banned) that he was asked: "Why does

بَـاحَ مَجْـنُـونُ عَـامِـرٍ بِـهَـوَاهُ
وَكَتَمْتُ ٱلْهَوَى فَـفُـزْتُ بِـوَجْدِى
فَإِذَا كَـانَ فِـى ٱلْـقِـيٰمَةِ نُـودِىْ
أَيْنَ أَهْـلُ ٱلْهَوَى تَـقَدَّمْتُ وَحْدِى

هٰكذا أنشِدتُه نُودِىْ بسكونُ البآء ولا احبّ ذلك وإن كان جائزًا
واتّما يوجد فى اشعار المُحْدَثين الضَعَفَة فان صحّ أنّ هذين البيتين
له فلا يمتنع ان يعترض عليه قائلٌ فيقول من زعم انّه صاف ٬ ممّا
يجب ان يكون بغير الانصاف ٬ وادّعاؤه الانفراد من العالم لا يسلّمه
اليه البَشَر إن كان هواه للمخلوقين ٬ أوِ الخالق ولا يقين ٬ فله فى الأمم
نظرآء كثير

your Majesty take delight in this shameless creature[1] who will enter Hell-fire[2]?" The king gave them a parable by means of the cup—for when a lady is wooed she may dispense with beads: he put the hair and blood into the vessel, and with the purpose of correcting that individual, said to him as he stood by unrepentant, "Are you willing to drink?" "Nay," said he, "'tis polluted." Then the king poured out and threw away the contents, and having cleansed and washed the vessel he filled it with wine and offered it to the boon-companions; and they all were eager to drink, for who turns in disgust from wine that is old and mellow? "Shīrīn," said he, "is like this, so do not in your folly point the finger [of scorn]."

As for what you say touching my state[3] (may you be protected from calamity's evil eye and endowed with abundance of wealth! *Ḥiyar* = *kathīr*; the *rājiz* says:

P. 127 *O our Lord, if anyone rejoices in being rich, bestow on him plenteous herds, O Lord!*),

long did the idol give good luck [to its worshippers], until the ignorant thought that the coming thereof was a sure

[1] مُومِسَة, *mima*, actress (Wellhausen in Z.D.M.G. lii, 511). مُومِس here seems to have the same sense.

[2] مغمس is not in the dictionaries, and I am doubtful as to its meaning. If it is not = 'fire in which sinners are plunged,' it may perhaps have the sense of 'tavern' (بِيعة). Cf. the lines of Yazīd b. Mu'āwiya (*Kāmil*, 218, 6 sqq.) and the following passage from the *Risāla*, p. 13:

وقد حدّث محدّث انّه رأى بَسِيل [MS. يسبل] ملك الروم

وهو يغمس خبزاً فى خمر ويصيب منه

[3] The whole of this passage should be compared with another in the *Letters* (ed. Margoliouth), p. ٦٠, l. ١٨ sqq.

promise. If I enjoy a vain reputation, I am notorious for having trouble dealt to me in full measure. Verily the patient are rewarded and commended, and 't is beyond doubt that a scanty remnant of water will be the portion of him who changes his abode.

I swear an oath like that of Imru'u'l-Ḳais, when he wished to stay with his beloved and had no fear either of maid or of mistress,[1]

And said,[2] "By God, I will not stir from my seat, although they should cut off my head and my limbs beside thee!"

[3]. . . . that I am slandered just as the Arabs slander the *g͟hūl*, which pays no heed to their stories, and as proverbial sayings malign the lizard, which like a passionate lover makes the hard ground[4] its bed, and speak in the name of the dumb hyena whose tongue is not loosed at dawn or eve. It is supposed that I am a *savant*, whereas I possess neither knowledge nor intelligence. Truly this is an affliction that renders it impossible to see things as they really are; yet the sciences demand application and the most assiduous study of books. It is said also that I am religious, but if the veil were lifted, my critics would not be satisfied with abusing me: they would wish to make me drink *jauzal* with vitriol. Yet how can the morning neigh of the wild-ass, whose haunt is the Abyssinian levels, be such measured verse as the damsel in her chamber

P. 128.

[1] Literally, "of the woman spying or of the woman that is the spy's object."

[2] *The Dīvāns*, lii, 22. Abū'l-'Alā has altered فَقُلْتُ into فقال.

[3] In order to save space, I omit three poetical oaths which follow in the MS.: that of Zuhair (*The Dīvāns*, xvi, 16 seq.), of Sā'ida (whom I cannot identify):

حَلَفْتَ آمْرِئٍ بِرٍّ سَرِقْتَ يَمِينَهُ

وَلَكُلُّ مَنْ سَاسَ آلْأُمُورَ مُجَرَّبُ

and the famous lines of Farazdaḳ (*Kāmil*, 69. 9 sqq.).

[4] For ضَبُّ كُدْيَةٍ or كلدة cf. Freytag, *Arabum Proverbia*, ii, 608.

listens to? And does any man of sense and discernment imagine that the croaking raven uttered an amatory ode? Or that sparrows which fly with wings are like those of al-Mundhir which ate fodder and grunted?[1] And how should an ordinary bird be thought to coo like the dove, when it is dumb as well as ugly in comparison? Far out is he who asserts that stones speak and feel pain when struck; and whoever seeks to clothe himself with a face-covering (*lifām*)[2] will have nothing to console himself withal.

Were I ignorant of these reports, I should not have had the trouble of denying or correcting them. I should have been like the idol, which does not care whether it is venerated or split, and like a salt land, which heeds not whether people say "It is fertile," or, "What a bad crop!"; and like the beast slaughtered in its prime, which pays no attention to the man eating it, whether he says "It is fat," or whether (when the butcher cuts it up), "It sticks to the board." God, whose help is invoked against illusion, does not disturb the even balance.[3] *Al-ilākī* is connected with *ilāk*, i.e. lightning that is not followed by rain. How can I be deemed happy, when I am belied and have knowledge attributed to me, whereas I am not secure in the end from a distant shame? If I joy in this reputation, I am like one suspected of being rich: men believe that his rumoured wealth comes to him in loads,[4] and it pleases him when the ignorant say, "He has plenty of money, gold is on his right hand and his left." Then the sultan requires him to pay over a large sum, and finding mere breath, he beats him

[1] The 'sparrows' of al-Mundhir were camels (see Lane under عصفور). My reading (الكائنة المتاكحة for الكاينه للمتماكنه) does not involve a great change from the original, of which I can make nothing.

[2] The MS. reads اللغام, 'froth issuing from a camel's mouth.'

[3] I.e. "does not make truth prevail over falsehood." But the reading is uncertain. I take الراكدة بالاواقى as a periphrasis for الميزان.

[4] For جمال in this sense see Dozy under جمّل. The exact translation is: "that the rumours (of his wealth) bring him loads (of solid merchandise)."

to extort a confession, till at last he is punished capitally P. 139 and receives no merciful treatment. God knows, I listen gladly to my critics, because their doubts of me are not baseless, while I am vexed by fictitious praise that leaves me like a trapped animal exposed to the weather. Had I been butted by the 'horns' of the locust, I should have been debarred from all volition.[1] As for the horn of the goat, someone else, in my opinion, has need of it, since to me the horn of the gazelle is fatal.[2] May God pardon those who think well of the evildoer and place a pilgrimage in the postponed month! Were it not that I dislike society, preferring to die the death of a mountain-goat in its lair, and if these visionaries were confronted with me, it would soon be proved that they are in error. May the obscure reality become clear to them, and may the seeker grasp the leading-rope!

As regards the story which you mention of al-Ḳuṭrabbulī[3] and Ibn Abī'l-Azhar,[4] the like of it may sometimes happen. It is dubious whether the former was imprisoned in 'Irāḳ, but his imprisonment in Syria is well known. I have been P. 140 told that when he was asked about the true meaning of this

[1] I.e. the feeblest attack reduces me to helplessness.

[2] This appears to mean: "It is a waste of good powder and shot to criticize me, because I am already past praying for." The words بروق الظبى اطيح may perhaps allude to the proverb (Freytag, i, 383), حمله على قرن أعفر, "he carried him on the buck's horn," i.e. inflicted a great misfortune upon him

[3] The only person with this *nisba* whom I can find is Ibn Sa'īd al-Ḳuṭrabbulī, mentioned in the *Fihrist*, p. 124. That he was nearly contemporary with Ibn Abī'l-Azhar may be gathered from the statement of Ibn Khallikān (Translation, iv, 80), that Yaḥyā Ibnu'l-Munajjim, who died 300 A.H., found him a pleasant companion. Ḳuṭrabbul is a village between Baghdād and 'Ukrabā.

[4] *Fihrist*, 147; Flügel, *Grammatischen Schulen der Araber*, 97. He died 325 A.H.

sobriquet, he said, "It is derived from *nabwa*," i.e. a hill.[1] He aspired to what worse men than he have aspired to, but a Providence on high directs the course of Destiny: its prizes fall to the fortunate, and it is not afraid of disappointing the earnest striver. Various things in his dīvān show that he was devoted to religion and resembled an imbecile in his craziness, e.g. the verse:

Recompense is given, but none receives it except through his
Creator, by divine ordinance.[2]

And again:

How unjust is God, if He requites His creatures, yet does not
allow their assertions to be sincere!

But when it comes to fundamental principles, the speech of the tongue tells nothing of a man's belief, for the world is naturally disposed to falsehood and hypocrisy. It is possible that one should profess an article of faith, making it a specious mask whereby to gain applause or some idle transitory ambition, and perhaps in the past there may have been people with devout exteriors and impious hearts. I feel sure that Di'bil b. 'Alī had no religion. Although he professed to be a Shī'ite, his motive was altogether worldly. How many keep the Sabbath by writing odes to their mistresses! I doubt not that Di'bil held the same opinions as al-Ḥakamī[3] and his fellows, whose *zandaḳa* was notorious and emanated from their very doors.[4] Abū Nuwās is a subject of dispute: it is claimed for him that he was pious and used to perform his daily prayers by night, but as a matter of fact he took the way of his contemporaries. The Prophet (on him be God's blessing and peace!) found the Arabs desiring green fodder but not spirited enough

[1] I do not understand this derivation.

[2] Possibly يجزى should be omitted; the metre will then be *ṭawīl*.

[3] Abū Nuwās.

[4] I.e. they were inveterate, radical *zindīḳs*. Cf. the German phrase, 'von Hause aus.'

to pass the outer wall. Some followed him—God best P. 141 knows their true thoughts. But when Islām became established and its empire firmly based, the Arabs mixed with other peoples and heard the language of physicians, astronomers, and masters of dialectic; and a great number fell away. Heresy has never ceased among men from time immemorial: writers of history allege that Adam (God bless him!) was sent to his children, and that he warned them of the future life and bade them fear punishment, but they would not believe him and rejected his tidings. And so it has continued to the present day. According to some scholars the chiefs of the Ḳoraish were *zindīḳs*. And serve them right! Their poet, elegizing one after another those who fell at Badr, said with reference to Shaddād b. al-Aswad al-Laithī:

Umm Bakr gave me greeting. Greet Umm Bakr and say,
"Peace be with thee!"
How much glory, how many a noble man lies at the well, the
well of Badr![1]
And at the well, the well of Badr, how many a wooden bowl
crowned with the camel's hump![2]
O Umm Bakr, never offer me the cup again, now that the
brother of Hishām is gone!
Ah, who will bear my message to the 'Compassionate,' that
I renounce the month of fasting?
And now that his uncle is gone, who was a chief among the
chiefs, a mighty winebibber.

[1] This verse is supplied at the bottom of the page.

[2] This verse is in Shahrastānī, p. 433; Wright's Reading-book, p. 150. The second line is misunderstood by Haarbrücker. For the sense, "what splendid hospitality was shown by the fallen!" cf. *Ḥamāsa*, p. 611:

ترى الجفانَ من الشِيزَى مُكَلَّلَةً
قُدّامَهُ زانهُ التشريفُ والكَرَمُ

where مُكَلَّلَة = 'crowned with pieces of flesh.' The hump was considered to be the choicest part of the camel.

When the head is severed from the shoulders, a man has had his fill of meat.
Does Ibn Kabsha[1] *promise us that we shall live? How can there be life for the 'ṣadā' and the 'hāma'?*
Dost thou omit to ward me from death, and wilt thou revive me when my bones are rotten?

Assertions like these are made only by one who is resolved to die after making them[2] and feels no regret when death is near at hand.

P. 144. Touching the complaints addressed to Time by temporal beings, that is a practice borrowed from antiquity. Abuse of Time increased to such an extent that it was prohibited in the *ḥadīth* "*Do not abuse Time, for God is Time.*" What this means is well known, and also that its inner sense is not that which appears on the surface; for one of the Prophets (on them be peace!) used to hold that Time is the Creator but not the Object of worship, and we read in the Ḳor'ān[3]: "*Nothing but Time destroys us.*" The statement

[1] Shahrastānī (p. 433) gives the line thus:

يُخَبِّرُنَا ٱلرَّسُولُ بِأَنْ سَنَحْيَى

which is a manifest reconstruction. Ibn Kabsha stands, by poetical license, for Ibn Abī Kabsha. This was a nickname derisively applied to Muhammad; it could hardly fail, therefore, to be expunged by the pious *rāwī*. According to a marginal note:

كان ابو كبشة يعبد الشعرى اليمانية وترک دين آبائه وخالفهم فى دينهم وعبادة الاصنام واستعارت الجاهليّة هذا الاسم للنبىّ صلعم لكونه ترک دين آبائه وما كانوا عليه واتّخذ دينًا غير دينهم إنّ الدين عند الله الاسلام

Cf. Tabarī, i, 1565; Sprenger's *Muḥammad*, iii, 179.

[2] The desperate man has nothing to gain by holding his tongue. This seems better than to translate "in defence of them."

[3] xlv, 23.

of certain people, that Time is the motion of the heavenly sphere, is a phrase devoid of reality. In Sībawaihi's Book there are indications that, according to his view, Time is the passing of night and day; and marginal notes on this expression have been appended to the text. I have given a definition that well deserves to have been anticipated, although I never heard it before, viz., "Time is a thing whereof the least part is capable of containing something," just like the contents of a vessel; for the predicament of quantity cannot be separated from Contingent Being. With respect to those who say, "*Nothing but Time destroys us,*" etc., as for instance the verse generally attributed to al-Akhṭal, but declared by Ḥabīb b. Aus to be Sham'ala the Taghlibite's:

The Prince of the Faithful and his deeds are like Time: no disgrace attaches to the doings of Time.

Or as another says:[1]

Time joined us in concord, and even so Time made a parting between us.

Or as Abū Ṣakhr[2] says:

I marvelled at the mischief-making of Time between her and me, but when our intercourse ended, Time was still.

[1] According to a marginal note:

هذا البيت لأبي محمّد بن عطيّة المُقرى وبعده

وَكَذَاكَ يَفْعَلُ فِي تَصَرُّفِهِ
وَٱلدَّهْرُ لَيْسَ يَنَالُهُ وِتْرُ
كُنْتُ ٱلضَّنِينَ بِمَنْ فُجِعْتُ بِهِ
فَسَلَوْتُ حِينَ تَقَادَمَ ٱلْأَمْرُ
وَلَخَيْرُ حَظِّكَ فِي الْمُصِيبَةِ أَنْ
يَلْقَاكَ عِنْدَ نُزُولِهَا ٱلصَّبْرُ

[2] Possibly Kuthayyiru 'Azza, who was a fanatical Shī'ite (*Aghānī*, viii, 27); or, as is more likely, Abū Ṣakhr al-Hudhalī (*Aghānī*, xxi, 143 sqq.).

It is not alleged that any of these offered sacrifices to the celestial spheres or endowed them with reason. No; this is a thing inherited by one age after another. In the tribe P. 145. of 'Abdu'l-Kais there was a poet called Shātimu'l-Dahr,[1] who is the author of the following verses:

And when I saw that Time's way was hard, and he showed us a hairy face with cropped ears,
And an ape's forehead, thin like the sandal-strap, and a shrunken nose,[2] and he haughtily averted his beard,[3]
I remembered the noble, the munificent who passed away, and I said to 'Amr and Ḥusām, "Oh, give me leave to depart!"

As to your indignation touching the *zindīķs* and heretics, may God reward you for it, even as He rewarded you for your thirst on the road to Mecca, and for your exposure to the scorching heat at 'Arafa, and for the nights which you passed at Muzdalifa! Doubtless you supplicated God during the numbered[4] and appointed days[5] that He should make soft [to your feet] the hills of Islām, and should set up a shining sign for those who submit themselves to His will.

But *zandaķa* is an old sore; the skin has long been worm-eaten by it. Some divines have held that, if a man who has shown himself to be a *zindīķ* repents in fear of being put to death, his repentance is not admitted. There is a difference in the case of other infidels: when an apostate recants his recantation is accepted. Every religion has its heretics,[6]

[1] I have not been able to find any further mention of this poet.

[2] Cf. the verse cited by Lane under جدع:

وَأَصْبَحَ ٱلدَّهْرُ ذُو ٱلْعِرْنِينِ قَدْ جُدِعَا

[3] This is a variation of the phrase لَوَى أَخْدَعَهُ.

[4] The three days following the tenth of Dhū'l-Ḥijja (Ķor. ii, 199).

[5] The first ten days of Dhū'l-Ḥijja (Ķor. xxii, 29).

[6] Opposite this line comes the marginal note: مطلب فى معرفة الزندقة.

who are regarded by their orthodox brethren as conformists but are recusants in secret. It is necessary that the impostor should be brought to shame and the springs of evil laid bare; and the kings of Persia used to punish *sandaḳa* with death. The *sindīḳs* are called materialists. They acknowledge neither prophet nor sacred book. This peculiarity was imitated by Bashshār. It is related that among his books a paper was found on which was written, "I wished to satirize so-and-so, the Hāshimite, but spared him on account of his kinship with the Apostle of God." They assert that Bashshār used to take counsel with Sībawaihi, and that one day when he was present in the literary circle of Yūnus b. Ḥabīb, he said, "Is any informer here?" On being assured that there was none, he recited to them:[1] P. 146.

O sons of Umayya, wake from your slumber. The Caliph is Ya'ḳūb b. Dā'ūd!
The Caliph is no more: seek for the Caliph of God between the flute and the lute.

Now Sībawaihi was in the company, and some pretend that he told tales of him, but it is replied that Sībawaihi was too honourable to embark in a meanness of this kind; on the

[1] *Agh.* iii, 70. The lines are cited very inaccurately. Ya'ḳūb was the wazīr of al-Mahdī. According to the MS. (marginal note):

كان سبب هجو بشّار ليعقوب بهذَين البيتين هو انَّ بشّار مدح يعقوب مدحًا كثيرًا فلم يعبأ (يعبؤ .MS) به يعقوب وحرمه ثمّ إنّ بشّار وفد عليه فى بعض الاوقات مادحًا له فطال مُقامه ببابه فلم يلتفت اليه فأحسّ بشّار بيعقوب فرفع صوته مُنشدًا

طَالَ الوُقُوفُ عَلَى رُسُومِ ٱلْمَنْزِلِ

فأجابه يعقوب مُسرعًا

فَإِذا تَشَآءُ أَنَا مُعَانٍ فَٱرْحَل

فرجع بشّار وهجاه بهذَين البيتين

contrary, he was a man of lofty ideals. It is related that he found fault with Bashshār for his verse :[1]

Greeting from me to al-Ghazalā![2] Long have I toyed with her in the shade of a verdant spot o'ergrown with flowers.

Sībawaihi maintained that the form *ghazalā* was not used by the Arabs, but Bashshār pointed out that it was analogous to *bashakā, jamazā*, and the like. Bashshār in his poetry employed *nīnān* as the plural of *nūn*, a fish, and Sībawaihi is said to have disapproved of it. But these stories have no authority. According to the Book of Sībawaihi *nūn* makes *nīnān* in the plural, and this fact is enough to demolish the anecdote in question. Bashshār's biographers mention that he threatened to satirize Sībawaihi, but that Sībawaihi made it up with him and cited his poetry. Possibly, however, his citation was nothing more than quoting from memory, as is customary in *salons* and in places where people are gathered together. Those conversant with Bashshār attribute this couplet to him :

Not every man of judgment offers you his advice, and not every one that offers his advice is a man of judgment.

The second half of this couplet occurs without the author's name in the chapter devoted to *idghām* in Sībawaihi's Book. Others declare that the author is Abū'l-Aswad al-Du'alī. It is said that Ya'kūb b. Dā'ūd, the wazīr of al-Mahdī, persecuted Bashshār and finally had him killed. There is P. 147 a dispute as to his age, some saying that he was 80 years old at the time of his death, while others think he was older; but only God knows the truth. I do not decide that he is in Hell, but I mentioned him as I did because I attached him to the will of God, and verily God is forbearing, munificent. The author of the *Kitābu'l-Waraka*[3] has

[1] *Agh.* iii, 54. Another account makes al-Akhfash the critic.

[2] This word is not in the lexica. Probably it means 'nimble,' 'quick in her movements.'

[3] Muḥammad b. Dā'ūd b. al-Jarrāḥ (Ibn Khallikān, *Translation*, i, 25, n. 6). The *Kitābu'l-Waraka* is mentioned ibid., ii, 361. See also *Fihrist*, p. 128.

mentioned a number of poets in the table of Abū Nuwās and his predecessors, and has described them as *zindīḳs*, but the hearts of men are inscrutable, and only He who knows all mysteries hath knowledge thereof. At that time such beliefs were nourished in secret from fear of the sword, whereas now people's inmost thoughts are revealed and the ostrich's broken egg discloses[1] the ugliest chick. In the former epoch there was a man who had friends among the Shī'ites and also a *zindīḳ* friend. One day when he had invited the Shī'ites to his house, the *zindīḳ* came and knocked at the door and said:

My breast is laden with sorrows, divided with anxieties and cares.

The master of the house said to him, "Confound you! what means this?" So the *zindīḳ* left him and went his way. Afterwards the person who had given the entertainment met him, and said: "Look here, did you want[2] to get me into trouble?" for he was afraid that his friends might suspect him of being a *zindīḳ*. "Invite them again," said he, "and let me know the occasion." So when they were gathered in his house, the *zindīk* came and cried:

My breast is laden with sorrows, divided with anxieties and cares.

They said, "O wretched one, why?" He said:

Because of the sin committed against the father of Ḥasan by
'Umar and his friend Abū Bakr.

Thereupon he departed, and the Shī'ites rejoiced at his words. When the master of the house met him, he said, "Thank you heartily, you have freed me from suspicion."

[1] Perhaps وانقضبت should be read. Cf. *Letters* ٣٣, l. ١٧, كانقضاب القائبة من القوب. The manuscript reading (انغاضت) is to be explained by the fact that تريكة also means 'water left by a torrent.'

[2] For the omission of أ in colloquial Arabic cf. Van Vloten's preface to the *Kitābu'l-Bukhalā*, p. 3.

P. 148. A number of scholars used to sit in the *majlis* of Baṣra. Among them was a *sindīḳ* who had two swords, one of which he had named *Khair* (Good) and the other *Falaḥ* (Prosperity), and whenever a Moslem gave him greeting he replied:

Good attend thee in the morning and Prosperity in the evening!

Then he would turn to his companions who were acquainted with the circumstance and say:

Two swords like the lightning when the lightning flashes.

As regards the verse of Abū Nuwās:[1]

The airs of a singer and the elegance of a zindīḳ,

this idea has been criticized. It is said that he meant one of the Banū'l-Ḥārith, well known for his impiety and elegant accomplishments, who was a royal favourite. The first part of the distich,

Boon-companion of a prince, gossip of a king,

resembles the verse of Imru'u'l-Ḳais:[2]

To-day I will drink, not burdening my conscience with sin against God nor intruding as an uninvited guest.

It cannot properly be referred to those cases in which the *h* is pausal, e.g.:

O Baidarah, O Baidarah, O Baidarah!

[1] This line, of which the metre is *munsariḥ*, occurs in Freytag, *Arabum Proverbia*, i, 214. According to the scholiast, Bashshār b. Burd used to say أظرفُ من الزنديق, referring to Muṭī' b. Iyās (Brockelmann, i, 73). The same authority declares that it is wrong to say "more elegant than a *zindīḳ*," but the example of the Ṣābi'ans, at Baghdād and elsewhere, and of many Persian freethinkers, fully justifies a general application of the phrase. Muṭī' seems to be the person intended by the vague description "one of the Banū'l-Ḥārith," i.e. Ḥārith b. Bakr b. 'Abd Manāt (Wüstenfeld, *Genealogische Tabellen*, N. 11).

[2] *The Dīwāns*, lii, 10.

or as another poet says: [1]

Often the wolf crouched and gathered himself to spring upon
a gamesome buck, white in the foreleg, of middle size.
When he saw that he could not enjoy [2] (the wished-for prey) nor
fill his belly, he sidled off to an arṭā-tree in the sandy
bend and lay down to sleep.

This is approved because of the *h* being distinctly pronounced.[3] When a phrase is complete the silent *h* may well be added, but *muḥaddithuh malik*ⁱⁿ are *muḍāf* and *muḍāf ilaih*, and such a license is inadmissible when the two nouns are practically one.

[1] The first two lines are cited in the *Ṣaḥāḥ* under صدع and the fourth line ibid. under ارط.

[2] دَعَّةً = دَعَةً.

[3] See Wright's *Grammar*, ii, 369 D, Rem. *a*.

(*To be contin*

ART. XIII.—*The Risālatu'l-Ghufrān*: by Abū'l-'Alā al-Ma'arrī. Part II, including Table of Contents with Text and Translation of the Section on *Zandaḳa* and of other passages. By REYNOLD A. NICHOLSON.

(*Continued from p.* 101.)

As for Ṣāliḥ b. 'Abdu'l-Ḳuddūs,[1] though his *zandaḳa* has become notorious, he did not avow it (and knowledge belongs to God alone) until he was convicted out of his own mouth. The following verses are ascribed to his father, 'Abdu'l-Ḳuddūs:

How many a visitor hath Mecca brought to perdition! May God raze Mecca and her houses!
May the Merciful refuse sustenance to her living inhabitants, and may Mercy roast her dead [*in hell-fire*]! P 149.

Ṣāliḥ had a son who was charged with *zandaḳa* and imprisoned for a long time. These verses are said to be his:[2]

We went forth from the world, though we belong to it; and we are neither the living in it nor the dead.
Whenever a visitor comes to inquire for us, we rejoice and say, "Here is one from the world!"

His recanting, when he perceived that his execution was at hand, was a piece of trickery. And God bless Muḥammad, for it is related of him that he said, "*I was sent with the*

[1] A contemporary of Bashshār. They were put to death in the same year, 167 A.H. See Weil, *Geschichte der Chalifen*, ii, 106 seq.
[2] Ibn Khallikān, *Translation*, ii, 465, attributes them first to Abū'l-'Atāhiya, and then to Ṣāliḥ himself.

sword, and weal is with the sword, and weal is in the sword, and weal is by the sword." And in another *ḥadīth*, "*My people shall not cease to flourish while they bear swords.*" 'Twas the sword that impelled Ṣāliḥ to affirm the truth and caused him to renounce his pernicious belief. This is one of God's signs, which is only revealed to the miscreant soul when her time has indubitably passed by and her profession of faith will not be accepted at this juncture. *She believed not before.*[1] Folly has its light drizzle and its heavy rainfall.

With regard to al-Kaṣṣār,[2] he was a fool in the block and a fool in the chips.[3] Had he pursued an attainable truth, he would have been saved from the poison that he swallowed, but our natures are ranged against us[4] and none may avoid the appointed doom. He whose name is connected with chests[5] is held to be a *zindīḳ*. I suppose that he is the person, known as Manṣūr,[6] who appeared in 270 A.H. and made a long stay in Yemen. In his time the singing-girls used to play on the tambourine while he chanted:[7]

O thou, take the tambourine and play, and blazon abroad the virtues of this prophet!
The prophet of the Banū Hāshim has departed, and the prophet of the Banū Ya'rub has arisen.
No more is it behoving to run at Ṣafā or to visit the Tomb at Medīna.
When the people pray, do not thou stand up, and if they fast, do thou eat and drink.

[1] Ḳor. vi, 159.

[2] Ḥamdūn Ḳassār (ob. 271 A.H.) may possibly be meant. He was the chief of those Ṣūfīs who call themselves Malāmatīs, and gave his name to the sect of Ḳassārīs ('Aṭṭār, *Tadh. al-Auliyā*, Brit. Mus. MS., f. 195 sqq.: *Nafaḥātu'l-Uns*, p. 67). But one would hardly expect to find him in this company or described in these terms, and I regard the proposed identification as doubtful.

[3] مجموعاً ومفصولاً = يُجَمَّعُ ويُصَارُ.

[4] أعادٍ, pl. of عَدُوٌّ.

[5] His name was النجّار, the carpenter. See below.

[6] See Kay's *Yaman*, p. 191 sqq. and p. 323. Ibnu'l-Athīr, viii, 22, calls him Rustam b. al-Husain b. Ḥaushab b. Dādhān al-Najjār.

[7] In Kay's *Yaman*, p. 199, these verses are ascribed to Manṣūr's colleague, 'Alī b. Faḍl.

And do not deny unto thyself any believer, whether he be near akin or remote. P 1

For how, being lawful to that stranger, hast thou become forbidden to thy father?

Does not the tree belong to him who nourished it and watered it in its year of drought?

And wine is free to use, like rain. O my mistress, what an excellent creed! [1]

Now may the execration of all who join in execrating evildoers light upon the adherents of this gospel! This class of men (God curse them!) seek by various methods to enslave the vulgar. They are eager to claim divinity, without substantiating their pretensions; nor do they shrink from what is abominable, but when they know that a man is distinguished [2] [by intelligence] they invite him to that which, in the abstract, is worthy of praise. There was in Yemen a man who retired to the seclusion of his castle, employing as intermediary between himself and the people a black servant whom he had entitled Gabriel. One day this servant murdered his master and went off, whereupon some irreverent wit remarked: "Blessed is God in His height. Gabriel has fled from iniquity, and he whom ye assert to be a Lord lies murdered on his throne." It is said that he was urged to this deed by the shameful services imposed on him. When one of this sort aspires, he is not content with being an *imām* or a prophet. No! he mounts upward in falsehood, and his drink is the foul water beneath the film.

The Arabs of the Ignorance were not guilty of such criminal and disorderly practices. Rather did their minds lean to the opinion of the sages and to the wisdom of the

[1] Kay renders, "and its use is now hallowed by the law." But this is impossible for metrical and other reasons. فَحَسْبُكِ = فَقَدْ, cf. Ḥarīrī (ed. De Sacy), p. 539, l. 2.

[2] بميز and تخير are distinctly written in the MS. In a passage below (p. 165) the forms تمييز and تخيير occur, and perhaps they should be restored here.

ancient books. For most of the philosophers were without belief in prophecy and paid no heed to those who affirmed it. Rabī'a b. Umayya b. Khalaf al-Jumaḥī had an affair with Abū Bakr al-Siddīḳ (may God have mercy on him!), in consequence of which he fled to Rūm, and it is related that he said: [1]

P. 151. *I fled to the land of Rūm, undisturbed by the abandonment of evening and midday prayer.*

But do not omit to bring me a morning-draught of wine; for the purest of wine is not forbidden by God.

If Taim b. Murra [2] *has been given the command among you, there is no good in the land of Ḥijāz or in Egypt.*

And if my 'islām' is [3] *the truth and the right way, lo, I renounce it in favour of Abū Bakr.* [4]

Men showed themselves so versatile in error that at last they considered the claim of divinity allowable. That was to push infidelity to its extreme point and to collect sin in the largest bottles. The people of the Ignorance only rejected prophecy: they went no further. When 'Umar b. al-Khaṭṭāb (God have mercy on him!) cleared out the 'Covenanters' from the Arabian peninsula, the emigrants were sorely distressed, and it is said that one of the Jews of Khaibar, known as Sadīd b. Adkan, spoke these verses thereupon:

Abū Ḥafṣ attacks us with a whip. Not too fast! A man now rises, now sinks.

[1] سبب هذه الابيات انّ عمر رضى الله عند ضرب ابا محجن الثقفى وربيعة ابن امية ابن خلف هذا وجماعة معهما على شراب شربوه وذلك فى سنة اربع عشر وفى هذه السنة ضرب ولده عبد الله على شراب شربه (Marginal note in MS.).

[2] From whom Abū Bakr was descended (Wustenfeld, *Genealogische Tabellen*, R.).

[3] هو is the ضمير التأكيد (Wright, *Grammar*, ii, 265).

[4] I.e. "he is welcome to it: much good may it do him!"

It would seem that you never followed the loaded camels of a hard driver,[1] *that you might get your fill. Verily, provision is a fugitive thing.*

Had Moses told the truth, ye would not have prevailed against us; but empire [has its day], then goes.

And we anticipated you in falsehood. Recognize, therefore, that to us belongs the dignity of the first liar, who is the worst.[2]

Ye walked over our tracks in the way that we went, and your desire is to domineer and to make yourselves dreaded.

And Yemen, ever since it existed, has been the home of those who cultivate religion as a means of livelihood and make a fair show in order to fill their pockets. I learn from travellers to those parts that certain sectaries are to be found there at the present day, every one of whom asserts that he is the expected Ḳā'im and receives a tithe of property to gratify his base ambitions. And I have been told that the Ḳarmaṭīs have a house at al-Aḥsā,[3] from which, as they pretend, their *imām* will come forth, and they keep a saddled and bridled horse standing at the door of that house, and say to the common and vulgar, "This horse is for the Mahdī's stirrup: he will mount it when he **P. 152** appears with a marvellous truth." Their object in all this is to cajole and amuse with vain promises and manœuvre themselves into power and lead men astray. And one of the most wonderful stories that I have heard is this:—Long ago a chieftain of the Ḳarmaṭīs, when his time was come, gathered his followers round his deathbed and began to say to them: "I am now resolved to depart. I had already sent Moses and Jesus and Muḥammad, and I cannot but send another." Be he accursed! He committed the greatest infidelity at the moment when it behoves the infidel to believe and the traveller to return to his final bourne.

[1] The camels driven at full speed would be likely to spill a portion of their cargo. *Māḳiṭ* is explained below (p. 166) as meaning 'one who runs from town to town.' But here it seems rather to be derived from the phrase مقطه بالسَّوْط.

[2] The proverb is هذه بتلك والبادئ أَظْلَمُ (Freytag, ii. 879).

[3] In Bahrain.

As regards Walīd b. Yazīd, his mind was that of an infant, although he had reached a vigorous manhood. A haughty will availed him nothing, nor did his violets profit him,[1] and he was diverted from the wine-flagon by the sin of his erring soul.[2] He was thrust into Hell-fire, and does not draw water in cupfuls. Verses are attributed to him that brand him with disgrace, e.g.:

O my friends, bring me a youthful slave,[3] for I am assured that I shall not be raised from the dead for the sake of [being cast into] a fire.

Let those who seek Paradise lose their labour! Men are ill-trained indeed that they follow the religion of the ass!

Surely 't was an amazing time that made the like of him an *imām* and invested him with imperial power; and though it may be that other monarchs hold the same, or nearly the same creed, they keep it hidden and fear [to divulge it]. These verses are also ascribed to him:[4]

I boast myself to be Walīd, the Imām, trailing my striped robe and listening to words of love.

I drag my skirt to the chambers of my mistress, and I heed not those who blame and rebuke me.

There is no pleasure save in listening to a singing-girl and in wine that leaves a youth intoxicated.

I do not hope for the houris in the next world. Does any man of sense hope for the houris of Paradise?

When a lady gives thee her hand, requite her surrender like one who makes a liberal present.

P. 153. And it is said that when he was surrounded, he entered the pavilion and locked the door, and said:[5]

[1] The manuscript reading is almost certainly corrupt. I have no example of بنافجة as the plural of بنفسج, but analogous forms occur.

[2] I.e. his sins in this world deprived him of the joys of Paradise.

[3] For *wār* = down (ἴουλος) see De Slane's Introduction to Ibn Khallikān, p. 36. If the text is sound, خليلىْ stands for خليلىَّ.

[4] The first two couplets are cited in *Aghānī*, vi, 122.

[5] *Agh.* vi, 139.

Leave me Hind and al-Rabāb and a few boys[1] *and a singing-girl: that is wealth enough for me!*
Take your kingdom (may God not stablish your kingdom!), for after that it is not worth a camel-rope.
And let me go ere the eye can wink,[2] *and do not grudge me a merry death!*

And from that high estate he fell[3]—oh, what a fall! and some chroniclers relate that his head was seen in the mouth of a dog. God exacts the wages of sin. Helpless is man in this world of sorrows, which disables citizen and wanderer alike. It was due to the Caliphate that it should come to a person of famed piety, whom no contingencies would turn from the right way; but affliction was created with the sun, and why should those be exempt who sleep in the grave?

As for Abū 'Īsā b. al-Rashīd,[4] he is not the praiser [of God] nor the praised [of men],[5] and if the reports concerning him are true, he has thereby separated himself from his ancestors and shown his enmity to the religious. The Lord cares not whether His servants keep the fast through fear or whether they break it, but men grow desperate, and often those who are, or feign to be, foolish utter a statement although their hearts are familiar with its contrary. I say this in the hope that Abū 'Īsā and his fellows did not accept the false teaching of their chiefs,[6] and that their real thoughts are not such as they outwardly profess. Verily

[1] This is the reading of *Agh*. For the name Fartanī, preserved in the marginal correction, see *Addenda et Emendanda* to Ṭabarī, i, ٧٥٧.

[2] See Lane under عَيَّر, and Freytag, *Arabum Proverbia*, ii, 249.

[3] Literally, 'returned.'

[4] Son of Hārūn al-Rashīd by a foreign mother. He died in the reign of Ma'mūn. Save the fact that he was an excellent singer, I cannot find any corroboration of Abū'l-'Alā's remarks about him, but it will be remembered that similar charges were made against Ma'mūn himself.

[5] This rendering is conjectural.

[6] امراؤه = امراء الغَيّ, 'their erring chiefs.' See Wright, *Grammar*, ii, 202.

the dead have admonished them.[1] A certain one dreamed that he saw 'Abdu'l-Salām b. Raghbān, known as Dīku'l-Jinn.[2] Seeing him in good hap, he reminded him of the distichs rhymed in *f*, which include this:

They have this world, and they rejoice in [the prospect of] another, but when a person whom you cannot trust says "I will pay to-morrow," it is fatal.

Sawāf = *halāk*. The poet answered: "I said that merely in jest: it was not my belief." And perchance many who are notorious for these follies secretly fulfil the obligations r 154. of the Law and find abundant pasture in its fertile meadows, since the tongue is rebellious and does not submit to the reason. And the aforementioned Abū 'Īsā was accounted an excellent poet in the quatrain and sestet. Al-Ṣūlī quotes in his *Nawādir*:

My tongue concealeth its secrets, but my tears betray and publish what I would hide.
And but for my tears I should not have revealed my passion, and but for my passion I should not have shed tears.

And if he fled from a month's fast, peradventure he may fall into everlasting torment, though unbelievers alone despair of the divine mercy.

As regards al-Jannābī,[3] if a town were punished on account of its inhabitants, Jannāba might well be chastized on account of him, but the ordinance of the Ḳor'ān is more fit and proper, that *no burdened soul shall bear the burden of another*.[4] His treatment of the sacred corner-stone is variously related, those who pretend acquaintance with him asserting that he took it to worship and glorify, because he had learned that it was the hand of the idol which was made in the

[1] Cf. Freytag, *Arabum Proverbia*, iii[1], 43:
ابلغ العظات النظر الى الاموات
[2] Brockelmann, i, 85.
[3] Ibn Khallikān, *Translation*, i, 426.
[4] Ḳor. vi, 164, etc.

likeness of Saturn,[1] but others say that he made it a footstool in a privy; and these versions cannot be reconciled. Be he accursed, in any case, while Thabīr[2] stands firm and clouds scatter rain!

The 'Alid of Baṣra,[3] according to one story, used to mention before his revolt that he belonged to 'Abd Ḳais and to the subdivision of Anmār.[4] His name was Aḥmad, but on declaring himself he took the name of 'Alī. Falsehood is abundant, inexhaustible. He was a lofty peak in sagacity,[5] yet the truth in his possession was like the pebble that is trodden by the feet of the disobedient. These verses ascribed to him are famous:

O profession of the crippled, may ruin light upon thee! Shall I not escape from thee when the [last] gathering brings [mankind] together?
Surely, if my soul is content with teaching boys for ever, I am content with indignity.
Can a gentleman take pleasure in teaching boys, when he has considered that the means of life abound in the world?

I do not gainsay that love of vanities may have instigated **P. 155.** him so that he sank in a full sea, where he will swim as long as the heavens and the earth endure, unless thy Lord will otherwise. Verily, thy Lord doeth what He pleaseth. Some verses, which go to prove that he was devout, have been attributed to him, but I allow that they may have been forged in his name; for those who know the world pronounce it to be wicked and false and endowed with qualities that are far from honourable. The verses follow:

[1] The Ka'ba is said to have been originally a temple of Saturn. The Black Stone was called by some the right hand of God on earth (Sale, *Preliminary Discourse*, p. 161).

[2] A mountain near Mecca.

[3] The chief of the Zanj, 'Alī b. Muḥammad b. 'Abdu'l-Raḥmān (Weil, *Geschichte der Chalifen*, ii, 452 sqq.).

[4] See Wüstenfeld, *Genealogische Tabellen*, A. 9, 14.

[5] Cf. below (p. 161): بليغ في النظر.

I slew others because I was anxious to save myself, and I amassed my wealth by the sword, that I might be happy, not wretched.

Whoever beholds my grave, let him then refrain from doing wrong to any creature!

But when I die, woe is me to think what fate shall be mine before God—whether eternal life under God's protection or whether I shall be cast into His fire.

And a certain individual quoted to me some verses in the 'long' measure and with the same rhyme as this, which have been attributed to 'Aḍudu'l-Daula.[1] It is said that one day when his illness took a turn for the better he wrote them on the wall of his room. They are modelled on those of the Baṣrite, but I bear testimony that they are fictitious, the work of some impudent fellow, and that 'Aḍudu'l-Daula never heard of them.

As regards Ḥusain b. Manṣūr, his cable is not drawn tight.[2] A whole people has often worshipped a stone: how, then, should the man of judgment be secure from calamities? Wishing to set error revolving on its axis, he left his cotton to take care of itself. Had he turned his mind to the manufacture of cotton,[3] no page would have preserved his P 157. name, but the workings of Destiny are bewildering to contemplate. It were comelier in a man to be a pebble or a rock than to be made a laughing-stock, but they fly to delusion and have a thousand highways to mischief. How many are the inventions concerning al-Ḥallāj! Falsehood

[1] Ibn Khallikān, *Translation*, ii, 481.

[2] I.e. he is not a person of strong intellect. Cf. a similar phrase on p. 140:

كان مِثلَ غيرِ مُمَرِّ الناس متدلّهاً

[3] For the exact meaning of بُرْس see Glossary to Tabarī.

is rich in rain-clouds. All the extraordinary things attributed to him are fiction and fable:[1] I would not believe them in a dream! One of the forgeries against him is this: that he said to his executioners, "Do you imagine that you are killing *me*? You are killing the mule of al-Mādarānī,"[2] and that the mule was found slaughtered in its stall. There are Ṣūfīs at the present day who exalt his state and rank him with the stars. And I have been told that some people at Baghdād who expect him to rise again stand upon the shore of the Tigris where he was crucified, looking for his appearance. This is not a unique example of human folly; nor [would a parallel be wanting] even if the gazelle had been worshipped in its lair. Fortune has lighted on an ape ere now and caused it to obtain the place of honour, and the people cried, "Bow to the ape in its season!"[3] And I shrink from the sin of mentioning the ape which the governors, it is said, used to come and salute in the time of Zubaida; and Yazīd b. Mazyad al-Shaibānī[4] came into the crowd of saluters and kissed it. And there is a story that Yazīd b. Mu'āwiya had an ape which he mounted on a wild she-ass, and started the latter along with the racehorses.[5] As regards the verses in *y*:

O mystery of mystery, so subtle that Thou art beyond the description of any living creature,
O visible invisible One that from everything revealest Thyself to everything,

[1] Is خبريت the Syriac ܡܚܒܪܘܬܐ = jugglery?

[2] Cf. Ibnu'l-Athīr, viii, 94, second line from foot, and sqq. I do not know who is meant by al-Mādarānī. The name of Ibrāhīm b. Aḥmad al-Mādarānī occurs in the reign of Muktadir (Weil, *Geschichte der Chalifen*, ii, 550, n. 2).

[3] Freytag, *Arabum Proverbia*, i, 652, and iii[1], 199.

[4] Ibn Khallikān (Wüstenfeld), 830.

[5] For more about this ape, which was called Abū Kais, cf. Mas'ūdī, *Murūju l-Dhahab*, v, 157 seq. الحلبة may be an error for الحبل = starting-post. See Lane and Glossary to Tabarī under حبل.

O all in all, Thou art mine own kin:[1] *how, then, should I plead for myself with myself?*

the composition does not lack power, but the word *ilayy* is a canker in the verses. If he used *taḳyīd*, according to some authorities that is not allowed in this kind of metre, but if P. 158. he pronounced the *y* with *kasra*, that is thoroughly bad and a foul blemish.

The following lines are quoted as belonging to a contemporary of al-Ḥallāj:

If the doctrine of incarnation is true, my God is in the glass-merchant's wife.
P. 159. *She appeared in an embroidered dress between the house of the druggist and that of the seller of ice.*
What they laid to my charge is not true. No! it is the invention of our Shaikh, al-Ḥallāj.

Such beliefs are of old date. One age hands them down to the next. It is said that Pharaoh held the doctrine of the Ḥulūlīs, and on that account claimed to be Almighty God. And it is related that one of them[2] in praising God used to say, "Thy praise is my praise and Thy forgiveness is my forgiveness." This is frenzy supreme. The man who says this is numbered among the beasts, and never realized the nature of divine beneficence. Another said: "Certainly I am Thou. Praise to Thee is praise to me, and offence to Thee is offence to me, and pardon from Thee is pardon from me; and, O my Lord, why should I be flogged

[1] This is perhaps an adequate rendering of لَسْتَ أَهْلَ غَيْرِى . Cf. *Dīwāni Shamsi Tabrīz*, xxxii, 7: ای مادر و پدر تو جز تو نَسَب ندیدم

[2] Bāyazīd of Bisṭām said إنّى انا الله لا اله إلّا انا and سبحانى ما اعظم شأنى ('Aṭṭār, *Tadh. al-Auliyā*, Brit. Mus. MS., ff. 80*a* and 82*a*).

when I am accused of fornication?" Mankind is without sense, and this is a thing that is taught by the adult to the child, and is a most fruitful source of perdition.[1] *Dost thou imagine that the greater part of them hear or understand? They are even as the beasts of the field; yea, they are further astray.*[2] The following lines are attributed to a member of this sect:

I saw my Lord walking, with his shoes on, in Yaḥyā's bazaar,[3]
and was near jumping out of my skin [with joy].
I said, "Art thou eager that we should be united?" He answered, "Alas! fear hinders it."
Had God decreed our alliance in love, there would have been nothing more than bowing to the earth and gazing.

This sect inculcates the ancient doctrine of metempsychosis, which is held by the Indians and is now much in vogue among a party of the Shī'ites. We pray God to assist and protect us. These verses by a Nusairī[4] are quoted:

Marvel, O our mother, at the accidents of Time, that made our sister dwell in a mouse.
Drive these cats away from her and let her have the straw in the sack.

Another Nuṣairī said:

Blessed is God who relieves affliction, for He has shown us the wonders of Time. P. 160.
Our neighbour Abū'l-Sakan has been converted into the ass of Shaibān, the Shaikh of our city.

[1] Literally, "a rain-cloud that most amply fulfils its promise in respect of perdition."
[2] Kor. xxv, 46.
[3] In the Shammāsīya quarter of Baghdād. See Guy Le Strange, *Baghdad*, pp. 199–201.
[4] See René Dussaud's *Histoire et Religion des Nosairîs*. It should be remembered that Ma'arra lay just outside the Nuṣairī country, which is enclosed on the north and east by the Orontes. Abū'l-'Alā must have had many opportunities of conversing with members of this sect and of informing himself at first-hand about their curious beliefs and superstitions. Unfortunately he does not mention the Nuṣairīs again, though he may allude to them in two anecdotes which contain a further *reductio ad absurdum* of the theory of metempsychosis (pp. 164–5).

He has had to exchange walking in his clothes for walking with girth and leading-rope.[1]

P. 161. Some people profess a belief, without conviction, as a means of acquiring worldly vanities, which are more deceiving than a foolish prostitute. In the West there was a person known as Ibn Hānī,[2] an excellent poet, who used to exaggerate so much in his panegyrics upon al-Mu'izz Abū Tamīm Ma'add[3] that he said, addressing the umbrella-holder:

O thou who turnest the parasol wherever he promenades, terribly indeed under his stirrup thou art rubbing shoulders with Gabriel.

And concerning him, when he had stopped at a place called Raḳḳāda,[4] he said:

The Messias alighted at Raḳḳāda, there alighted Adam and Noah.

There alighted God, the Lord of glory, save whom everything is empty wind.

A poet known as Ibnu'l-Ḳāḍī recited in the presence of Ibn Abī 'Āmir,[5] the regent of Spain, a poem beginning:

What thou willest, not what Fate wills! Decide, for thou art the One, the Omnipotent.[6]

He continued in this blasphemous strain. Ibn Abī 'Āmir was disgusted with him, and gave orders that he should be flogged and banished.

[1] I omit here the tale of an Indian prince who burnt himself alive on losing his beauty through an attack of smallpox, as well as another Indian story, very prettily told, illustrating the same custom.

[2] Brockelmann, i, 91.

[3] The Fāṭimite Caliph (341–365 A.H.).

[4] In the province of Africa, not far from Ḳairawān.

[5] Regent on the accession of Hishām al-Mu'ayyad-billāhi (366 A.H.). See Gayangos, *History of the Mohammedan Dynasties in Spain*, ii, 178 sqq.

[6] Ḳor. xii, 39, etc.

Though al-Ḥallāj is magnified by some disreputable[1] Ṣūfīs, his writings indicate that he was a miracle-monger, a man of dull wit and slow intelligence.

As to Ibn Abī 'Aun,[2] he proceeded from one extravagance to another. Poor wretch! he was beguiled by Abū Ja'far.[3] He did not put his milk in a large skin. Sometimes you may find a man skilful in his trade, perfect in sagacity and in the use of arguments, but when he comes to religion he is found obstinate, so does he follow the old groove. Piety is implanted in human nature; it is deemed a sure refuge. To the growing child that which falls from his elders' lips is a lesson and abides with him all his life. Monks in their cloisters and devotees in the mosques accept their creed, just as a story is handed down from him who tells it, without distinguishing between a true interpreter and a false. If one of these had found his kin among the Magians, he would have declared himself a Magian, or among the Ṣābians, he would have become nearly or quite like *them*. When Reason is made guide, it does a good turn to the thirsty traveller by quenching his thirst. But where is he who will patiently submit to the laws of Reason and polish his intelligence till it attains a perfect lustre? Alas! that quality belongs to none upon whom the sun rises or who lie rotting in their graves, unless there be one unique among his kind, marked by completeness of superiority. Many a time have we met a man who was versed in philosophy and followed some ancient tradition, and have found him sanctioning vile principles and ready to act like one whose moral sense is obscured.[4] If a shameful

P. 162.

[1] شايفة appears to mean 'consideration,' 'repute.' I do not find it in the dictionaries.

[2] Ibrāhīm b. Aḥmad b. Abī 'Aun was put to death in 322 A.H. See Ibn Khallikān's article on Ibnu'l-Muḳaffa'.

[3] Ibnu'l-Shalmaghānī, generally known as Ibn Abī'l-'Azāķir.

[4] I take يبتكر = يُصبح, but we may perhaps keep معمور and translate 'bringing sound intelligence to naught.' In this case يبتكر ب = يُهلك = يتغدّى ب (see Glossary to Ṭabari under غدا).

deed is in his power, he will commit it, and if he recognizes that something is a duty, he will brush it aside, as though annulment [of obligations] were the sage's ideal; for his tenets are the worst possible. And if he is entrusted with a pledge, he will prove dishonest; and if he is questioned as a witness, he will lie; and if he prescribes for a sick person, he does not care whether his prescription doubles the invalid's sufferings or kills him outright. No; his sole object is gain, yet he poses as a philosopher. And often one who foolishly scoffs at religious people is himself inwardly smitten with the most grievous malady. Truly, men are even as the Ḳor'ān says: *Each party rejoices in its own.*[1] Some devout individuals hold the Imāmites guilty of an unpardonable sin, because they rub their faces in the dust when they approach [the Imām]. And congregations P. 163. are attended by impious rascals, seeming to seek the truth, whilst, God knows, they are innovators and impostors at heart. Who will be responsible to you for the use of cymbals in divine worship?[2] How many a one, professing to stand aloof while he is face to face with his foe, asserts that the Lord will cast all created [for Hell], not to speak of their worldly goods, into fire without end! Nevertheless, he continually saddles himself with monstrous crimes, which must land him in blazing ovens. He inveighs against immorality and lewdness, yet himself goes heavily laden with a damning cargo; he curses those who believe in 'compulsion,' yet leans upon the 'Compeller's' servant;[3] day and night are not too long for his own misdeeds, yet he thinks that the Shaikh of the Mu'tazilites is a person of foul character. He has made disputation a trap, and composes by means of it a poem of error. I have been told concerning an Imām of these reprobates (who was venerated and had disciples, though he was, one might say, 'a paradise of folly'[4]) that he used to sit with the drinkers,

[1] Ḳor. xxiii, 55; xxx, 31.
[2] Abū'l-'Alā is probably referring to the Ṣūfīs.
[3] I.e. Muḥammad.
[4] Literally, 'an abode consisting of ignorance.'

and when the intoxicating, flowing beverage passed round and the cup came to him, he would drain it to the dregs and call those present to witness that he repented of his choice.

If an Ash'arite is examined, he will be found base coin,[1] cursed by the solid earth and by the heavens. He resembles a cruel shepherd, wandering at random through the dark moonless night, taking no heed for his flock against a sudden onset or that he should bring it to rich pastures.[2] And serve him right, if he leads it among wolves that will make themselves answerable for its annihilation! He is one of those whose intelligence is at fault, just as if they were placed in the dark, unless they are saved by conformity with the early tenets of Islām and by submission to the established duties of religion. And I pronounce an infidel whoever asserts that our Lord God has two corporeal hands, without knowing when He clapped them in sport.[3] If such a one makes verses, he invests the Eternal[4] with his own idle fancies; for he pins his faith to a delusion. And if he searches the mystery and scrutinizes it, he proves utterly incapable of grasping its essence. P. 164

The Shī'ites maintain that 'Abdu'llah b. Maimūn al-Kaddāh,[5] who belonged to Bāhila,[6] was among the honoured

[1] ظهر وهو نمّىّ = ظهر نمّىّ.

[2] قال ابو الحسن اليَنَمَة نبْت مسترخٍ على وجه الارض تأكله الابل فنكثر عنه البانها (*Kāmil*, 221, l. 12).

[3] I.e. he cannot defend his statement except by showing that the divine and human natures are analogous. The passage is corrupt, and my restoration only suggests a possible way of taking it.

[4] The text has ان شعر قلد السكين هواه. سَكين is not in the lexica, but cf. سكينة فارّة (p. 159), unless this is a vulgar use of السكينة in its theological sense. If we point السِكّين, we must read اشعر for شعر and render, 'If he marks (a beast for sacrifice)' or 'If he puts a شعيرة (to a knife)'; but it is difficult to see what either of these metaphors could mean.

[5] *Fihrist*, 186–187 and notes *ad loc.*

[6] Concerning the low esteem in which this tribe was held cf. Ibn Khallikān, *Translation*, ii, 518.

friends of Ja'far b. Muḥammad[1] (on whom be peace!), and that after relating many things on Ja'far's authority he apostatized. But one of their Shaikhs informed me that they still cite him as an authority, saying, "'Abdu'llah b. Maimūn al-Kaddāḥ related to us a most excellent tradition," i.e. before his apostasy. And these verses are quoted:

Come, give me wine to drink, O wise one, for I am not of opinion that I shall be raised to life.
Seest thou not how the Shī'ites are distracted and beguiled by Ja'far from their religion?
I was seduced by him for a while; then a secret revelation appeared to me.

And they quote also:

I went to Ja'far for a time, but I found him treacherous and cajoling,
Drawing the chief power to himself and pulling everyone to his own side.
But if your pretensions had been true,[2] your murdered ancestor[3] would never have been dragged [in the dust].
May none of you gain experience by age, and may your lives be short, for your misfortunes are sufficient!

The Ḥulūlīs are next door to the doctrine of metempsychosis. I had the following story from one of the leading astrologers in Ḥarrān, who stayed some time in our city. One day he went out with a party of pleasure. They passed an ox ploughing, and he said to his friends, "I am sure that this is a man who was known in Ḥarrān by the name of Khalaf," and began calling to him, "O Khalaf!" The ox happened to low; whereupon he said to his companions, "Don't you see, I told you the truth?"

And it was related to me, concerning another believer in metempsychosis, that he said: "I saw my father in

[1] Shahrastānī, 124 seq.
[2] An ironical reference to Ja'far's title, 'al-Ṣādiḳ.'
[3] Ḥusain.

a dream, and he said to me, 'O my son, my spirit has P. 165. been transferred to a one-eyed camel in so-and-so's troop, and I long for a water-melon.'" The narrator continued: "I took a melon and made inquiries about this troop of camels, and I found among them a one-eyed camel. When I approached him with the melon, he took it like one who desires ardently." You see, my dear sir, with what a want of discrimination these men are cursed, and how they apply to a special case that which does not admit of such a restriction.

As to the Dāmigh,[1] I think it turned the head of him P. 166. alone who composed it and claimed for it an impious succession. Among the Arabs there is a man known as Damīghu'l-Shaiṭān;[2] but this man [Ibnu'l-Rāwandī] is like dried-up gossamer. The scandalous fact that it is famous for its oaths[3] indicates a weakness of mind on the part of its author: does anyone listen to a screecher? *Māghⁱⁿ* is derived from the phrase *maghati'l-hirra*, 'the cat miaued.'[4]

He flung in my face a thing of which I, and my father too, am clear; and he flung from inside the well.[5]

[1] Houtsma, *Zum Kitābu'l-Fihrist*, Vienna Oriental Journal, 224, where it is described as:

كتاب يطعن فيه على معظم القران

It was written to prove by its superiority of style that the Kor'ān is no such miracle as Muḥammadans generally consider it to be.

[2] I.e. harebrained, crazy. The form of the sentence seems to imply that a particular individual is referred to, but the author can hardly mean this. If, however, the statement refers to a typical individual one would expect قد يُعرف الرجل.

[3] It is doubtful whether the MS. reads الواتة or الوانة. For this use of ف see Wright's *Grammar*, ii, 155 C.

[4] صاح and صاءَ are both used in this sense, but not صاص, which is used of a chicken.

[5] I.e. he hurt no one but himself. See Freytag, *Arabum Proverbia*, i, 556.

May his stone recoil on himself and his woe in the next world long endure! Evil is that which is referred to Rāwand! For who can disparage[1] Dabāvand?[2] He only rent his own garment and exposed his empty paunch to view. Heretic and churchman, conformist and nonconformist, are agreed that the Book brought by Muḥammad (on whom be God's blessing and peace!) is a book that overcame and disabled and caused his enemies to shiver when confronted with it. It was not formed upon any model, and it excelled the most marvellous works of imagination.[3] It was neither in poetical measure nor in the commonplace doggerel of the camel-driver. (The *mākiṯ* is he who runs from town to town.) I am told that a similar claim is made on behalf of a woman at Kūfa.

I have heard it related that some partisans of Ibnu'l-Rāwandī declare him to have been the abode of deity and to have been divinely inspired with knowledge. And they falsely attribute to him many superhuman qualities, which the Creator and all reasonable men attest to be silly inventions. But, for all this,[4] he is an infidel and not reckoned among the noble, the pious. The following lines by him are quoted (no God-fearing instructor is he!):

P. 167. *Thou didst apportion the means of livelihood to Thy creatures like a drunkard who shows himself churlish.*

[1] Or perhaps rather, "Who can kindle a fire in Dabāvand?" i.e. attain to so great a height. Cf. *Arabum Proverbia*, ii, 518.

[2] The well-known mountain near Teherān.

[3] The above passage forms a strange comment on the fact "that Abū'l-'Alā took up the challenge of the Ḳor'ān, and wrote a rival work, which he thought only required 'to be polished by the tongues of four centuries of readers' to be equal to the sacred volume" (Margoliouth, Introduction, p. 36). It is almost impossible to believe that this censure of Ibnu'l-Rāwandī was penned by one who had already committed the same impiety; unless it is to be regarded as a singularly inept and ungraceful palinode: for why should 'Abū'l-'Alā sit in the chair of Satan rebuking sin? If the work in question was later than the *Ghufrān* (which seems unlikely), he must have known that he already stood condemned by his own words. But such a violent revolution of opinion in a man of three-score, though far less damaging to his character, is also less credible than the alternative hypothesis that he used Ibnu'l-Rāwandī as a scapegoat to divert popular indignation from himself. Either view is beset with difficulties, and one would like to end the matter by declaring that Abū'l-'Alā must be the victim of a calumny. The evidence, however, is strongly against this solution.

[4] = مع هذا.

Had a man made such a division, we should have said to him,
"You have swindled. Let this teach you a lesson!"

If these two couplets stood erect, they would be taller in sin than the Egyptian pyramids in size.[1] If the man of keen intelligence died of grief, he would not be blamed. For where can the sage find a refuge from ordained misery? Is not[2] every deceit the signal for a whole volley of infidelities? (*maṣādi‘* means 'arrows'). And when madness seizes any outrageous pretender, does he not always meet with fools to lead astray? (*‘awā* = *‘aṭafa*).

There once appeared in the village known as Nairab, near Sarmīn,[3] a man called Abū Jauf, who did not hide his folly with a *khauf*. (The *khauf* is a little leathern *izār*, of which the lower edges are split, worn by young girls.) He claimed to be a prophet and made ludicrous revelations, and displayed therein the obstinacy of a quarrelsome woman. He had some cotton in his house. "My cotton," said he, "will not burn"; and he bade his daughter apply a lighted wick to it. It caught fire, and the women ran out of doors, while the neighbours gathered to try if they could extinguish the flames. I was told by eye-witnesses that he used to laugh immoderately, without any cause and though nothing surprising had happened. On being asked why he laughed, he answered to this effect, that men rejoice in a brief separation [from the celestial world]: how, then, as regards union with the grace of God? He was evidently mad; his imbecility is not concealed. And he found disciples in the foolish, and denied the revelation of the prophets until he was put to death in Ḥalab (God be her guard!). This took place after the

[1] Similar verses of his are cited by Houtsma, *Zum Kitāb al-Fihrist*, p. 233.

[2] أ = أما. The following ما may account for the omission of the negative. Cf. Glossary to Tabarī under أما.

[3] بلدة مشهورة من اعمال حلب اهلها اسماعيليّة (*Marāṣidu'l-Iṭṭilā‘*).

execution of the patrician,[1] called Dūḳas,[2] in the town of Afāmiya. The inciter thereto was Jaish b. Muḥammad b. Samṣāma. Reports that came in led him to communicate P. 168. with the Sulṭān of Ḥalab, saying, "Kill him, or I will have him killed by an emissary." The Sulṭān was holding him cheap on account of his contemptible character, but a single ewe may bring forth a large flock. (*Waḳīr=ḳaṭī'u'l-ghanam*).

Some Shī'ites relate that Salmān al-Fārisī, along with a few more, came seeking 'Alī b. Abī Ṭālib (on whom be peace!), but did not find him at home. Meanwhile there was a flash of lightning followed by a thunderclap, and lo! 'Alī had descended on the roof of the house with a bloodstained sword in his hand. "Two angels," said he, "had a quarrel. I mounted to heaven to act as mediator." Those who tell this story believe that Ḥasan and Ḥusain are not his sons. May grievous torment encompass them!

P. 174. And when a man is superstitious he is always in trouble.[3] If he sees a swallow, he thinks it a poison; or a dove, he fears death, as the Ṭā'ite[4] says:

> *They are doves* (ḥamām), *but if you pronounce with 'kasra,' drawing an augury from their* ḥ, *they are death* (ḥimām).

And if a snub-nosed woman crosses his path, he does not feel secure against evil. "I dread," says he, "a comrade who will leave me in the lurch and an event that will cover me with disgrace." And if it is a wild cow, his heart shrinks for fear of the sons of the jinn. And if he sees her approaching on his left hand, he will strike one of his

[1] I.e. the Greek general.

[2] ? = dux. Cf. قُوَمَس = comes.

[3] Cf. the Persian خاک خوردن.

[4] Abū Tammām, author of the *Ḥamāsa*.

ribs in apprehension, exclaiming: "There have been men amply endowed with intelligence, possessors of camels and horses, who used to augur ill from that which approaches on the left, and to fear that it involved the loss of the lucky arrow." And if, by fate's decree, she comes on his right hand, he will behold in her the spear-thrust that inflicts a mortal wound, saying: "Were not the owners of steeds and she-camels wont to dread mischief from that which comes on the right?" And if he meets a man called Akhnas, it is just as though he met a stalking lion. "What security," he says, "have I that he is not like Akhnas[1] of the Banū Zuhra who fled with his confederates, though he had nothing to complain of,[2] when the slaughtered men were thrown into the well?"[3] And if one crazy about such matters comes face to face with a dust-coloured antelope, he expects to be rolled in the dust [of abasement]; and if he espies a gazelle streaked with grey, he is sure that blood will be shed; and if a horse strikes him on the forehead with its long tail, it seems to him like a proud-stepping lion—"How near I am," says he, "to suffering a humiliation that will render rebuke unnecessary!" And if he sees an ostrich in the desert, when he is with the travellers on camel-back, instead of taking it as a blessing,[4] he regards it as being responsible for his perdition—"It is wicked and vile," he cries; "its first syllable is *na'ā*, which is derived from *na'īyy* (announcement of death)." And if a male ostrich appears in the waste,[5] that is grievous torment. "Would that I knew," he exclaims, "who it is that will wrong me! Will he seize my property or deal

P. 1'

[1] He persuaded the Banū Zuhra to desert from the Kuraish on the march to Badr and return home. (Ibn Hishām, 438.)

[2] Or perhaps = عن قُدرةٍ, 'while he had the opportunity.' Cf. the usage of *copia* in Latin.

[3] Cf. the verses on p. 141.

[4] I.e. by connecting it with نَعِمَ.

[5] See Lane under أَخْوَقُ. It is not necessary to read الخَرْق.

me a wound?" And if he looks at a sparrow, he says: "Copious blasts of calamity, for it is well off all its days, yet it cannot escape death." The same tendency induced Ibnu'l-Rūmī to derive *ja'far* from *jauḥ* (destruction) and *firār* (flight), whereas, if he had been rightly guided, he would have connected it with *al-nahru'l-jawār* (the deep river), because *ja'far* is a stream abounding in water.

And methinks I see you, when the scattered parties of P 197 pilgrims raise their voices to cry "Labbaik!" musing on the *talbiyas* of the Arabs.[1] There are three sorts: (1) with rhyme but without metre, (2) metrical, each verse consisting of two feet, (3) metrical, each verse consisting of three feet.[2]

An example of the first sort is, "*Labbaik, O our Lord, labbaik! All good is in Thine hands.*"

The second sort has two varieties: (*a*) *rajaz*, (*b*) *munsariḥ*. The following is an example of *rajaz*:[3]

Labbaik! Thine is the praise and the kingdom. Thou hast no companion, save a companion that belongs to Thee.
Thou art his lord and the lord of what the father of girls at Fadak possesses.[4]

This is a *talbiya* of the Ignorance. In those days there were idols at Fadak.

[1] The following passage, with which I conclude the present article, is of great interest. Ya'kūbī (ed. Houtsma), i, 296 seq., gives a number of *talbiyas*, but none of these, with two partial and trifling exceptions, will be found here.

[2] The first kind of *rajaz* contains six feet: when four are dropped, the verse is called *manhūk*; when three are dropped, *mashṭūr*.

[3] This *talbiya*, except the last line, occurs in Shahrastānī, 434; Wright's Reading-book, 151. Ya'ḳūbī, i, 296, cites

لبّیک اللهمّ لبّیک لبّیک لا شریک لک تملکه وما ملک

as the *talbiya* of Ḳuraish.

[4] I.e. lord of the female children buried alive as a sacrifice to the idols. Fadak is a place in the Ḥijāz. أَبُو بَنَاتٍ seems to refer not to the father of the victims, but to the god, who may equally well be called their father according to Arabic idiom.

Another example [of *rajaz*] is:

Labbaik, O giver of plenty! Labbaik from the Banū Namir!
We come to Thee in the year of dearth, hoping for an abundant rainfall that will make the dry watercourse a rushing torrent.

(*b*) ***Munsariḥ.*** Of these there are two kinds: (*a*) the two final letters are quiescent, e.g.:

Labbaik, Lord of Hamdān! Whether distant [from Thy shrine] or near,
We come to Thee with swift she-camels, easy to manage. We come seeking Thy bounty,
Traversing the valleys towards Thee, hoping for the grace of forgiveness.

(*β*) Two quiescent letters are not combined, e.g.:[1]

Labbaik from Bajīla, the honoured, the powerful (a fair tribe is she!),
That brings to Thee an intercessory offering in hope that Thou wilt make her prevail!

And in some cases different rhymes are used: e.g., in the *talbiya* of Bakr b. Wā'il they relate as follows: P. 198.

Labbaik in very truth, in devotion and abasement! We come to Thee for counsel, we come not for gain.

The third sort has two varieties: (*a*) *rajaz*, according to the opinion of Khalīl; e.g., in the *talbiya* of Bakr it is related:

Labbaik! Were not Bakr Thy defender, men would give Thee partners and would deny Thee.[2] *Bands [of pilgrims] from our tribe come to Thee always.*

[1] Ya'ḳūbī, i, 227, cites:

لبّيك عن بجيله فى بارق ومخيله

[2] يُشْرِكُكَ app. = يُشْرِكُ بك, though it may be translated 'make Thee a partner with other gods.' Examples of كفر with the accusative occur in prose.

(*b*) *Sarī'*, of which there are two kinds: (*a*) two quiescent letters meet; e.g., they relate in the *talbiya* of Hamdān:

"Labbaik!" [we cry] along with every troop of clansmen that keep Thy commandment. Hamdān of kingly race invoke Thee.

They have left their idols and turned again to Thee. Hearken, then, to a prayer touching the whole community.

Labbūk means 'kept thy commandment';[1] those who read *labbauk* commit an objectionable fault in rhyme. (β) Of that variety of the third sort in which two quiescent letters are not combined the following is an example:

Labbaik from Sa'd and her sons, and from the women whom they leave behind! Sa'd goes towards the divine mercy to gather it.

The Arabs hold that metrical *talbiyas* must always be in *rajaz*.[2] None is in regular verse. There may, however, have been such *talbiyas*, although tradition has not preserved them.

[1] I.e. لبّوا بك = لبّوك.

[2] I.e., whether the metre is *rajaz*, *munsariḥ*, or *sarī'* no verse must be without a rhyme, whereas in regular poetry only the second verse of each couplet is rhymed.

ART. XXVI. — *The Risālatu'l-Ghufrān*: by Abū'l-'Alā al-Ma'arrī. Part II, including Table of Contents with Text and Translation of the Section on *Zandaḳa* and of other passages. By REYNOLD A. NICHOLSON.

(*Concluded from p.* 362.)

وقد أَطلْتُ فى هذا الفصل ونعود الآن الى الإجابة عن الرسالة
فَهِمْتُ قولَه جعلنى الله فداءه لا يذهب به الى النِفاق ' وبُعْدِ ابن آدم
من الوِفاق ' وهذه غريزةٌ خُصّ بها الشيخ دون غيره وتعايش العالم
بخداع ' وأَضْحَوا من الكذب فى إبداع ' لو قالت شيرين الملكة
لكسْرى ' جعلنى الله فداءك فى إقامةٍ او سُرى ' لخالبته فى ذلك
ونافقته ' وإن راقته بالعَطَل ووافقته ' على أنّه اخذها من حالٍ
دنيّه ' فجعلها فى النعمى السنيّه ' وعتبه فى ذلك الاحبّاء ' وجرَتْ
لهم فى ذلك قِصَصٌ وأَنْباء ' وقيل له فيما ذُكِر ' والله العالم [P. 124
بمن جُدِبَ او شُكِر ' كيف تطيب نفس الملك لهذه المُومِس '
وهى الوالجة فى المغْمِس ' فضرب لهم المَثَل بالقَدَح ' واذا خُطِبَتِ
الغانية فليست بالمفتقرة الى الصَدَح ' جعل فى الاناء الشَعْر والدَم '
وقال للحاضر ولا نَدَم ' أَتُجيب نفسك لشرب ما فيه ' وانّما يجنح
الى تلافيه ' فقال إنّها لا تطيب ' وهى بالانجاس قطيب ' فأراق
ذلك الشىء وخسله[1] ' وهذّب وعاءه ثمّ غسله ' وجعل فيه من بعد

[1] MS. وغسله.

مُداما ، وعرضها على الندامى ، فكلّهم يهشّ ان يَشْرَبْ ، ومن يعاف العاتقة والغَرَبْ ، فقال هذا مَثَلُ شيرين ، فلا تكونوا فى السَفَه مُشيرين ،

واما ما ذكره من حالى غُطِّىَ شخْصُهُ أَن يُلْحَظَ بنواظر الغِيَر ، ومُتِّعَ من مالٍ بجِيَر ، اى كثير قال الراجز

P. 127]

يَا رَبَّنَا مَنْ سَرَّهُ أَنْ يُكْثِرَا
فَسُقْ لَهُ يَا رَبِّ مَالاً جِيَرَا

فطال[1] ما أَعْطى الوثن سعودا ، فصار حضوره للجَهَلَة موعودا ، فإن سُررتُ بالباطل ، فشُهرتُ باتّخاذ النياطل ، وإنّ الصابر مأجور محمود ، ولا رَيْبَ أن سَيُقَدَّرُ لمن ظعن شرْب مثمود ، وأحلفُ كيمين آمرئ القيس لمّا رغب فى مُقامه عند الموموقه ، ولم يفرق من الرامقة ولا المرموقه ،

فَقَالَ يَمِينَ ٱللّٰهِ أَبْرَحُ قَاعِدًا
وَلَوْ قَطَعُوا رَأْسِى لَدَيْكِ وَأَوْصَالِى

إنّى لمكذوب عليه كما كذبت العرب على الغول ، وإنّها عمّا يؤثَر لفى شغول ، وكما تَقَوَّلَ الامثال السائرة على الضبّ ، وله بالكلدة إرباب الصبّ ، وكما تكلّمت على لسان الضَبُع وهى خرسآء ، ما أَطْلَقَ لسانَها الوَضَحُ ولا المسآء ، يُظَنُّ أَنّنى من اهل العِلْم ، وما انا له بالصاحب ولا الحِلْم ، وتلك لعمرى بليّه ، تُفْتَقَد معها الجِبليّه ، والعلوم تفتقر[2] الى مِراس ، ودراسٍ [P. 128

[1] MS. فطا.

[2] MS. وتفتقر.

للكُتُب أَخْتَى دِراس ٬ ويقال انّنى من اهل الدين ٬ ولو ظهر ما وراء السدين ٬ ما اقتنع لى الواصف بسَبّ ٬ ووَدّ ان يسقبنى جَوْزلًا بشَبّ ٬ وكيف للعلج الوحشىّ ٬ وانما اسد فى الروض الحبشىّ ٬ أَنّ تغريده فى السحر اشعارٌ موزونه ٬ تأذن لنظيرها المخزونه ٬ وهل يُصَوَّرُ لعاقلٍ لبيب ٬ أَنّ الغُراب الناعب صدح بتشبيب ٬ وأَنّ العصافير الطايرة بأَجْاحَه ٬ كعصافير المُنْذِر الكالئة المُتاحِكَه[1] ٬ وكيف يظنّ الظانّ أَنّ للطاير اساجيع حمامه ٬ وإنّه لَأَخْرس مع الدمامه ٬ فبُعْدَ من زعم انّ الحجر متكلّم ٬ وأَنّه عند الضرب متألّم ٬ ومن التمس من اللقّام[2] كِسْوَه ٬ فانّه لا يجد إِسْوَه ٬ ولو أَنّى لا اشعر بما يقال فىّ ٬ لَأَرِحْتُ من إنكارى وتلافىّ ٬ وكنت كالونن سواءٌ عليه إن وُقِّرَ من الوَقار ٬ وإن وُقِرَ من الأَوقار ٬ وكالارض السبخة ما تحفل إن قيل هى مريعه ٬ او قيل لها بئست الزريعه ٬ وكالغزير[3] المعتبَط ما يأبه لقول الآكل إنّه لساحّ ٬ ولا اذا قُصِبَ إنّه بالدكّة شاحّ ٬ والله المُستنصَر على الإلاقى ٬ لم يَؤُزّ[4] الراكدة بالأَواقى ٬ والإلاقىّ منسوب الى الإلاق وهو البرق الكاذب وكيف أَغْتَبِطُ اذا تُخُرِّصَ علىّ ٬ وعُزِيَت المعرفة إلىّ ٬ ولست آمنًا فى العاقبه ٬ فضيحةً غير مُصاقبه ٬ ومَثَلى إن جذلتُ بذلك مَثَلُ من اتُّهِمَ بمال ٬ فٱعْتُقِدَ انّ ما ذاع من الخبر يأتيه بجمال ٬ فسرّه قول الجَهَلَة إنّه لحِلْفُ اليَسار ٬ والذهب فى يمينه واليَسار ٬ فطلب منه السلطان[5] ان يحمل اليه جملةً

[1] MS. الكاينه للمتماحكنه.

[2] MS. اللغام . اللقّام seems preferable to the reading adopted in the translation, اللِفام.

[3] MS. كالغرير.

[4] MS. يوز من.

[5] MS. السلاطين.

وافره ، فصادف كذوبةً زافره ، وضربه ليُقِرّ[1] ، وقُتل فى العقوبة ولم يُعْطَ البِرّ ، وقد شهد الله انّى اجذل بمن عابنى ، لأنّه [P. 129 صدّق فيما رابنى ، وأهتمّ لثناء مكذوب ، يتركنى كالطريدة العذوب ، ولو نُطِحْتُ بقَرْنَى الجراده ، لآمتنعتُ من كلّ إراده ، فامّا رَوْق الوعل فأعْوَزَه عندى نطيح ، لأنّى برَوْق الظبّى أُطيح ، فغفر الله لمن ظنّ حُسْنًا بالمُسئ ، وجعل حجّةً فى النسئ ، ولولا كراهتى حضورًا بين الناس ، وايثارى أن أموتَ ميتةً عليبٍ فى كناس ، فآجتمع معى اولئك الخايلون ، لصحّ انّهم عن الرشد حايلون ، وانار لهم الحقّ الطامس ، وقبض على القياد اللامس ،

وامّا ما ذكره من حكاية القُطْرَبُّلىّ وابن ابى الازهر فقد يجوز مثله وما وضح ان ذلك الرجل حُبس بالعراق فامّا بالشام فحبْسه [P. 140 مشهور وحُدّثتُ انّه كان اذا سُئل عن حقيقة هذا اللقب قال هو من النَبْوَة اى المرتفع من الارض وكان قد طمع فى شىء قد طمع فيه من هو دونه وانّما هى مقادير يُديرها فى العلوّ مُدير ، يظفر بها من وُفّق ، ولا تُراعِ بالمجتهد أن يُخْفِق ، وقد دلّت اشياء فى ديوانه انّه كان متألّها ، ومثّل غير مُمَترّ الناس متدلّها ، فمن ذلك قوله

يَجْزِى وَلَا قَابِلًا إِلَّا بِخَالِقِهِ
حُكْمًا

وقوله

مَا أَقْذَلَ[2] ٱللّٰهَ إِنْ يَجْزِى بَرِيَّتَهُ
وَلَا يُصَدِّقُ قَوْمًا فِى ٱلَّذِى زَعَمُوا

[1] MS. يقرّ.
[2] MS. اقدل.

واذا رُجِع الى الحقايق فنطقُ اللسان ' لا يُنبّىء عن اعتقاد الانسان '
لانّ العالم مجبول على الكذب والنفاق ويحتمل[1] ان يظهر الرجل
بالقول تديّنا ' وانّما يجعل ذلك تزيّنا ' أن يصل به الى ثَنَاء ' او
غرضٍ من اغراض الخالبة أمّ الفَنَاء ' ولعلّه قد ذهب جماعة هم فى
الظاهرة متعبّدون ' وفيما بطن مُلحِدون ' وما يلحقنى الشكّ فى انّ
دِعْبِل بن علىّ لم يكن له دين وكان يتظاهر بالتشيّع[2] وانّما غرضه
التكسّب ' وكم أَسْبَتَ نَسَبًا بنُسُب ' ولا أرتاب انّ دعبلًا كان على
رأى الحَكَمىّ وطبقته والزندقة فيهم فاشيه ' ومن ديارهم ناشيه '
وقد ٱخْتُلِفَ فى ابى نُواس ادُّعِىَ له التالّه وأنّه كان يقضى صلوات
نهاره فى ليله والصحيح انّه كان على مذهب غيره من اهل زمانه
وذلك أنّ العرب جآءها النبىّ صلعم وهى ترغب الى القصيل '
وتقصر هُمومُها عن الفصيل ' فاتّبعه منها متّبعون ' والله اعلم بما
يوعون ' فلمّا ضرب الإسلام بجِرانه وٱتّسق مُلْكه على أَرْكانِه ' [P. 141]
مازج العرب غيرهم من الطوايف وسمعوا كلام الاطبّاء واصحاب الهيئة
واهل المنطق فمالت منهم طايفة كثيرة ولم يزل الإلحاد فى بنى آدم
على مَمَرّ الدهور حتّى أنّ اصحاب السِيَر يزعمون انّ آدم صلّى
الله عليه بُعث الى اولاده فأنذرهم بالآخرة وخوّفهم من العذاب فكذّبوه
وردّوا قوله ثمّ على ذلك المنهاج الى اليوم وبعض العُلماء يقول إنّ
سادات قُرَيْش كانوا زنادقة وما أَجْدَرَهم بذلك وقال شاعرهم
يرثى قَتْلَى بدرٍ وِتْرًا[3]

[1] MS. ويحمل.

[2] MS. بالتشييع.

[3] MS. وترا لشداد بن الاسود الليثى. If وترا is sound, the remaining words must be a marginal gloss which has got into the text, but perhaps we should read وهو شدّاد الخ. See Professor Margoliouth's note, p. 319 *supra*. My translation has to be corrected in any case.

أَلَمَّتْ بِٱلتَّحِيَّةِ أُمُّ بَكْرٍ
فَحَيُّوا أُمَّ بَكْرٍ بِٱلسَّلَامِ
وَكَآءٌ بِٱلطَّوِيِّ طَوِيِّ بَدْرٍ
مِنَ ٱلْأَحْسَابِ وَٱلْقَوْمِ ٱلْكِرَامِ
وَكَآءٌ بِٱلطَّوِيِّ طَوِيِّ بَدْرٍ
مِنَ ٱلشِّيزَى تُكَلَّلُ بِٱلسَّنَامِ
أَلَا يَا أُمَّ بَكْرٍ لَا تَكُرِّي
عَلَيَّ ٱلْكَأْسَ بَعْدَ أَخِي هِشَامِ
أَلَا مَنْ مُبْلِغُ ٱلرَّحْمٰنِ عَنِّي
بِأَنِّي تَارِكٌ شَهْرَ ٱلصِّيَامِ
وَبَعْدَ أَخِي أَبِيهِ فَكَانَ قَرْمًا
مِنَ ٱلْأَقْرَامِ شَرَّابَ ٱلْمُدَامِ
إِذَا مَا ٱلرَّأْسُ زَايَلَ مَنْكِبَيْهِ
فَقَدْ شَبِعَ ٱلْأَنِيسُ مِنَ ٱلطَّعَامِ
أَيُوعِدُنَا ٱبْنُ كَبْشَةَ أَنْ سَنَحْيَا
وَكَيْفَ حَيَاةُ[1] أَصْدَآءٍ وَهَامِ
أَتَتْرُكُ أَنْ تَرُدَّ ٱلْمَوْتَ عَنِّي
وَتُحْيِينِي إِذَا بَلِيَتْ عِظَامِي

ولا يدّعي مثلَ هذه الدعوى إلّا من يستبسل وراءها للحِمام، ولا يأسف له عند الإلمام،

[1] MS. حياء.

وامّا شكيّة اهل الزمان اليه فانّه سُلِكَ فى ذلك منهاج [P. 144
المتقدّمين وقد كثر المقال فى ذمّ الدهر حتّى جاء فى الحديث لَا
تَسُبُّوا ٱلدَّهْرَ فَإِنَّ ٱللّٰهَ هُوَ ٱلدَّهْرُ وقد عُرف معنى هذا الكلام وأنّ
باطنه ليس كظاهره اذ كان الانبيا عليهم السلام يذهب احدهم [الى]
انّ الدهر هو الخالق ولا المعبود وقد جاء فى الكتاب الكريم وَمَا يُهْلِكُنَا
إِلَّا ٱلدَّهْرُ وقول بعض الناس الزمان حركة الفلك لفظٌ لا حقيقةَ له
وفى كتاب سيبويه ما يدلّ على انّ الزمان عنده مُضِيّ الليل والنهار
وقد تُعُلِّقَ عليه فى هذه العبارة وقد حددتُه حدًّا ما أَجْدَرَه أن يكون
قد سُبِقَ اليه إلّا أنّى لم اسمعْه وهو ان يقال الزمان شىءٌ اقلّ جزءٍ
منه يُمكن أن يشتمل على شىءٍ كما يشتمل عليه الظروف فامّا
الكون فلا بُدَّ [من] تشبّثه بما قلّ وكثر والذين قالوا ما يهلكنا الّا الدهر
وغير ذلك من المقال فى مثل البيت المنسوب الى الاخطل وذكره
حبيب ابن اوس لشمعلة التغلبىّ وهو

فَإِنَّ أَمِيرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَفِعْلَهُ
لَكَٱلدَّهْرِ لَا عَارٌ بِمَا فَعَلَ ٱلدَّهْرُ

وقول الاخر[1]

ٱلدَّهْرُ لَاءَمَ بَيْنَ أُلْفَتِنَا
وَكَذَاكَ فَرَّقَ بَيْنَنَا ٱلدَّهْرُ

وقول ابى صخر

عَجِبْتُ لِسَعْىِ ٱلدَّهْرِ بَيْنِى وَبَيْنَهَا
فَلَمَّا ٱنْقَضَى مَا بَيْنَنَا سَكَنَ ٱلدَّهْرُ

لم يُدَّعَ أنّ احدًا منهم يقرّب للافلاك القرابين ولا يزعم انّها تعقل
وانّما ذلك شىءٌ يتوارثه الأُمم فى زمان بعد زمان فكان فى عبد
القيس شاعر يُقال له شاتم الدهر وهو القايل [P. 145

[1] Munkidh of Hilāl. See *Hamāsa*, p. 471.

وَلَمَّا رَأَيْتُ ٱلدَّهْرَ وَعْرًا سَبِيلُهُ
وَأَبْدَى لَنَا وَجْهًا أَزَبَّ مُجَدَّعَا
وَجَبْهَةَ قِرْدٍ كَٱلشِّرَاكِ ضَئِيلَةً
وَأَنْفًا وَلَوَّى بِٱلْعَثَانِينِ أَخْدَعَا
ذَكَرْتُ ٱلْكِرَامَ ٱلذَّاهِبِينَ أُولِى ٱلنَّدَى
وَقُلْتُ لِعَمْرٍو وَٱلْحُسَامِ أَلَا دَعَا

[P. 145] وامّا غَيْظُهُ فى الـزنـادقـة والمُلْحِدين فآجره الله عليه كما آجره على الظماء فى طريق مكّة وآصطلاء الشمس فى عَرَفَة ومبيته بالمُزدلفة ولا رَيْبَ أنّه ابتهل الى الله سبحانه فى الايّام المعدودات والمعلومات ان يُرَيِّثَ[1] هِضابَ الإسلام ' ويُقِيمَ لمن كبعه[2] النَّيِّرَ من الأعلام ' ولكن الزندقة دآء قديم ' طال ما حَلِمَ بها الاديم ' وقد رأى بعض الفقهاء انّ الرجل اذا ظهرتْ زندقته ثمّ تاب فَزَعًا من القتل لم تُقبَلْ توبته وليس كذلك غيرهم من الكفّار إلّا انّ المرتدّ اذا رجع قُبِلَ منه الرجوع ولا مِلّةَ إلّا ولها قومٌ مُلْحِدون يرون اصحابُ شَرْعهم انّهم مؤآلفون ' وهم فيما بطن مخالفون ' ولا بُدَّ من ان يتهتّك مُخادِع ' وتبدوَ من الشرّ جنادِع ' وقد كانت ملوك فارس تقتل على الزندقة والزنادقة هم الّذين يسمّون الدهريّة لا يقولون بنبوّةٍ ولا كتابٍ وبشار انّما اخذ ذلك عن غيره وقد رُوِىَ انّه

[1] MS. ارئيبت.

[2] MS. لبعه.

وُجِدَ فى كُتُبه رقعةٌ مكتوب فيها إنّى اردت[1] ان أَهْجوَ فلان بن فلان الهاشمىّ فصفحتُ عنه لقرابته من رسول الله صلعم وزعموا أنّه كان يشاور[2] سيبويه وأنّه حضر يومًا حلقة يونس بن حبيب [P. 146] فقال هل هاهنا من يرفع خبرًا فقالوا لا فأنشدهم

بَنِى أُمَيَّةَ هُبُّوا مِنْ رُقَادِكُمُ
إنَّ ٱلخَلِيفَةَ يَعْقُوبُ بْنُ دَاوِدِ
لَيْسَ ٱلخَلِيفَةُ بِٱلْمَوْجُودِ فَٱلْتَمِسُوا
خَلِيفَةَ ٱللهِ بَيْنَ ٱلنَّايِ وَٱلْعُودِ

وكان فى الحلقة سيبويه فيدّعى بعض الناس انّه وشى به وسيبويه فيما أُجيبَ كان أَجلّ موضعًا من أَن يدخل فى هذه الدنيّات ' بل يعمد لأُمورٍ سنيّات ' وحُكِىَ عنه انّه عاب عليه قوله

عَلَى ٱلْغَزَلَى مِنِّى ٱلسَّلَامُ فَطَالَ مَا
لَهَوْتُ بِهَا[3] فِى ظِلِّ مَخْضَرَةٍ[4] زَهْرِ

فقال سيبويه لم تستعمل العرب الغَزَلَى[5] فقال بشّار هذا مثل قولهم البَشَكَى والجَمَزَى[6] ونحو ذلك وجآء بشّار فى شعره بالنينان بجمع نون من السمك فيقال انّه انكره عليه وهذه اخبار لا تثبت و فيما

[1] MS. ارت.
[2] MS. يشار.
[3] MS. به.
[4] MS. محضرة. Agh. has مرؤمة.
[5] MS. الغزلا.
[6] MS. الجمزا.

رُوِىَ فى كتاب سيبويه أنّ النون يُجْمَعُ على نينان فهذا نقضٌ للخبر وذكر من نقل اخبار بشّار انّه توعّد سيبويه بالهجآء وأنّه تلافاه واستشهد بشعره ويجوز ان يكون استشهاده به على نحو ما يذكره المتذكّرون فى المجالس ومجامع القوم واصحاب بشّار يروون له هذا البيت

وَمَا كُلُّ ذِى لُبٍّ بِمُؤْتِيكَ نُصْحَهُ
وَمَا كُلُّ مُؤْتٍ نُصْحَهُ بِلَبِيبِ

وفى كتاب سيبويه نصْفُ[1] هذا البيت الآخر وهو فى باب الإدغام لم يُسَمَّ قايلُهُ وزعم غيره انّه لأبى الاسود الدؤلىّ ويقال انّ يعقوب بن داود وزير المهدىّ تحامل على بشّار حتّى قُتِلَ وآختُلِفَ فى سنّه فقيل كان يومئذٍ ابن ثمانين سنةً وقيل اكثر والله العالم [P. 147] بحقيقة الامر ولا احكم عليه بانّه من اهل النار وانّما ذكرت ما ذكرت فيما تقدّم لانّى عقدته بمشية الله وإنّ الله لحليمٌ وهّابٌ وذكر صاحب كتاب الورقة جماعةً من الشعرآء فى طبقة ابى نواس ومن قبله ووصفهم بالزندقة وسراير الناس مغيبة[2] وانّما يعلم بها علّام الغيوب وكانت تلك الحال تُكتم فى ذلك الزمان خوفًا من السيف فالآن ظهر نجيث[3] القوم وآنفضت[4] التريكة عن اخبث رأْلٍ وكان فى ذلك العصر رجلٌ له اصدقآء من [المتشيّعة] وصديقٌ زنديقٌ فدعا المتشيّعة فى بعض الايّام فجاء الزنديق فقرع حلقة[5] الباب وقال

[1] MS. يصف.
[2] MS. معيبة.
[3] MS. نجيب.
[4] MS. انغاضت.
[5] MS. خلفه.

أَصْبَحْتُ جَمَّ بَلَابِلِ ٱلصَّدْرِ
مُتَقَسِّمَ ٱلْأَشْجَانِ وَٱلْفِكْرِ

فقال صاحب المنزل وَيْحَكَ ممّا ذا فتركه الزنديق ومضى فلقيه صاحب المأدبة فقال له يا هٰذا أَردتَ ان تُوقِعَنى فيما اكره خوفًا من ان يظنّ اصدقاؤه انه زنديق فقال آدْعُهم ثانيةً وأَعلِمْنى بمكانهم فلمّا حصلوا عنده جاء الزنديق فقال

أَصْبَحْتُ جَمَّ بَلَابِلِ ٱلصَّدْرِ
مُتَقَسِّمَ ٱلْأَشْجَانِ وَٱلْفِكْرِ

فقالوا ويحك بما ذا فقال

مِمَّا جَنَاهُ عَلَى أَبِى حَسَنٍ
عُمَرٌ وَصَاحِبُهُ أَبُو بَكْرِ

وانصرف ففرح الشيعة بذلك ولقيه صاحب المنزل [فقال] جُزِيتَ عنّى خيراً فقد خلّصتنى من الشبهة وكان يجلس فى مجلس البصرة جماعة من اهل العلم وكان فيهم رجل زنديق له سيفان قد [P. 148] سَمّى احدهما الخَيْر والآخَر القَلَم فاذا سلّم عليه رجل من المسلمين قال

صَبَّحَكَ ٱلْخَيْرُ وَمَسَّاكَ ٱلْقَلَمْ

ثمّ يلتفت الى اصحابه الّذين قد عرفوا مكان السيفَيْن فيقول

سَيْفَانِ كَٱلْبَرْقِ إِذَا ٱلْبَرْقُ لَمَعْ

فامّا قول الحكمى

تِيهُ مُغَنٍّ وَظَرْفُ زِنْدِيقِ

فقد عيب عليه هذا المعنى وقيل إنّه اراد رجلاً من بنى الحارث

كان معروفًا بالزندقة والظرف وكان له موضع من السلطان وقوله فى صدر هذا البيت

نَدِيمُ قَيْلٍ مُحَدِّثُهْ مَلِكٍ

فهو نحوٌ من قول امرءِ القيس

فَٱلْيَوْمَ أَشْرَبْ غَيْرَ مُسْتَحْقِبٍ
إِثْمًا مِنَ ٱللّٰهِ وَلَا وَاغِلِ

وليس ينبغى ان يُحمل على قول من وقف على الهآء كما قال

يَا بَيْدَرَهْ يَا بَيْدَرَهْ يَا بَيْدَرَهْ

وكما قال الآخرُ

يَا رُبَّ أَبْبَازٍ مِنَ ٱلْعُصْمِ[1] صَدَعْ
تَقَبَّضَ ٱلذِّئْبُ[2] عَلَيْهِ فَٱجْتَمَعْ
لَمَّا رَأَى أَلَّا دَعَهْ وَلَا شِبَعْ
مَالَ[3] إِلَى أَرْطَاةِ حِقْفٍ فَٱضْطَجَعْ

لانّ هذا حَسَنٌ فيه إظهار الهاء اذا كان الكلام تامًّا يحسن عليه السكوت وقوله مُحَدِّثُهْ مَلِكٍ مضاف ومضاف اليه فلا يحسن فيه مثل ذلك اذا كان الاسمان كآسمٍ واحدٍ وامّا صالح بن عبد القدّوس فقد شُهر بالزندقة ولم يَقُلْ ولله العلم حتّى ظهرت عنه مقالات توجب ذلك ويروى لأبيه عبد القدّوس

[1] Ṣaḥāḥ has العفر.

[2] So in Ṣaḥāḥ. MS الدال

[3] MS. مالى.

كَمْ أَهْلَكَتْ مَكَّةُ مِنْ زَايِرٍ
خَرَّبَهَا ٱللّٰهُ وَأَبْيَاتَهَا
لَا رَزَقَ ٱلرَّحْمٰنُ أَحْيَاءَهَا
وَأَشْوَتِ ٱلرَّحْمَةُ أَمْوَاتَهَا

وقد كان لصالح ولدٌ حُبِسَ على الزندقة حبسًا طويلاً وهو الذى يُرْوَى له

خَرَجْنَا مِنَ ٱلدُّنْيَا وَنَحْنُ مِنَ آهْلِهَا
فَمَا نَحْنُ بِالْأَحْيَاءِ فِيهَا وَلَا ٱلْمَوْتَى
إِذَا مَا أَتَانَا زَايِرٌ مُتَفَقِّدٌ
فَرِحْنَا وَقُلْنَا جَآءَ هٰذَا مِنَ ٱلدُّنْيَا

وامّا رجوعه عن الزندقة لمّا احسّ بالقتل ' فانّما ذلك على سبيل الختل ' فصلّى الله على محمّد فقد رُوِىَ عنه انّه قال بُعِثْتُ بالسيف والخير مع السيف والخير فى السيف والخير بالسيف وفى حديث آخر لا تزال امّتى بخير ما حملتِ السيوف والسيف حمل صالح على التصديق ' وردّه عن رأى الزنديق ' وتلك آية من آيات الله اذا هى ظهرت للنفس الكافرة فقد فنى لا رَيْبَ زمانُها ' ولا يُقْبَلُ هناك إيمانُها ' لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِنْ قَبْل ' وللسفه طلٌّ وَوَبْل ' وامّا القصّار ' فجهلَ يُجْمَعُ ويُصار ' ولو تبع حقًّا مقروبا ' لَكُفِىَ سمًّا مشروبا ' ولكنّ الغرايز أَعْاد ' ولا بُدَّ من لقاء الميعاد ' وامّا المنسوب الى الصناديق ' فانّه يُحسب من الزناديق ' واحسبُهُ الذى كان يُعْرَفُ بالمنصور ظهر سنة سبعين و مائتَيْن واقام برهةً باليمن وفى زمانه كانت القيان تلعب بالدفّ ويقول

خُذِى ٱلدُّفَّ يَا هٰذِهِ وَٱلْعَبِى
وَبُثِّى فَضَايِلَ هٰذَا ٱلنَّبِى
تَوَلَّى نَبِىٌّ بَنِى هَاشِمٍ
وَقَامَ نَبِىٌّ بَنِى يَعْرُبِ
فَمَا يَنْبَغِى ٱلسَّعْىُ عِنْدَ ٱلصَّفَا
وَلَا زَوْرَةُ ٱلْقَبْرِ فِى يَثْرِبِ
إِذَا ٱلْقَوْمُ صَلُّوا فَلَا تَنْهَضِى
وَإِنْ صَوَّمُوا فَكُلِى وَٱشْرَبِى
وَلَا تَحْرِمِى نَفْسَكِ ٱلْمُؤْمِنِي
نَ مِنْ أَقْرَبِينَ وَمِنْ أَجْنَبِ
فَكَيْفَ حَلَلْتِ لِذَاكَ ٱلْغَرِيبِ
وَصِرْتِ مُحَرَّمَةً لِلْأَبِ
أَلَيْسَ ٱلْغِرَاسُ لِمَنْ رَبَّهُ
وَرَوَّاهُ فِى عَامِهِ ٱلْمُجْدِبِ
وَمَا ٱلْخَمْرُ إِلَّا كَمَآءِ ٱلسَّحَا
بِ طِلْقٌ فَقُدِّسْتِ مِنْ مَذْهَبِ

فعلى معتقد هذه المقالة بهلة المبتهلين وهذه الطبقة لعنها الله تستعبد الطغام باصناف مختلفة فاذا طمعت فى دعوى الربوبيّة لم تثبت فى الدعوى ' ولا لها عمّا قبح رعوى ' واذا علمت انّ فى الانسان تميّزا ' ادّبته الى ما يحسن تحيّزا ' وقد كان باليمن رجلٌ يحتجب فى حصن له ويكوّن الواسطة بينه وبين الناس خادمًا له اسود قد سمّاه[1] جبريل فقتله الخادم فى بعض الايّام وانصرف فقال

[1] MS. سما.

بعض المُجّان تبارك الله فى عُلاه فرّ من الفسق جبريل ' وظلّ من تزعمون ربّا وهو على عرشه قتبل ' ويقال انّه حمله على ذلك ما يُكلّفُهُ من الفسق واذا طمع بعض هؤلاى فانّه لا يقنع بالإمامة ولا النبوّة ولكنّه يرتفع صُعُدًا فى الكَذب ' ويكون شرْبه من تحت المعذَب ' اى الطُحْلُب ولم تكن العرب فى الجاهليّة تقدم على هذه العظايم ' والأمور غير النظايم ' بل كانت عقولهم تجنح الى رأى الحكماء ' وما سلف من كُتُب القدماء ' اذ كان اكثر الفلاسفة لا يقولون بنبىّ ' وينظرون الى من زعم ذلك بعَيْن[1] الغبىّ ' وكان ربيعة بن اميّة بن خلف الجُمَحىّ جرى له مع ابى بكر الصدّيق رحمة الله [عليه] خطْبٌ فلحق بالروم ويروى انّه قال

P. 151]

لَحِقْتُ بِأَرْضِ ٱلرُّومِ غَيْرَ مُفَكِّرٍ
بِتَرْكِ صَلَاةٍ مِنْ عِشَآءٍ وَلَا ظُهْرِ
فَلَا تَتْرُكُونِى مِن صَبُوحٍ مُدَامَةٍ
فَمَا حَرَّمَ ٱللهُ ٱلسُّلَافَ مِنَ ٱلْخَمْرِ
إِذَا أُمِّرَتْ تَيْمُ بْنُ مُرَّةَ فِيكُمُ
فَلَا خَيْرَ فِى أَرْضِ ٱلْحِجَازِ وَلَا مِصْرِ
فَإِنْ يَكُ إِسْلَامِى هُوَ ٱلْحَقُّ وَٱلْهُدَى
فَإِنِّى قَدْ خَلَّيْتُهُ لِأَبِى بَكْرِ

وافتنّ الناس فى الضلالة حتّى استجازوا دعوى الربوبيّة فكان ذلك تنطّسًا فى الكُفْر ' وجمعًا للمعصية فى المزاد الوُفْر ' وانّما كان اهل الجاهليّة يدفعون النبوّة ولا يجاوزون ذلك الى سواه ولمّا اجلى عمر بن الخطّاب رحمة الله عليه اهل الذمّة عن جزيرة العرب شقّ

[1] MS. يعنى.

ذلک علی الجالین فیقال ان رجلاً من یهود خَیْبَر یُعرف بسدید بن ادکن قال فی ذلک

يَصُولُ أَبُو حَفْصٍ عَلَيْنَا بِدِرَّةٍ
رُوَيْدَكَ إِنَّ ٱلْمَرْءَ يَطْفُو وَيَرْسُبُ
كَأَنَّكَ لَمْ تَتْبَعْ حَمُولَةَ مَاقِطٍ
لِتَشْبَعَ إِنَّ ٱلزَّادَ شَيْءٌ مُحَبَّبُ
فَلَوْ كَانَ مُوسَى صَادِقًا مَا ظَهَرْتُمُ
عَلَيْنَا وَلَكِنْ دَوْلَةٌ ثُمَّ تَذْهَبُ
وَنَحْنُ سَبَقْنَاكُمْ إِلَى ٱلْمَيْنِ فَٱعْرِفُوا
لَنَا رُتْبَةَ ٱلْبَادِي ٱلَّذِي هُوَ أَكْذَبُ
مَشَيْتُمْ عَلَى آثَارِنَا فِي طَرِيقِنَا
وَبُغْيَتُكُمْ فِي أَنْ تَسُودُوا وَتُرْهِبُوا

وما زال اليمن منذ كان معدنًا للمتكسّبين بالتديّن ' والمحتالين على السُّحت بالتزيّن ' وحدّثني من سافر الى تلك الناحية انّ به اليوم جماعة كلّهم يزعم انّه القايم المنتظر فلا يعدم جبايةً من مال ' يصل بها الى خسيس الآمال ' وحُكي لي انّ للقرامطة بالأَحْسَآء بيتًا يزعمون انّ امامهم يخرج منه ويقيمون على باب ذلك البيت فرسًا بسرج ولجام ' ويقولون للهمج والطغام ' هذا الفرس لركاب المهدى ' يركبه متى ظهر بحقّ بدى ' [P. 152] وانما غرضهم بدلك خدع و تعليل ' وتوصّل الى المملكة وتضليل ' ومن اعجب ما سمعتُ أَنّ بعض رؤساء القرامطة فى الدهر القديم لمّا حضرته المنيّة جمع اصحابه وجعل يقول لهم لمّا احسّ بالموت إنّى قد عزمتُ على النقلة وقد كنتُ بعثتُ موسى وعيسى ومحمّدًا ولا بُدّ لي ان آبعث غير هؤلاى فعليه اللعنة لقد كفر اعظم

الكفر فى الساعة ٱلتى يجب ان يؤمن فيها الكافر ' ويؤب الى آخرته
المسافر ' وامّا الوليد بن يزيد فكان عقله عقل وليد ' وقد بلغ سنّ
الكهل الجليد ' ما أغنته نيّةٌ ناجحه[1] ' ولا نفعت البَنَافجه[2] ' وشُغِلَ
عن الباطيه ' بجريرة النفس الخاطئه ' دحاه الى سقرٍ داحٍ ' فما
يغترف بالأقداح ' وقد رُوِيَتْ له اشعار ' يلحق به منها العار ' كقوله

أَدْنِيَا[3] مِنِّي خَلِيلِي عَبْدَلَا دُونَ الإِزَارِ
فَلَقَدْ أَيْقَنْتُ أَنِّي غَيْرُ مَبْعُوثٍ لِنَارِ
وَٱتْرُكَا مَنْ يَطْلُبُ ٱلْجَنَّةَ يَسْعَى فِي خَسَارِ
سَأَرُوضُ[4] ٱلنَّاسَ حَتَّى يَرْكَبُوا دِينَ ٱلْحِمَارِ

فالعجب لزمان صيّر مثله اماما ' واورده من المملكة جِماما ' ولعلّ
غيره ممّن ملك يعتقد مثله او قريبًا منه ولكن يساتر ويخاف وممّا
يروى له

أَنَا ٱلْوَلِيدُ ٱلْإِمَامُ مُفْتَخِرًا
أَجُرُّ بُرْدِي وَأَسْمَعُ ٱلْغَزَلَا
أَسْحَبُ ذَيْلِي إِلَى مَنَازِلِهَا
وَلَا أُبَالِي مَنْ لَامَ أَوْ عَذَلَا
مَا ٱلْعَيْشُ إِلَّا سَمَاعُ مُحْسِنَةٍ
وَقَهْوَةٌ تَتْرُكُ ٱلْفَتَى ثَمِلَا
لَا أَرْتَجِي ٱلْحُورَ فِي ٱلْخُلُودِ وَهَلْ
يَأْمُلُ حُورَ ٱلْجِنَانِ مَنْ عَقِلَا

[1] MS. سابجه.

[2] MS. البُنابجه.

[3] MS. ادنيا, which I formerly took as the dual, must = أَدْنِيَنْ. *Dele* the second sentence of note 3, p. 342 *supra*.

[4] MS. سآء روض, which I have wrongly retained in the translation.

إِذَا حَبَتْكَ[1] ٱلْوِصَالَ غَانِيَةٌ
فَجَازِهَا بَذْلَهَا كَمَنْ وَصَلَا

ويقال انّه لمّا أُحيط به دخل القصر واغلق بابه وقال [P. 153]

دَعُوا لِيَ هِنْدًا وَٱلرَّبَابَ وَفِتْيَةً[2]
وَمُسْمِعَةً حَسْبِي بِذٰلِكَ مَالَا
خُذُوا مُلْكَكُمْ لَا ثَبَّتَ ٱللّٰهُ مُلْكَكُمْ
فَلَيْسَ يُسَاوِي بَعْدَ ذَاكَ عِقَالَا
وَخَلُّوا سَبِيلِي قَبْلَ عَيْرٍ وَمَا جَرَى
وَلَا تَحْسِدُونِي أَنْ أَمُوتَ هِزَالَا

فأُلْبِسَ عن تلك المنزلة أيَّ أَلْب ' ورئى رأسه فى فم كلب ' كذلك نقل بعض الرُّوَاة ' والله العايم بجزاء الغُوَاة ' ولا حيلةَ للبشر فى امّ دَفْر ' أَعْيَت كلّ حَضْر وسَفْر ' كان حقّ الخلافة ان تُفْضِيَ الى مــن هو بنسك معروف ' لا تصرفه عــن الرشد صُروف ' ولكن البليّة خُلقت مــع الشمس ' فهل يخلص مــن سكن فى رمس ' وامّا ابو عيسى بن الرشيد ' فليس بالناشد ولا النشيد ' وان صحّ ما رُوِىَ عنه فقد باين بذلك أَسلافَه ' واظهر لاهل الديانة خِلافَه ' وما يحفل ربّه بالعبيد صائمين للخيفة ولا مُفْطِرين ' ولكن الإنس غدوا مُخْطِرين ' وربّما كان الجاهل والمتجاهِل ' ينطق بالكلمة وخَلَدُه بضدّها آهِل ' وانّما اقول ذلك راجيًا انّ ابا عيسى ونُظراءَه ' لم يتبعوا فى الغىّ أُمراءَه ' وأنّهم على سوى ما علن يُبَيِّتون[3] ' لقد وعظهم المَيِّتون '

[1] MS. جبتك.
[2] MS. وفتيتى. In marg. وفرتنى.
[3] MS. يبتون.

ورأى بعضهم عبد السلام بن رغبان[1] المعروف بديك الجنّ فى النوم وهو بحسن حال فذكر له الابيات الفائيّة التى فيها

هِىَ ٱلدُّنْيَا وَقَدْ نَعِمُوا بِأُخْرَى
وَتَسْوِيفُ ٱلظُّنُونِ مِنَ ٱلسَّوَافِ

اى الهلاك فقال انّما كنت اتلاعب بذلك ولم اكن اعتقده ولعلّ كثيرًا ممّن شُهر بهذه الجهالات تكون طويّته إقامة الشريعه ' [P. 154] والإرتاع برياضها المريعه ' فانّ اللسان طمّاح ' و[لا] له بالعقل إسماح ' وكان ابو عيسى المذكور يُستحسن شعره فى البيتين والثلثة وانشد له الصولىّ فى نوادره

لِسَانِى كَتُومٌ لِأَسْرَارِهِ
وَدَمْعِى نَمُومٌ بِسِرِّى مُذِيعُ
وَلَوْلَا دُمُوعِى كَتَمْتُ ٱلْهَوَى
وَلَوْلَا ٱلْهَوَى لَمْ يَكُنْ لِى دُمُوعُ

فان كان فتر من صيام شهر ' فلعلّه يقع فى تعذيب الدهر ' ولا ييأس من رَوْح الله إلّا القوم الكافرون وامّا الجنّابىّ فلو عوقب بلدٌ بمن يسكنه لجاز ان توخذ به جنّابه ' ولا يُقْبَل لها إنابه ' ولكن حُكْم الكتاب المُنزل اجدرُ وأَحْرَى ' أن لا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ' وقد اختُلف فى حديث الركن معه فزعم من يدّعى الخبرة به انّه اخذه ليعبده ويعظّمه لانّه بلغه انّه يد[2] الصنم الذى جُعل على خلق زُحَل وقيل جعله مَوْطِئًا فى مُرْتَفَقٍ وهذا تناقض فى الحديث واىّ ذلك كان فعليه اللعنة ما رسا ثَبير ' وهَمَى صَبير ' وامّا

[1] MS. دعبان.

[2] MS. بد.

العلوىّ البصرىّ فذكر بعض الناس انّه كان قبل خروجه يذكر انّه من عبد قيس ثُمّ من انمار وكان اسمه احمد فلمّا خرج تسمّى عليًّا والكذب كشبرجمّ ، كان فى النظر طودًا اشمّ[1] والصدق لديه كالحصاة ، توطَأ باقدامِ عُصاة ، وتلك الابيات المنسوبة اليه مشهورة وهى

أَيَا حِرْفَةَ ٱلزَّمْنَى أَلَمَّ بِكَ ٱلرَّدَى
أَمَا لِى خَلَاصٌ مِنْكِ وَٱلشَّمْلُ جَامِعُ[2]
لَإِنْ قَنِعَتْ نَفْسِى بِتَعْلِيمِ صِبْيَةٍ
يَدَ ٱلدَّهْرِ إِنِّى بِٱلْمَذَلَّةِ قَانِعُ
وَهَلْ يَرْضَيَنْ حُرٌّ بِتَعْلِيمِ صِبْيَةٍ
وَقَدْ ظَنَّ أَنَّ ٱلرِّزْقَ فِى ٱلْأَرْضِ وَاسِعُ

وما امنعُ ان يكون حمله حبّ الحطام[3] على ان غرق [P. 155] فى بحرٍ طام ، يسبح فيه ما دامت السموات والارض إلّا ما شاء ربّك إنّ ربّك فعّال لما يريد وقد رُوِيَتْ له ابيات تدلّ على تألّهٍ وما ادفعُ ان تكون قيلت على لسانه لانّ من خبر هذا العالم حكم عليه بفجور ومَيْن ، واخلاق تبعد من الزَّيْن ، والابيات

قَتَلْتُ ٱلنَّاسَ إِشْفَاقًا عَلَى نَفْسِىَ كَىْ تَبْقَا
وَحُزْتُ ٱلْمَالَ بالسَّيْفِ لِكَىْ أَنْعَمَ لَا أَشْقَا
فَمَنْ أَبْصَرَ مَثْوَاىَ فَلَا يَظْلِمْ إِذًا خَلْقَا
فَوَا وَيْلِى إِذَا مَا مُتُّ عِنْدَ ٱللّٰهِ مَا أَلْقَا
أَخُلْدًا فِى جِوارِ ٱللّٰهِ أَمْ فِى نَارِهِ أَلْقَا

[1] MS. شم.

[2] On p. 345 *supra*, instead of "when the last gathering brings mankind together," read "when things are set right."

[3] So in marg. The text has الطعام.

وانشدنى بعضهم ابياتًا قافيّةً طويلة الوزن وقافيتها مثل هذه القافية قد نُسبت الى عضد الدولة وقيل انّه افاق فى بعض الايّام فكتبها على جدار الموضع الذى كان فيه وقد مُحِيَ بها مَحْوُ ابيات البصرى واشهدُ أنّها متكلّفة صنعها رقيع من النّوم وأنّ عضد الدولة ما سمع بها قطّ

فامّا الحُسَيْن بن منصور ، فليس جُمْلَته بالمحصور ، واذا كانت الأُمّة ربّما عبدت الحَجَر ، فكيف يأمن الحصيف[1] البُجَر ، اراد ان يُدير الضلالة على القُطْب ، فانتقل عن تدبير العُطْب ، ولو انصرف الى علاج البِرْس ، ما بقى ذكرٌ عنه فى طِرْس ، ولكنّها مقادير ، تغشى الناظرَ بها سمادير ، فكون ابن آدم حصاة او [P. 157] صخره ، اجملُ به [من] ان يُجْعَلَ سخره ، والناس الى الباطل سِراع ، ولهم الى الفِتَنِ أَشراع ، وكم افتُرِيَ للحلّاج ، والكذب كثير الخِلاج ، وجميع ما يُنسب اليه ممّا لم تجر[2] العادة بمثله فانّه المَيْن الحبريت ، لا اصدق به ولو كُرِيت ، وممّا يُفتعل عليه أنّه قال للذين قتلوه اتظنّون ايّاى تقتلون انّما تقتلون بغلة المادرانىّ وأنّ البغلة وُجدت فى اصطبلها مقتولةً وفى الصوفيّة الى اليوم من يرفع شانه ، ويجعل مع النجم مكانه ، وبلغنى انّ ببغداد قومًا ينتظرون خروجه وانّهم يقفون بحيث صُلِبَ على دجلة يتوقّعون ظهوره وليس ذلك ببدعٍ من جهل[3] الناس ، ولو عبد عابدٌ ظَبْيَ كناس ،

[1] MS. الخصيف.
[2] MS. تجرى.
[3] MS. حمل.

فـقـد نـزل حظّ على قِرد ' فظفر باكرم الوِرْد ' وقالت العامّة اسجُدْ للقرد فى زمانه وأنا اتحوّب من ذكر القرد الذى يقال انّ القُوّاد فى زمن زُبَيْدة كانوا يدخلون لسلام عليه وانّ يزيد بن مَزْيَد [1] الشيبانىّ دخل فى جملة المسلّمين فقبّله وقد رُوِىَ انّ يزيد بن معاوية كان له قرد يحمله على اتانٍ وحشيّة ويُرسلها مع الخيل فى الحلبة واما الابيات التى على الياء

يَا سِرَّ سِرٍّ يَدِقُّ حَتَّى
يَجِلُّ عَنْ وَصْفِ كُلِّ حَيِّ
وَظَاهِرًا بَاطِنًا تَبَدَّى
مِنْ كُلِّ شَىْءٍ لِكُلِّ شَىْءٍ
يَا جُمْلَةً لَسْتَ أَهْلَ غَيْرِى
فَمَا ٱعْتِذَارِى إِذًا إِلَىَّ

فلا بأسَ بنظمها فى القوّة ولكن قوله إِلَىّ عاهة فى الابيات إن قيّد فالتقييد لمثل هذا الوزن لا يجوز عند بعض الناس فان كسر [P. 158 الياء من إِلَىّ فذلك ردىء قبيح

ويُنشَد لفتًى كان فى زمن الحلّاج

إِنْ يَكُنْ مَذْهَبُ ٱلْحُلُولِ صَحِيحًا
فَإِلَاهِى فِى حُرْمَةِ ٱلزَّجَّاجِ
عَرِضَتْ فِى غِلَالَةٍ بِطِرَازٍ
بَيْنَ دَارِ ٱلْعَطَّارِ وَٱلثَّلَّاجِ [P. 159
زَعَمُوا لِى أَمْرًا وَمَا صَحَّ لٰكِنْ
هُوَ مِنْ إِفْكِ شَيْخِنَا ٱلْحَلَّاجِ

[1] MS. يزيد.

وهذه المذاهب قديمة تنتقل فى عصر بعد عصر ويقال انّ فرعون كان
على مذهب لحلوليّة فلذلك ادّعى انّه ربّ العزّة وحُكِيَ عن
رجلٍ منهم انّه كان يقول فى تسبيحه سبحانك سبحانى غفرانك
غفرانى وهذا هو الجنون الغالب إنّ من يقول هذا القول معدود فى
الأنعام ، ما عرف كُنْه الإنعام ، وقال بعضهم انا انت بلا شكّ
فسبحانك سبحانى ، وإسخاطك إسخاطى وغفرانك غفرانى ، ولِمَ
أُجلد يا ربّ اذا قيل هو الزانى ، وبنو آدم بلا عقول وهذا امر يُلَقَّنُهُ
صغير عن كبير ، فيكون بالهلكة أَوْفَى صبير ، أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ
يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَٱلْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ويُروى
لبعض اهل هذه النحْلة

رَأَيْتُ رَبِّى يَمْشِى بِلَالَكِهِ
فِى سُوقِ يَحْيَى فَكِدْتُ أَنْفَطِرُ
فَقُلْتُ هَلْ فِى ٱتِّصَالِنَا طَمَعٌ
فَقَالَ هَيْهَاتَ يَمْنَعُ ٱلْحَذَرُ
وَلَوْ قَضَى ٱللَّهُ أُلْفَةً بِهَوًى
لَمْ يَكُ إِلَّا ٱلسُّجُودُ وَٱلنَّظَرُ

وتُؤَدِّى هذه النحلة الى التناسخ وهو مذهب عتيق يقول به اهل
الهند وقد كثر فى جماعةٍ من الشيعة نسأل الله التوفيق والكفاية ويُنشد
لرجلٍ من النُصَيْرِيّة

أَعْجَبِى أُمَّنَا لِصَرْفِ ٱللَّيَالِى
جَعَلَتْ أُخْتَنَا سُكَيْنَةَ فَارَهْ
فَٱزْجُرِى هٰذِهِ ٱلسَّنَانِيرَ عَنْهَا
وَٱتْرُكِيهَا وَمَا تَضُمُّ ٱلْغِرَارَهْ

وقال آخر منهم

P. 160]

تَبَارَكَ [ٱللّٰهُ] كَاشِفُ ٱلْمِحَنِ
فَقَدْ أَرَانَا عَجَايِبَ ٱلزَّمَنِ
حِمَارُ شَيْبَانَ شَيْخِ بَلْدَتِنَا
صُيِّرَهُ جَارُنَا أَبُو ٱلسَّكَنِ
بُدِّلَ مِنْ مِشْيَةٍ بِحُلَّتِهِ
مِشْيَتَهُ فِي ٱلْحِزَامِ وَٱلرَّسَنِ

P. 161] وفى الناس من يتظاهر بالمذهب ولا يعتقده يتوصل به الى الدنيا الفانيه ' وهى اغدر من الورهاء الزانيه ' وكان لهم فى المغرب رجلٌ يُعرف بابن هانئ وكان من شُعَراءهم المُجيدين وكان يغلو فى مدح المُعزّ ابى تميم معدّ غلوًّا عظيمًا حتّى قال يخاطب صاحب المظلّة

أَمُدِيرَهَا مِنْ حَيْثُ دَارَ لَشَدَّ مَا
زَاحَمْتَ تَحْتَ رِكَابِهِ جِبْرِيلَا

وقال فيه وقد نزل بموضعٍ يقال له رقّادة

حَلَّ بِرَقَّادَةَ ٱلْمَسِيحُ
حَلَّ بِهَا آدَمُ وَنُوحُ
حَلَّ بِهَا ٱللّٰهُ ذُو ٱلْمَعَالِي
وَكُلُّ شَيْءٍ سِوَاهُ رِيحُ

وحضر شاعر يُعرف بابن القاضى بين يدَي ابن ابى عامر صاحب الاندلس فانشده قصيدةً اوّلها

مَا شِئْتَ لَا مَا شَاءَتِ ٱلْأَقْدَارُ
فَٱحْكُمْ فَأَنْتَ ٱلْوَاحِدُ ٱلْقَهَّارُ

ويقول فيها اشياء فأنكر عليه ابن ابى عامر و امر بجلده ونفّبه ودلّ
كُتُب[1] الحلاج ان يكون شَعْوَذيّا ' لا ثاقب الفهم ولا أَحْوَذيّا ' على
انّ صوفيّةً تُعظّمه منهم طايفه ' ما هى لامرهم شايفه ' وامّا ابن ابى
عَوْن ' فانّه اخذ فى لون بعيد بعد لَوْن ' غُرَّ البائس بأبى جَّعْفَرَه '
فما جعل رِسْلَه فى أوفَرَه ' وقد تجد الرجلَ حاذقًا فى الصناعة بليغًا
فى النظر والحُجّة فاذا رجع الى الديانة أُلْفِىَ كأنّه غير مقتاد ' وانّما
يتبع ما يعتاد ' والتألّه موجود فى الغرايز ' يُحسب من الألجاء
الحرايز ' ويُلَقَّنُ الطفل الناشئ ما سمعه من الاكابر ' [P. 162
فيلبث معه فى الدهر الغابر ' والذين يسكنون فى الصوامع '
والمتعبّدون فى الجوامع ' يأخذون ما هم عليه كنقل الخبر عن
المُخَبِّر ' لا يميّزون الصدق عن الكذب لدى المُعَبِّر ' فلو انّ بعضهم
الفى الأسْرة من المجوس لخرج مجوسيّا ' اومن الصابئة لاصبح لهم
قرينًا سِيّا ' واذا المعقول جُعِلَ هاديا ' نفع بريّه صاديا ' ولكن ايـن
من يصبر على احكام العقل ' ويصقل فهمَه أبْلَغَ صقل ' هيهات
عدم ذلك فيمن تطلع عليه الشمس ' ومن ضُمِّنَهُ فى الرِمَم
رمْس ' إلّا ان يشذّ رجلٌ فى الأمَم ' يَخُصُّ من فضلٍ بعَمَم ' ربّما لقينا
من نظر فى كُتُب الحُكَماء ' وتبع بعض آثار القُدَماء ' فألفيناه
يستحسن قبيح الأمور ' ويبتكر بلُبٍّ مغمور[2] ' إن قدر على فظيع
ركبه ' وإن عرف واجبًا نكّبه ' كأنّ العالِمَ سأوٌ[3] له فى إفقاد ' فهو
يعتقد شرّ[4] اعتقاد ' وإن أُودِعَ وديعةً خان ' وإن سُئِلَ عن شهادة

[1] MS. رتب.

[2] MS. معمور.

[3] MS. سعوا.

[4] MS. ستر.

مان ، وإن وصف لعليلٍ صفةً فما يحفل أَقتَلَهُ بما قال ، أم ضاعف
عليه الأثقال ، بل غرضُهُ فيما يكتسِب ، وهو الى الحكمة مُنتَسِب ،
ورُبَّ زارٍ بالجهالة على اهل مِلّه ، وعِلّتُهُ الباطنة أدهَى عِلّه ،
وإنّ البشر لكما جآء فى الكتاب العزيز كُلّ حِزبٍ بِمَا لَدَيْهِم
فَرِحُونَ والإماميّة يقربون بالتعفير ، فعدّه بعض المتديّنة ذنبًا ليس
بغفير ، ويحضر المجالس اناسٌ طاغون ، كأنّهم للرشد [P. 163
باغون ، واولئك عَلِمَ الله اصحابُ البدَع والمَكْر ، ومن لك بزِنْج
فى ذِكْر ، كم متظاهرٍ باعتزال ، وهو مع المخالف فى نِزال ، يزعم
انّ ربّه على الذرِّ يُخلد النار ، بَلّهَ الدرهم وبَلّهَ الدينار ، وما ينفكّ
يحتقب من المآثم عظايم ، ويقع بها فى اطايم ، ينهمك على
العهار والفِسْق ، ويظعن من الاوزار الموبقة بأَوْقَى وِسْق ، يقنت
على رهط الأَجْبار ، ويسند الى عبد الجبّار ، يُطيل الدأبَ فى النهار
واللّيل ، ويُضمر انّ شيخ المعتزلة غير طاهر الرُدْن ولا الذَيْل ، قد
صيّر الجَدَل مصيده ، ينظم به من الغىّ قصيده ، وحُدّثتُ عن إمام
لهم يُوقّر ويُتبَع ، وكانّه من الجهل رَبع ، انّه كان اذا جلس فى
الشَرْب ، ودارت عليهم المُسكرة ذات الغَرْب ، وجآءه القدح يشربه
فاستوفاه[1] ، واشهد من حضره على التوبة لما اقتفاه ، والاشعريّة اذا
كُشف [بعضهم] ظهر نُمّى ، تلعنه الارض الراكدة والسُمّى ، انّما مثله
مثل راعٍ حُطَمَه ، يخبط فى الدهمآء المُظلِمَه ، لا يحفل علامَ هَجَمَ
بالغَنَم ، وأن يقع بها فى اليَنَم ، وما أَجْدَرَهُ أن يأتى بها سراحين ،
يضمنّ لجميعها أن يحين ، ممّن له لا يسدّ حِجَى ، كانّما وُضِعَ فى
دُجى ، إلّا من عصمه الله باتّباع السَلَف ، وتحمّلِ ما يُشْرَعُ من

[1] MS. omits the suffix?

الكُلَف ، وأنا لأُكَفِّرُ [من يزعم] انّ الله ربّنا [له] يدا[1] البَدَن[2] ، لا يدرى متى صفقهما[3] لدَدَن[4] ، إن شعر قلّد السكينَ هواه ، فانّما وثق بما أغواه ، وإن بحث عن السِرّ وتبصّر ، قصر عن الخُبْر [P. 164] وقصّر ، والشيعة يزعمون انّ عبد الله بن مَيْمون القدّاح وهو من باهلة كان من عِلْيَةِ اصحاب جعفر بن محمّد عليه السلام وروى عنه شيئًا كثيرًا ثمّ ارتدّ بعد ذلك فحدّثنى بعض شيوخهم أنّهم يروون عنه ويقولون حدّثنا عبد الله بن ميمون القدّاح كأحسن ما كان اى قبل ان يرتدّ ويروون

هَاتِ ٱسْقِنِى ٱلْخَمْرَةَ يَا سَنْبَرُ
فَلَيْسَ عِنْدِى أَنَّنِى أُنْشَرُ
أَمَا تَرَى ٱلشِّيعَةَ فِى فِتْنَةٍ
يَغُرُّهَا مِن دِينِهَا جَعْفَرُ
قَدْ كُنْتُ مَغْرُورًا بِهِ بُرْهَةً
ثُمَّ بَدَا لِى خَبَرٌ يُشْكَرُ

[ويروون له]

مَشَيْتُ إِلَى جَعْفَرٍ حِقْبَةً
فَأَلْفَيْتُهُ خَادِعًا يَخْلِبُ

[1] MS. يدان.

[2] MS. لبدن.

[3] MS. صنقها.

[4] MS. البدن.

يَجُرُّ ٱلْعَلَآءُ إِلَى نَفْسِهِ
وَكُلًّا[1] إِلَى حَبْلِهِ يَجْذِبُ
فَلَوْ كَانَ أَمْرُكُمْ صَادِقًا
لَمَا ظَلَّ مَقْتُولُكُمْ يُسْحَبُ
وَلَا عَضَّ مِنْكُمْ عَتِيقٌ وَلَا
عَمِرْتُمْ[2] فَوَقْفُكُمُ[3] ٱلْحُطُبُ[4]

والحلولية قريبة من مذهب التناسخ وحُدِّثتُ عن رجلٍ من رؤسآء المنجّمين من اهل حرّان اقام فى بلدنا زمانًا فخرج مرّةً مع قومٍ يتنزّهون فمرّوا بثَوْرٍ يكرب فقال لأصحابه لا اشكُّ فى ان هذا رجلٌ كان يُعرف بخَلَف بحرّان وجعل يصيح به يا خَلَفُ فيتّفق أن يخور ذلك الثور فيقول لأصحابه ألا ترون الى صحّة ما خبّرتكم به وحُكِيَ لى عن رجلٍ آخر ممّن يقول بالتناسخ أنّه قال رأيتُ فى النوم أبى وهو يقول لى يا بُنَيَّ إنّ روحى قد نُقلتْ الى جَمَلٍ اعور [P. 165] فى قطار فلان وإنّى قد اشتهيت بطّيخةً قال فأخذتُ بطّيخةً وسألت عن ذلك القطار فوجدت فيه جملًا اعور فدنوت منه بالبطّيخة فأخذها أَخْذَ مُريدٍ مُشتهٍ أفلا ترى مولاى الشيخ الى ما رُمِيَ به هذا البشر من سوء التمييز، وتحييزهم الى ما يمتنع من التحييز،

[1] MS. وكل .

[2] MS. عمر .

[3] MS. فوفكم .

[4] MS. ايخطب .

P. 166] وامّا الدامغ فما إخالُه دمغ إلّا من آلفه ' وبسوء الخلافة خلّفه ' وفى العرب رجل يُعرف بدميغ الشَيْطان ' وهذا الرجل كذاوى الخَيْطان ' وانّما المُنْكَر ' أنّه فى أَلْواتهِ يُذْكَر ' دلّ ممّن وضعه على ضعْفِ دماغ ' فهل يُؤْذَنُ لصَوْتِ ماغ ' من قولهم مَغَتِ ٱلْهِرّةُ اذا صاحت [1]

رَمَانِى بِأَمْرٍ كُنْتُ مِنْهُ وَوَالِدِى
بَرِيًّا وَمِنْ جُولِ ٱلطَّوِىّ رَمَانِى

رجع عليه حَجَرُه ' وطال فى الاخرة بُجْرُه ' بئس ما نُسِبَ الى راوند ' فهل قَدَحٌ فى دباوند ' انّما هتك قميصه ' وابان للناظر خميصه ' وأجمع مُلْحد ومُهتد ' وناكب عن المحجّة ومُقتد ' أنّ هذا الكتاب الذى جآء [به] محمّد صلعم كتابٌ بهر بالإعجاز ' ولقى عدوّه بالإرجاز ' ما حُذى على مثال ' ولا اشبه غريبَ الامثال ' ما هو من القصيد [2] الموزون ولا الرجز من سهل الماقط والماقط الذى يكرى من بلد الى بلد وحُدّثتُ انّ امرأة بالكوفة يُدّعى لها مثل ذلك وقد سمعتُ من يُخبر انّ لابن الراوندى معاشر تذكر انّ اللاهوت سكنه ' وأنّه من علْمٍ مكّنه ' ويخترصون له فضايلَ يشهد الخالق واهل المعقول ' انّ كذبها غير مصقول ' وهو فى هذا احد الكَفَرَه ' لا يُحسب من الكرام البَرَرَه ' وقد انشد له مُنشد ' وغيره التقىّ المُرشد '

P. 167] قَسَمْتَ بَيْنَ ٱلْوَرَى مَعِيشَتَهُمْ
قِسْمَةَ سَكْرَانَ بَيِّنِ ٱلْغَلَطِ [3]

[1] MS. صاصت.

[2] MS. القصد.

[3] MS. الغلط.

لَوْ قَسَمَ ٱلرِّزْقَ هٰكَذَا رَجُلٌ
قُلْنَا لَهُ قَدْ خُنْتَ فَٱتَّعِظِ[1]

ولو تمثّل هذان البيتان لكانا فى الإِصْر[2]، يطولان إِرَمَىْ مِصْر[3]، فلو ماتت الفَطِن كمدًا لَمَا عُتِب، فأَيْنَ مهرب للعاقل من شقاء رُتِب، أَكُلَّ ما خدع خادع، أُرْسِلَتْ من الكفر مَصَادِع[4] والمصادع[5] السِهام وما مسكت[6] السَوْداء الغالبة بسفيهٍ دعواه، إِلّا وافق جهولاً عواه، اى عطفه وقد ظهر فى الضَيْعة المعروفة بالكُنَيْرِب المقاربة لسَرُوجين رجلٌ يُعرف بأبى جَوْف، لا يستتر من الجهل بخَوْف، والخوف أُزَيْرٌ من ادمٍ مشقّق الاطراف السافلة تتّزر به الجارية وهى صغيرة وكان يدّعى النبوّة ويُخبر باخبار مُضحِكه، ويثبت نيّته على ذلك ثباتَ المَحِكه، وكان له قطن فى بيته فقال إنّ قطنى لا يحترق وامر ابنته ان تُدْنِىَ سراجًا اليه فاخذ فى العُطْب وخرجت النساء واجتمعت الجيرة وانّما الغرض إطفاء وحدّثنى من شاهده أنّه يُكثر الضحك بغير مُوجِب، ولا عند حَدَثٍ مُعْجِب، فقيل له وِمَّ تضحك فقال كلامًا معناه انّ الانسان ليفرح ببين قليل، فكيف من وَصْلِ العطاء الجليل، وكان بيّن الجنون، ليس خَبَله[7] بالمكنون،

[1] MS. فاستعط.

[2] MS. الامر.

[3] MS. اصر. A later hand has stroked out the *alif* and inserted *mīm*.

[4] MS. مصارع.

[5] MS. والمصارع.

[6] MS. حسنت.

[7] MS. حبله.

فاتّبعه الاغبيآء[1] ، وكذّب ما يقوله الانبيآء ، حتّى قتله فى حلب حرسها الله وذلك بعد مقتل البطريق المعروف بالدوقس فى بلد افامية[2] وكان الذى حثّ على قتله جيش بن محمّد بن صمصامة لان خبره رُقِىَ اليه فارسل الى سلطان حلب حرسها الله [P. 168] يقول آقتُلْه وإلّا أنفذتُ اليه من يقتله وكان السلطان يتهاون به لانّه حقير ، وربّ شاةٍ نتج منها الوقبر ، اى قطيع الغنم وبعض الشيعة يحدّث انّ سلمان الفارسىّ فى نفر معه جاءوا يطلبون علىّ بن ابى طالب سلام الله عليه فلم يجدوه فى منزله فبينما هم كذلك جاءت بارقة تتبعها راعدة واذا علىّ قد نزل على إجّار البيت فى يده سيف مخضوب بالدم فقال وقع بين فئتَيْن من الملائكة فصعدتُ الى السمآء لأُصْلِحَ بينهما والذين يقولون هذه المقالة يعتقدون انّ الحسن والحُسَيْن لبسا من اولاده فحاق بهم العذاب الاليم

واذا كان الرجل خُتارما ، لم يزل فى الكشكث[3] آرما ، [P. 174] إن رأى سمامةً من الطَّيْر حسبها من السِمام ، او رأى حمامةً فرق من الحِمام ، كما قال الطائىّ

هُنّ الحَمَامُ فَإنْ كَسَرتَ عِيَافَةً
مِنْ حَائِهِنّ فَإنّهُنّ حِمَامُ

وإن عرضتْ له خنسآء من البَشَر ، فإنّه لا يأمن الشرّ ، يقول أَخافُ

[1] MS. الاغنيا.

[2] MS. اقامىه.

[3] MS. الكثلب.

من رفيقٍ يَخْنِس ' وأمرٍ يُدَنِّس ' وان كانت الخنسآء من الوحوش '
نفر قلبه من الحوش ' وإن رآها سانحه ' ضرب[1] من رغبه جانحه '
يقول قد ذهب اهل عقلٍ وافر ' من ارباب المناسم وصَحْب الحافر '
يتطيّرون بالسنيح ' ويرهبون معه ذهاب المنيح ' وان اتته بقدرٍ
بارحه ' عاين بها النَجْلاء الجارحه ' يقول الم يكن ذَوو[2] خَيْل وسَروح '
يخشون الغايلة من البَروح ' وان لقى رجلاً يُدْعَى أَخْنَس ' فكانّما
لقى هِزَبْرًا[3] تَبَهْنَس[4] يقول ما يُؤْمنني أن يكون كأخنس بنى زهرة
فرّ بحُلَفآئه عن وَفْر ' وطُرحت القَتْلَى فى الجَفْر ' وان استقبل من
يولع بذلك أَعْفَر ' فانّه ينتظر ان يُعَفَّر ' وان بصر بالأَدْمآء ' أيقن
بسفك الدِمآء ' وان جبهه ذيّال ' فكأنّه الهصور العيّال ' يقول [P. 175
ما أَقْرَبَنى من إِذاله[5] ' تُبْطل كلام العذّاله[6] ' وان آنس نعامةً بقَفْر '
وهو مع الرَكْب السَفْر ' فما ياخذها من النعيم ' ويجعلها بالهلكة
مثل الزعيم ' يقول من القندئو اللَعىّ[7] ' اوّلها نَعَى وانّما ذلك من
النَعىّ ' وان عنّ له[8] فى الخرق ظليم ' فذلك العذاب الأَليم ' يقول
ليت شعرى مَنِ آلذى يظلِمُنى ' أيأخذ نشبى أم يكلِمُنى ' وان
نظر الى عُصْفُور ' قال عُصَّىَ من الحوادث وُفُور[9] ' فهو طولَ ابده فى

[1] MS. صرت.
[2] MS. ذو.
[3] MS. هربرا.
[4] MS. تهنس.
[5] MS. اداله.
[6] MS. العداله.
[7] MS. العى.
[8] MS. لى.
[9] MS. ووفور.

غَنَآء ' ولا بُدّ له من الفَنَآء ' ولهذه الطويّة جعل ابن الروميّ جعفرًا مـن الجَوْح والفرار ولو هُدى صرفه الى النهر الجَوار لأنّ الجعفر النهر الكثير المآء

P. 197] وكانّى بـه وعماعم[1] الحجيج ' يرفعون التلبية بالعجيج '
وهو يفكر فى تلبيات العرب وإنّها جـاءت على ثلثة انواع مسجوع لا وزن له ومنهوک ومشطور فالمسجوع كقولهم لبّيک ربّنا لبّيک والخير كلّه بيديک والمنهوک على نوعَيْن احدهما مـن الرجز والآخر من المنسرح فالذى من الرجز كقولهم

لَبَّيْكَ إنَّ الحَمْدَ لَكْ
وَٱلْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكْ
[إلّا شَرِيكٌ] هُوَ لَكْ
تَمْلِكُهُ وَمَا مَلَكْ
أَبُو بَنَاتٍ بِفَدَكْ

فهذه من تلبيات الجاهليّة وفدک يومئذٍ فيها اصنام وكقولهم

لَبَّيْكَ يَا مُعْطِي ٱلْأَمِرْ
لَبَّيْكَ عَنْ بَنِي ٱلنَّمِرْ
جِئْنَاكَ فِي ٱلعَامِ ٱلزَّمِرْ
نَأْمُلُ غَيْثًا يَنْهَمِرْ
يَطْرُقُ بِالسَّيْلِ ٱلْخَمِرْ

والذى من المنسرح جنسان احدهما فى آخره ساكنان كقولهم

لَبَّيْكَ رَبَّ هَمْدَانْ
مِنْ شَاحِطٍ وَمِنْ دَانْ

[1] MS. عمايم.

جِئْنَاكَ نَبْغِى ٱلْإِحْسَانْ
بِكُلِّ حَرْفٍ مِذْعَانْ
نَطْوِى إِلَيْكَ ٱلْغِيطَانْ
نَأْمُلُ فَضْلَ ٱلْغُفْرَانْ

والآخَرُ لا يجتمع فيه ساكنان كقولهم

لَبَّيْكَ عَنْ بَجِيلَةْ[1]
الْفَخْمَةِ ٱلرَّجِيلَةْ
وَنِعْمَتِ ٱلْقَبِيلَةْ
جَاءَتْكَ بِٱلْوَسِيلَةْ
تُؤَمِّلُ ٱلْفَضِيلَةْ

وربّما جاءوا به على قوافٍ مختلفة كما رووا فى تلبية بكر بن وايل

P. 198]

لَبَّيْكَ حَقًّا حَقًّا
تَعَبُّدًا وَرِقًّا
جِئْنَاكَ لِلنَّصَاحَه
لَمْ نَأْتِ لِلرَّقَاحَه

والمشطور جنسان احدهما عند الخليل من الرجز كما رُوِىَ فى تلبية [بكر]

لَبَّيْكَ لَوْلَا أَنَّ بَكْرًا دُونَكَا
يُشْرِكُكَ[2] ٱلنَّاسُ وَيَكْفُرُونَكَا
مَا زَالَ مِنَّا عَثَجٌ يَأْتُونَكَا

[1] MS. بجيله.

[2] MS. يشكرك.

والآخر من السريع وهو نوعان احدهما يلتقى فيه ساكنان كما يروون فى تلبية همدان

لَبَّيْكَ مَعْ كُلِّ قَبِيلٍ لَبُّوكْ
هَمْدَانُ أَبْنَاءُ ٱلْمُلُوكِ تَدْعُوكْ
قَدْ تَرَكُوا أَصْنَامَهُمْ وَآنْتَابُوكْ
فَٱسْمَعْ دُعَآءً فِى جَمِيعِ ٱلْأَمْلُوكْ

قولهم لبُّوك اى لزموا امرك ومن يروى لبّوك فهو سناد مكروه والمشطور الذى لا يجتمع فيه ساكنان كقولهم

لَبَّيْكَ عَنْ سَعْدٍ وَعَنْ بَنِيهَا
وَعَنْ نِسَآءٍ خَلْفَهَا تَنِيهَا [1]
سَارَتْ إِلَى ٱلرَّحْمَةِ تَجْتَنِيهَا

والموزون من التلبية يجب ان يكون كلّه من الرجز عند العرب ولم يأت التلبية بالقصيد ولعلّهم قد لبّوا به ولم تنقله الرُّوّاة

[1] MS. تعنيها.